Felix Mendelssohn-Bartholdy's Sämmtliche Werke.

Ein Sommernachtstraum

von

Shakespeare.

Op. 61.

PARTITUR.

6056.

LEIPZIG
C. F. PETERS.

Inhalt.

Ouverture	Pag.	1
№ 1. Scherzo	„	32
№ 2. Melodram und Elfenmarsch	„	51
№ 3. Lied mit Chor	„	58
Bunte Schlangen, zweigezüngt		
№ 4. Melodram	„	78
№ 5. Intermezzo	„	79
№ 6. Melodram	„	89
№ 7. Notturno	„	101
№ 8. Melodram	„	108
№ 9. Hochzeitsmarsch	„	112
№ 10. Melodram	„	119
№ 11. Ein Tanz von Rüpeln	„	120
№ 12. Melodram	„	124
№ 13. Finale	„	126

Ein Sommernachtstraum

von

Shakespeare.

Musik von

Felix Mendelssohn Bartholdy.

Opus 61.

Ouvertüre componirt 1826, im Druck erschienen: die Stimmen im October 1832. die Partitur im April 1835.
Die übrige Musik componirt 1843, im Druck erschienen im Juni 1848.
Erste Aufführung des vollständigen Werkes am 14. October 1843, im neuen Palais in Potsdam; dann wiederholt am 18. October 1843, im Schauspielhause zu Berlin.

OUVERTÜRE.

(Opus 21.)

Allegro di molto.

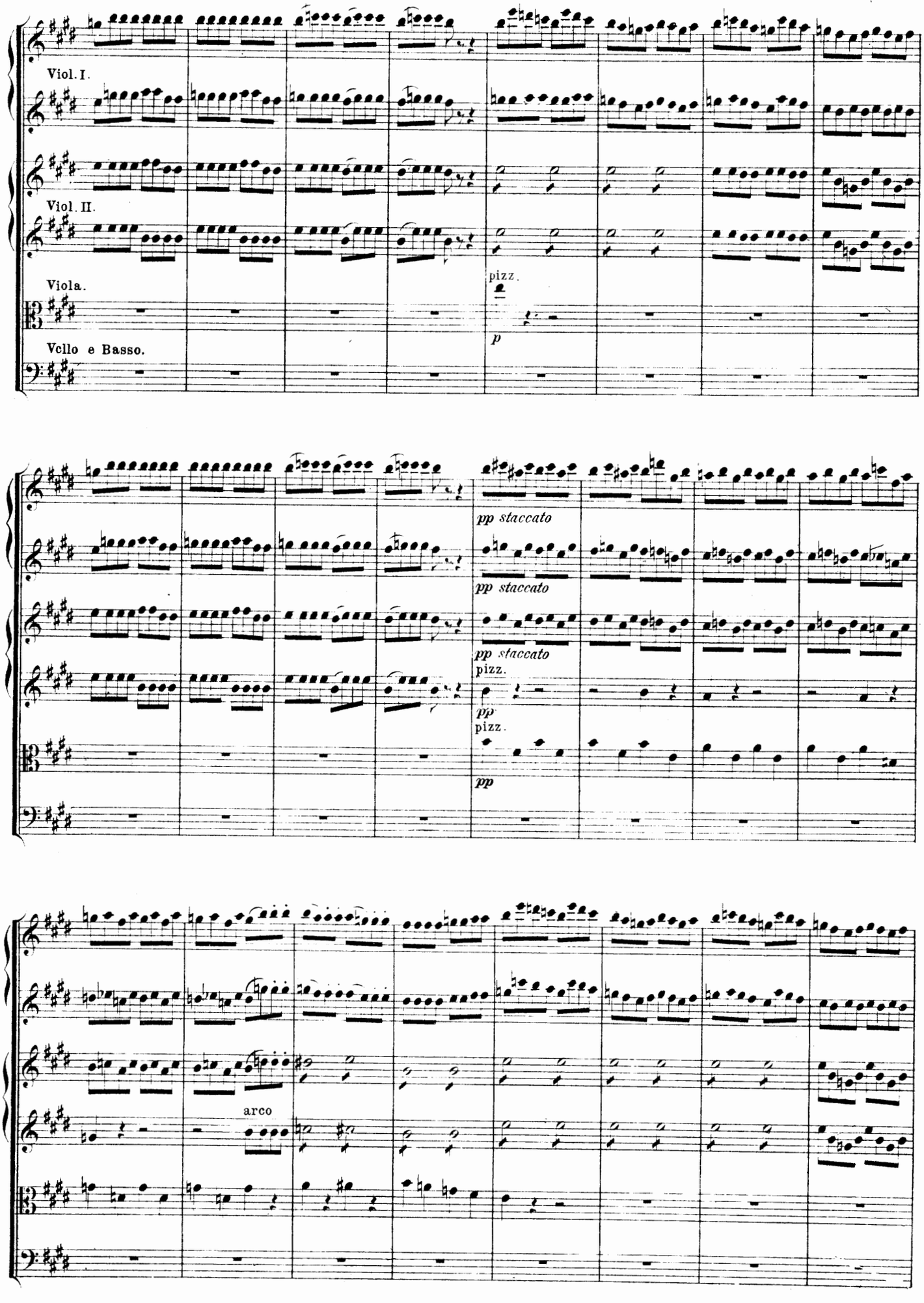
Flauto I.II.
Oboe I.II.
Clarinetto I.II. in A.
Fagotto I.II.
Corno I.II. in E.
Tromba I.II. in E.
Ophicleïde.
Timpani in E.H.

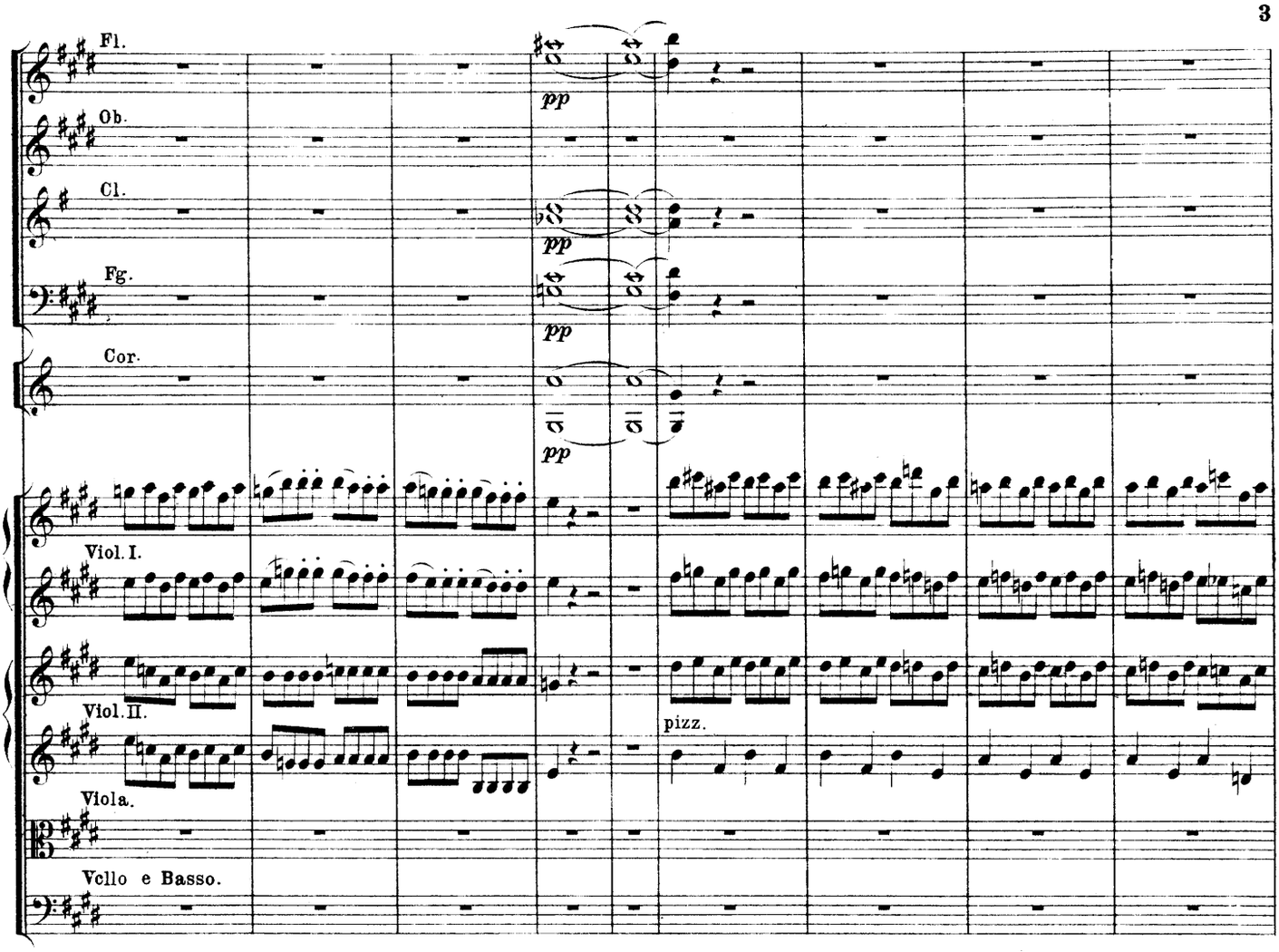
Allegro di molto.

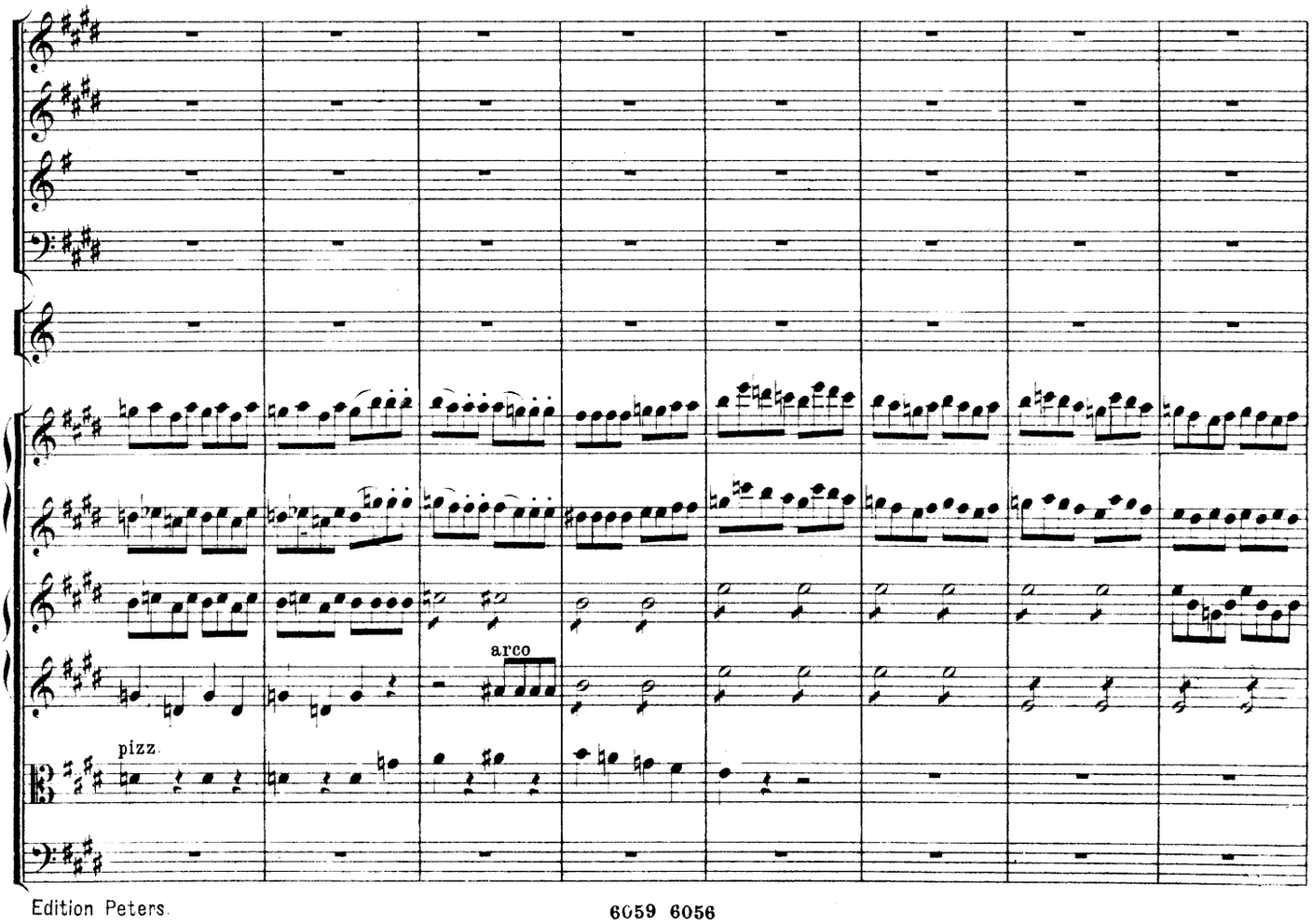
Violino I.
Violino II.
Viola.
Violoncello.
Basso.

divisi.

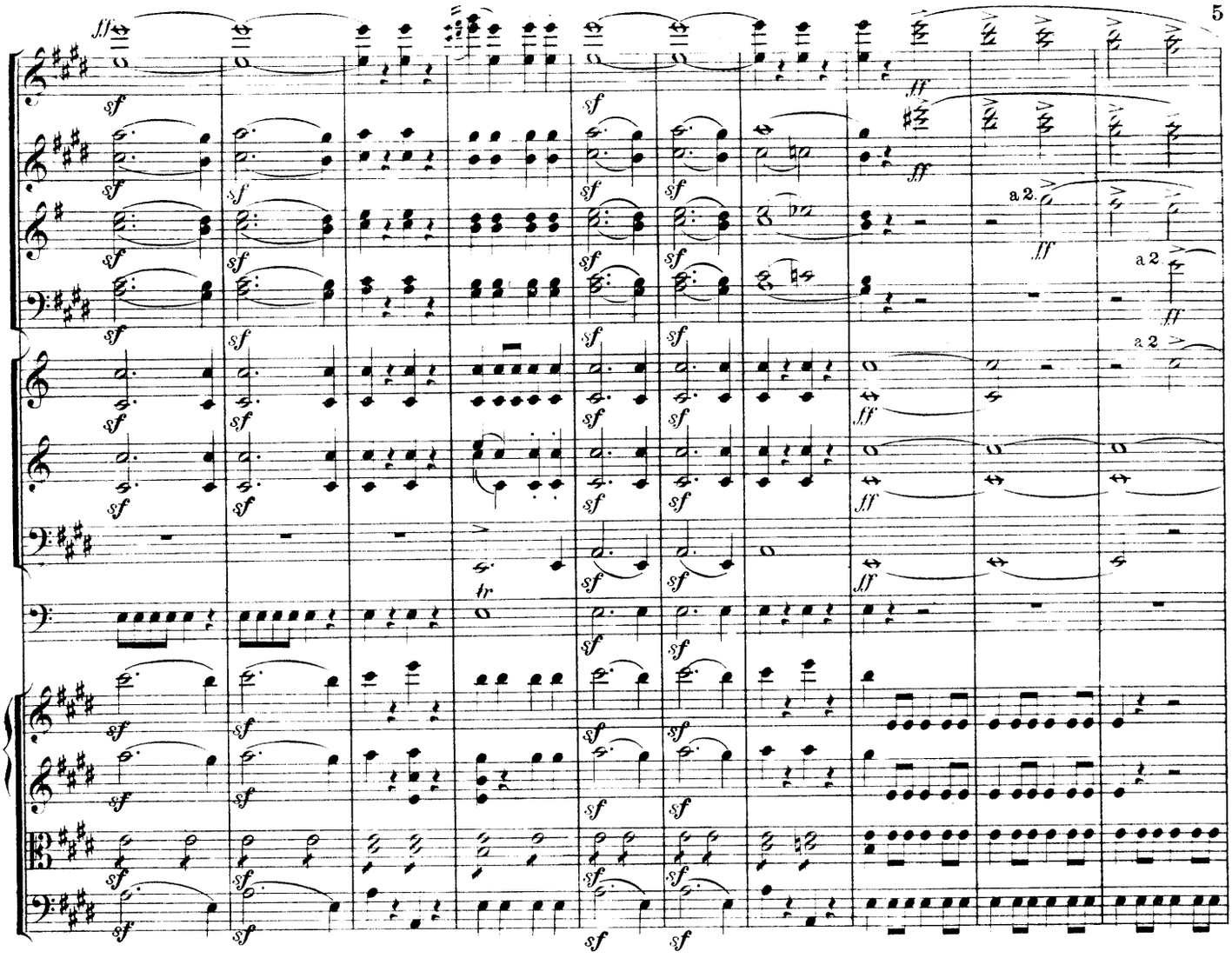
sempre staccato

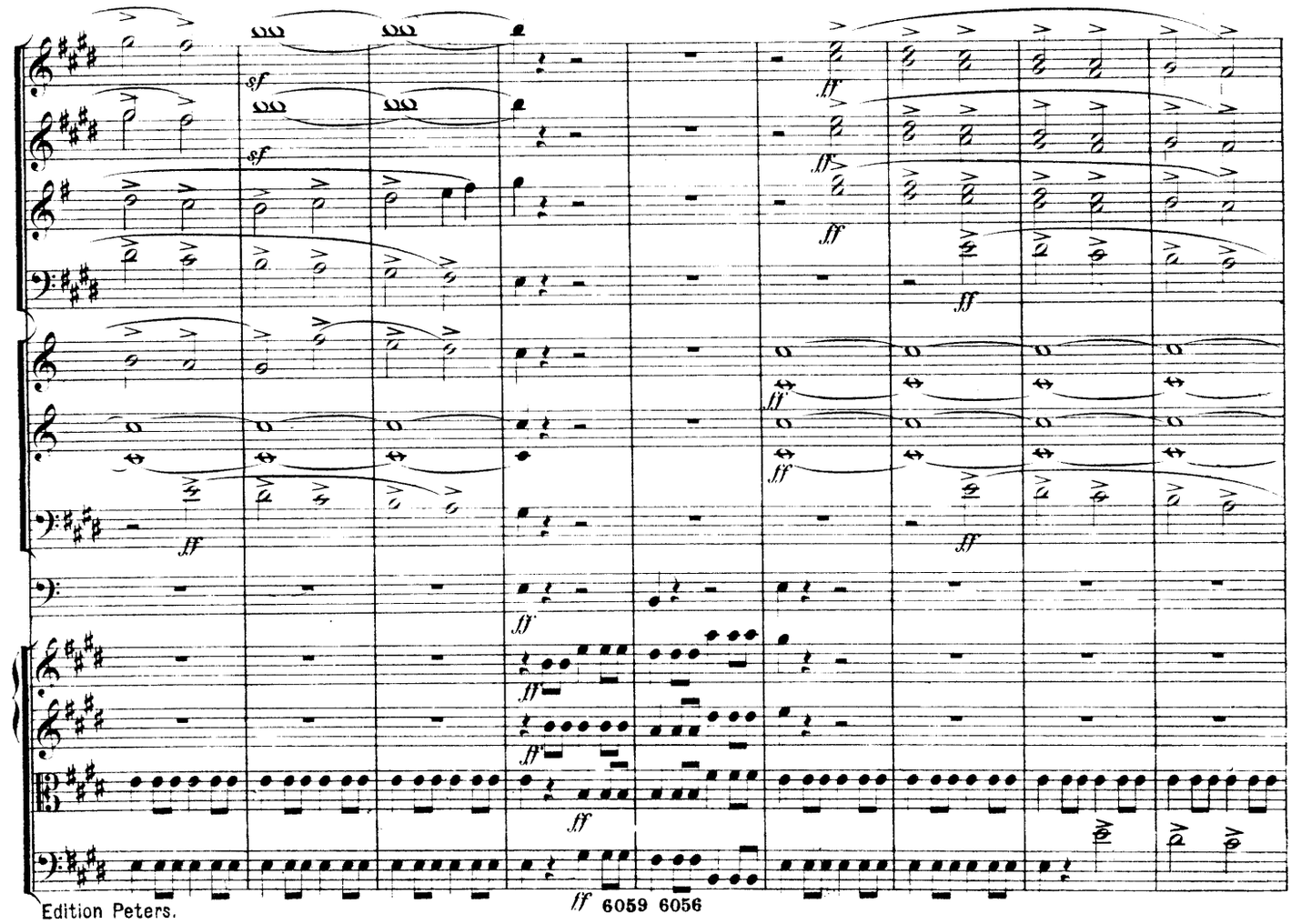

Viol. I.
Viol. II.
Viola.
Vcllo e Basso.
pizz.
p
pp staccato
pp staccato
pp staccato
pizz.
pp
pizz.
pp
arco

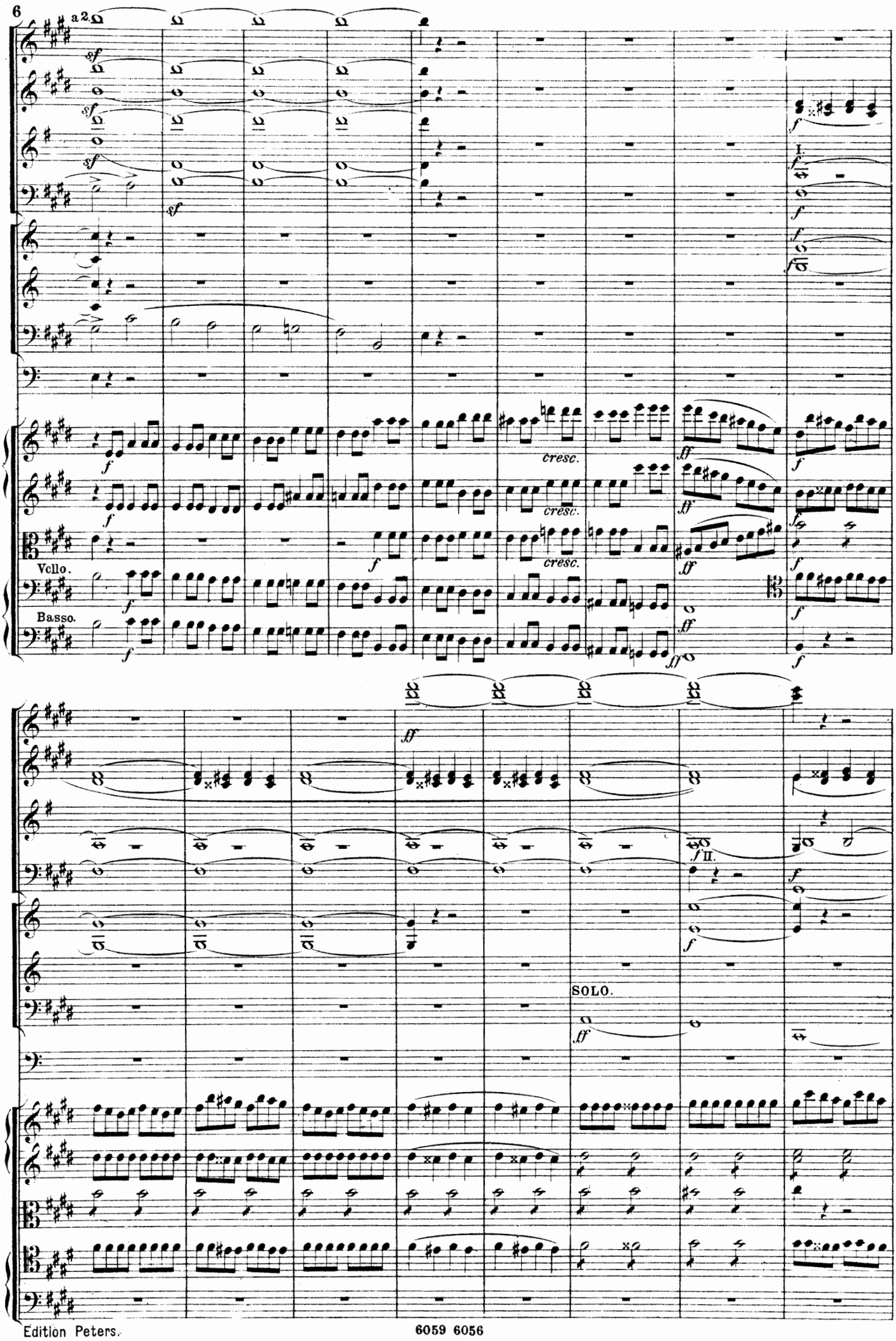

Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
pp
Viol. I.
Viol. II.
pizz.
Viola.
Vcllo e Basso.

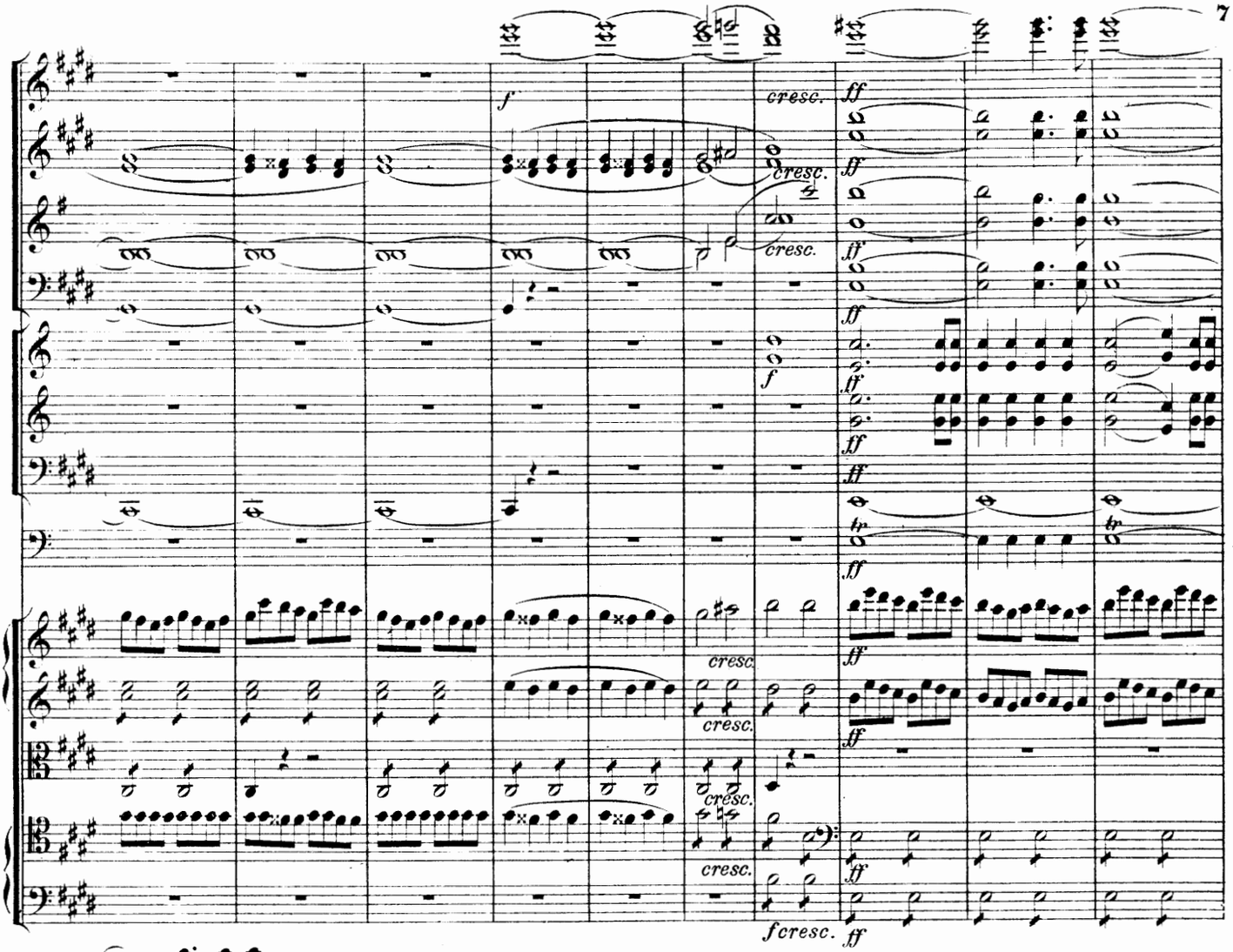

arco
pizz.

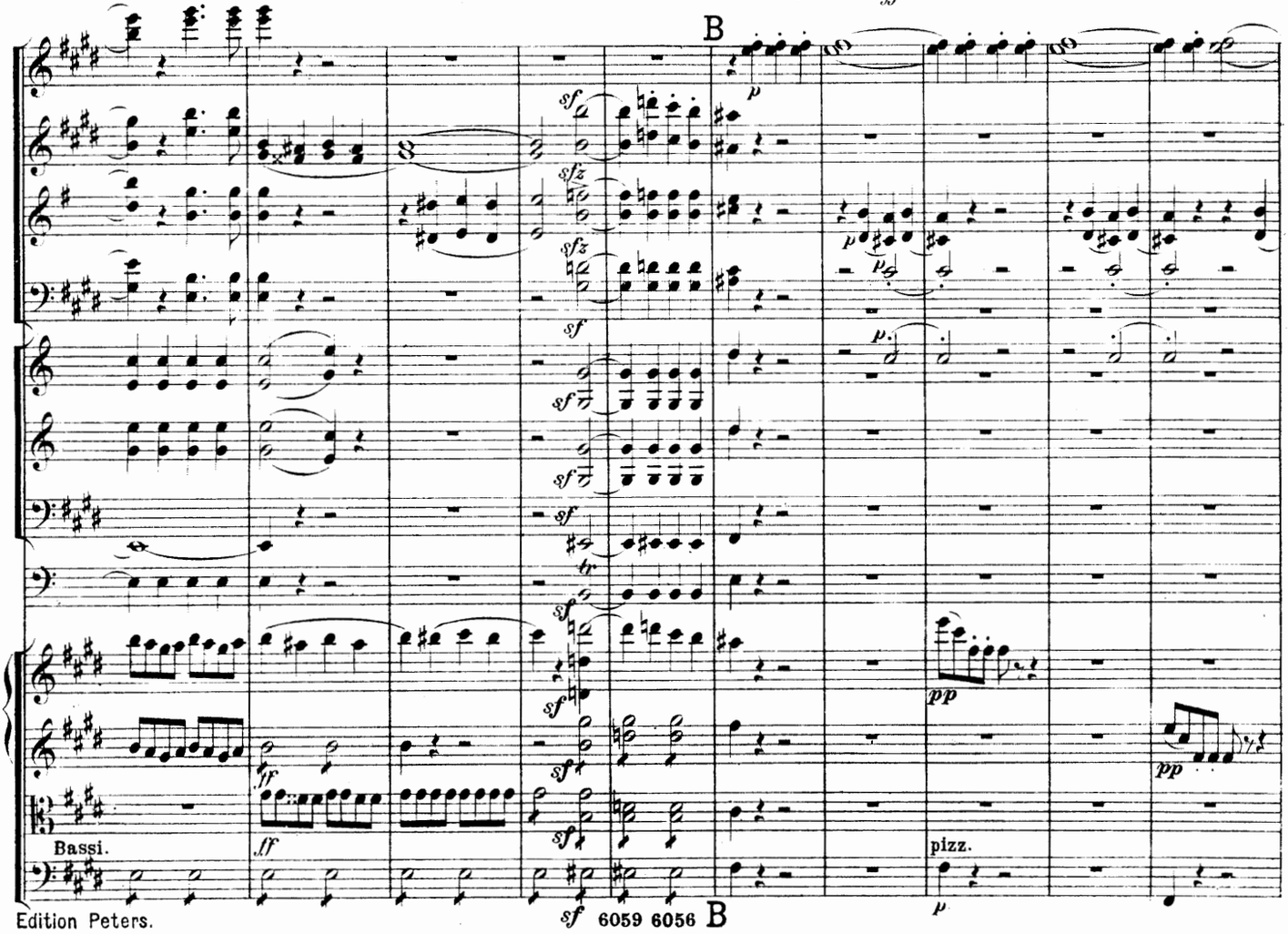
A
Cor.
Tromb.
Oph.
Timp.
Viol. I.
Viol. II.
arco
A

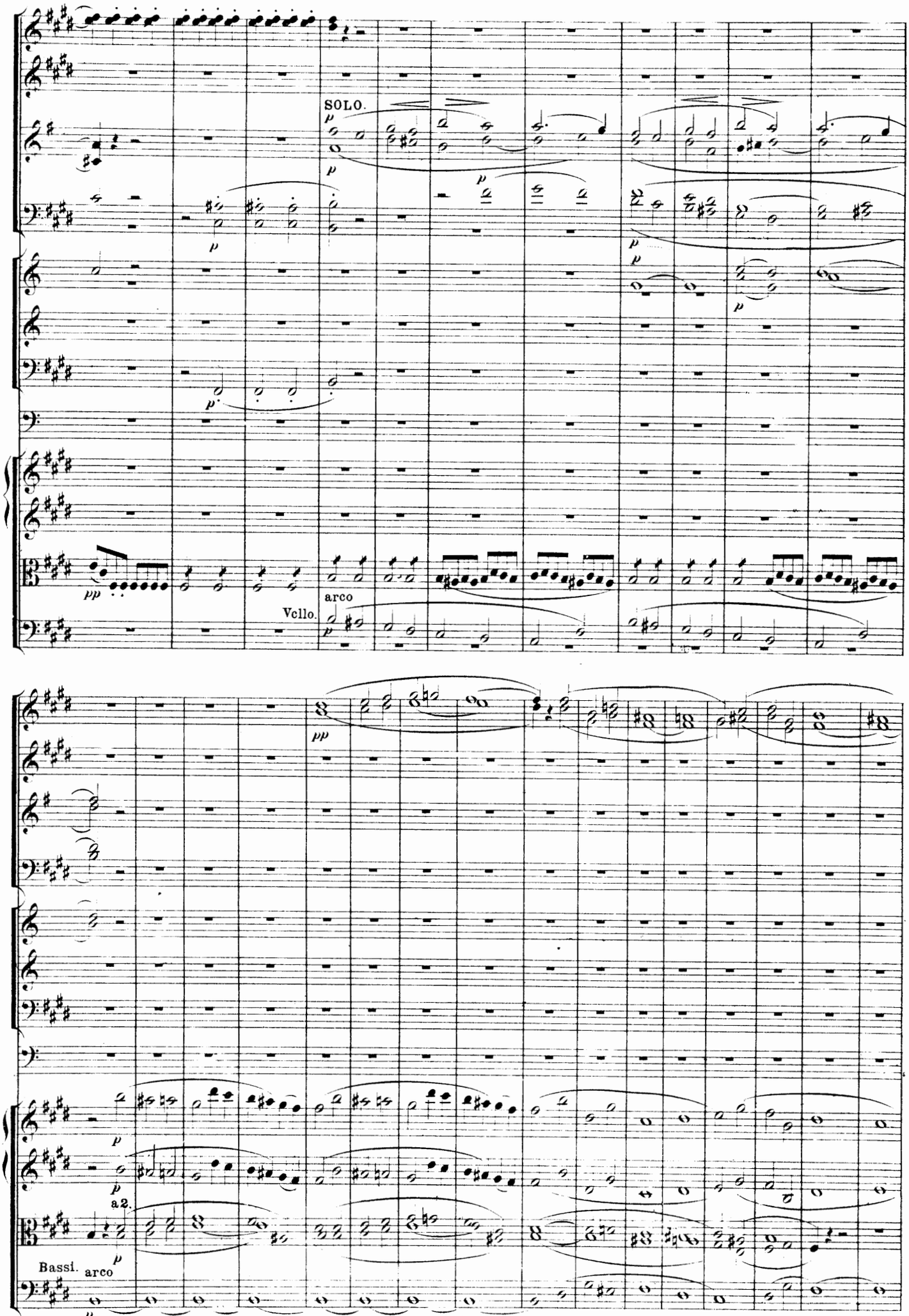

a 2.
a 2.
a 2.

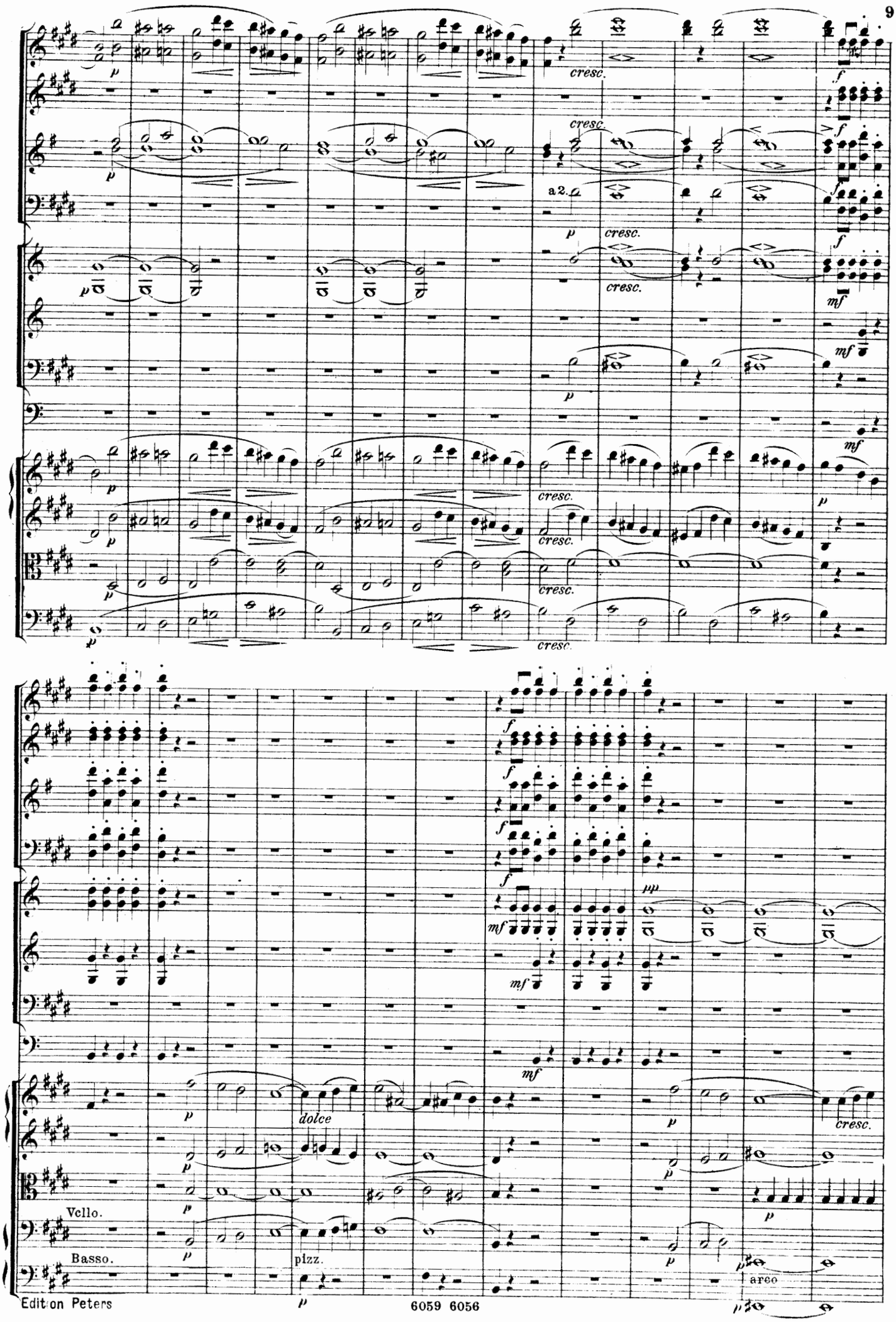


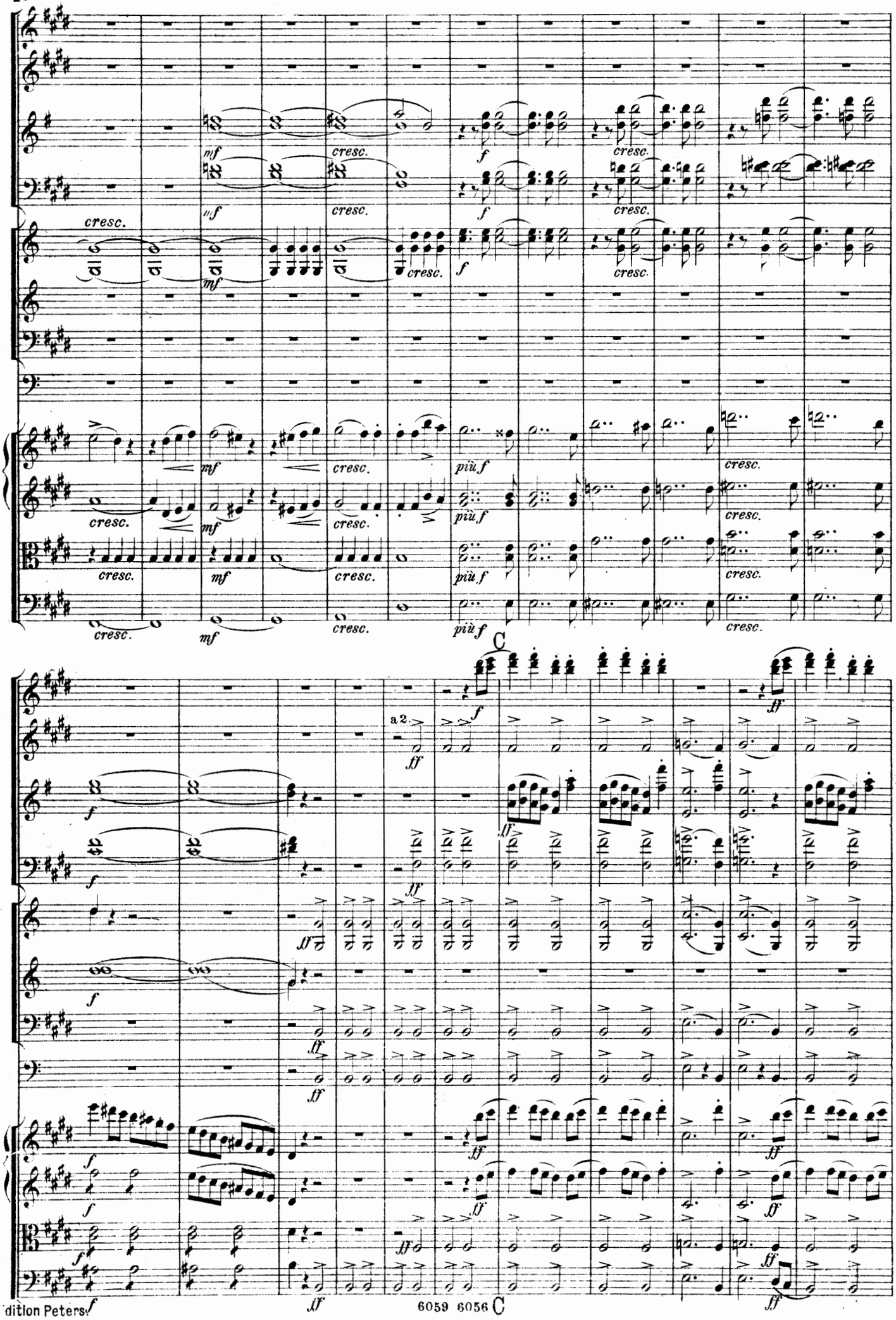

a 2
sf
f
cresc.
ff
Vcllo.
Basso.
SOLO.

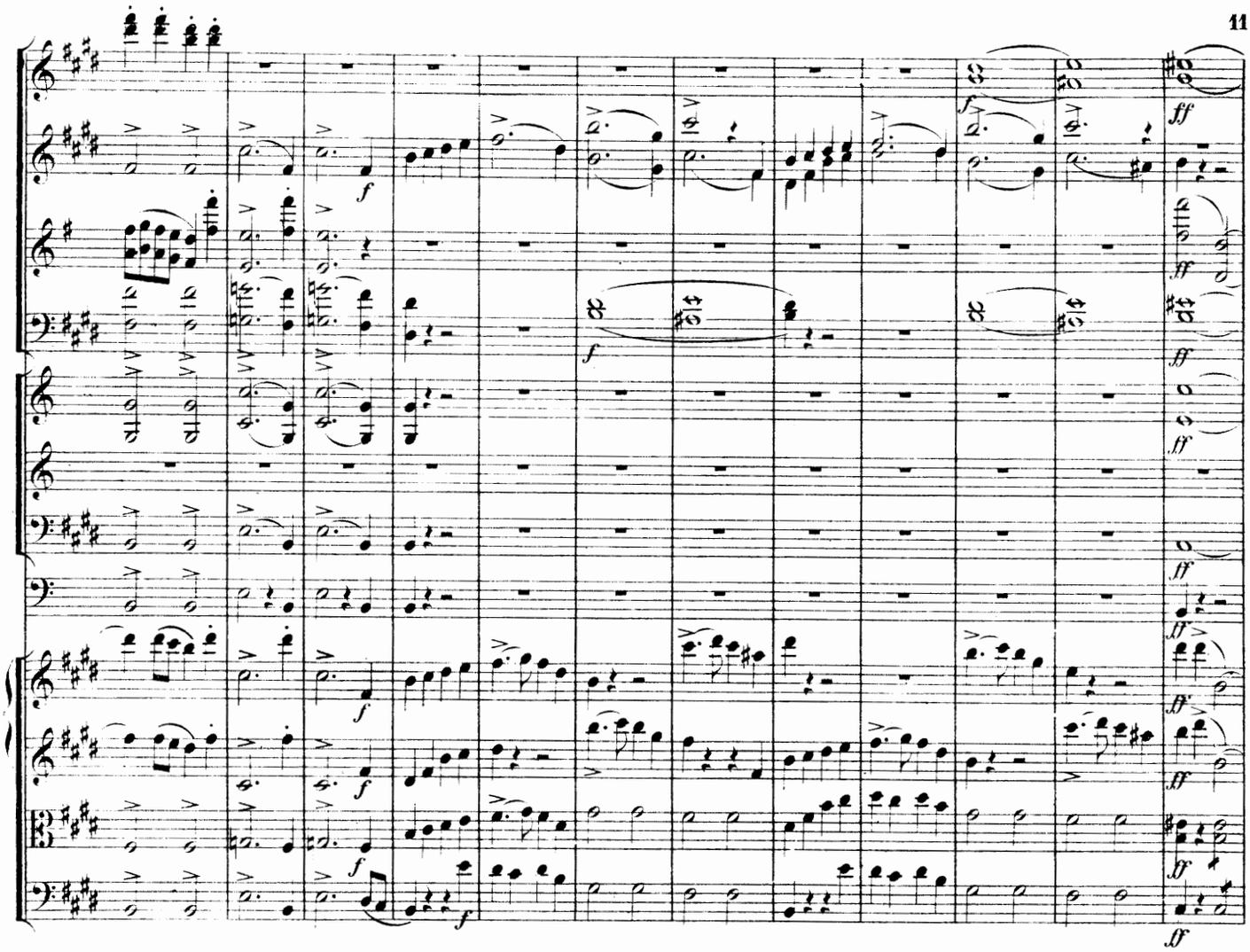

f
cresc.
ff
tr
fcresc.

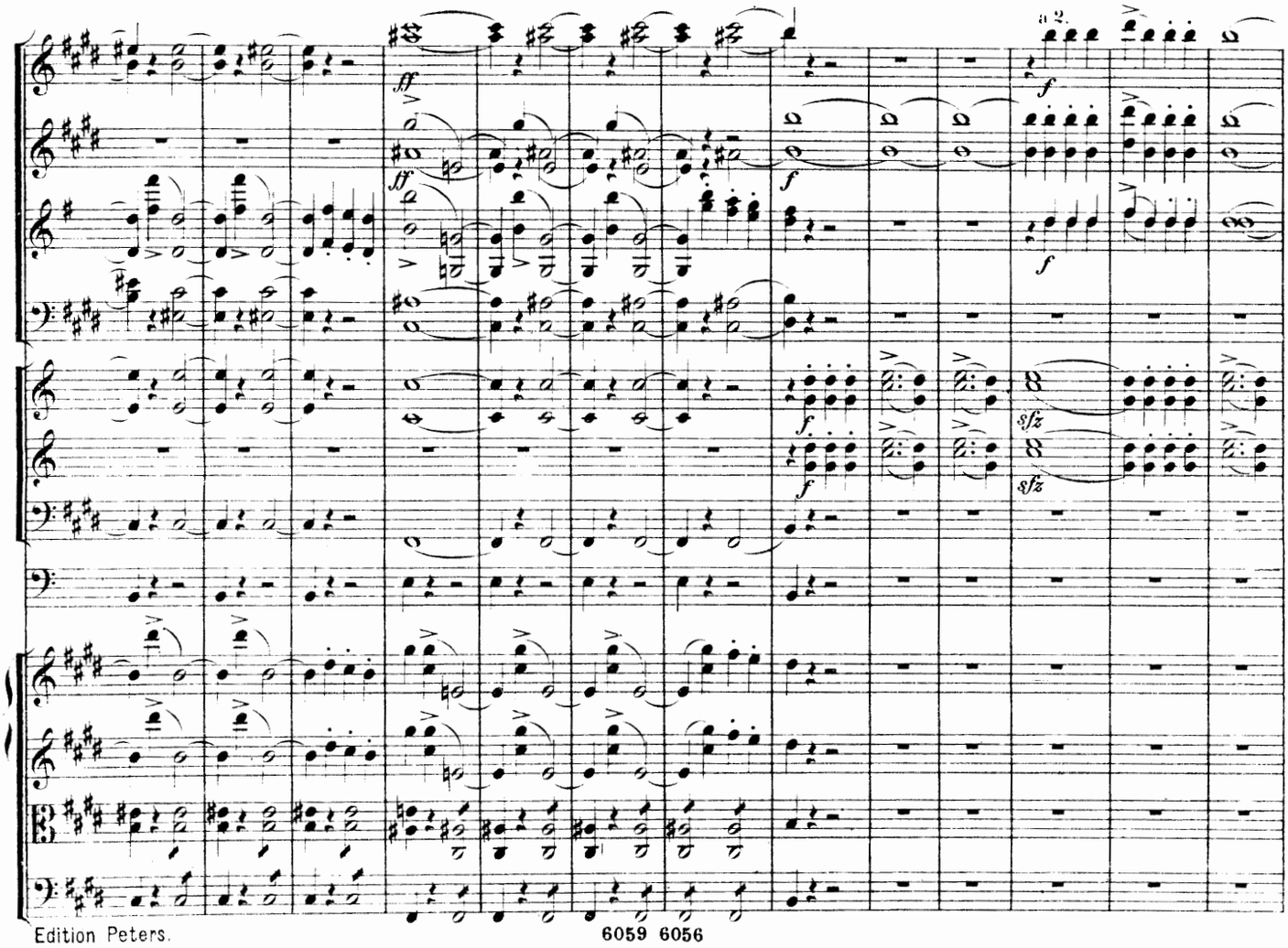

B
sf
sfz
p
pp
ff
Bassi.
pizz.

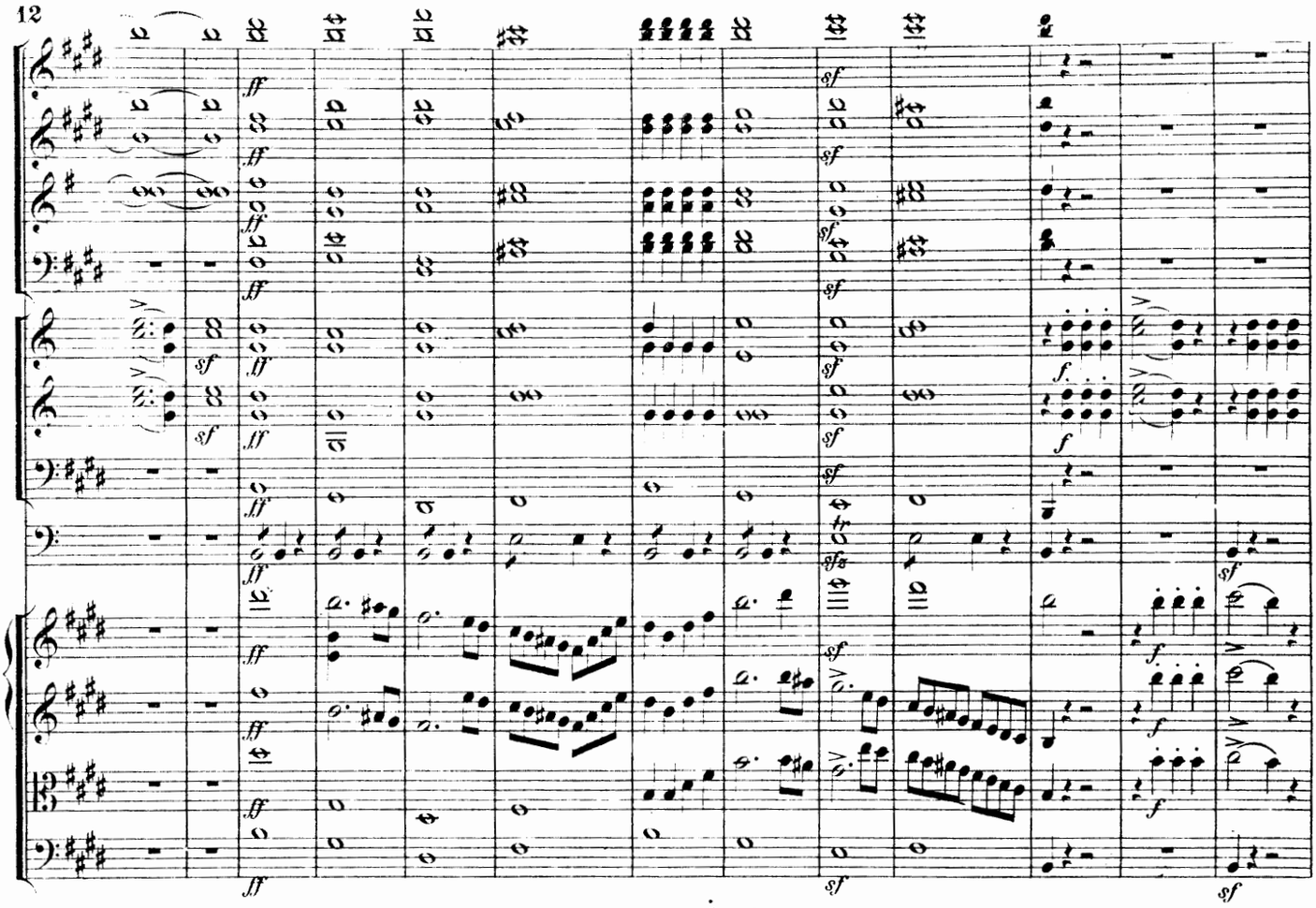

SOLO.
arco
Vcllo.
a2.
Bassi. arco

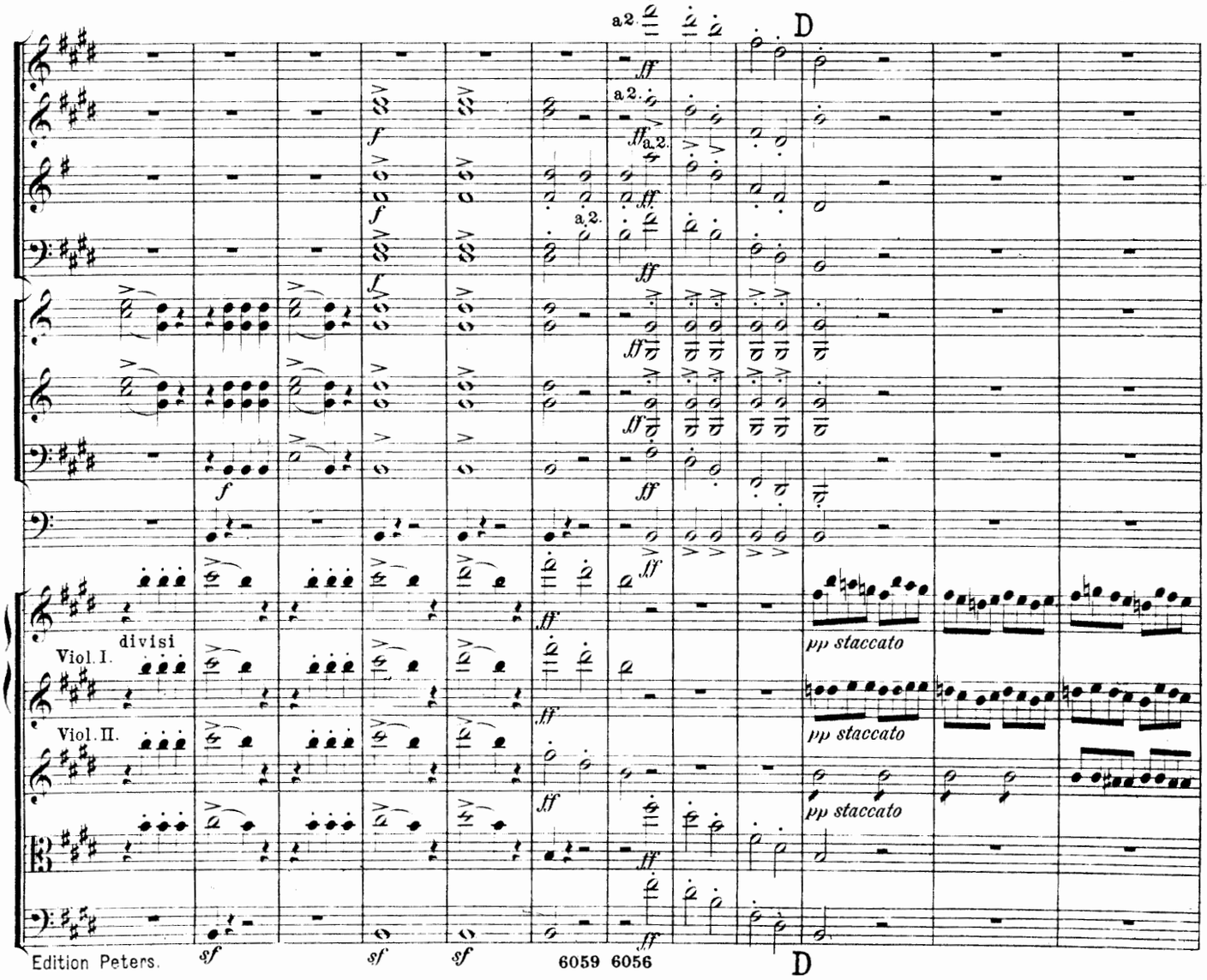

cresc.
a 2.
dolce
Vcllo.
Basso.
pizz.
arco

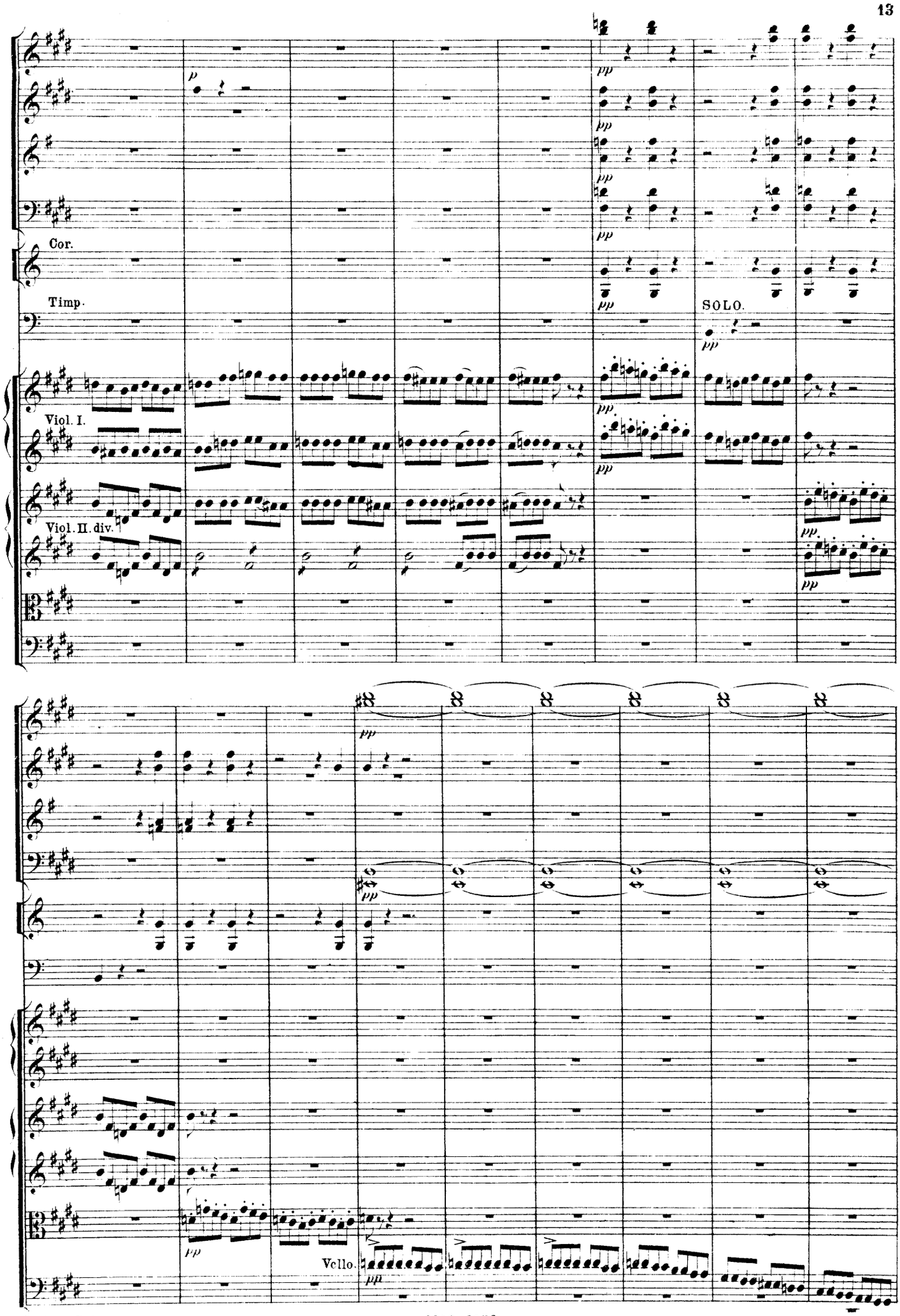

cresc.
mf
f
più f
a 2.
ff
C

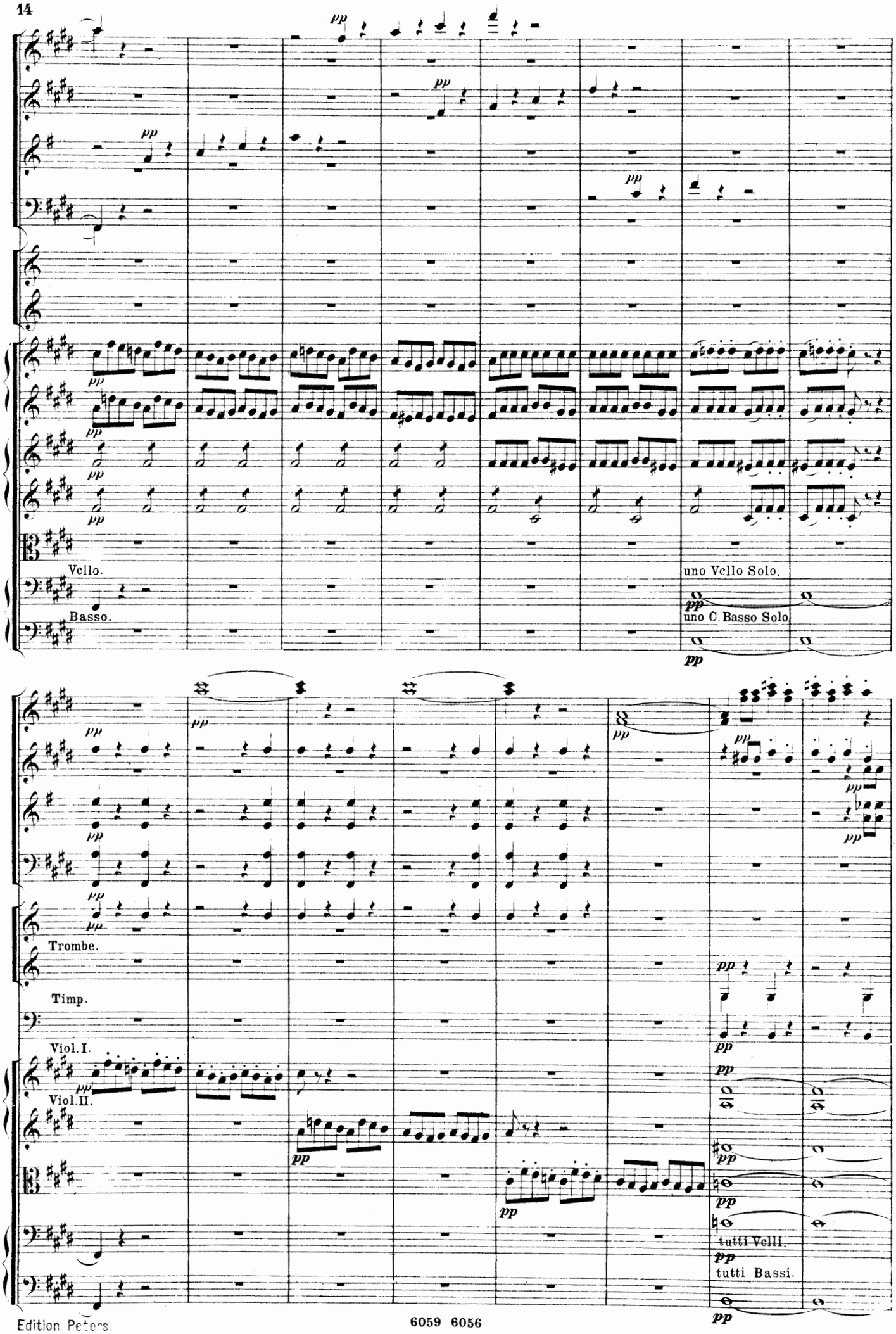


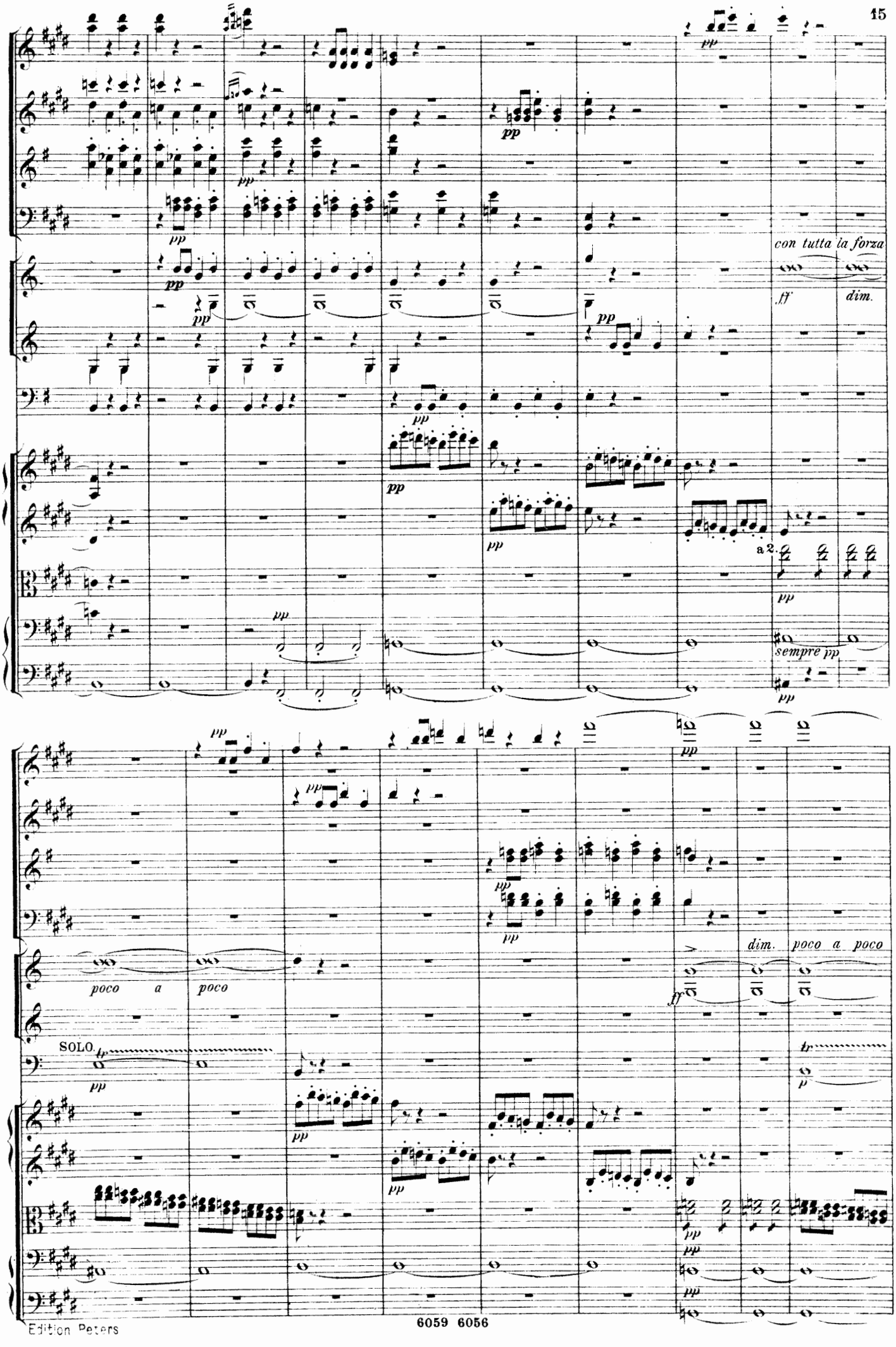


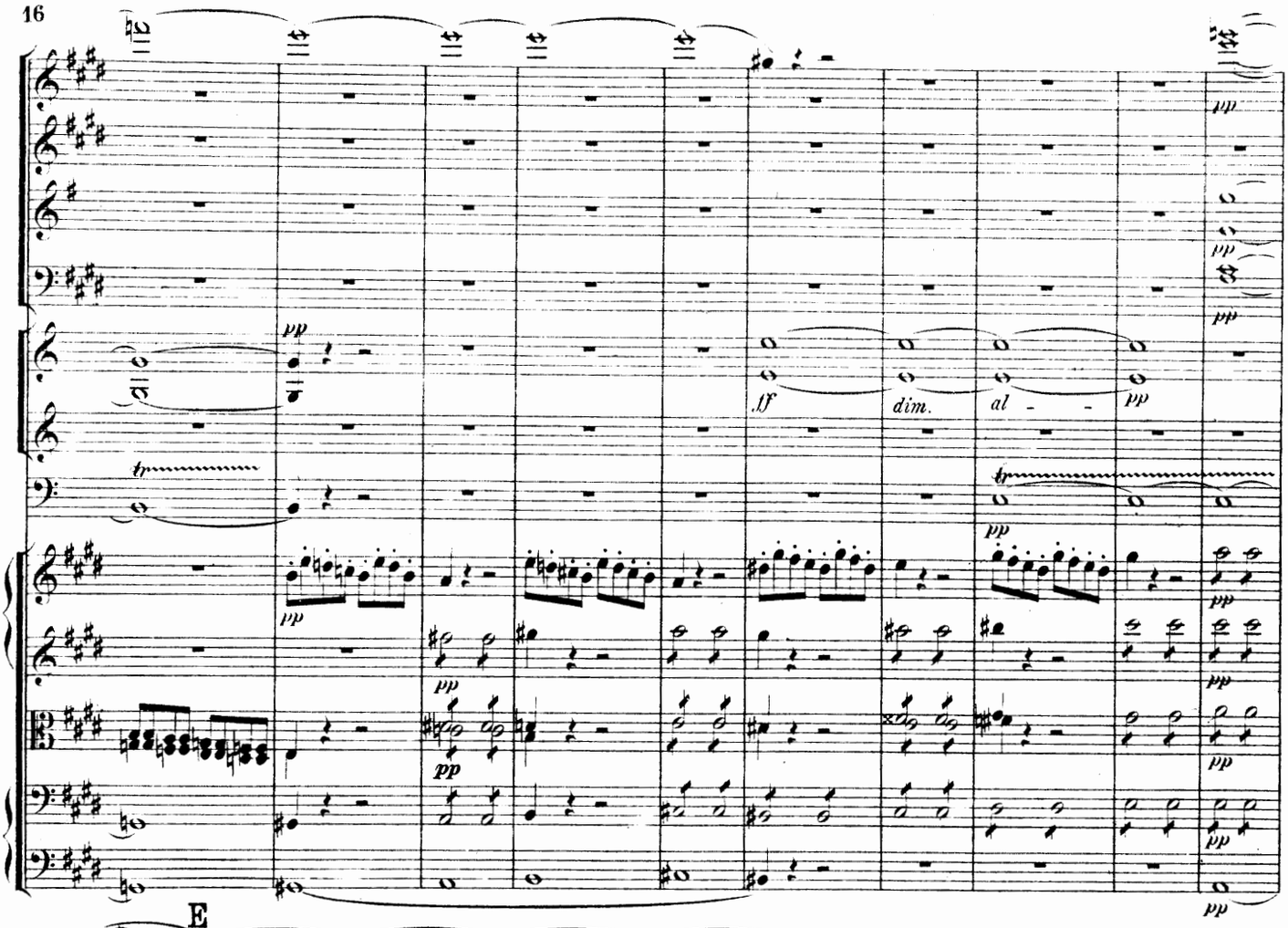



a2.
D
a2.
a2.
divisi
Viol. I.
Viol. II.
pp staccato
pp staccato
pp staccato
D

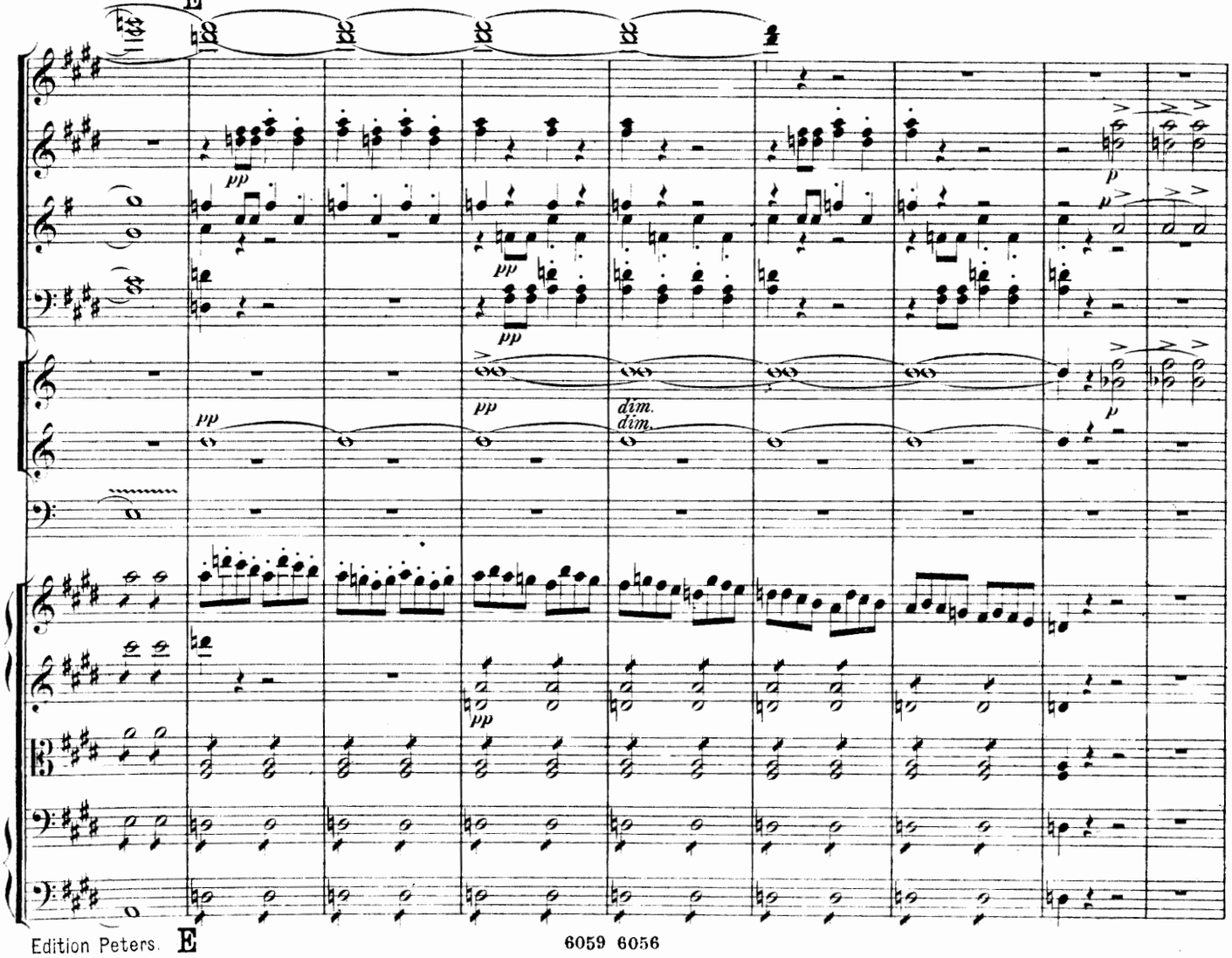

Cor.
Timp.
SOLO.
Viol. I.
Viol. II. div.
Vello.

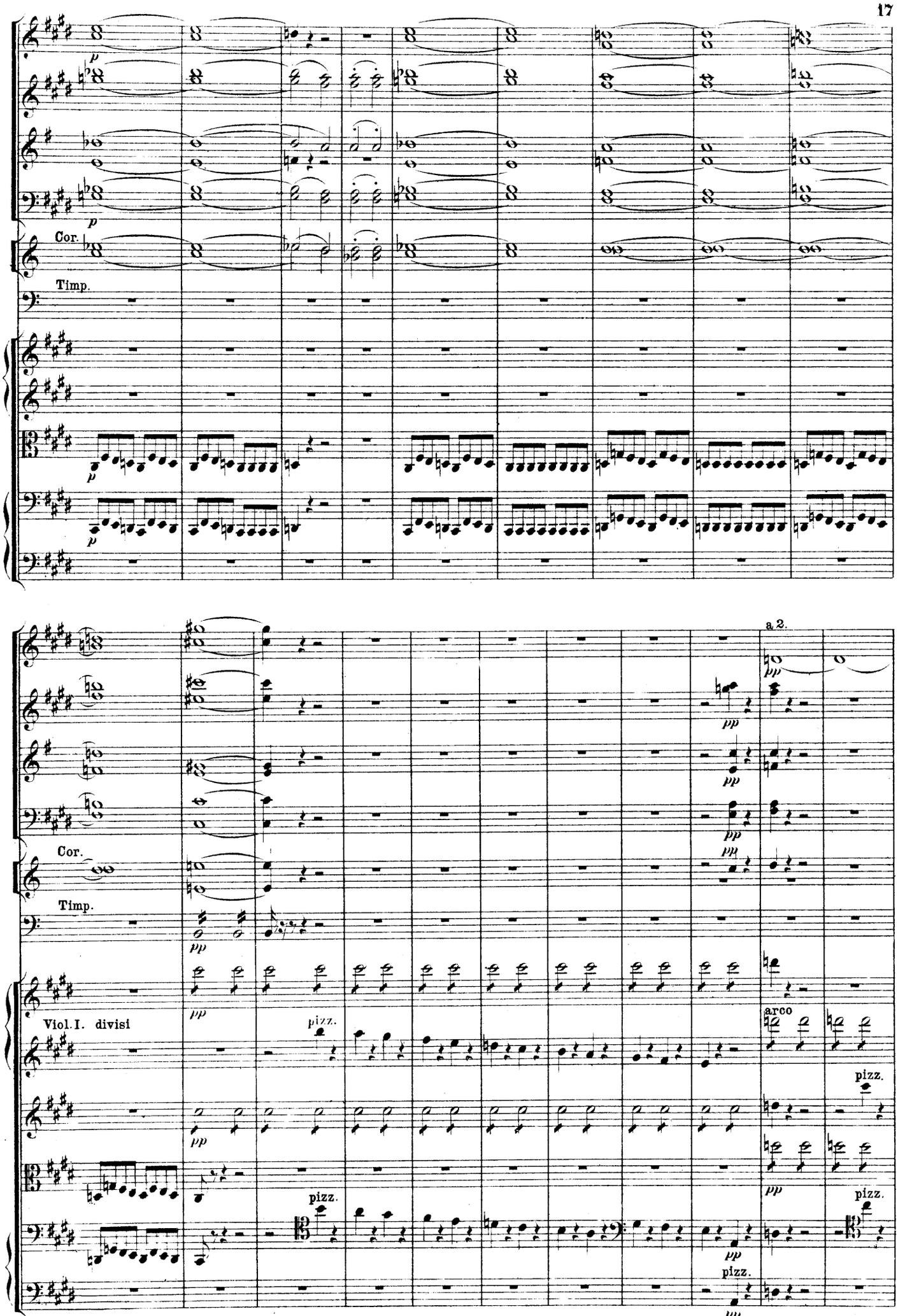

Vcllo.
Basso.
uno Vcllo Solo.
uno C. Basso Solo.
Trombe.
Timp.
Viol. I.
Viol. II.
tutti Vclli.
tutti Bassi.

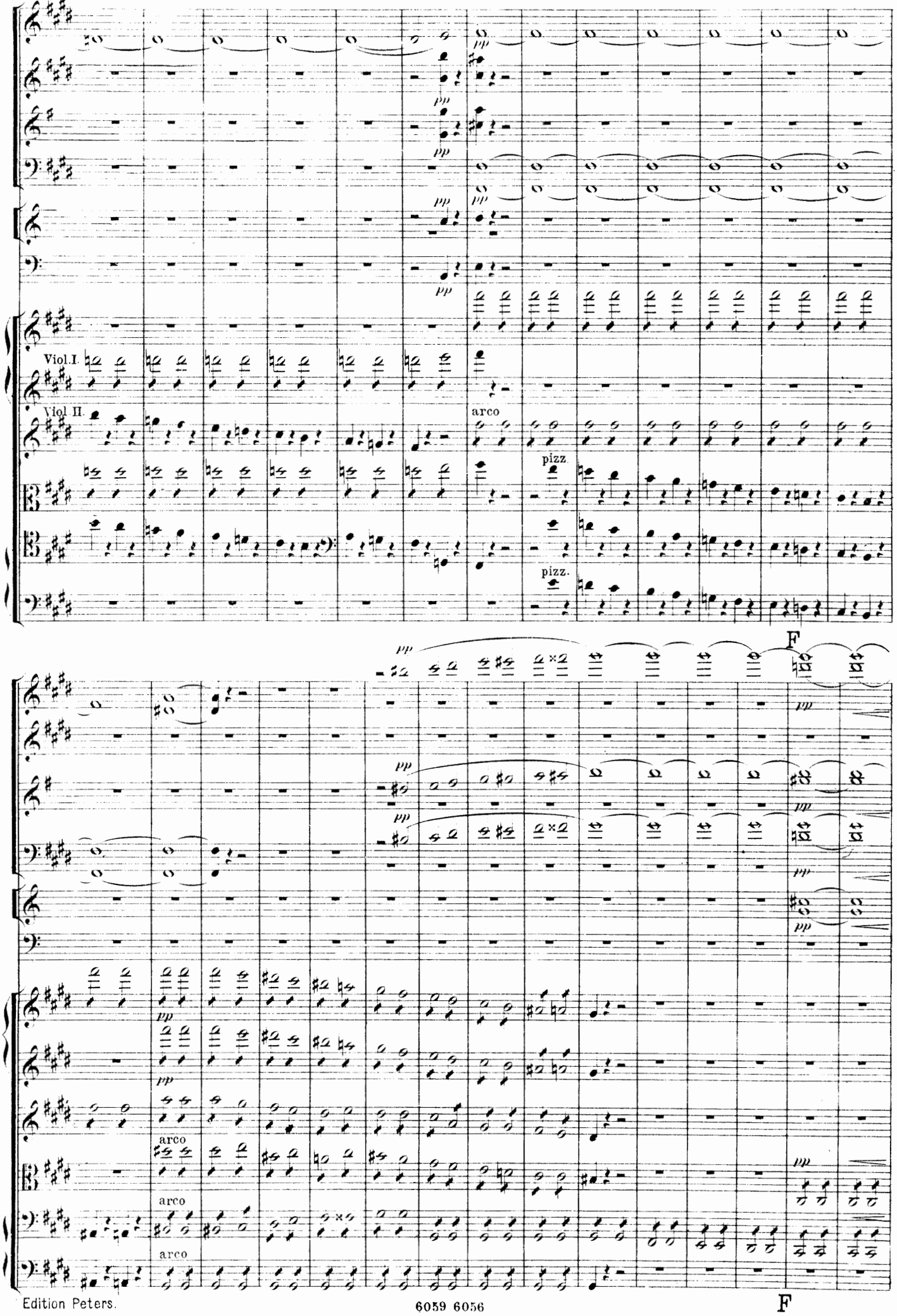

con tutta la forza
ff
dim.
a 2.
sempre pp
poco a poco
dim. poco a poco
SOLO.
tr

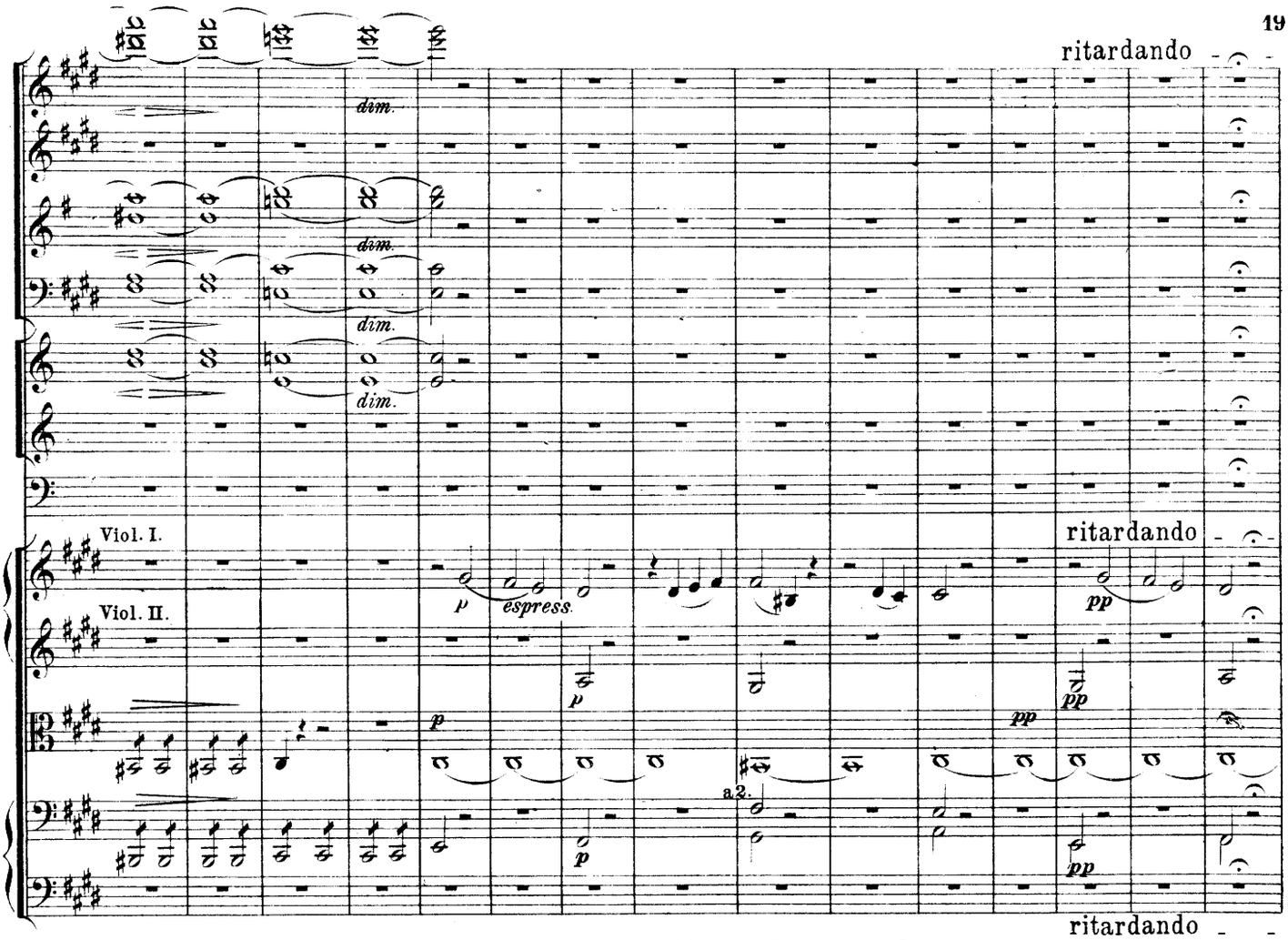


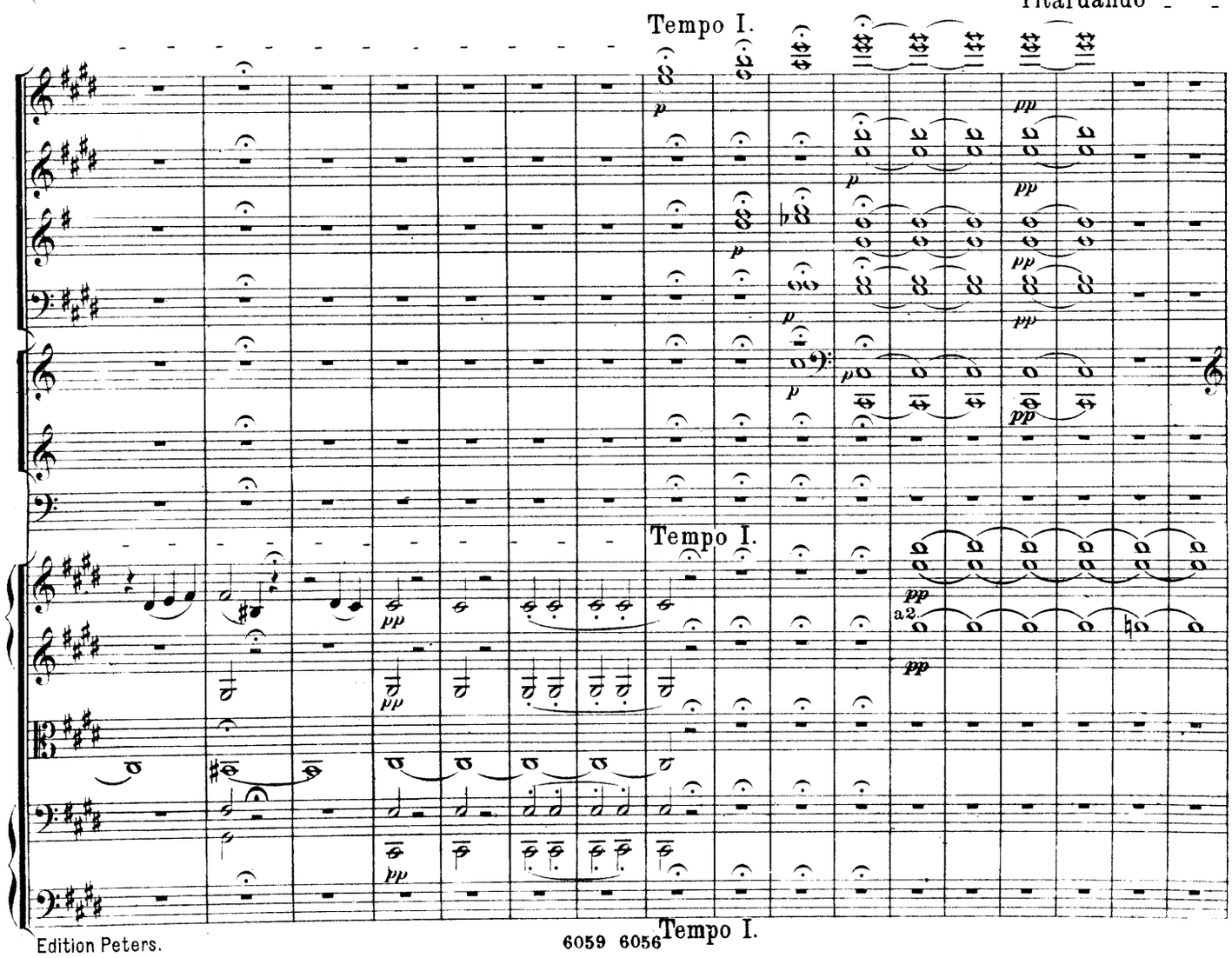
E

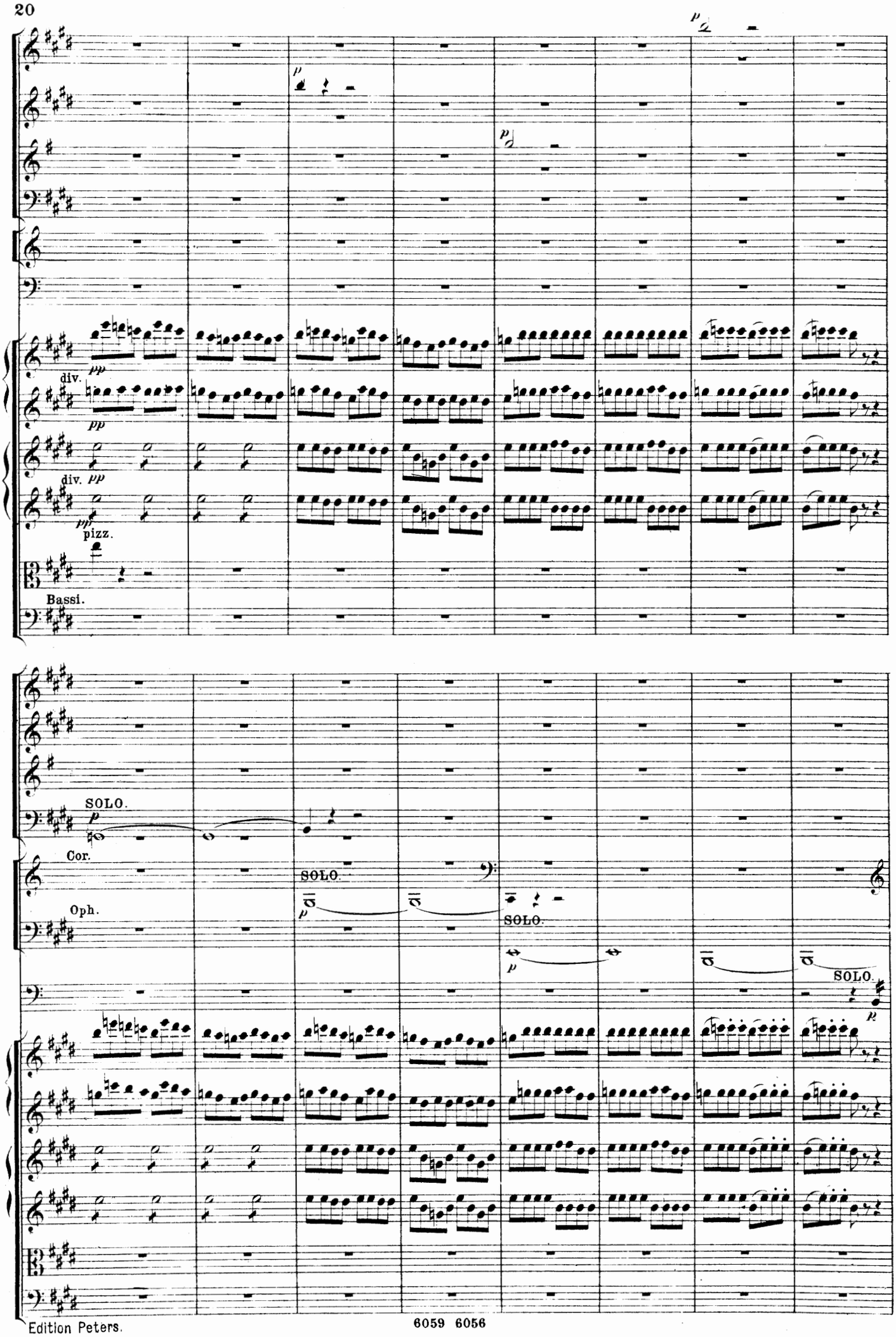


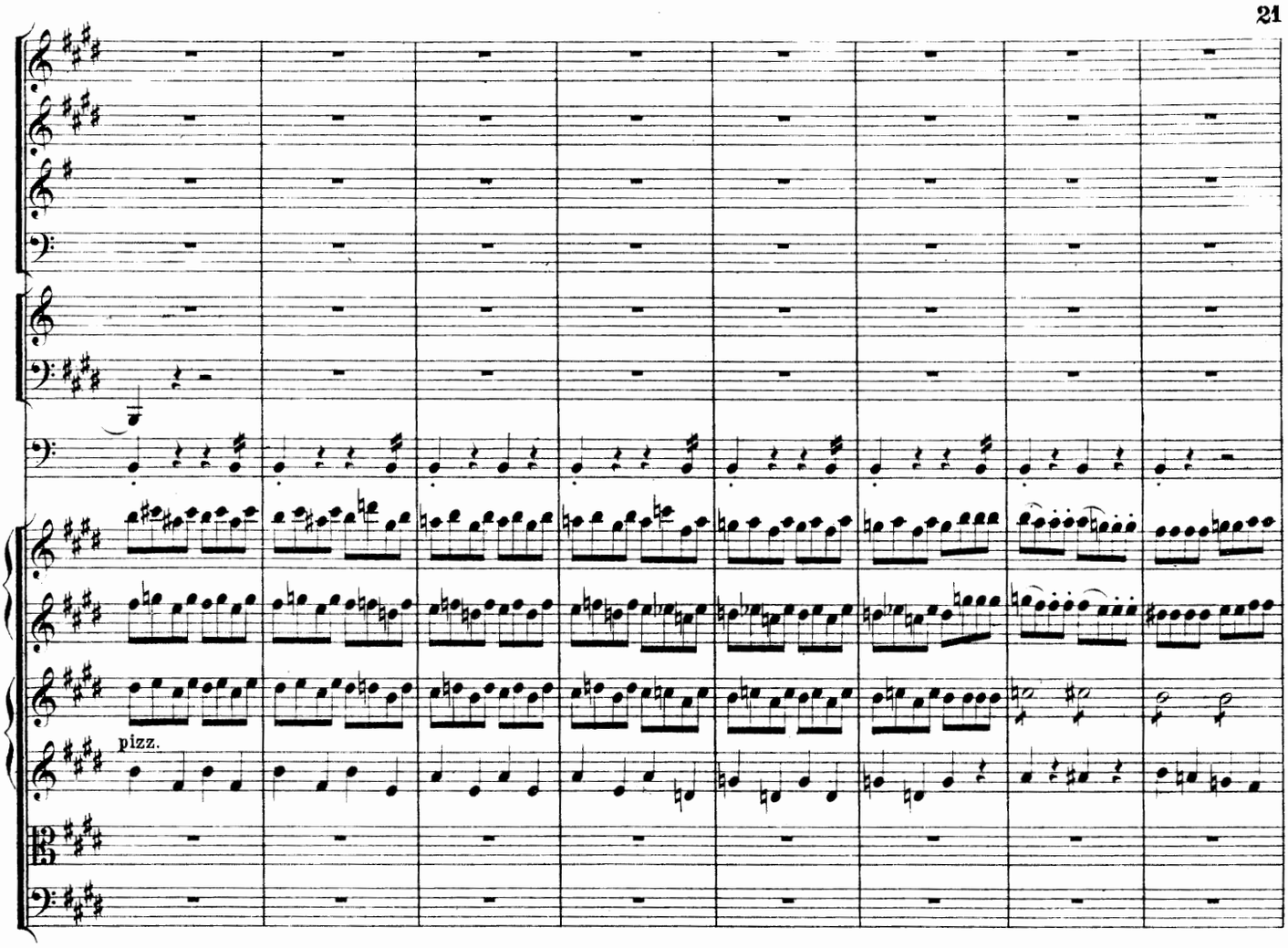

Cor.
Timp.
Cor.
Timp.
Viol. I. divisi
pizz.
arco
a 2.

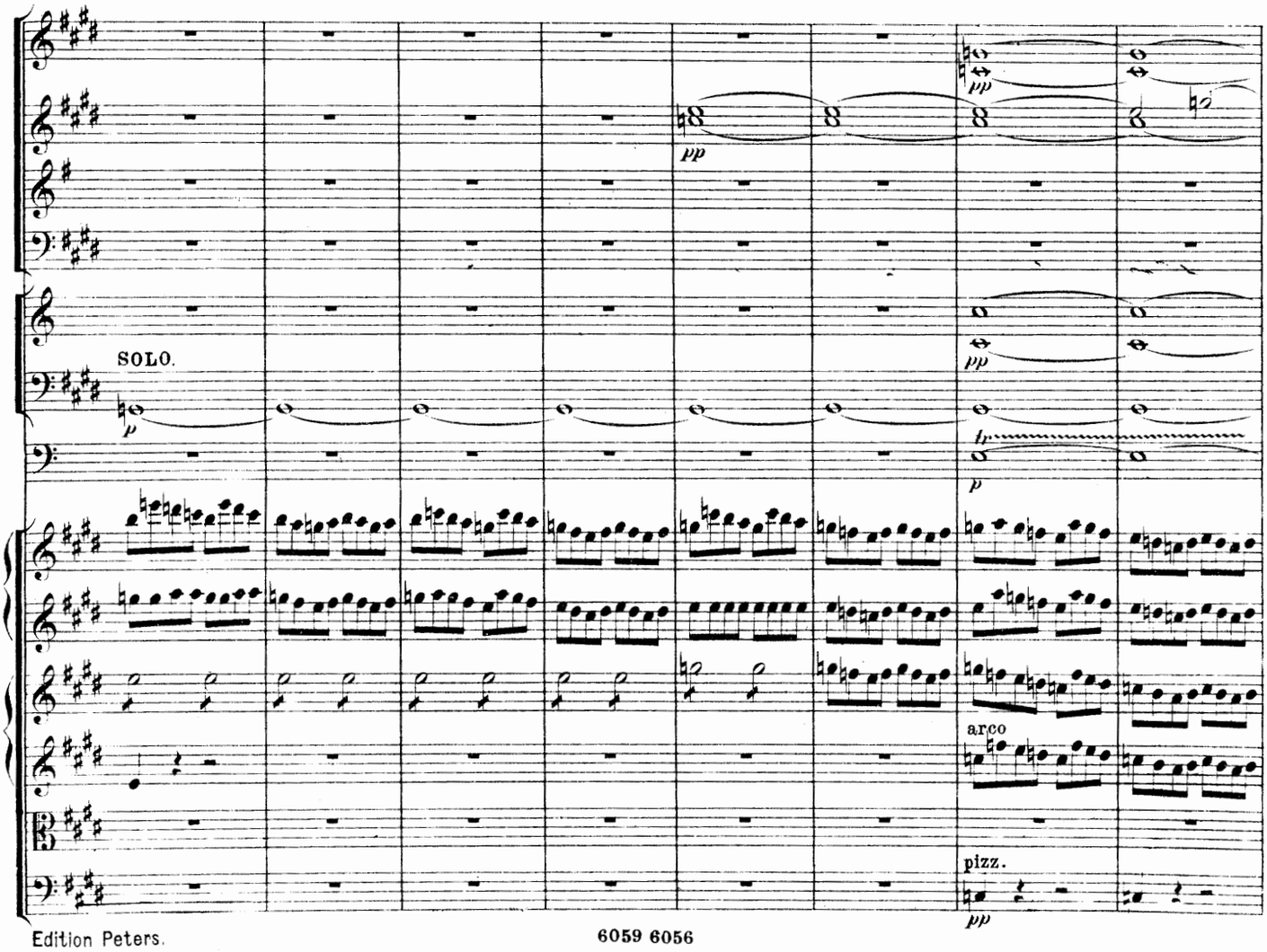

Viol. I.
Viol. II.
pizz.
arco
F

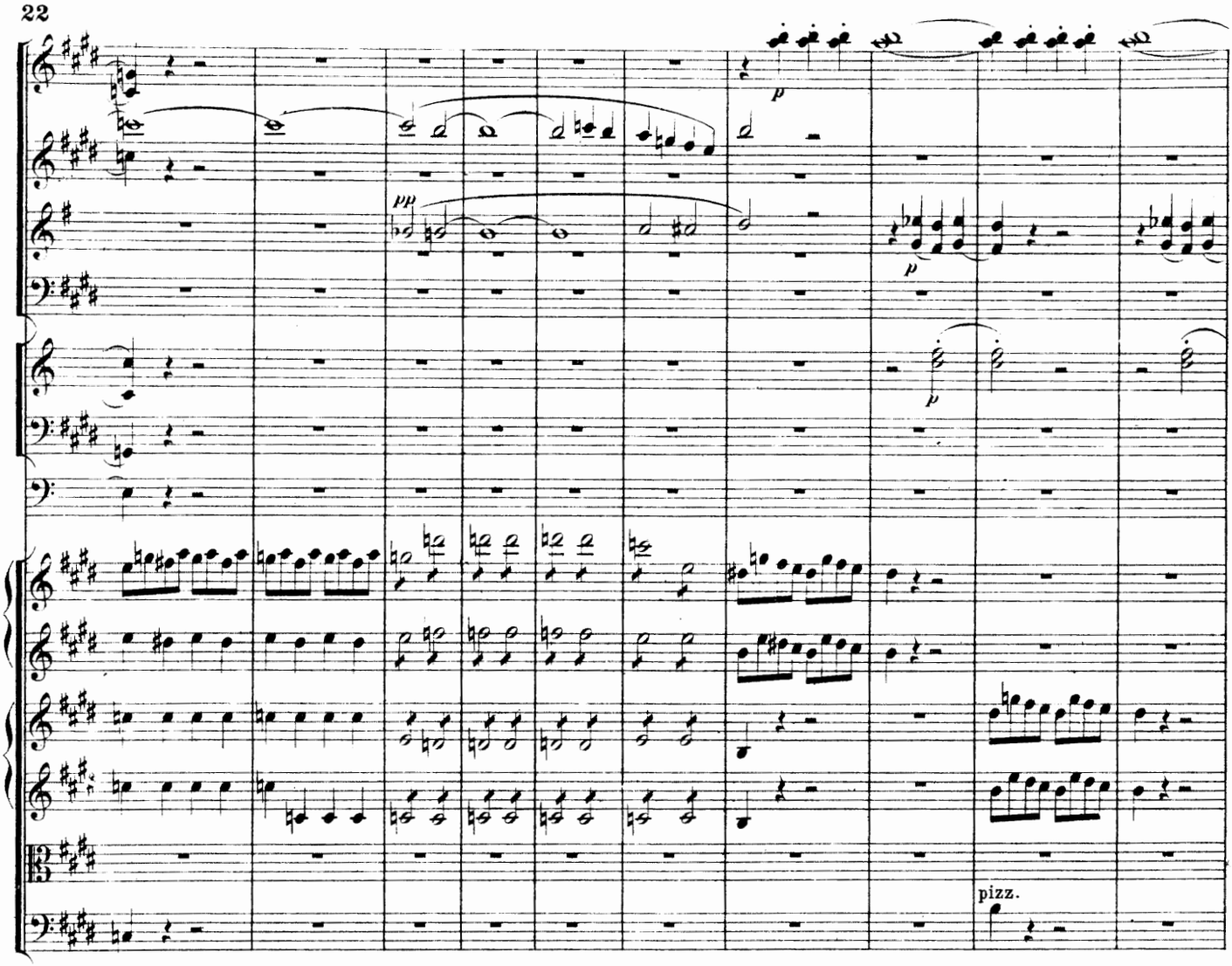

ritardando
dim.
dim.
dim.
Viol. I.
Viol. II.
espress.
ritardando
a2.
ritardando

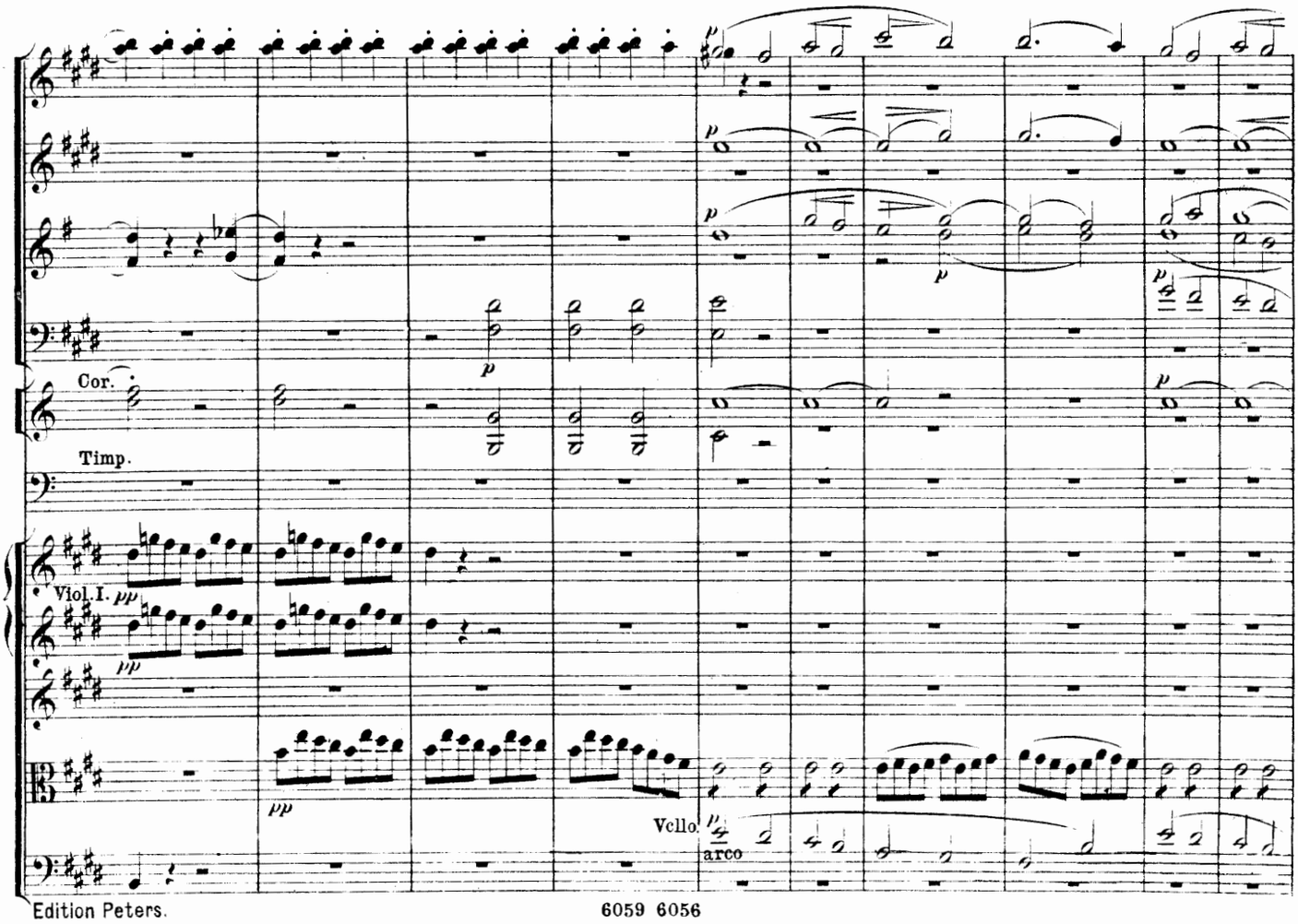

Tempo I.
Tempo I.
a2.
Tempo I.

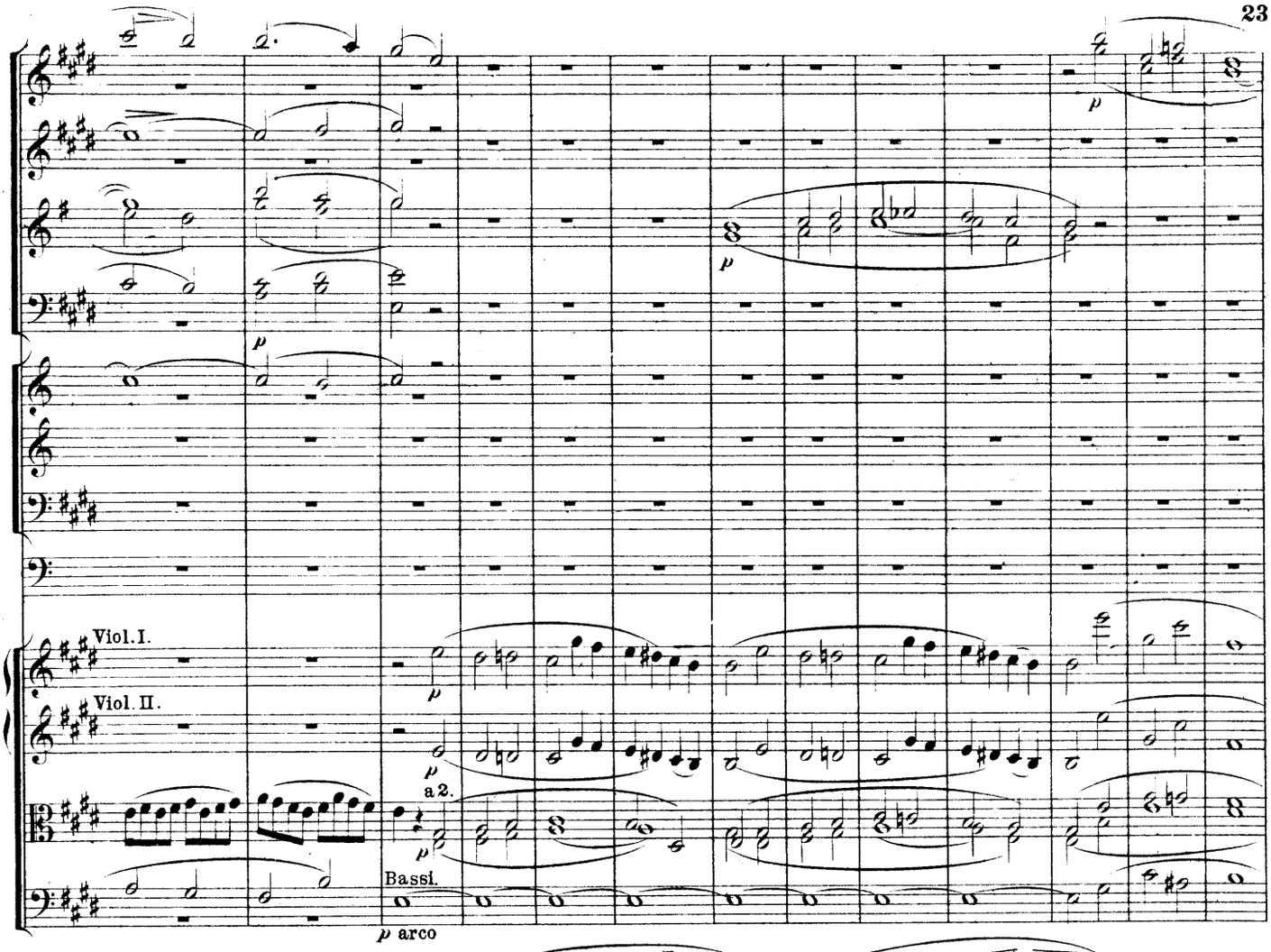

p
p
pp
div.
pp
div. pp
pp
pizz.
Bassi.
SOLO.
p
Cor.
SOLO.
p
Oph.
SOLO.
p
SOLO.
p

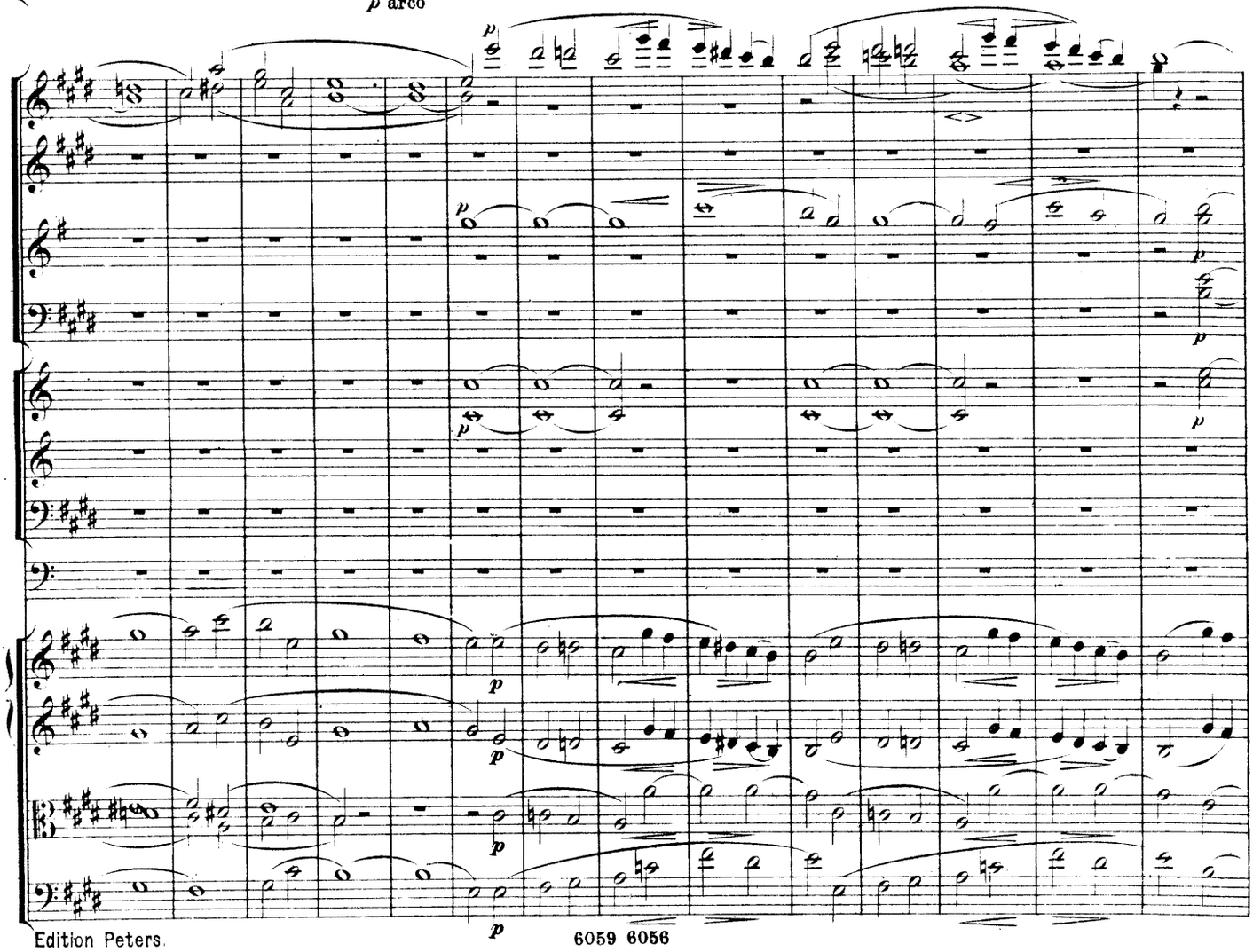

pizz.

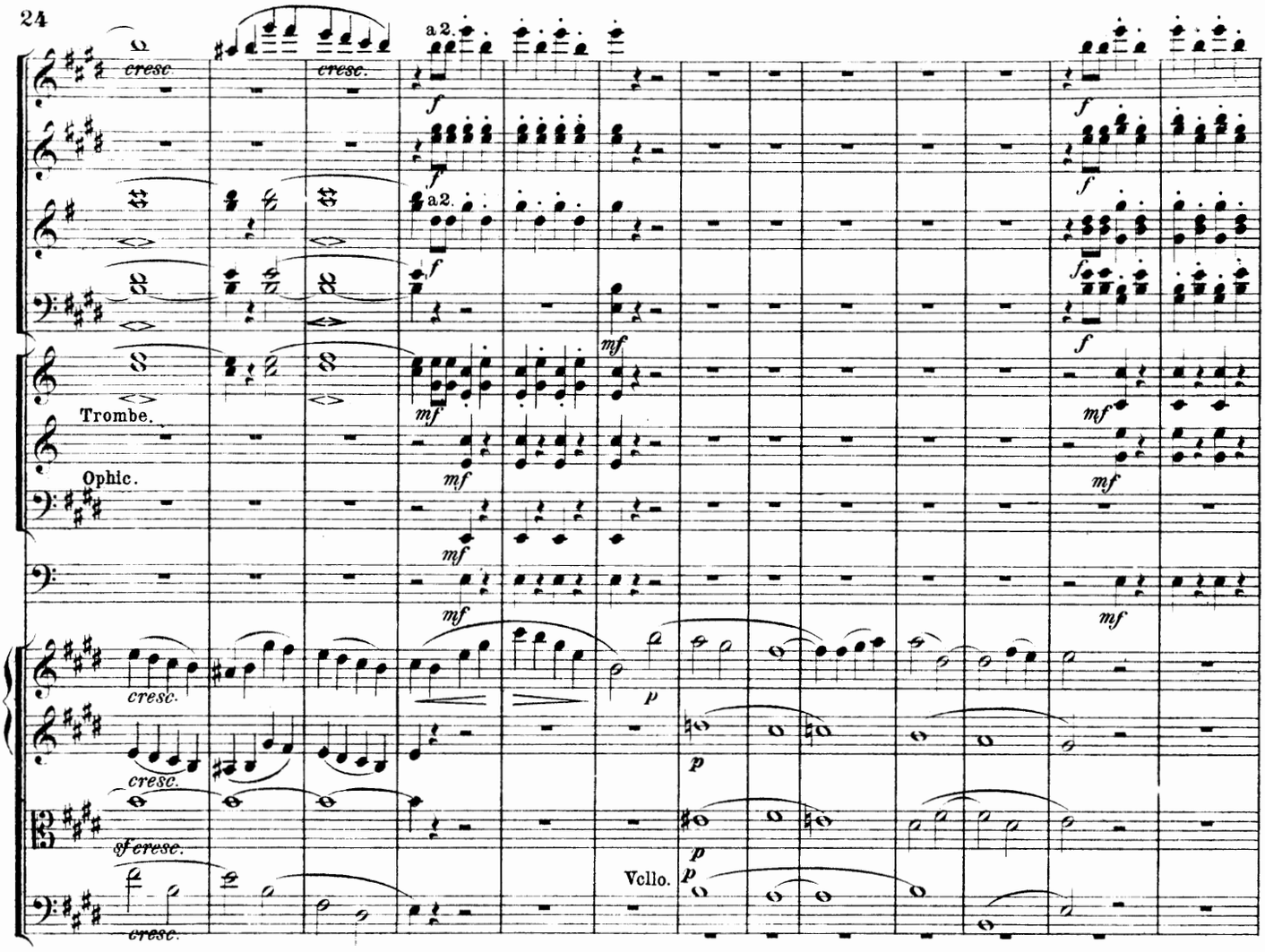

pp
pp
SOLO.
p
pp
p
arco
pizz.
pp

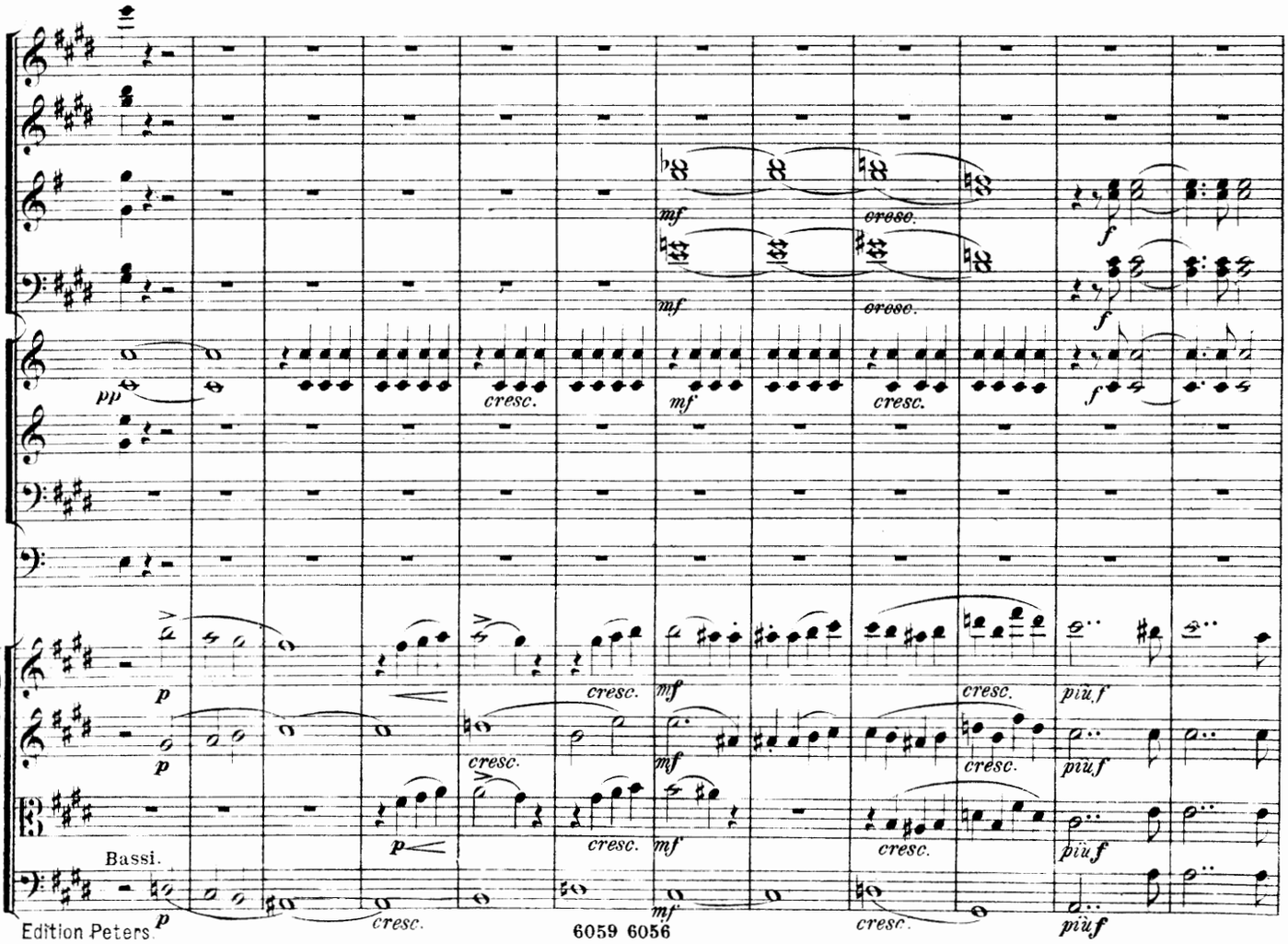

pizz.

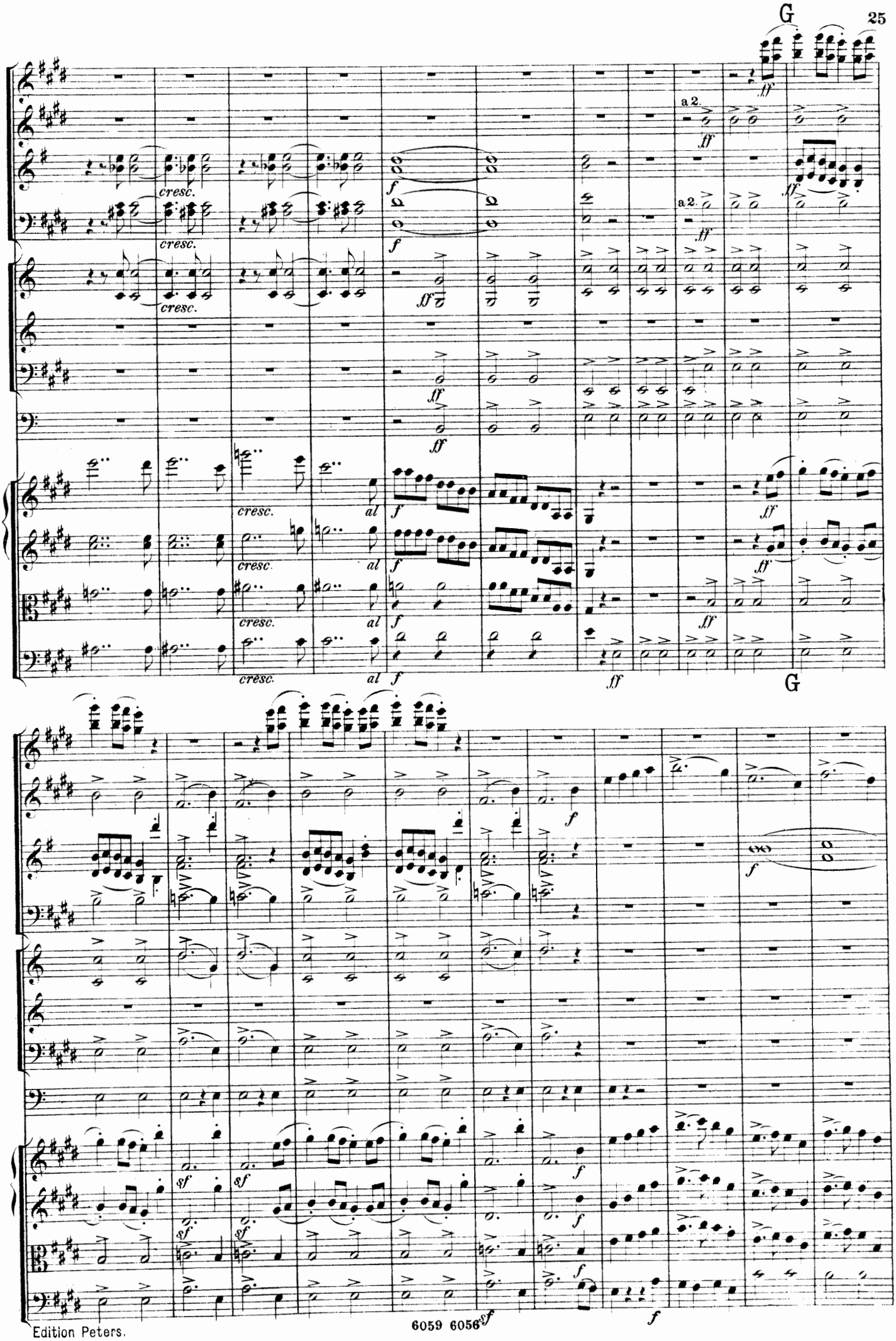

Cor.
Timp.
Viol. I.
Vcllo.
arco

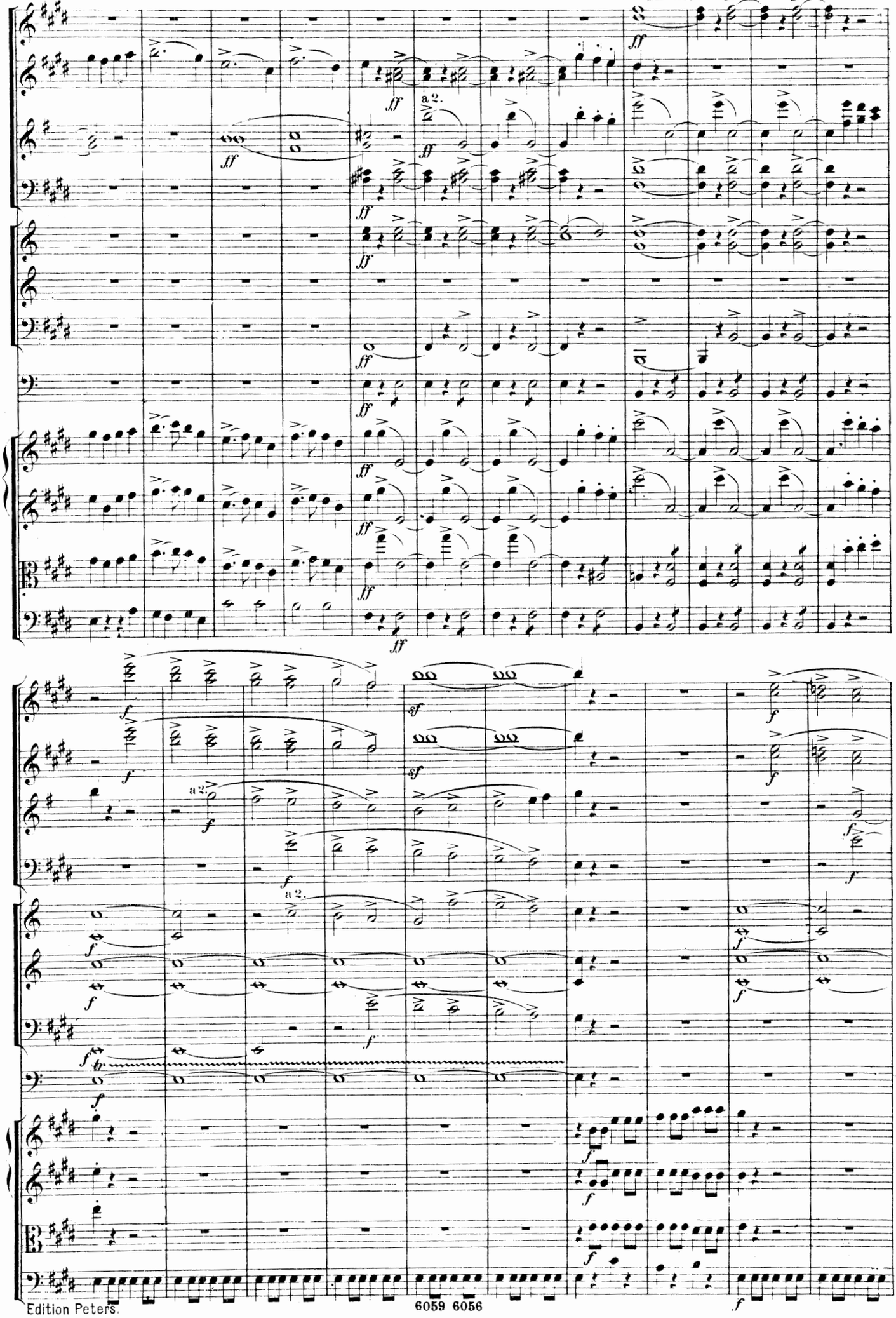

Viol. I.
Viol. II.
a 2.
Bassi.
p arco

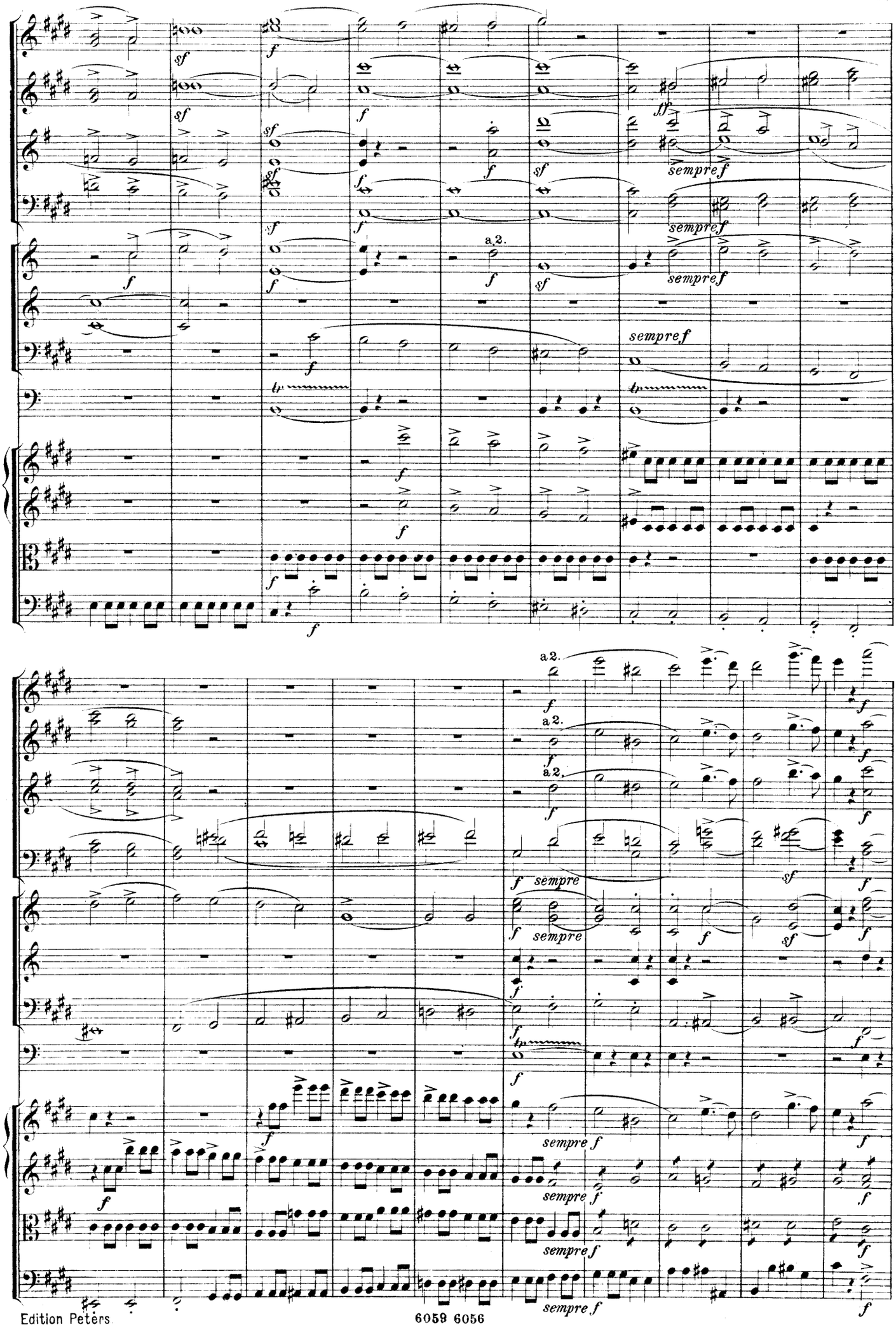


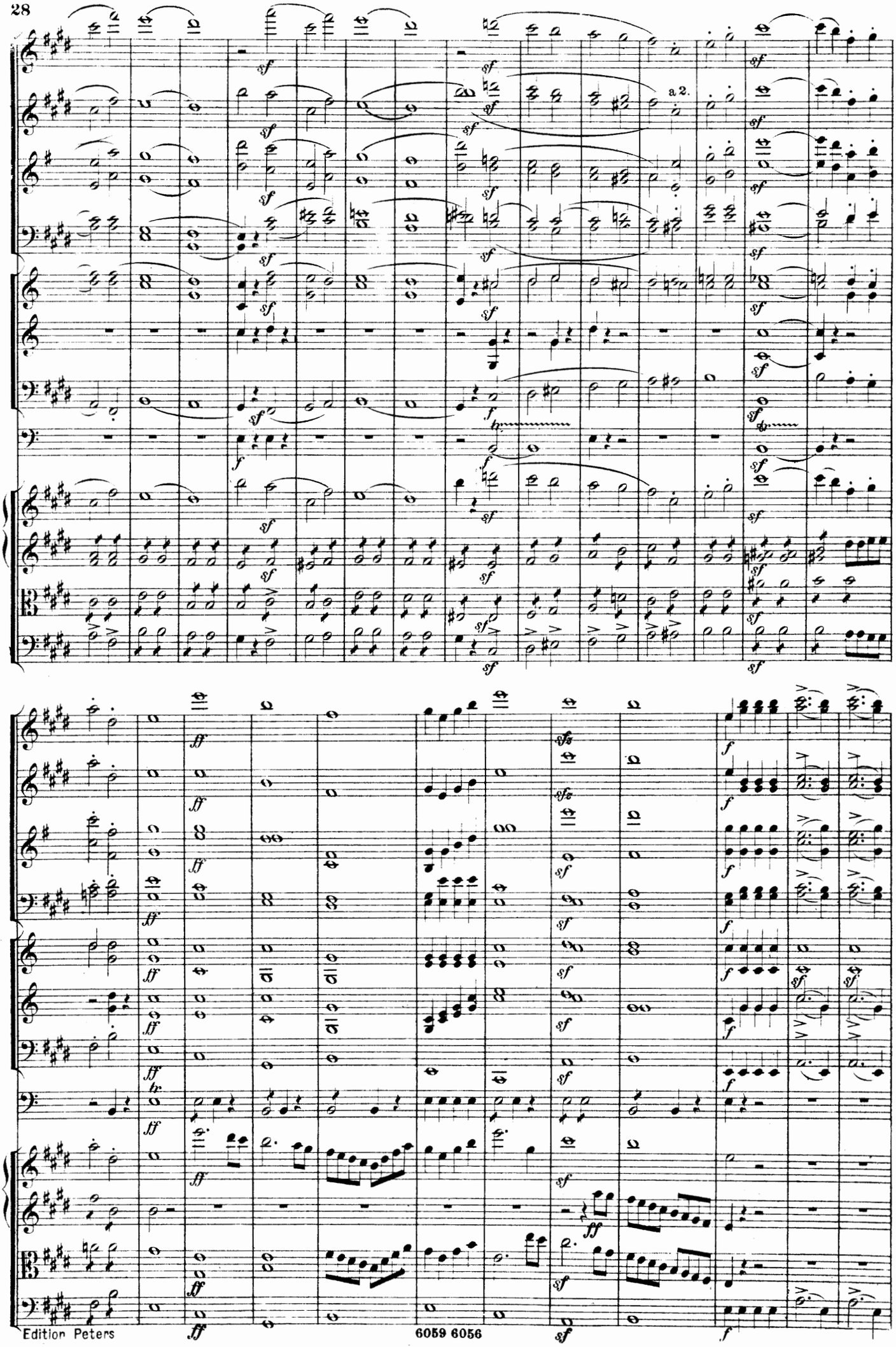

cresc.
a2.
Trombe.
Ophic.
Vcllo.

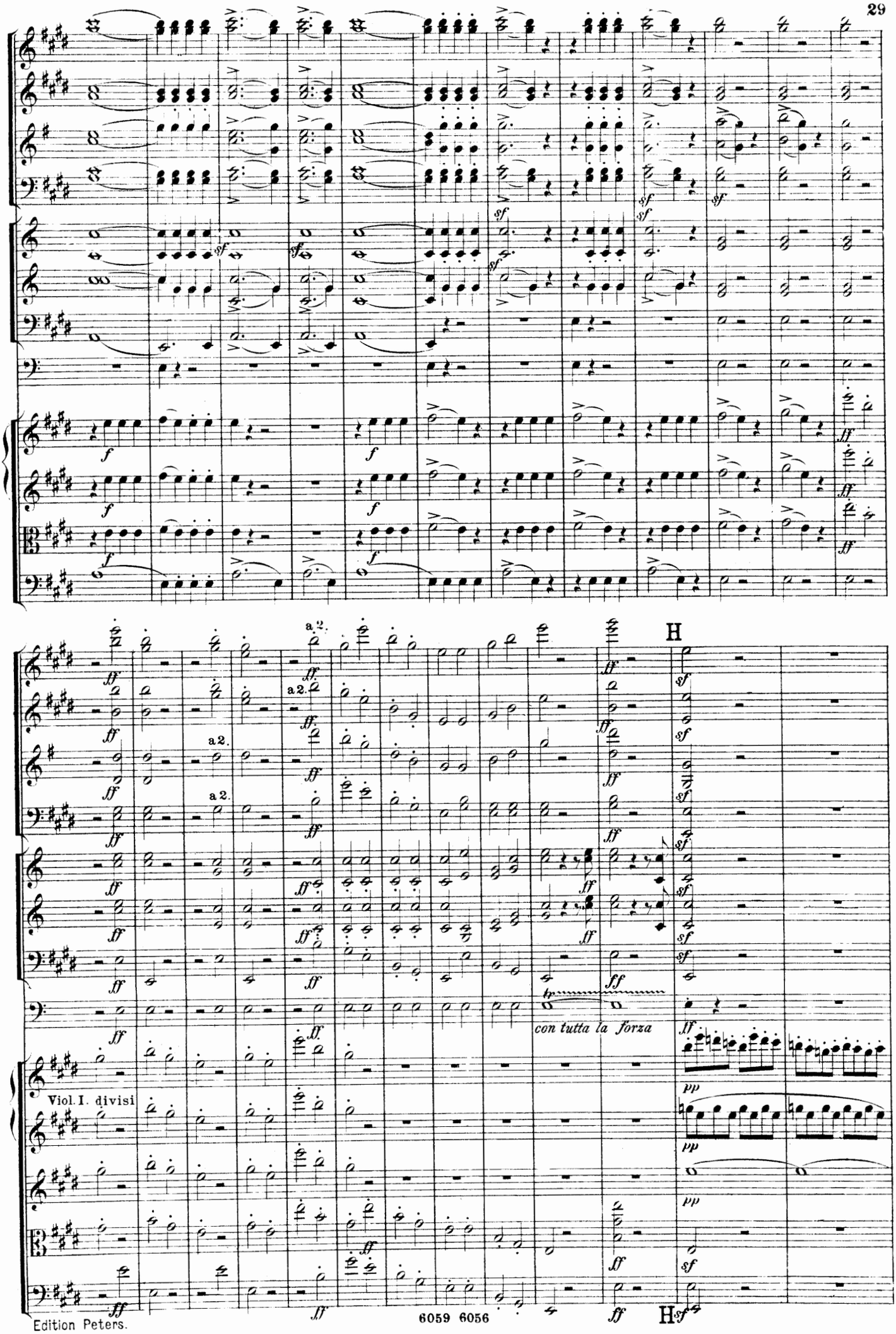

Bassi.
cresc.
piùf

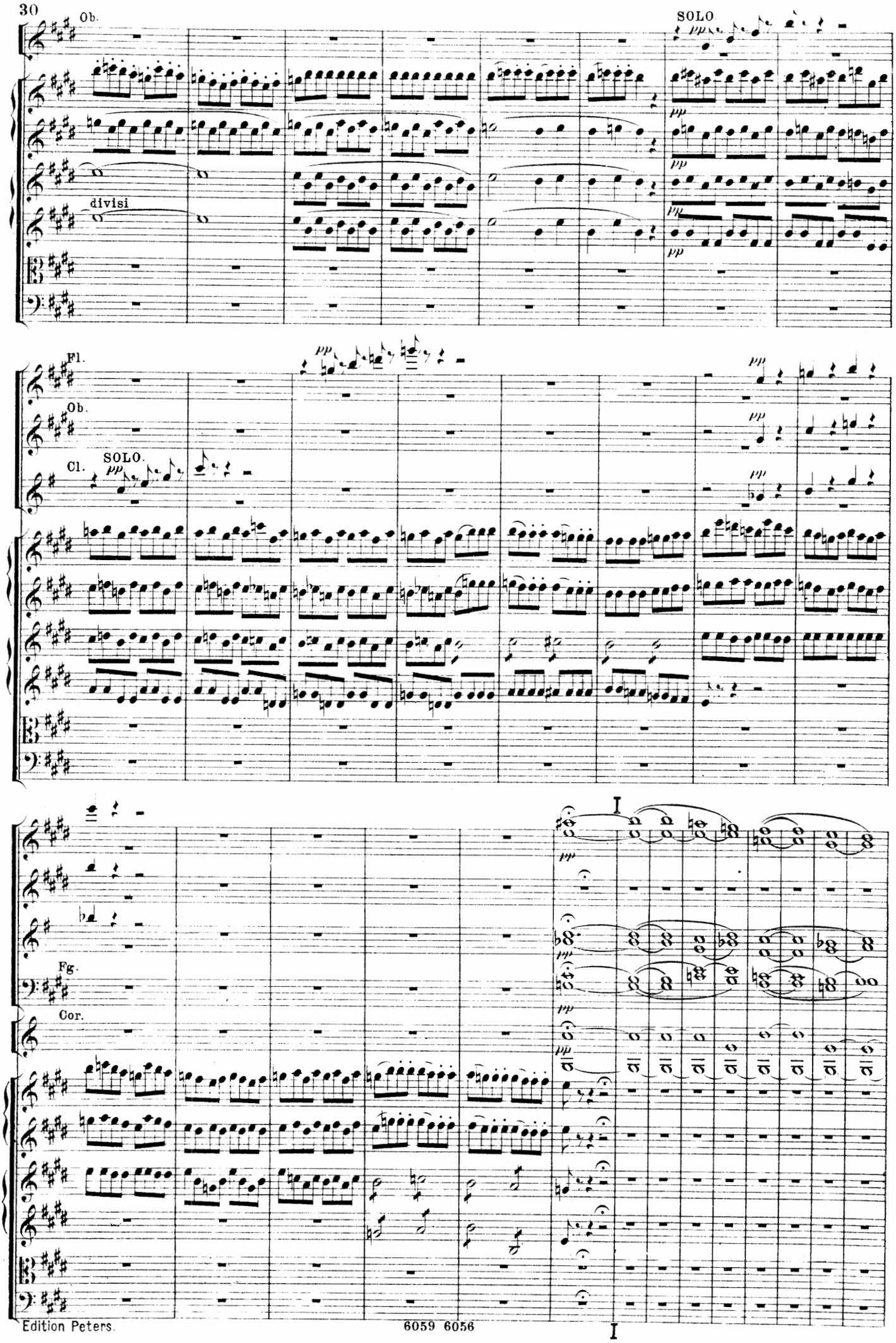

G
a 2.
cresc.
al
G

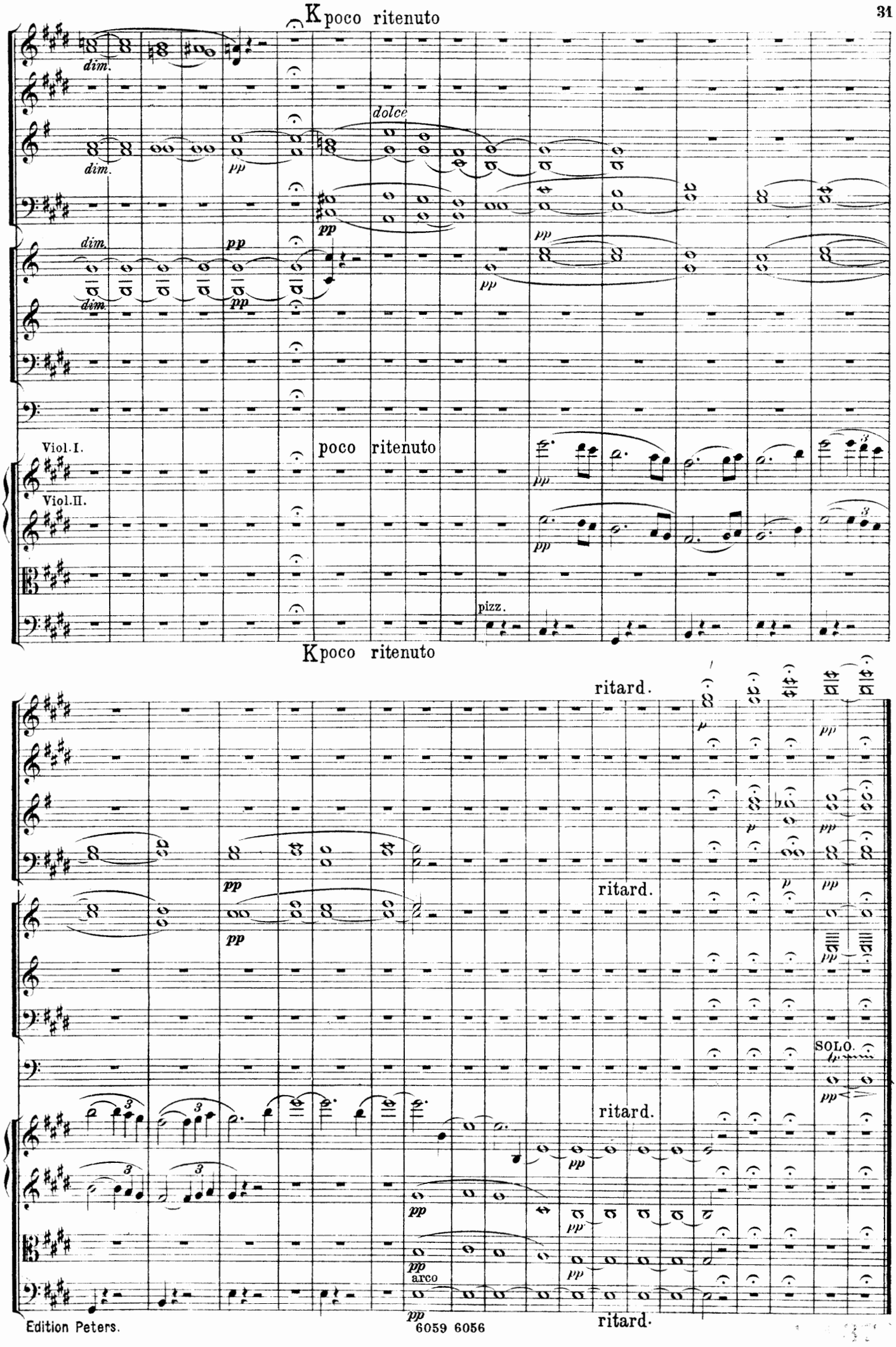

a 2.
a 2.
a 2.
a 2.


sempre f
a 2.
sempre


a 2.


a 2.
H
con tutta la forza
Viol. I. divisi

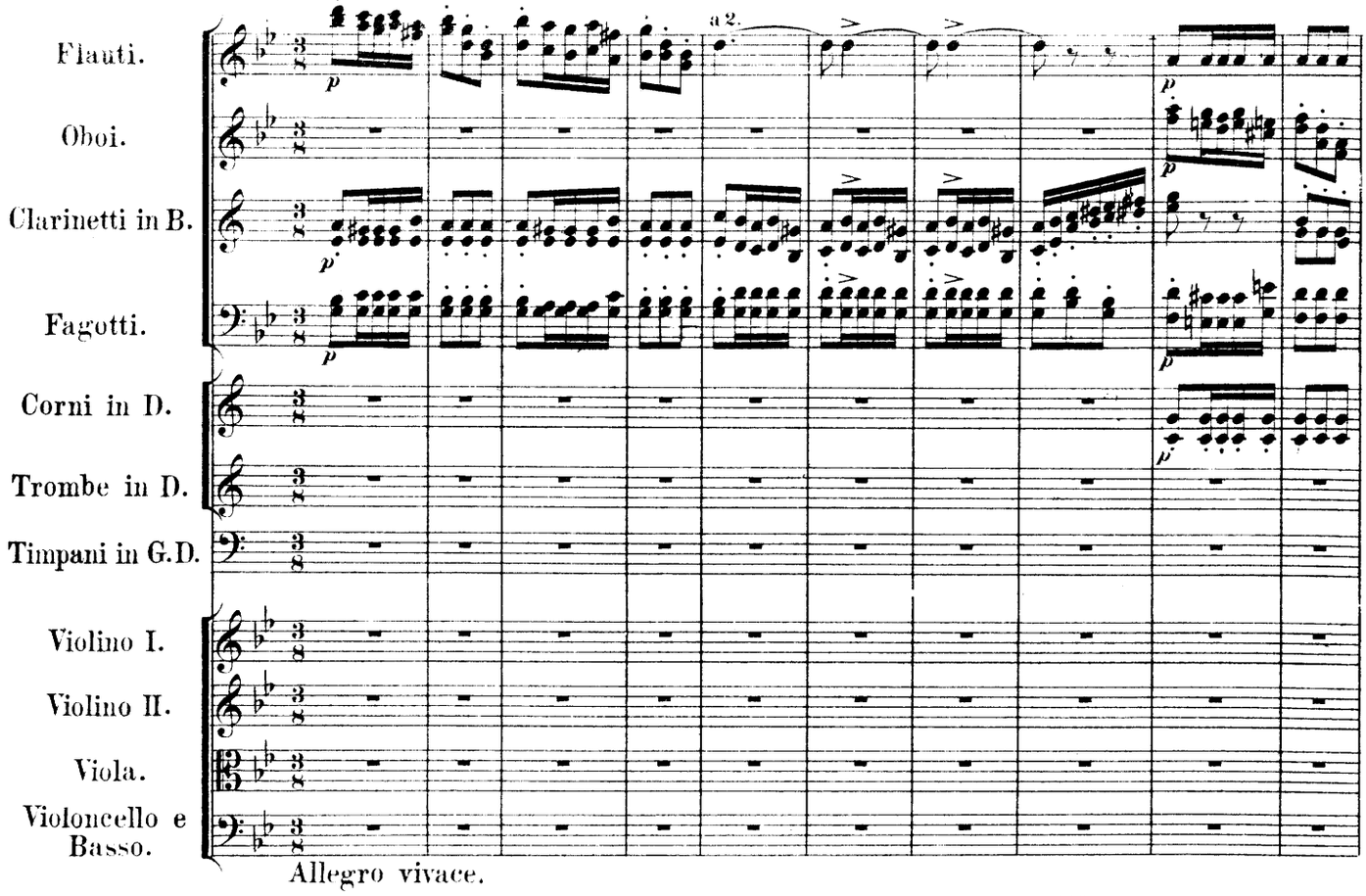

Ob.
SOLO
divisi
Fl.
Ob.
Cl.
SOLO
Fg.
Cor.
I
I


K poco ritenuto
dim.
dolce
pp
Viol. I.
Viol. II.
poco ritenuto
pizz.
K poco ritenuto
ritard.
SOLO.
arco

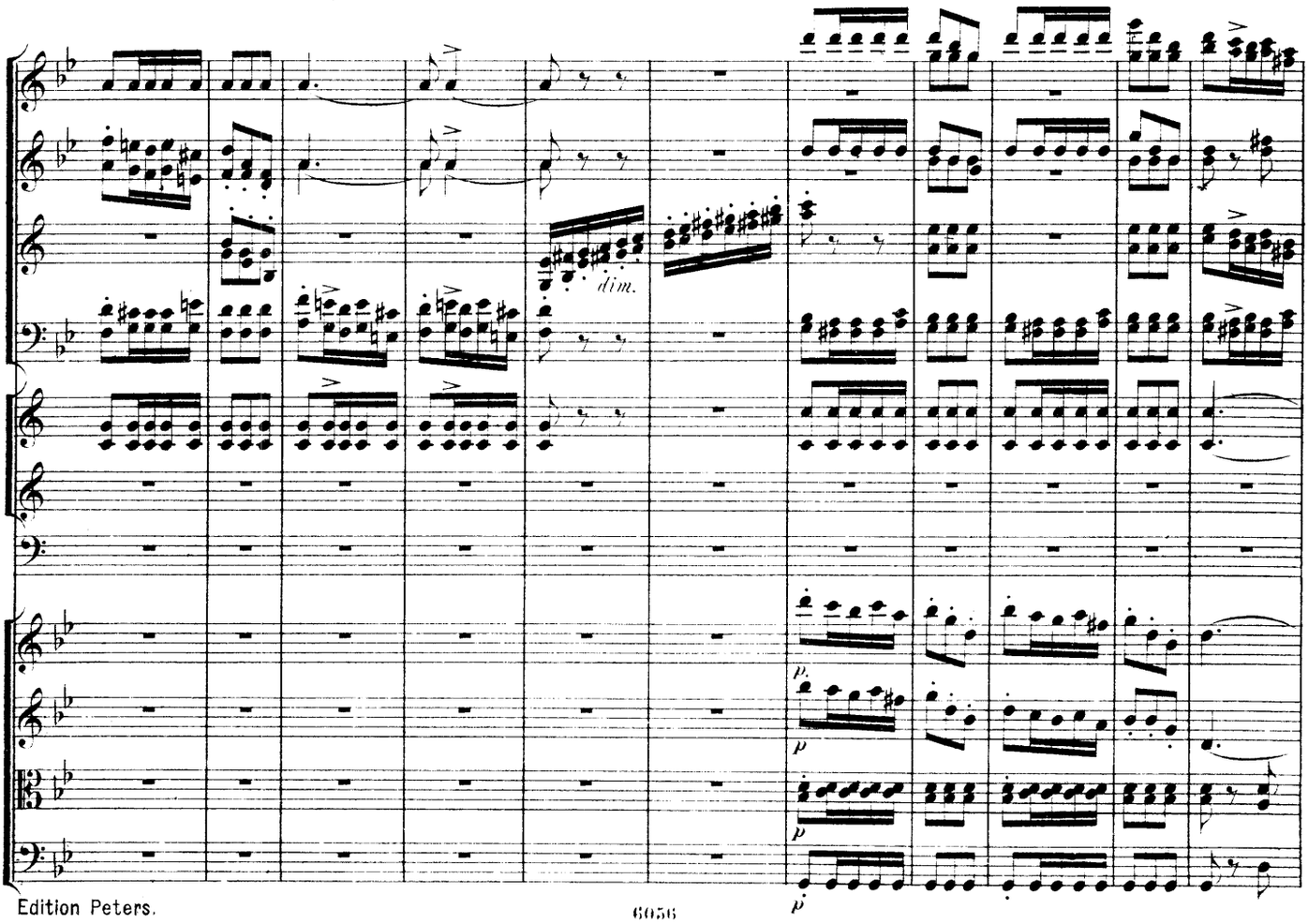
Nº 1. SCHERZO.

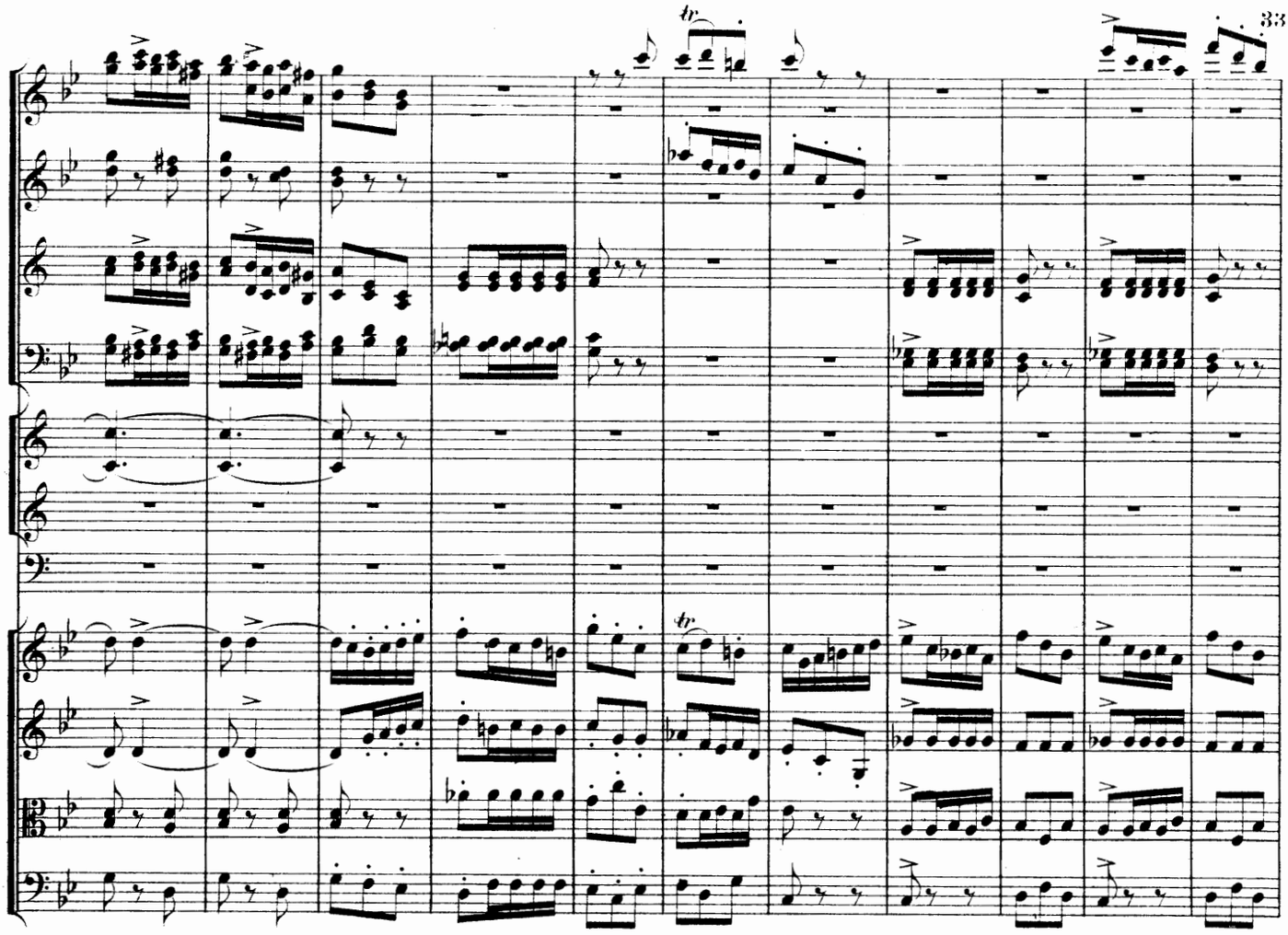
(Nach dem ersten Akte.) *(After the first act.)*

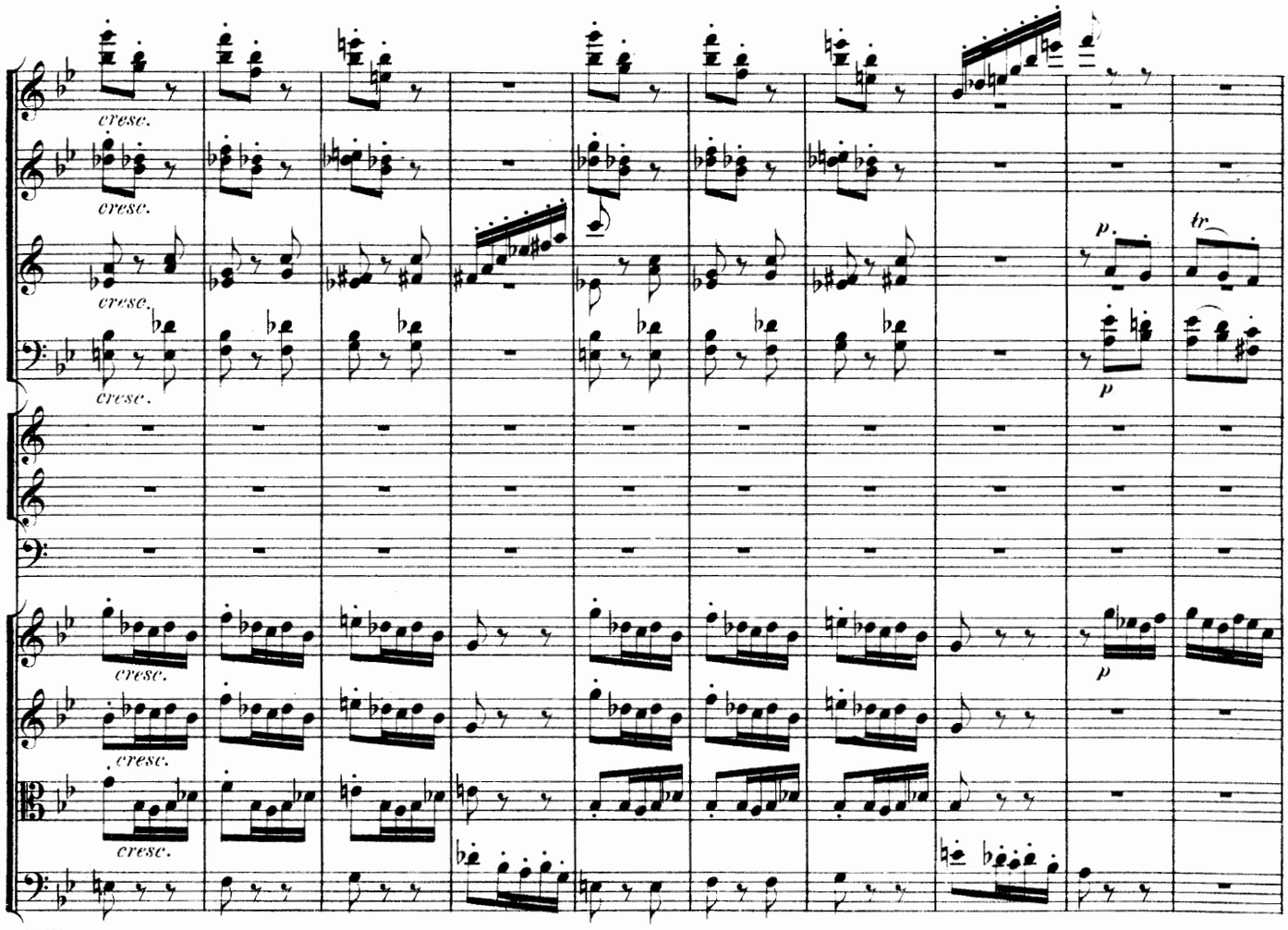
Allegro vivace.

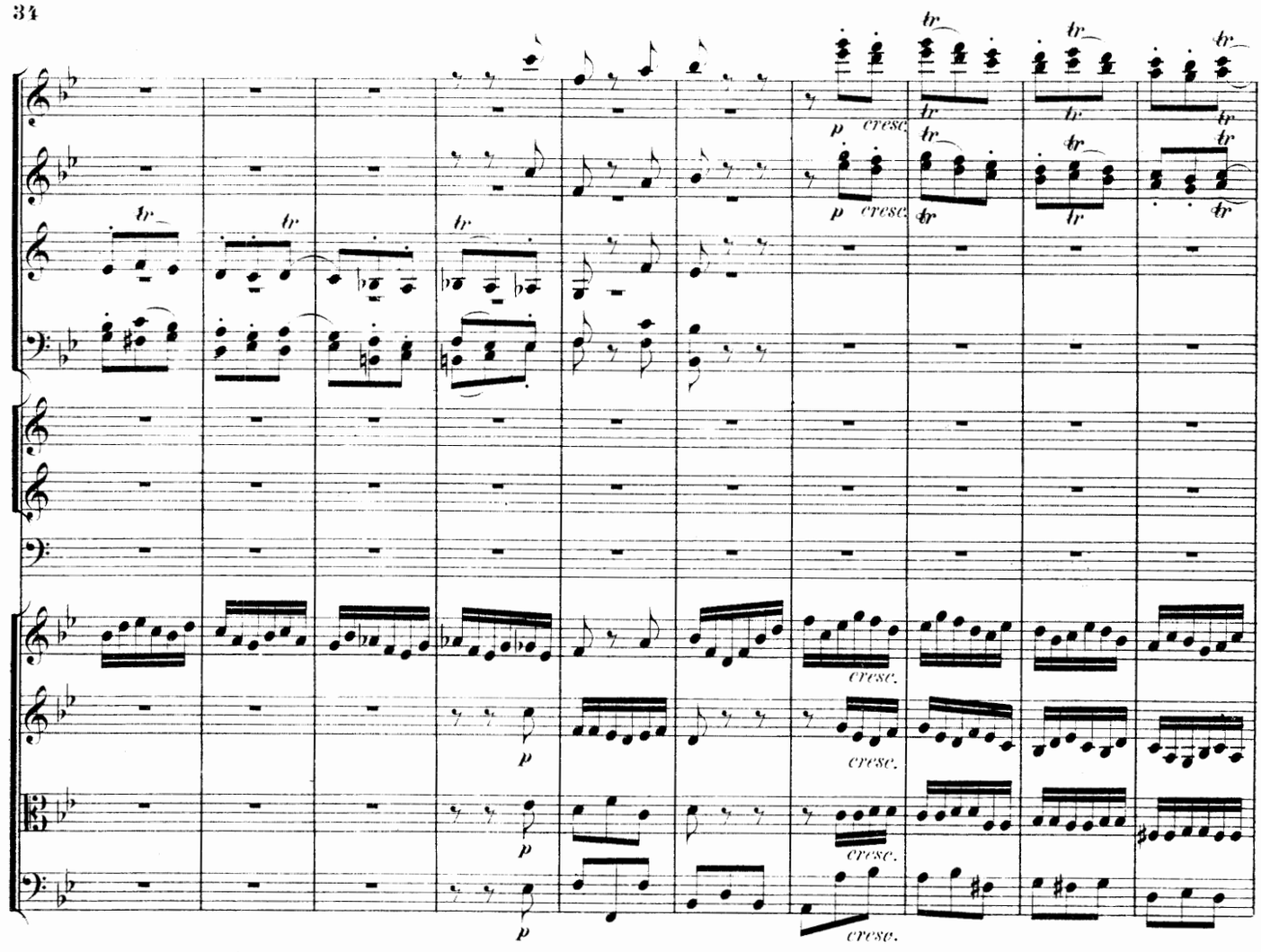


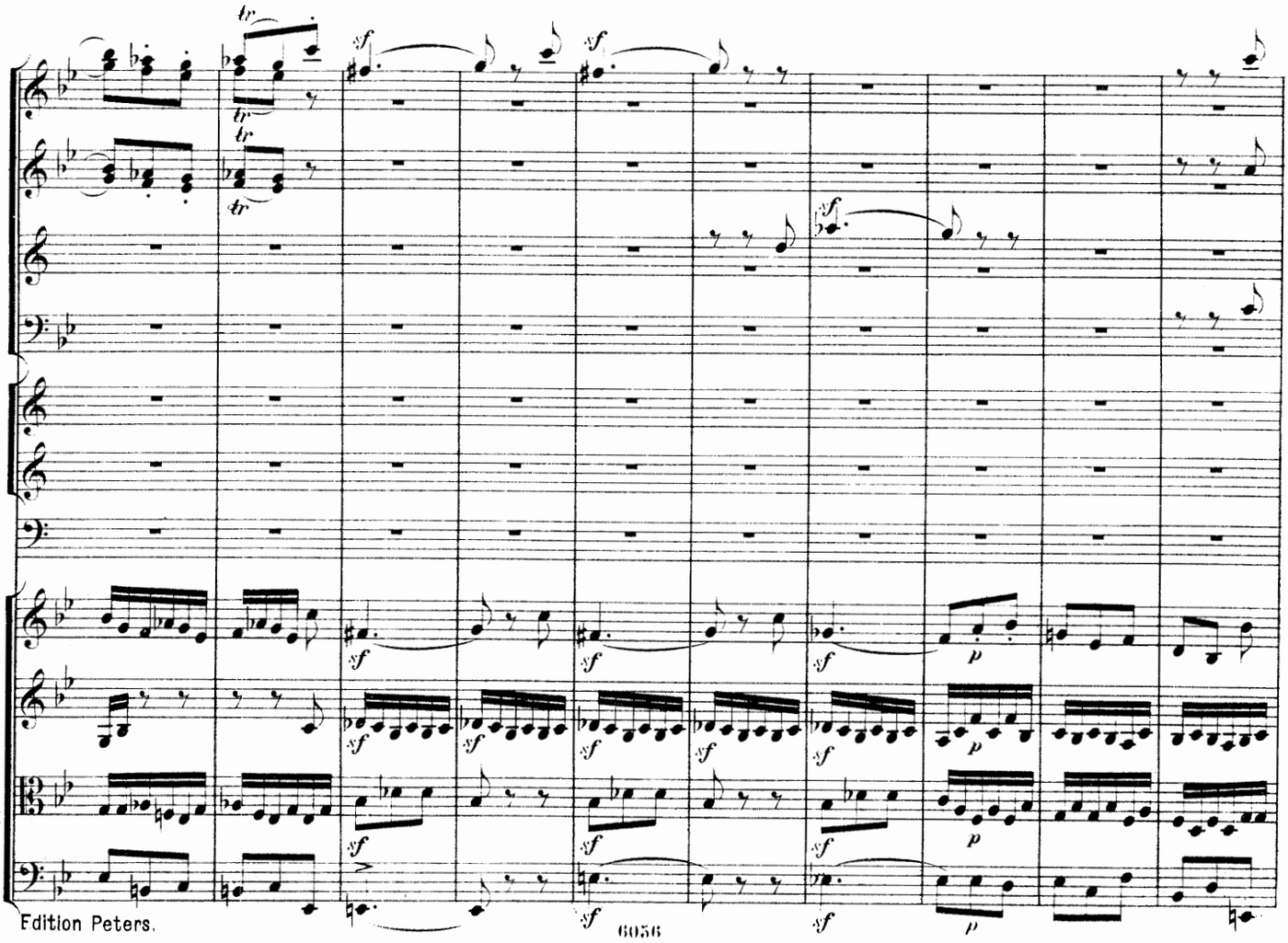
Allegro vivace.

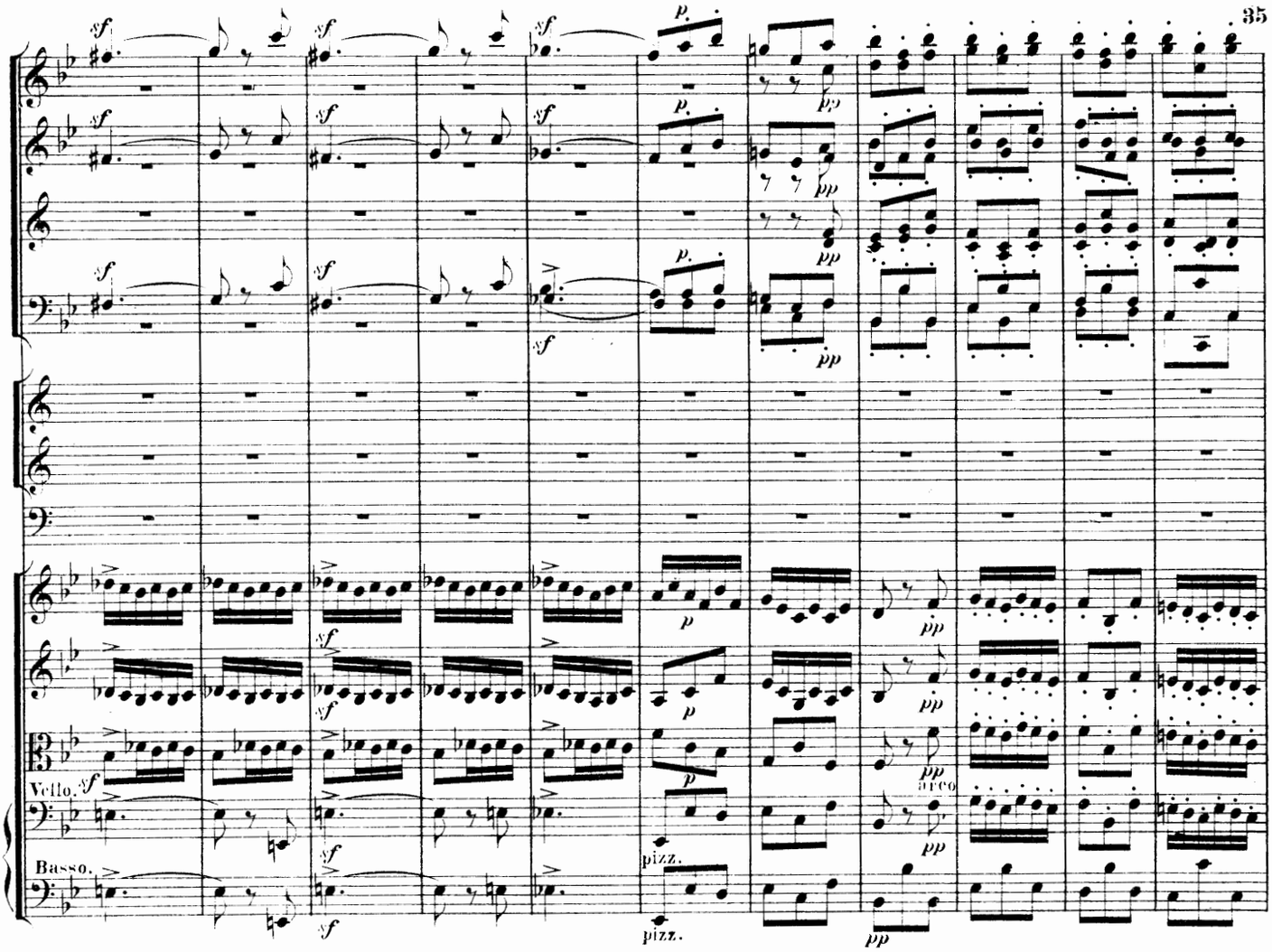


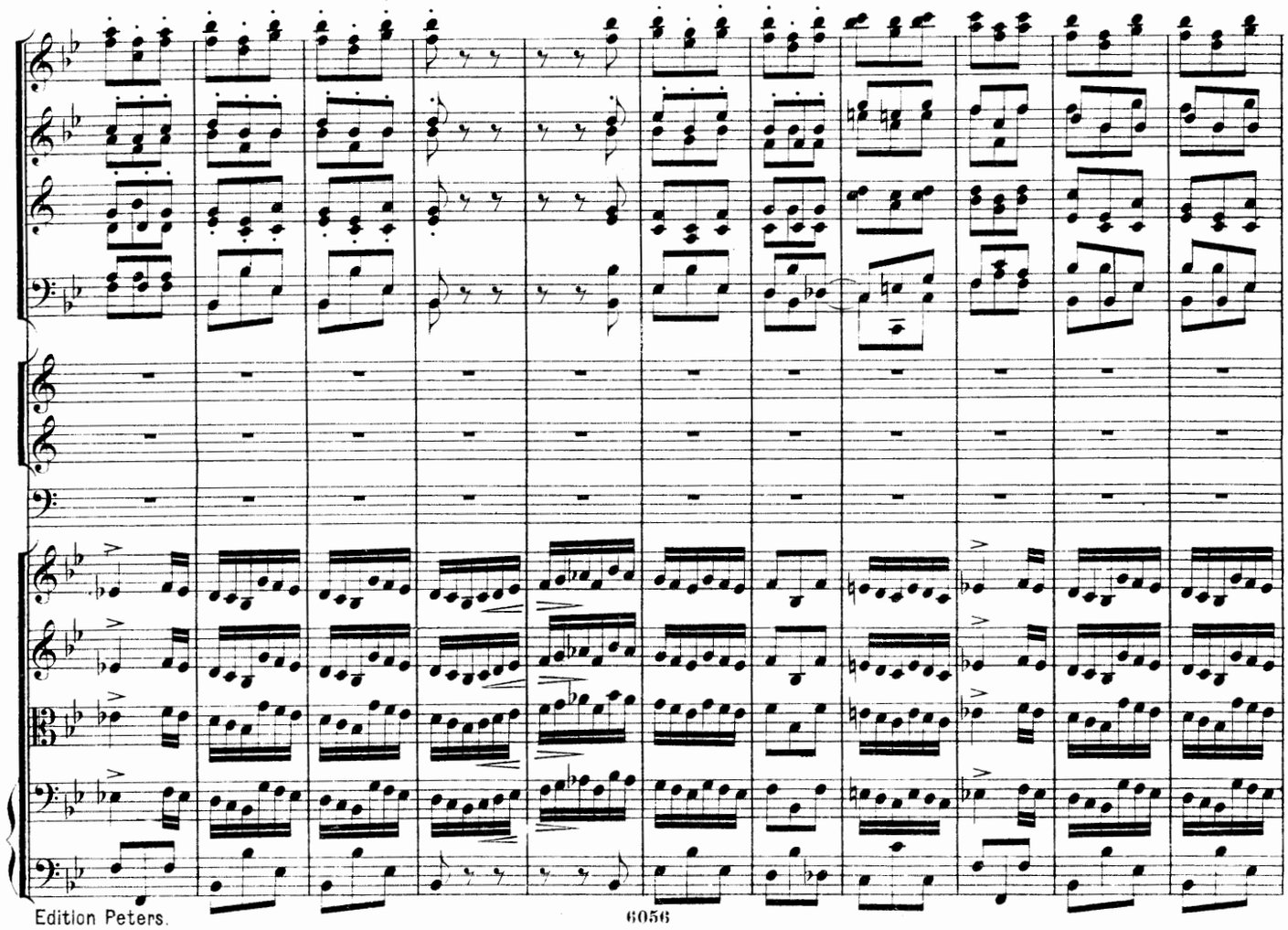


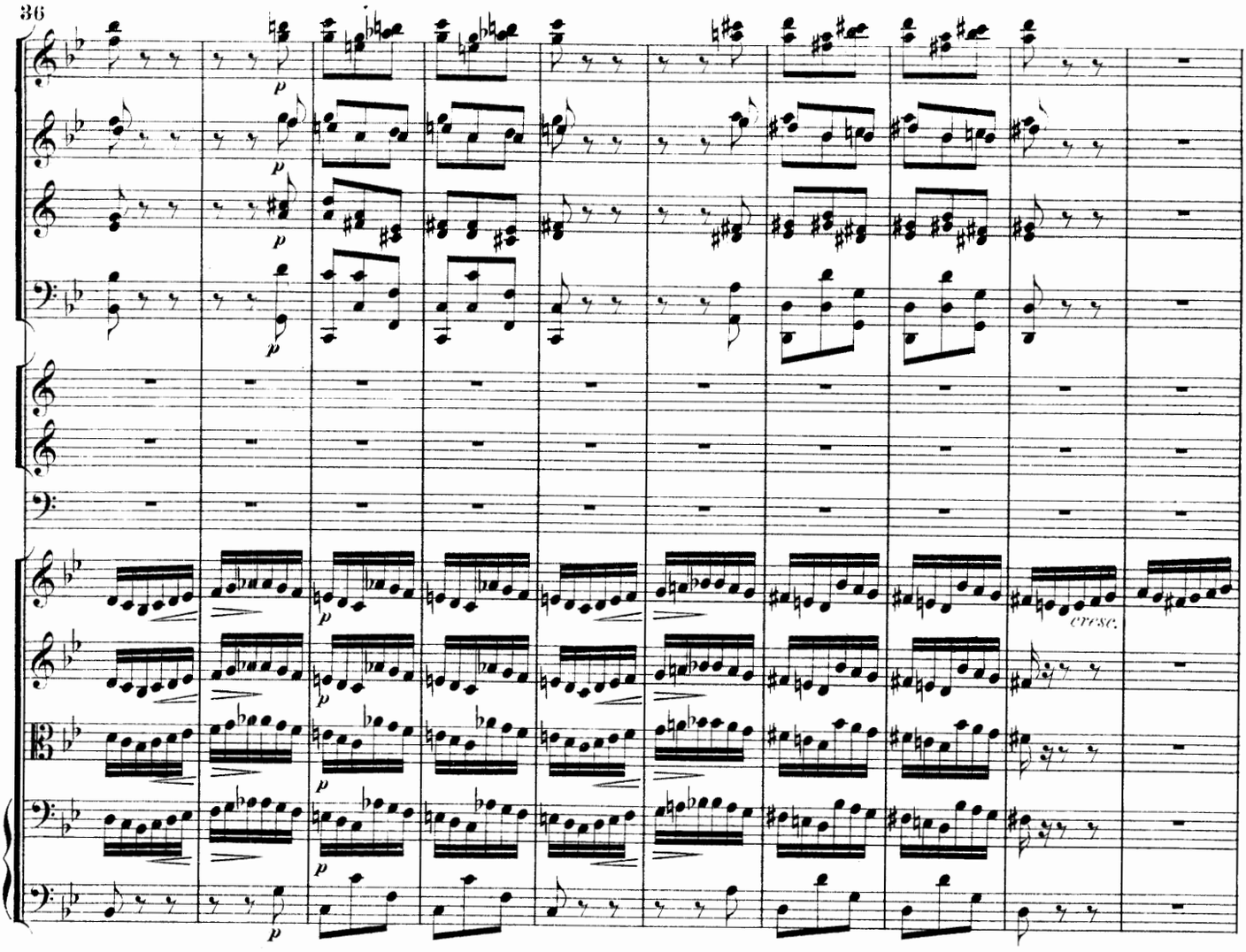

cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
p.
p
p

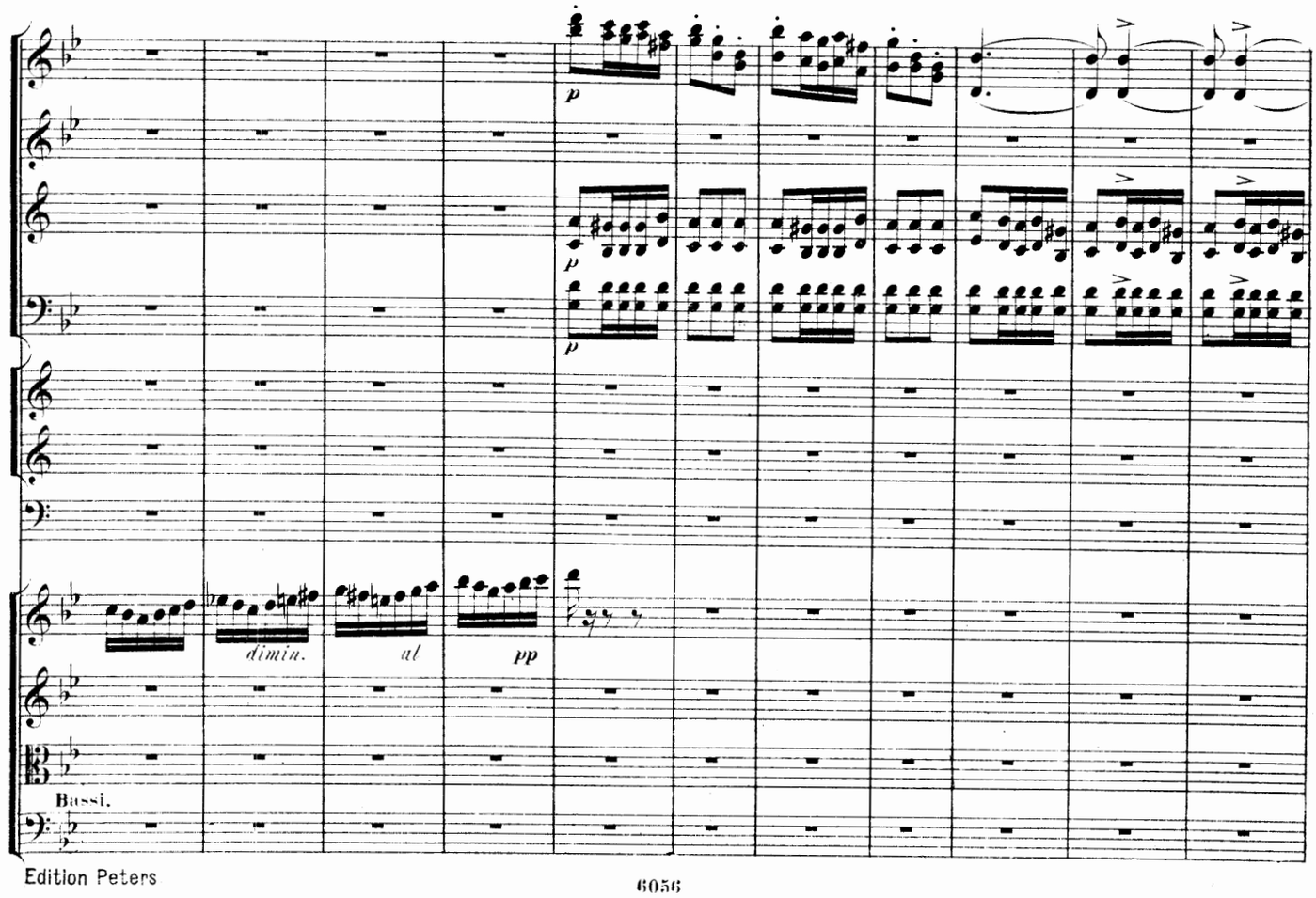

tr
p
cresc.

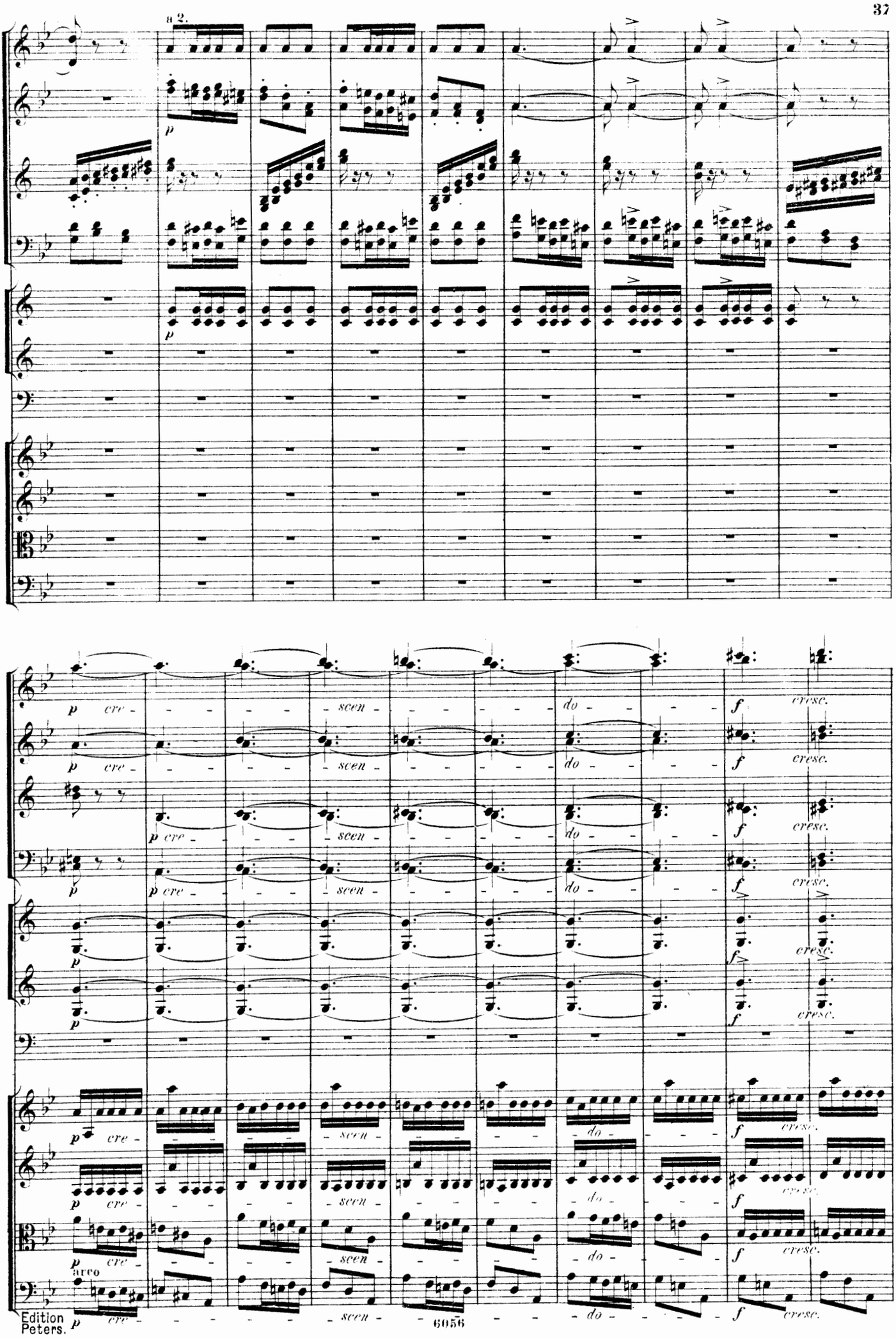

tr
sf
p

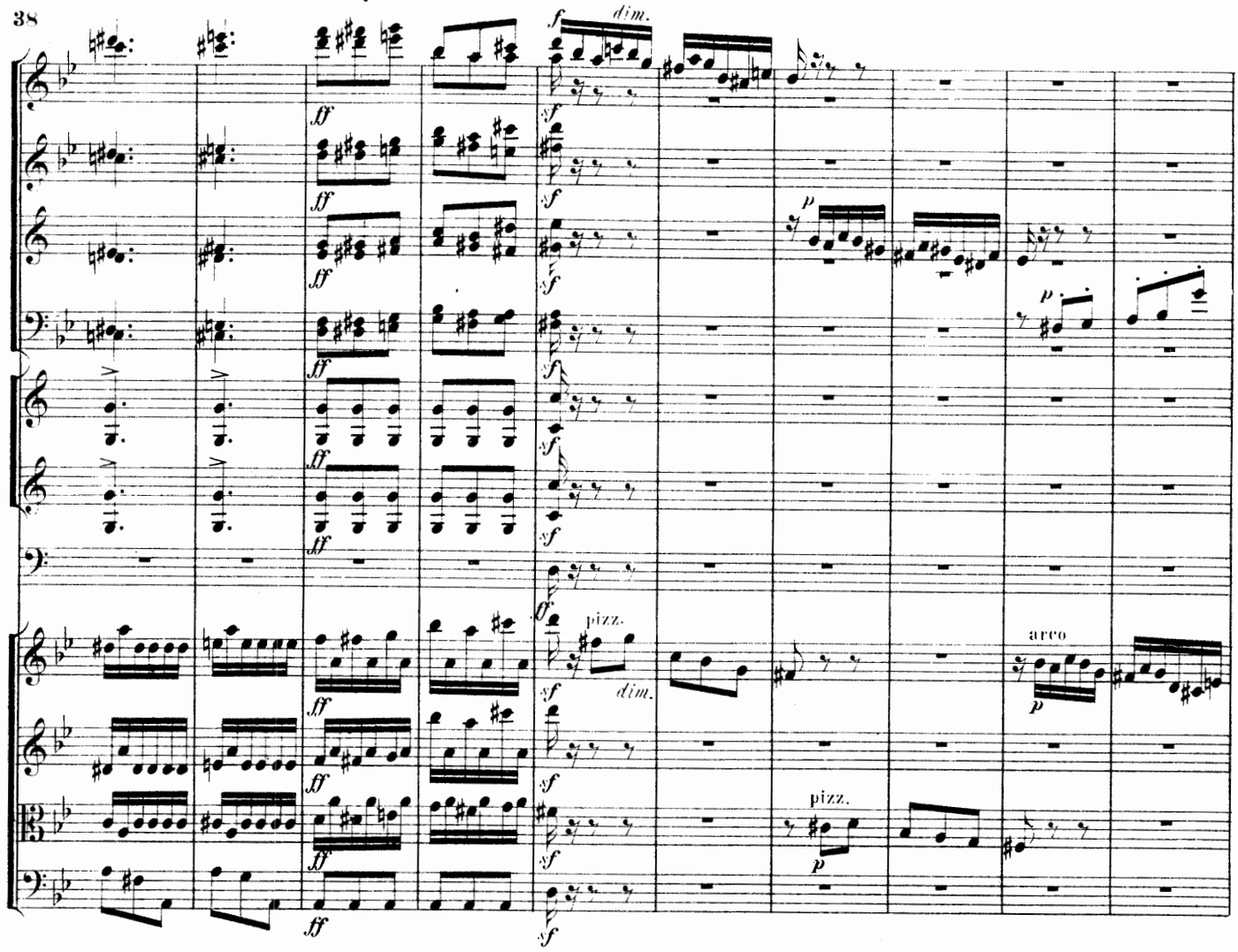

Vello.
Basso.
pizz.
pizz.
arco

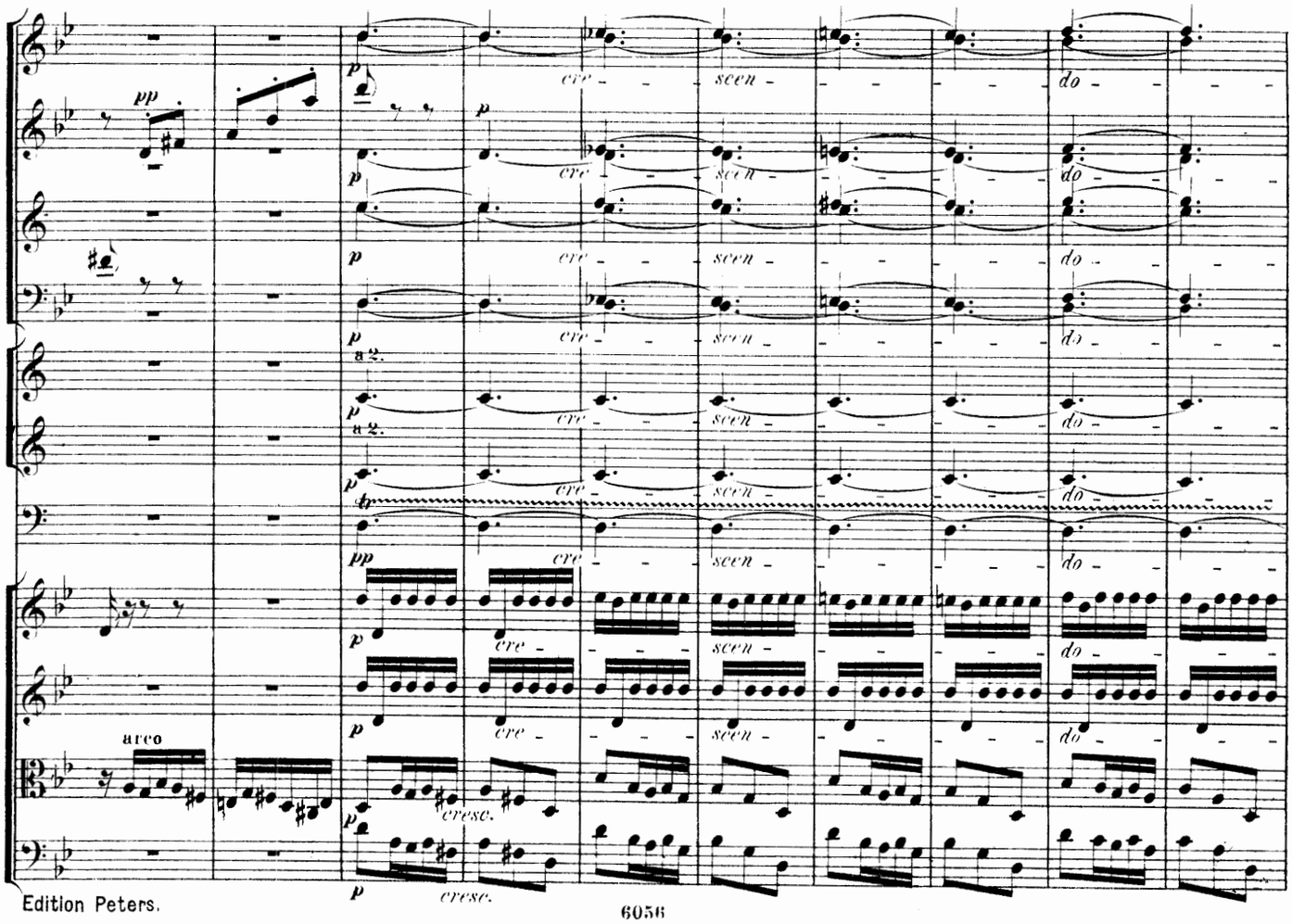


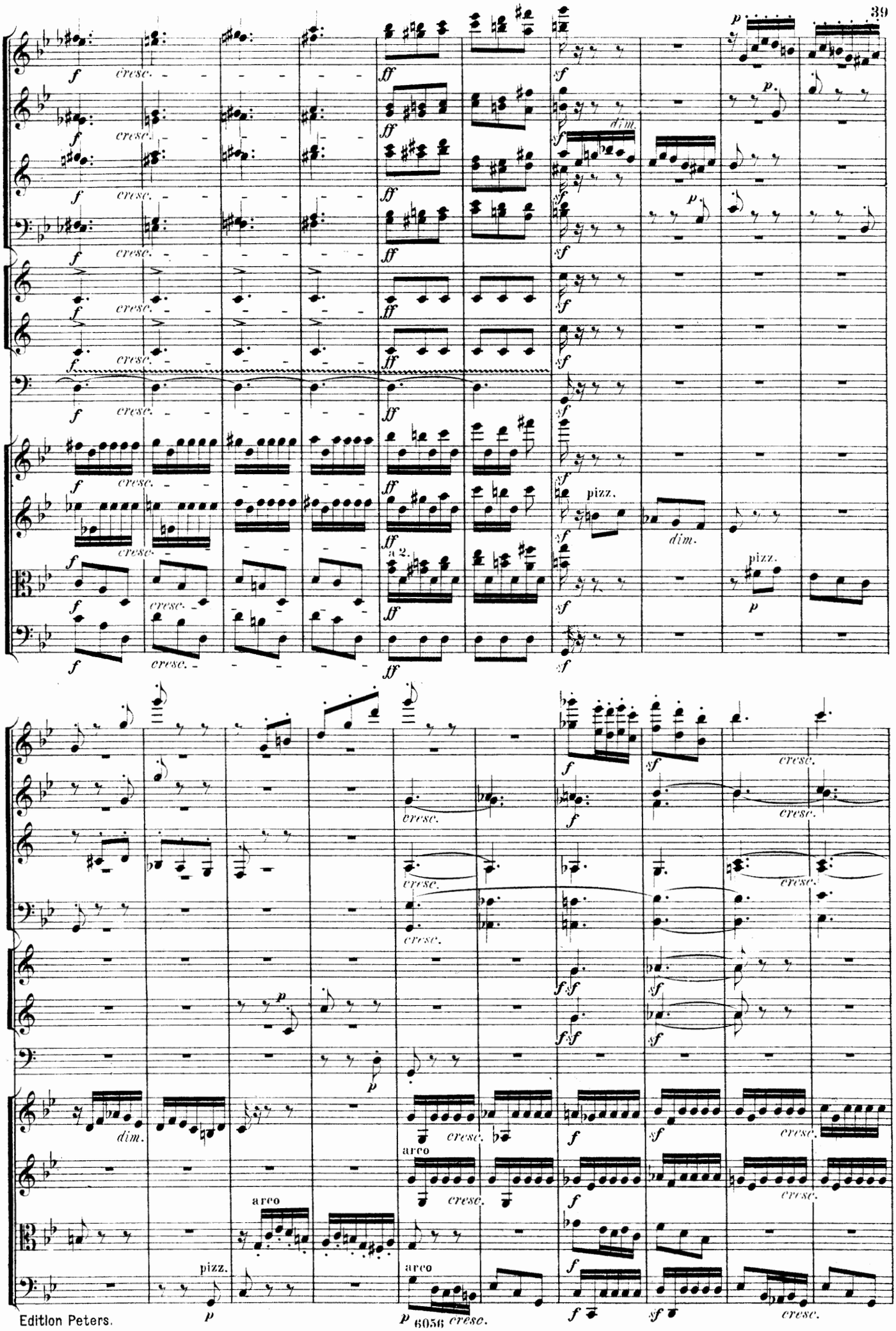

p
cresc.

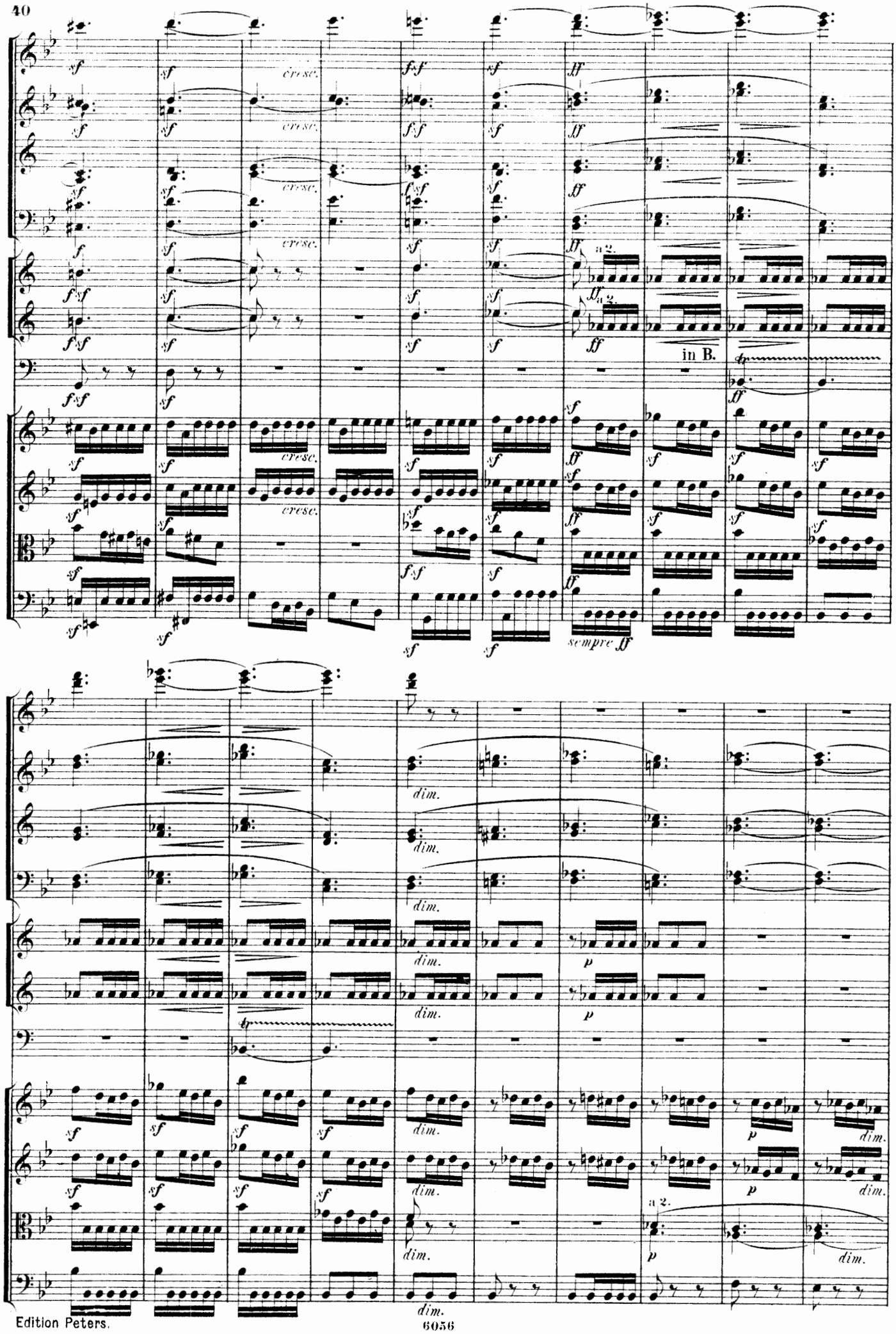

p
dimin.
al
pp
Bassi.

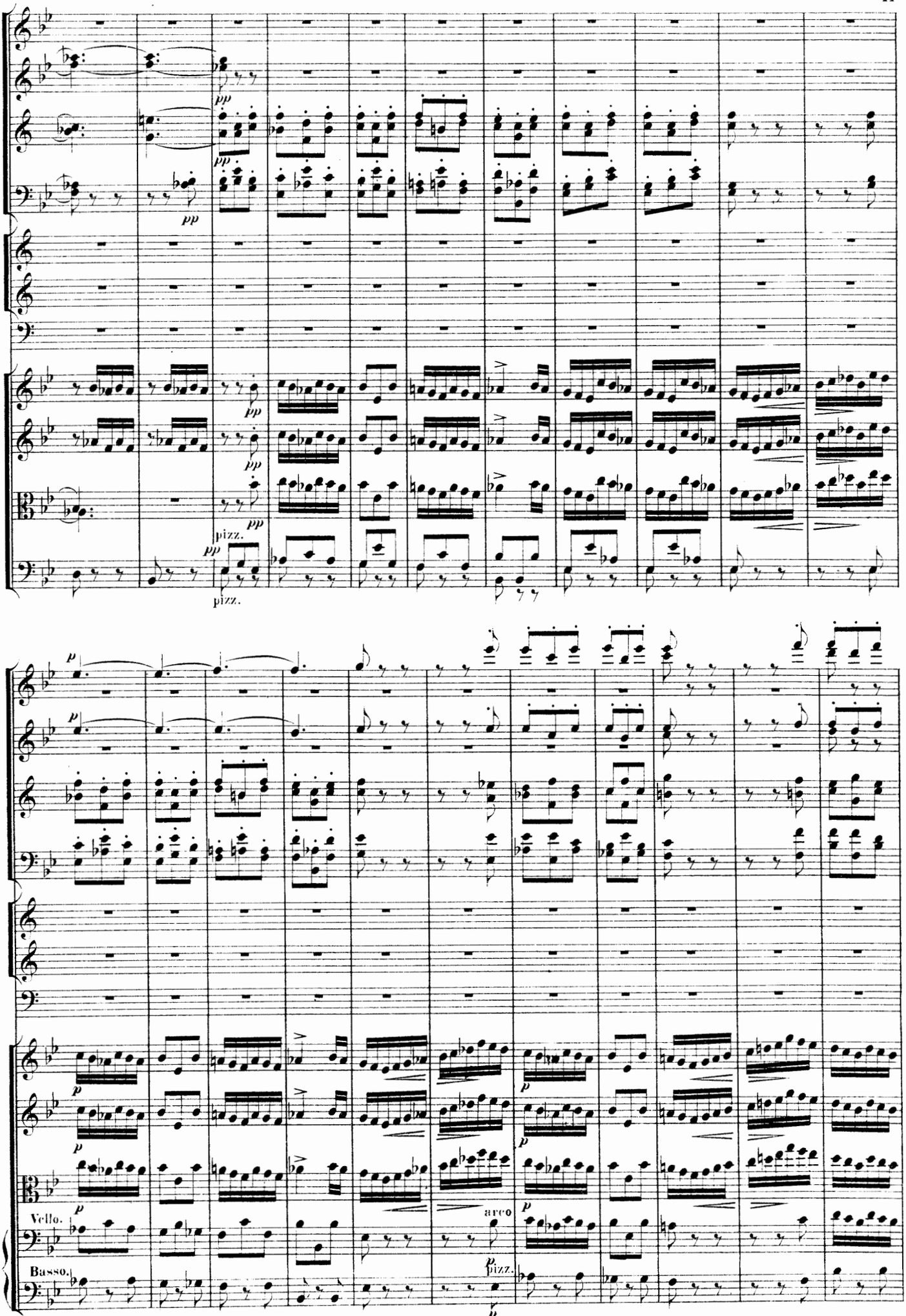

a 2.
p
cre - scen - do -
f cresc.
arco
Edition Peters.
6056

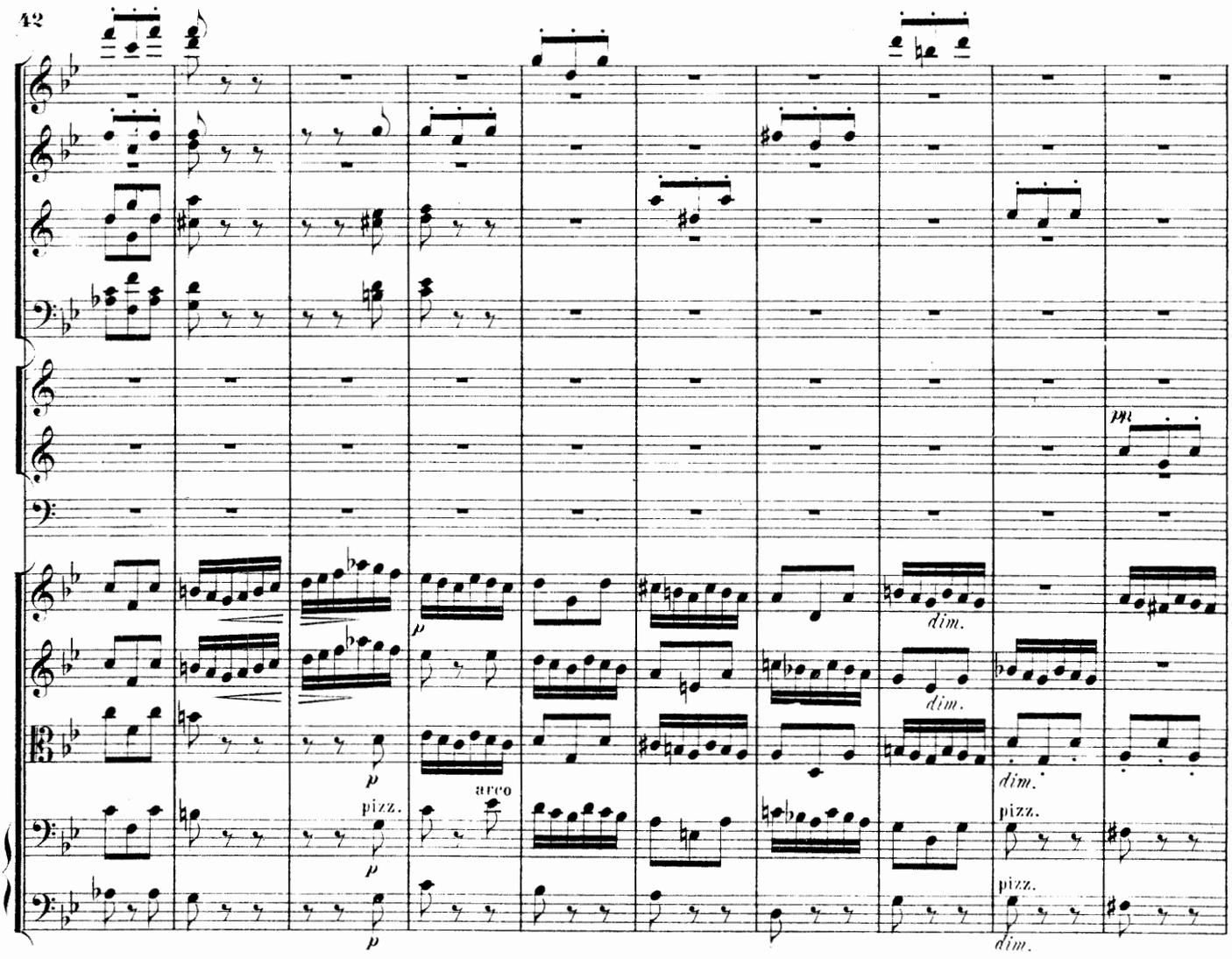

f dim.
ff
sf
p
pizz.
arco
dim.

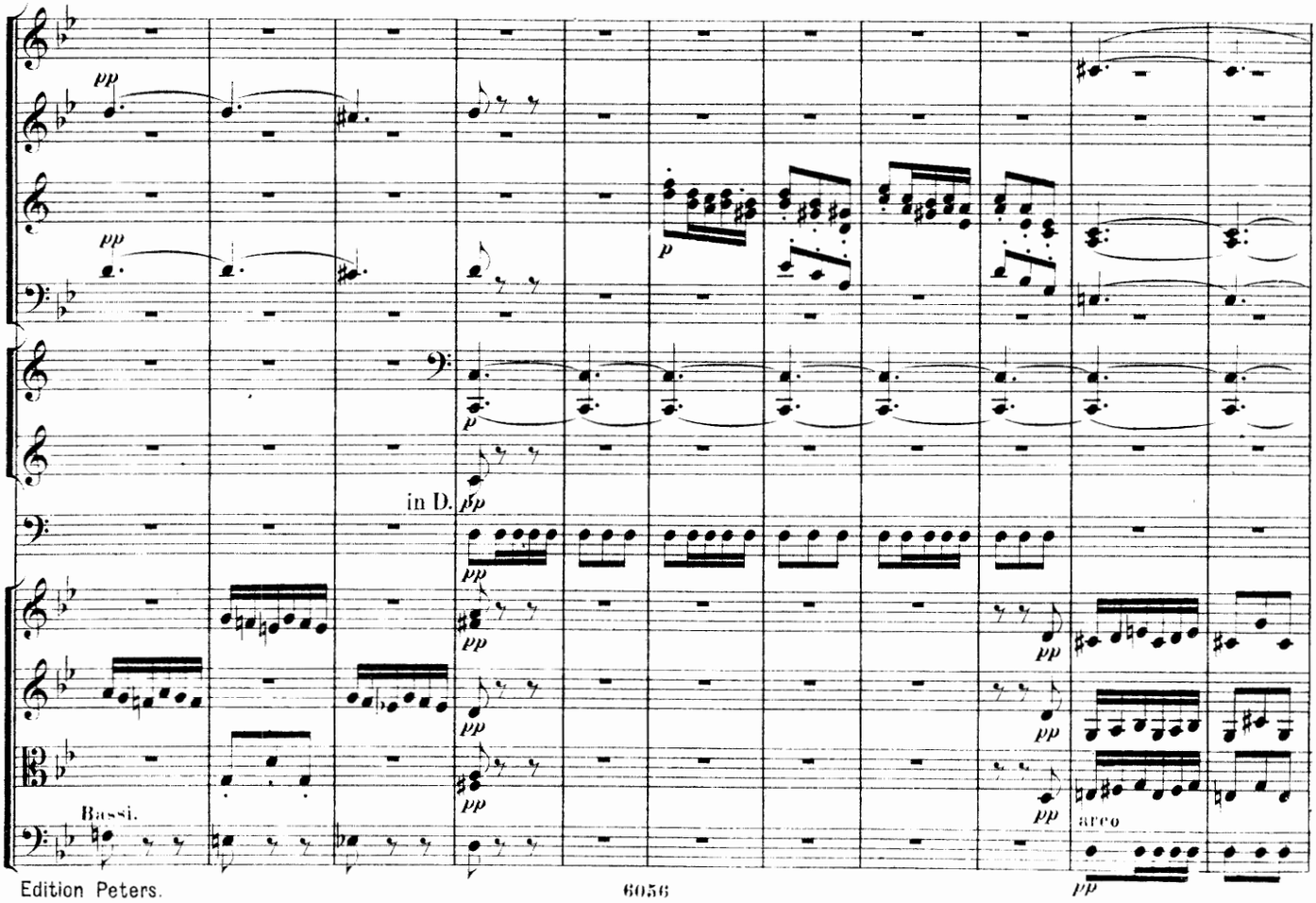

pp
p
cre - - - scen - - - - - do - - -
a 2.
arco
cresc.

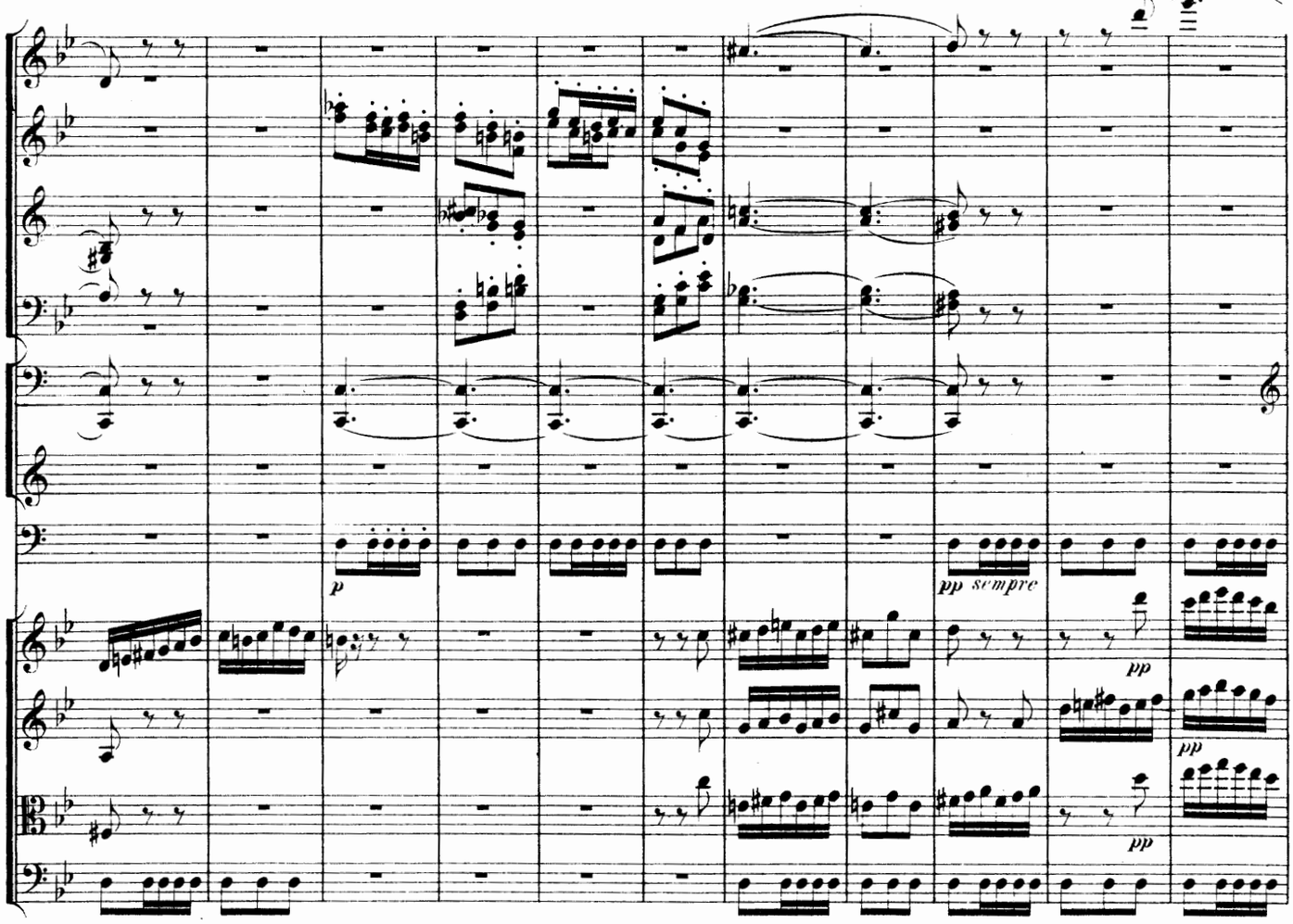

cresc.
dim.
pizz.
a 2.
arco

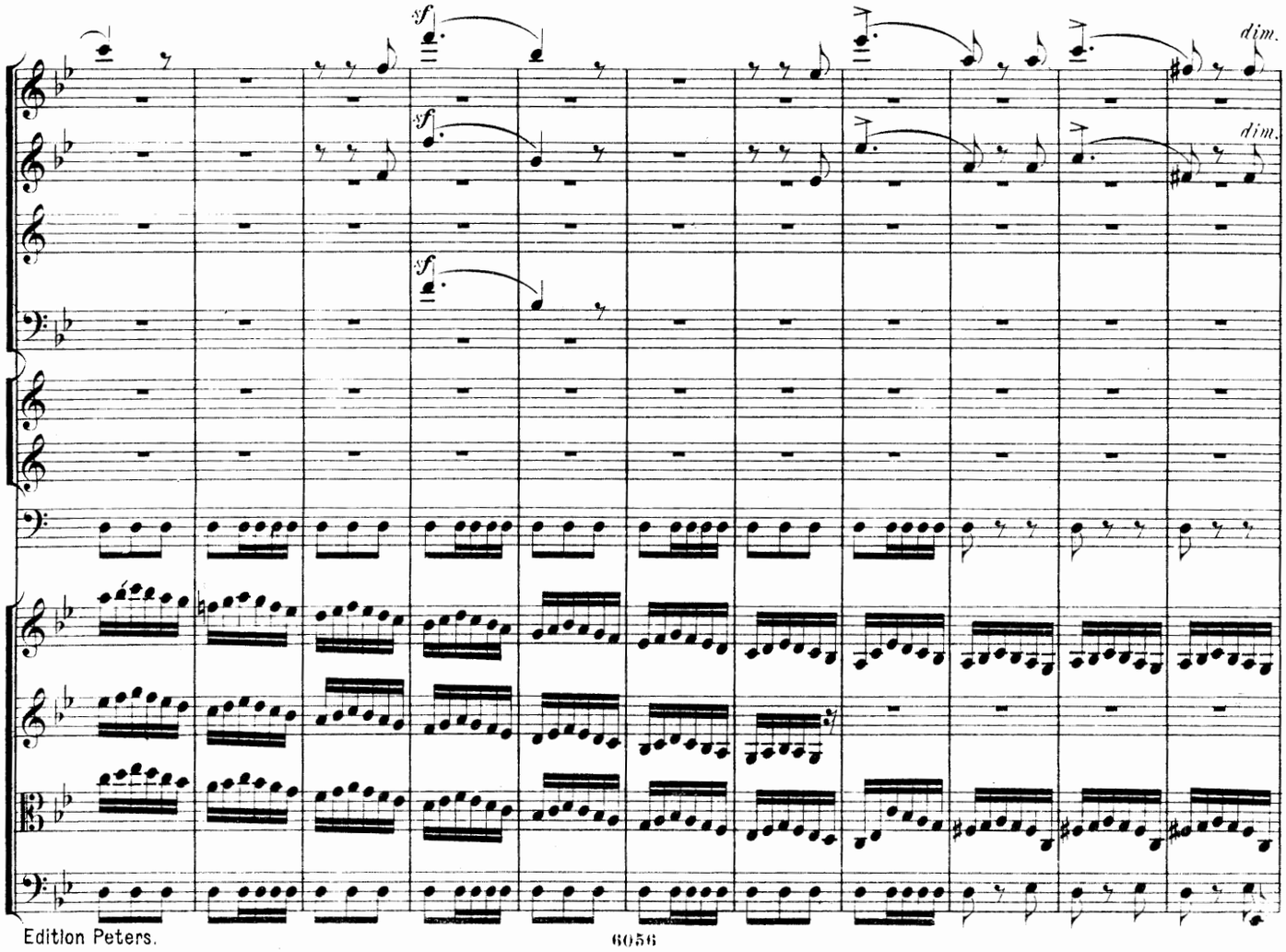

cresc.
a 2.
in B.
sempre ff
dim.
a 2.

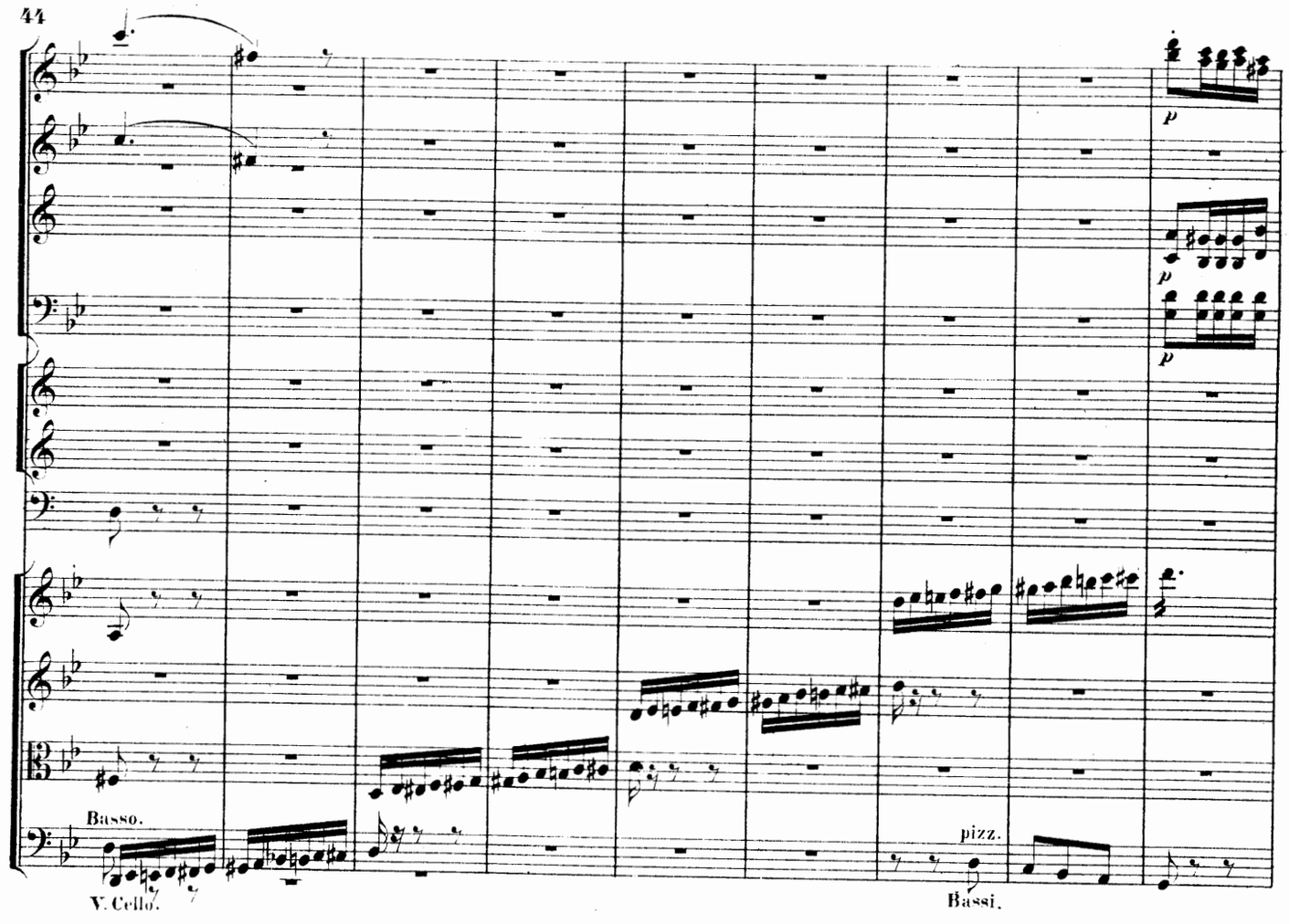

pizz.
pizz.
Vello.
Basso.
arco
pizz.

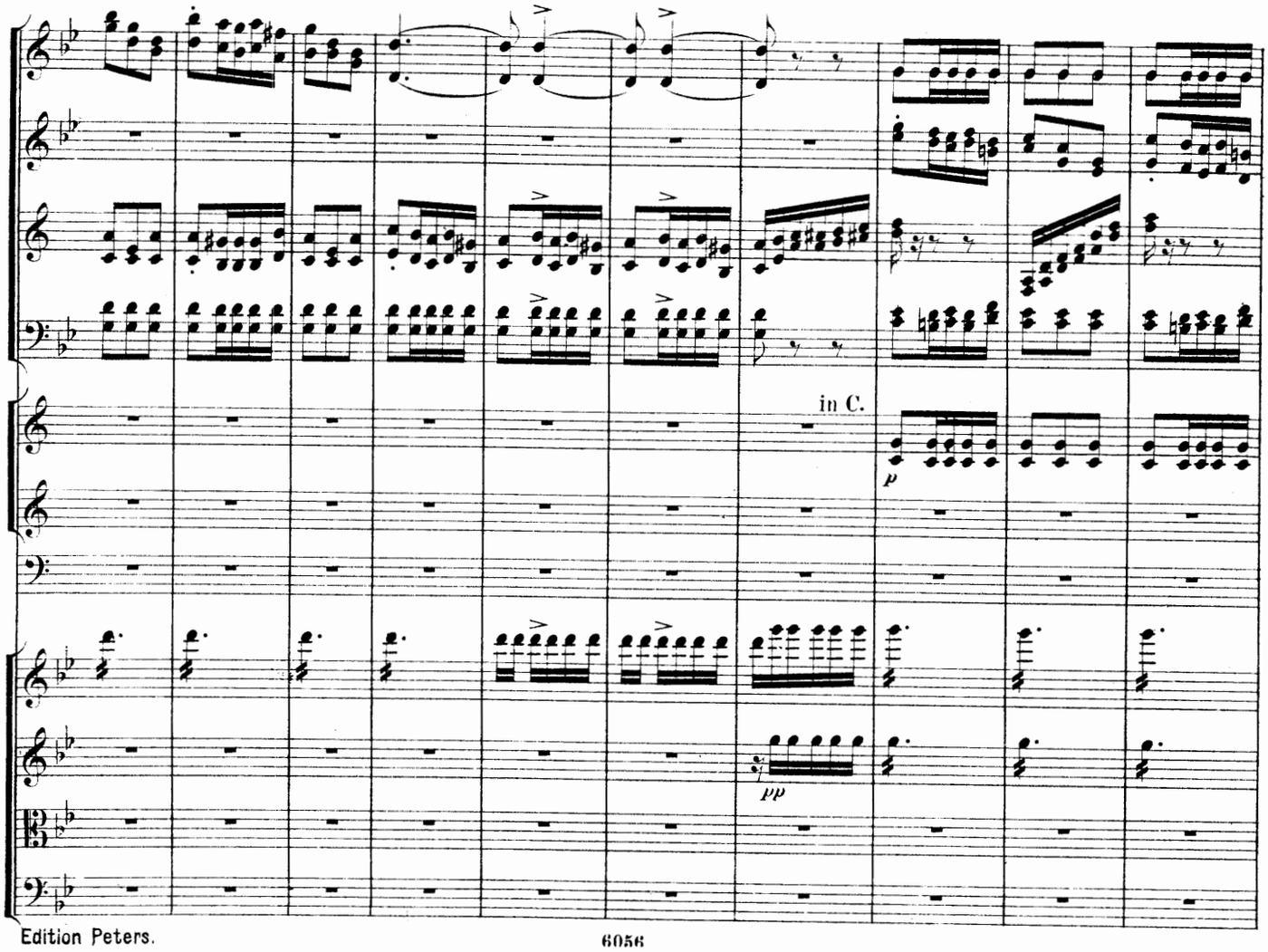

dim.
dim.
dim.
dim.
pizz.
pizz.
pizz.
arco
p
pp

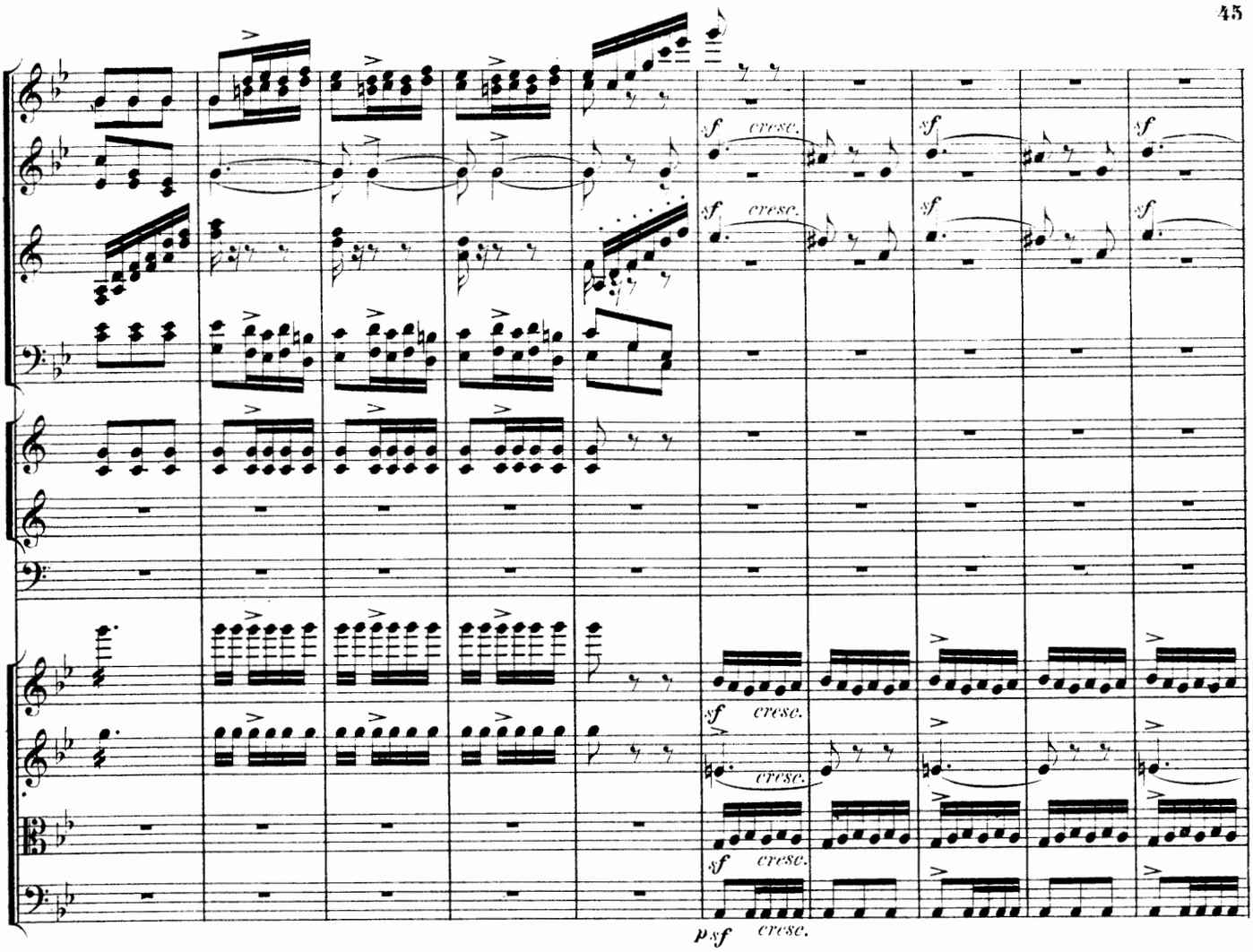

in D.
Bassi.
arco
pp
p

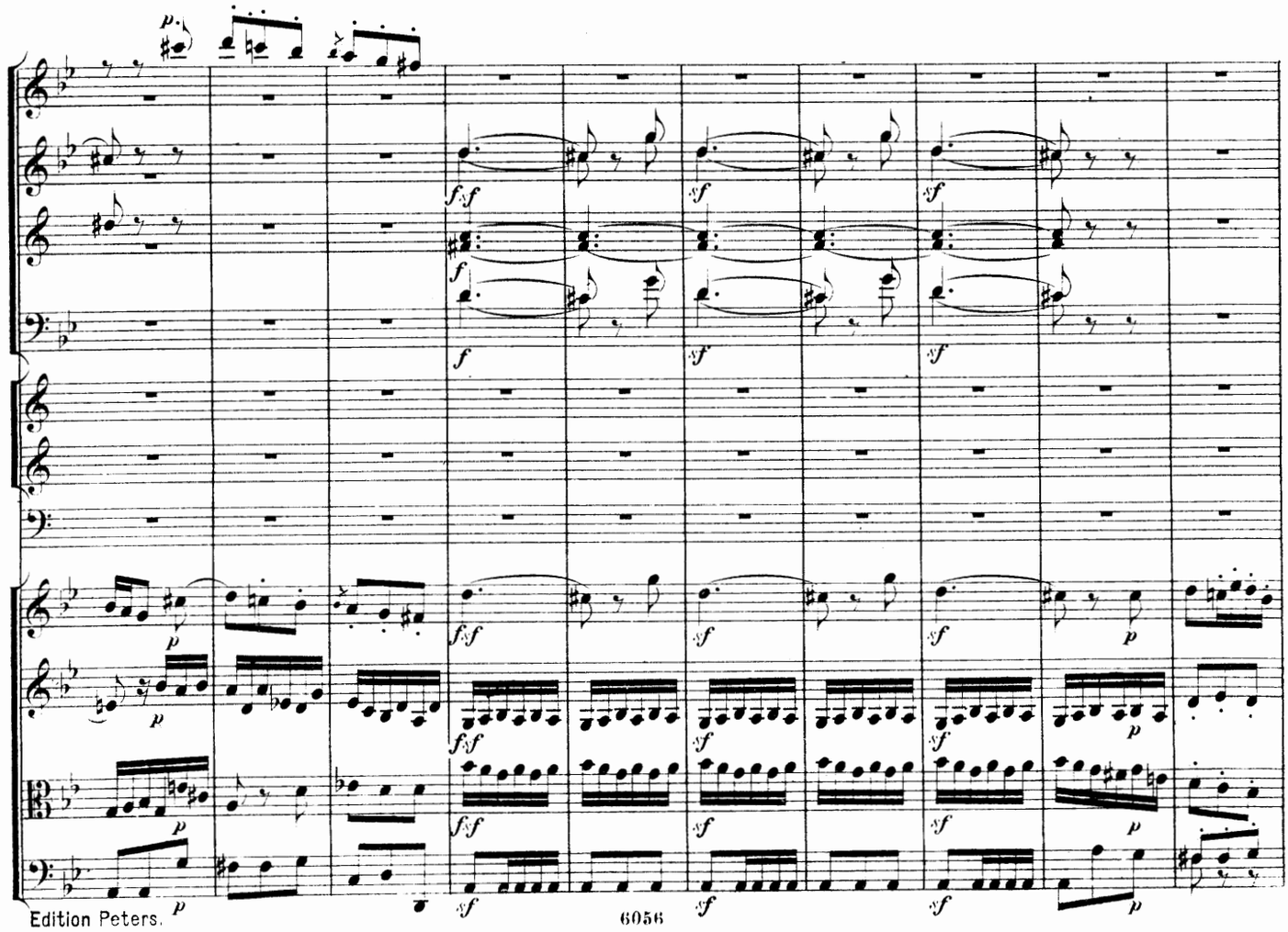

sf
p
pp sempre
pp
pp
pp

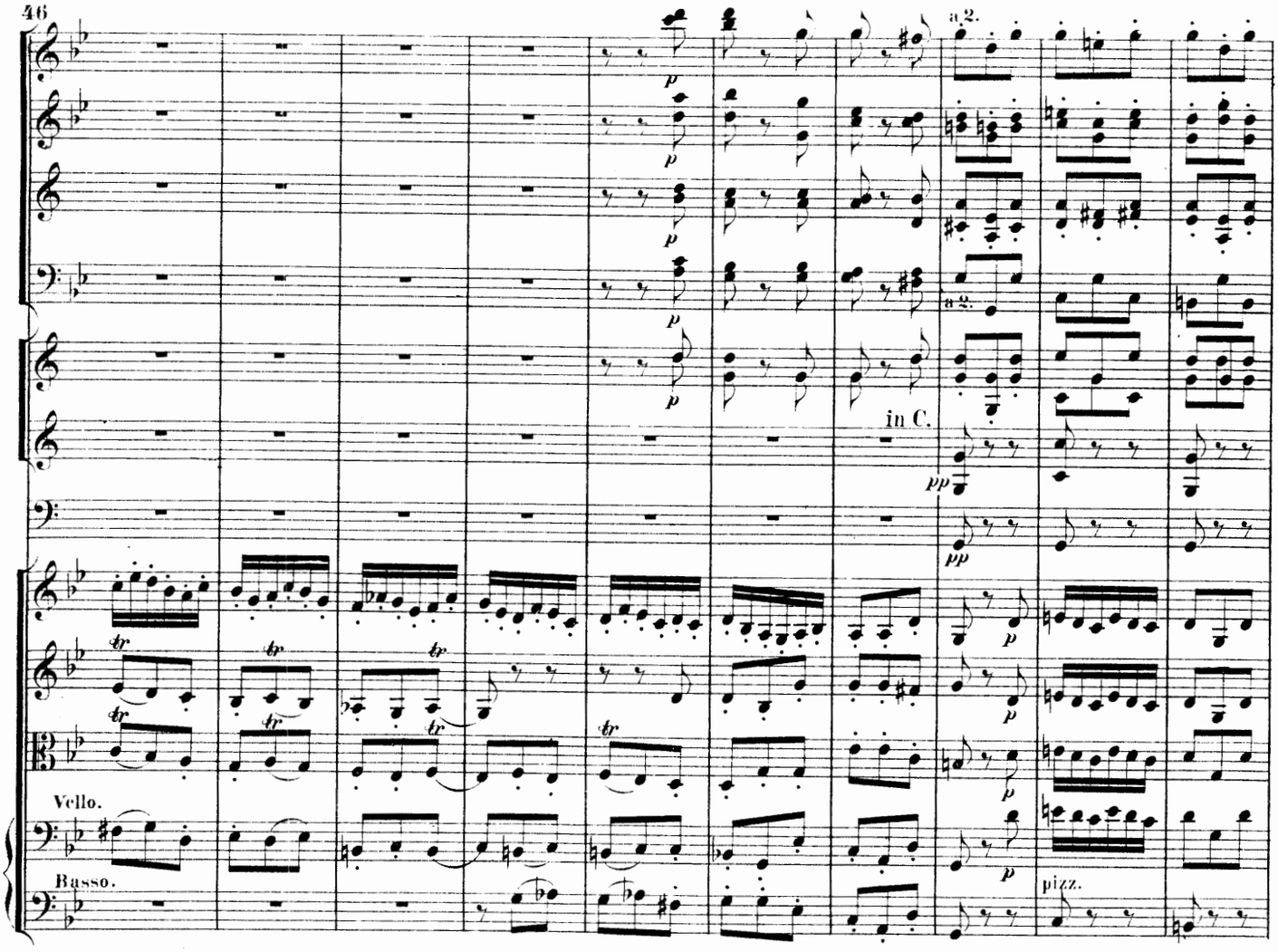

sf
sf
sf
dim.
dim.

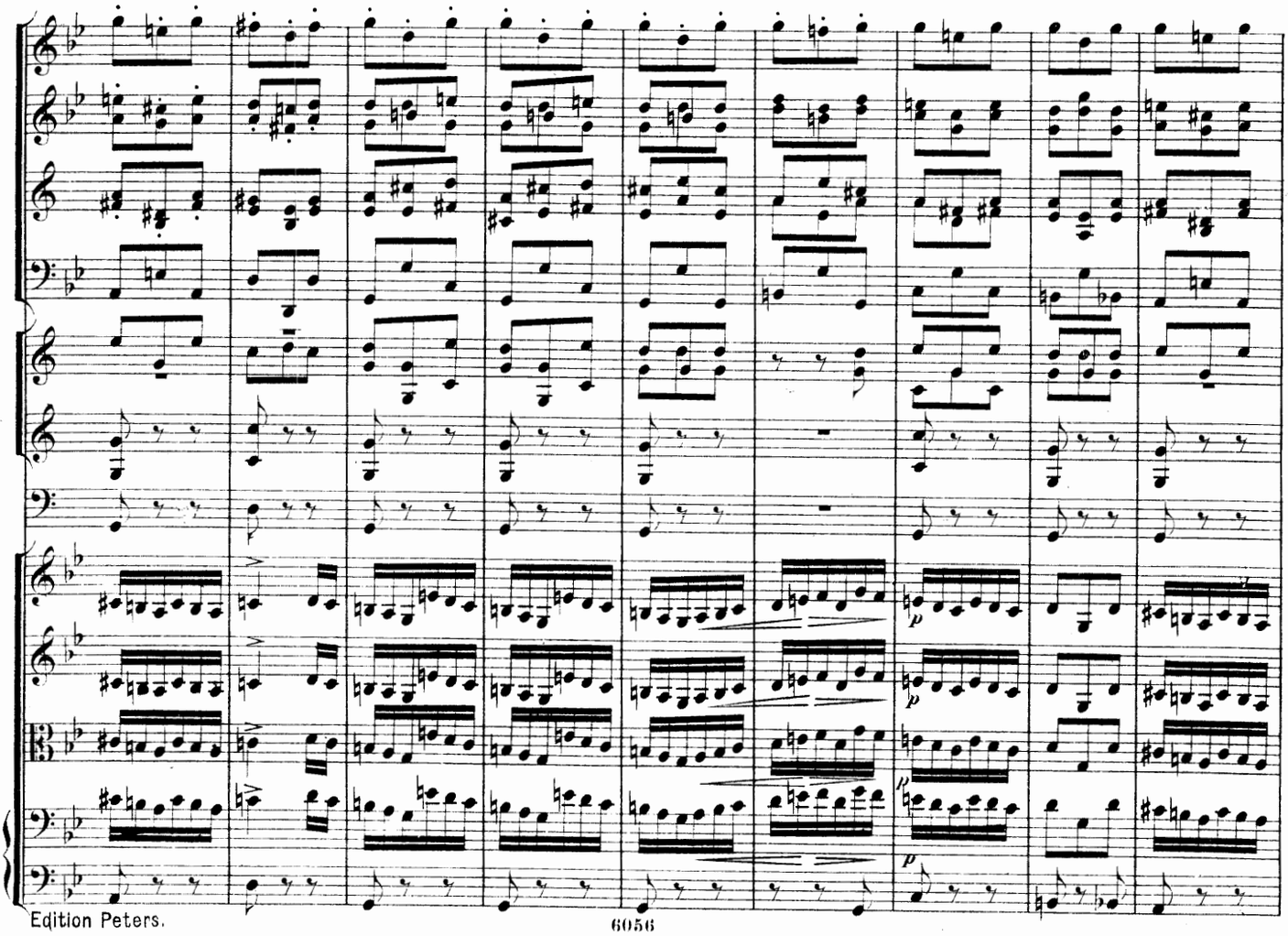

p
p
p
Basso.
V. Cello.
pizz.
Bassi.

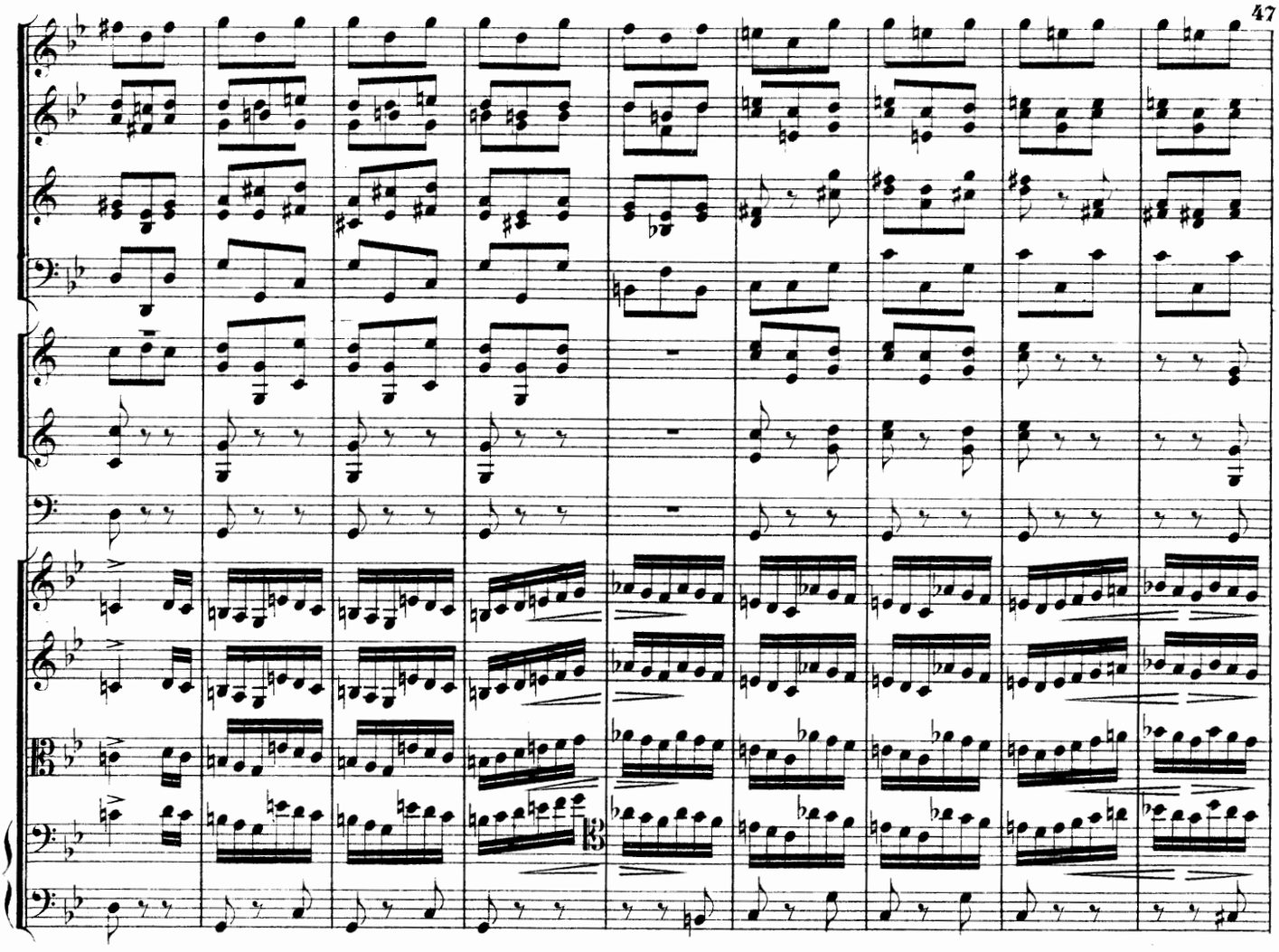

in C.
p
pp

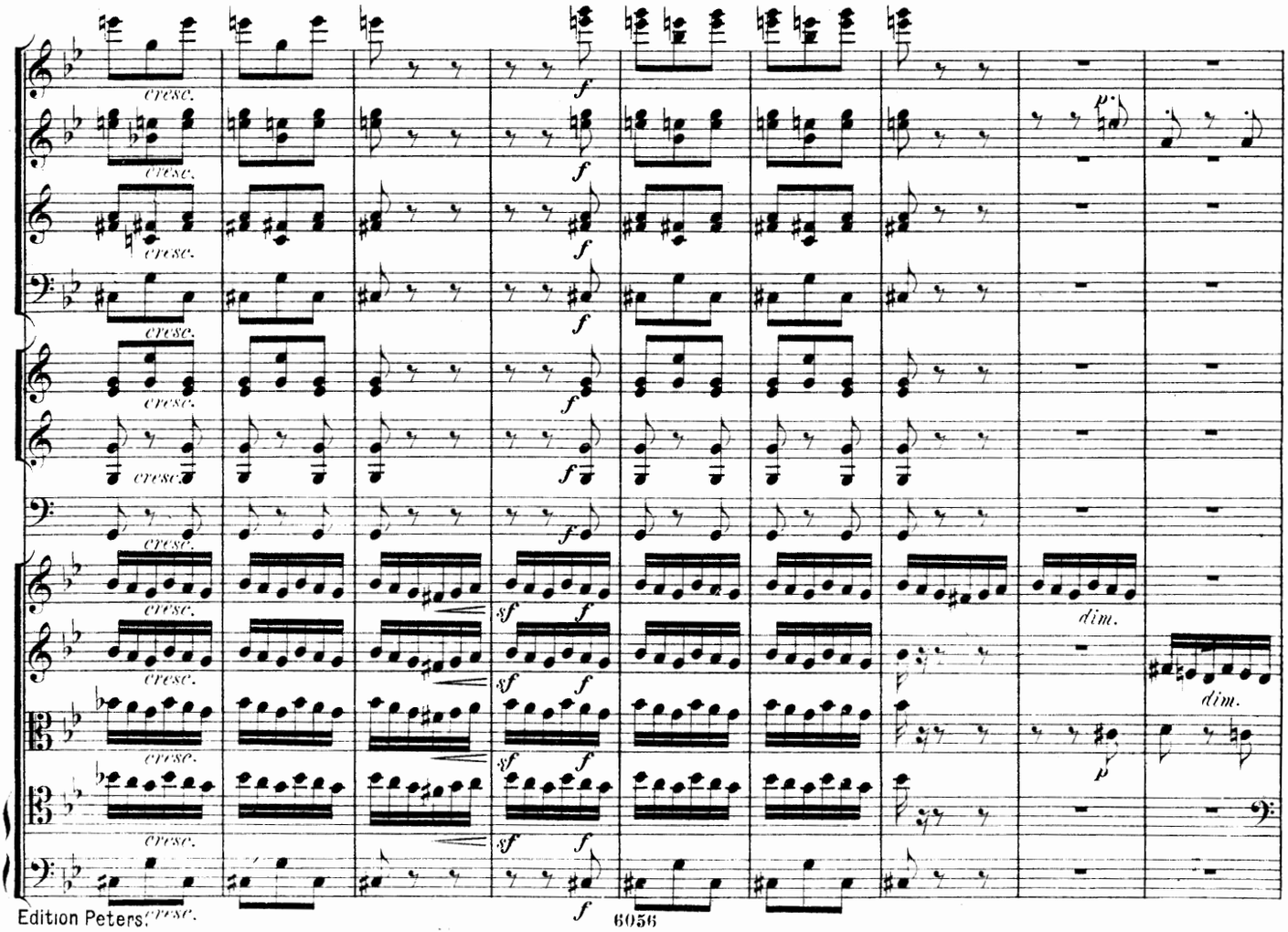

sf cresc.
p sf cresc.

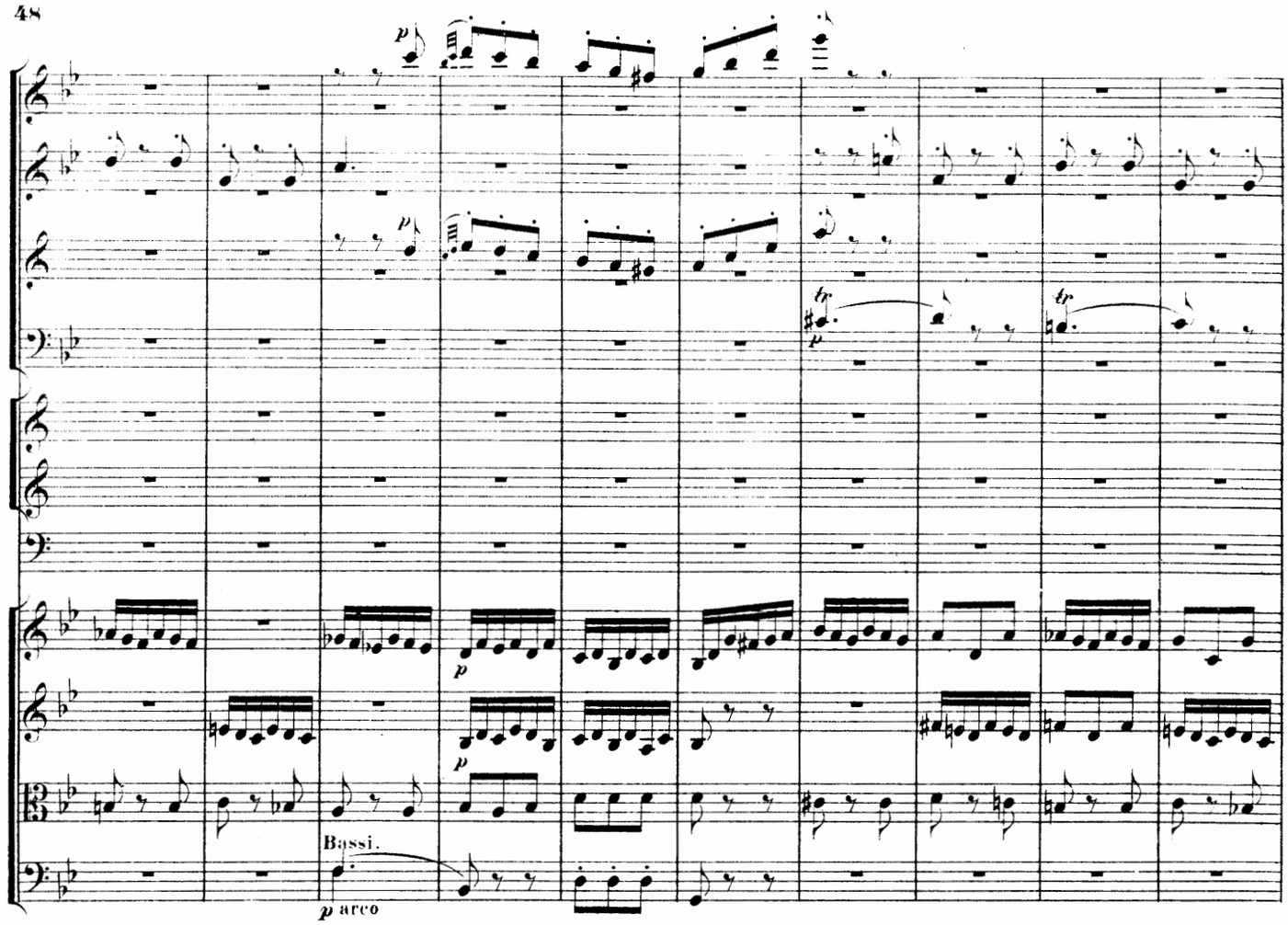

f sf
sf
p

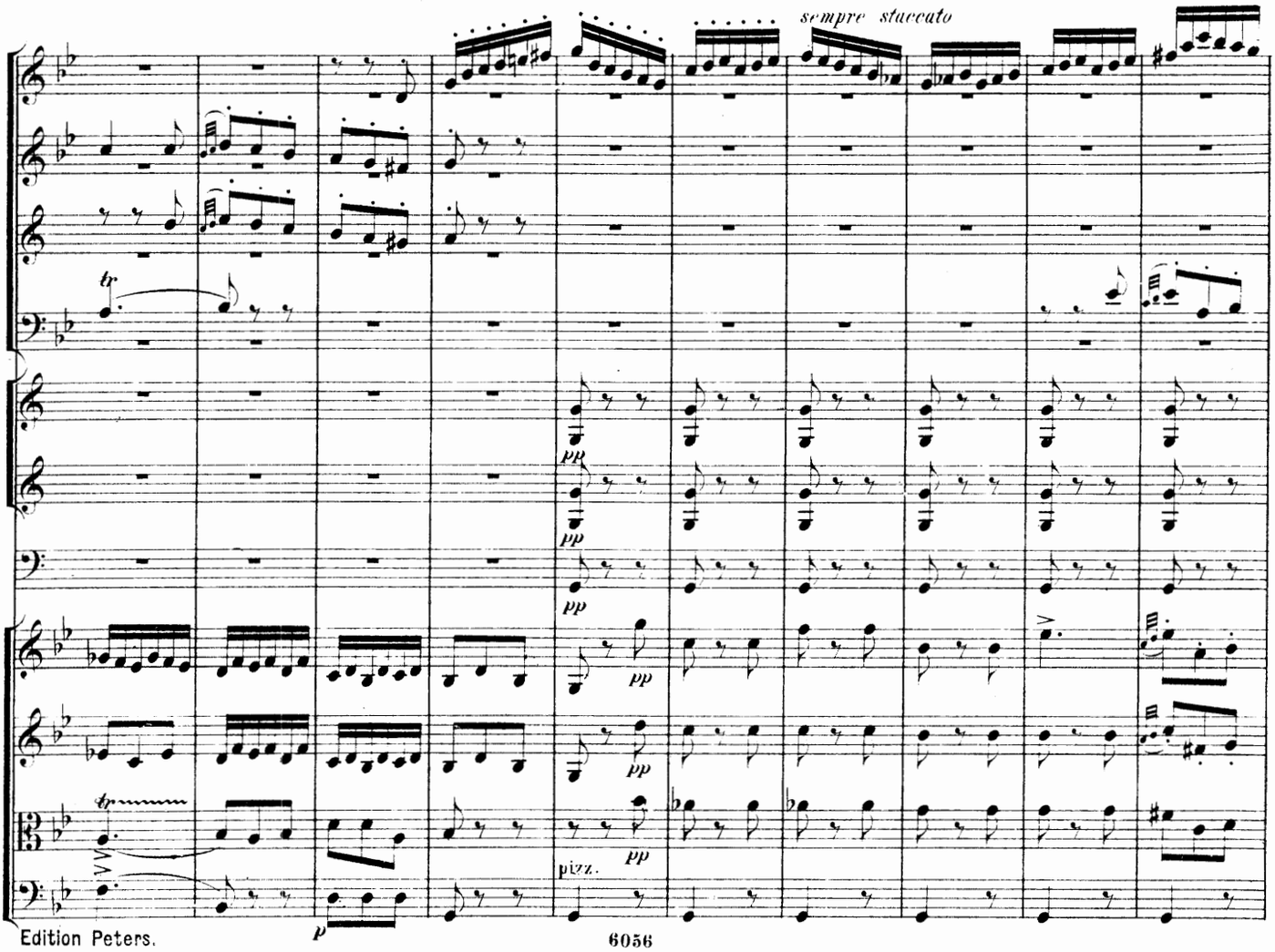

a 2.
a 2.
in C.
Vello.
Basso.
pizz.

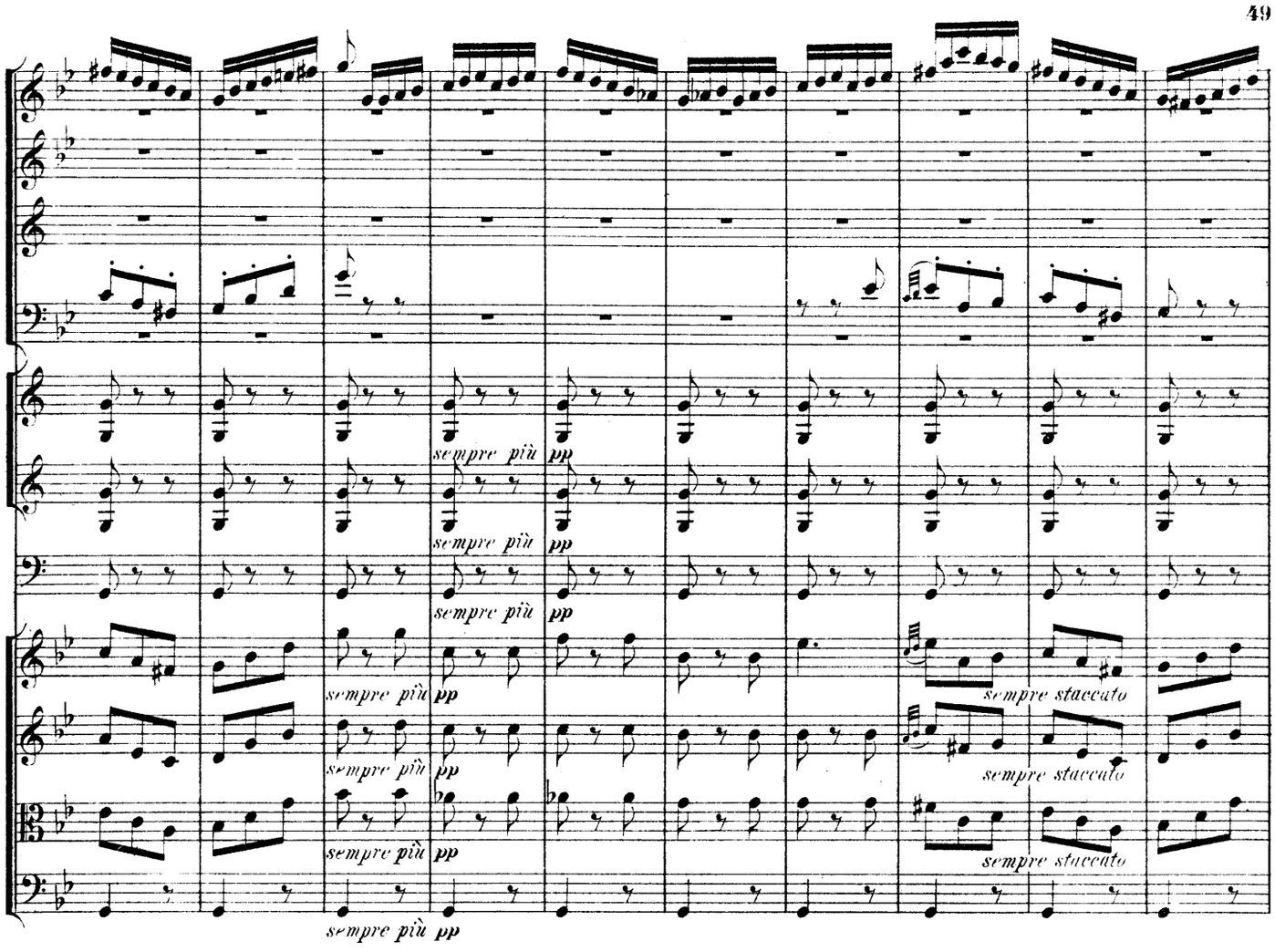


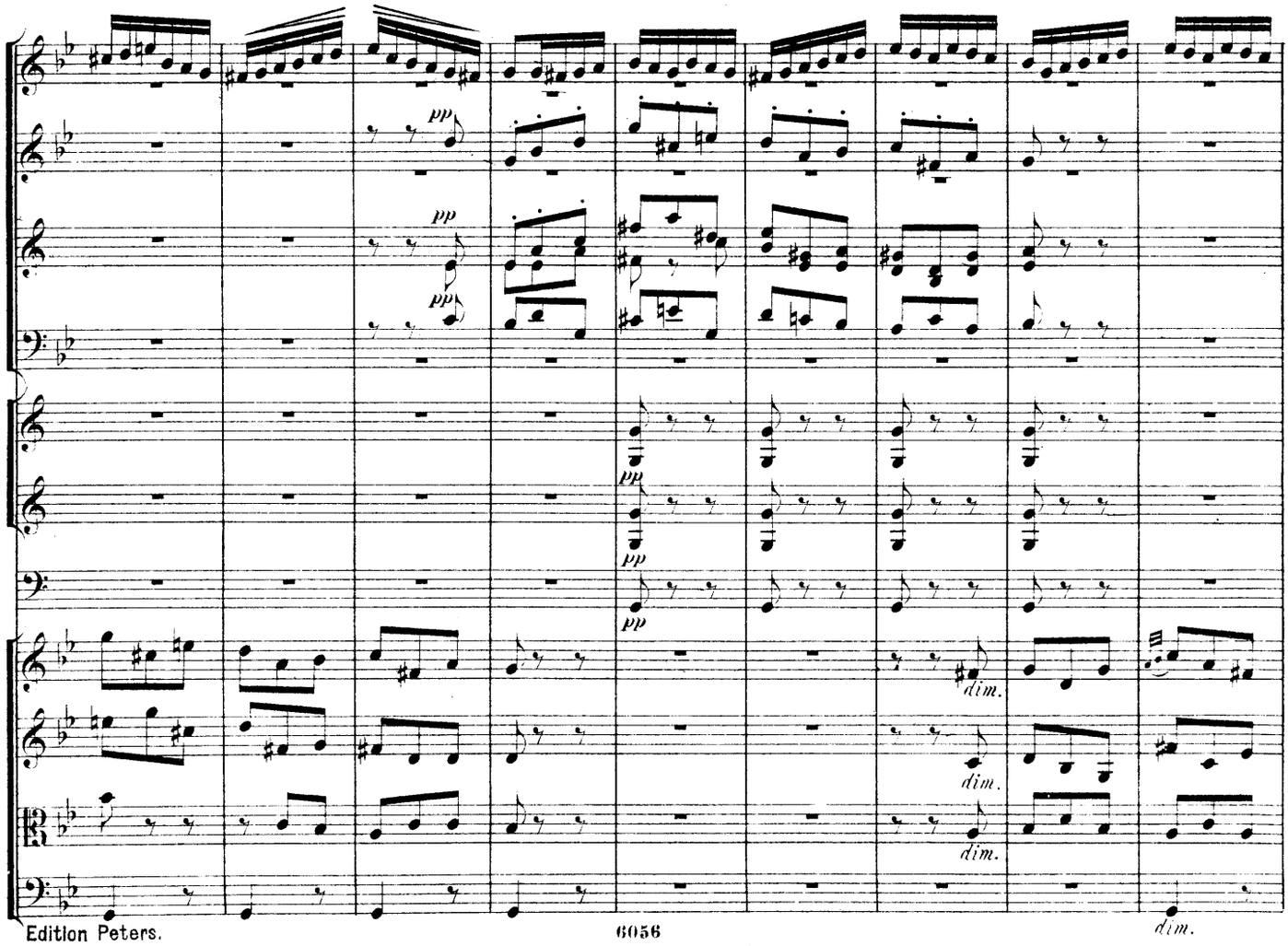


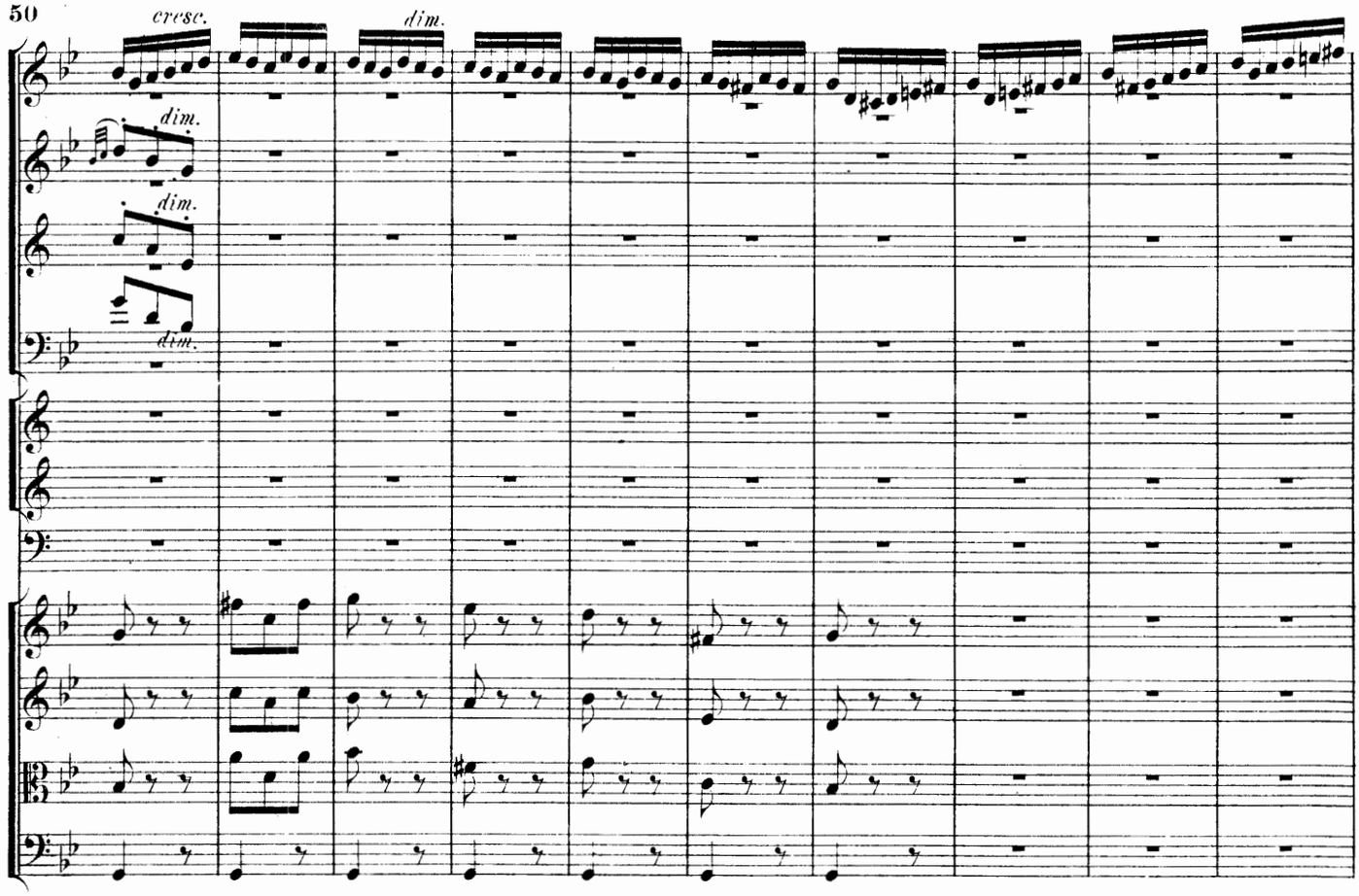

cresc.
f
sf
dim.
p

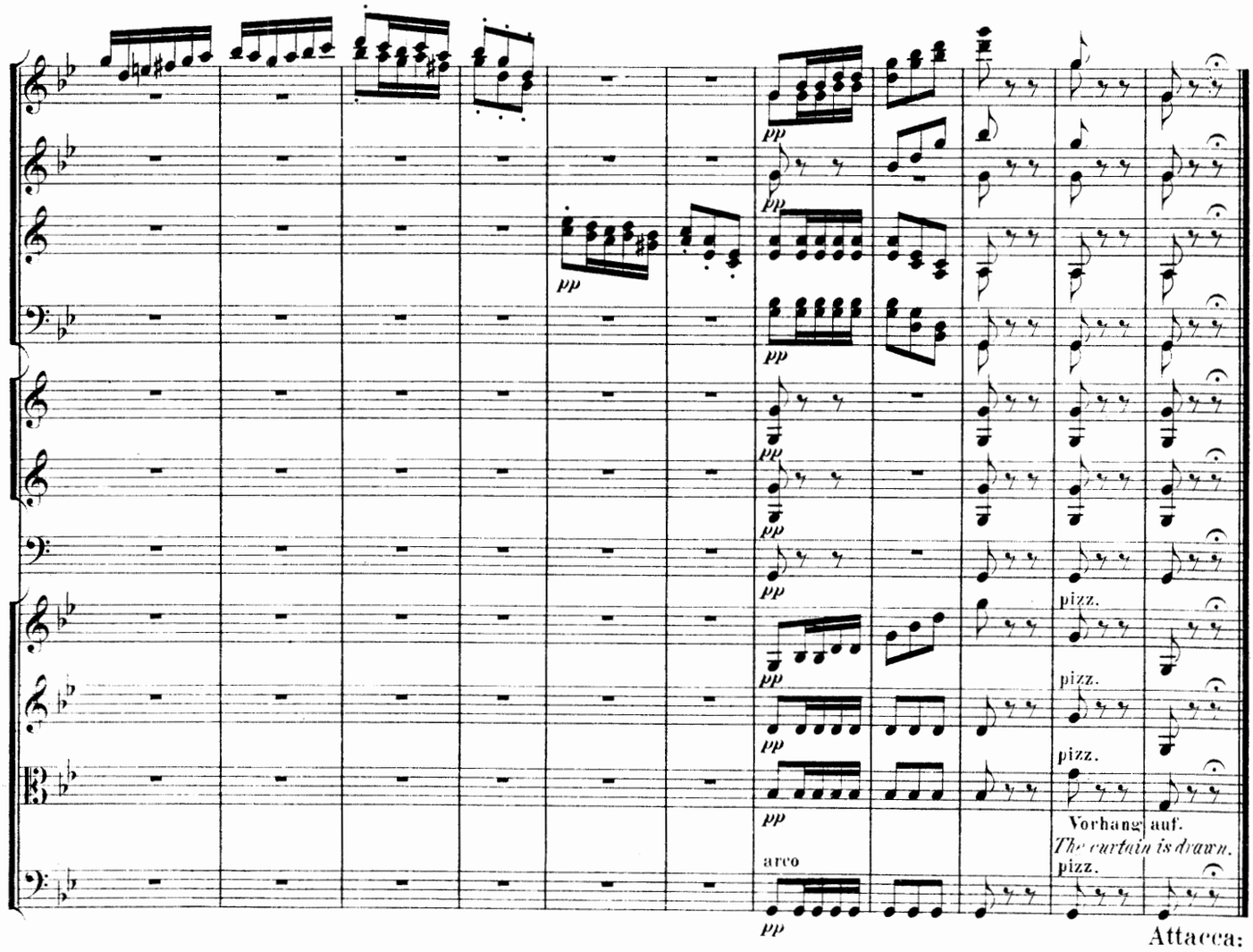

Bassi.
p arco


sempre staccato
pizz.


sempre più pp
sempre più pp
sempre più pp
sempre più pp
sempre più pp
sempre più pp
sempre staccato
sempre staccato
sempre staccato


pp
pp
pp
pp
pp
dim.
dim.
dim.
dim.



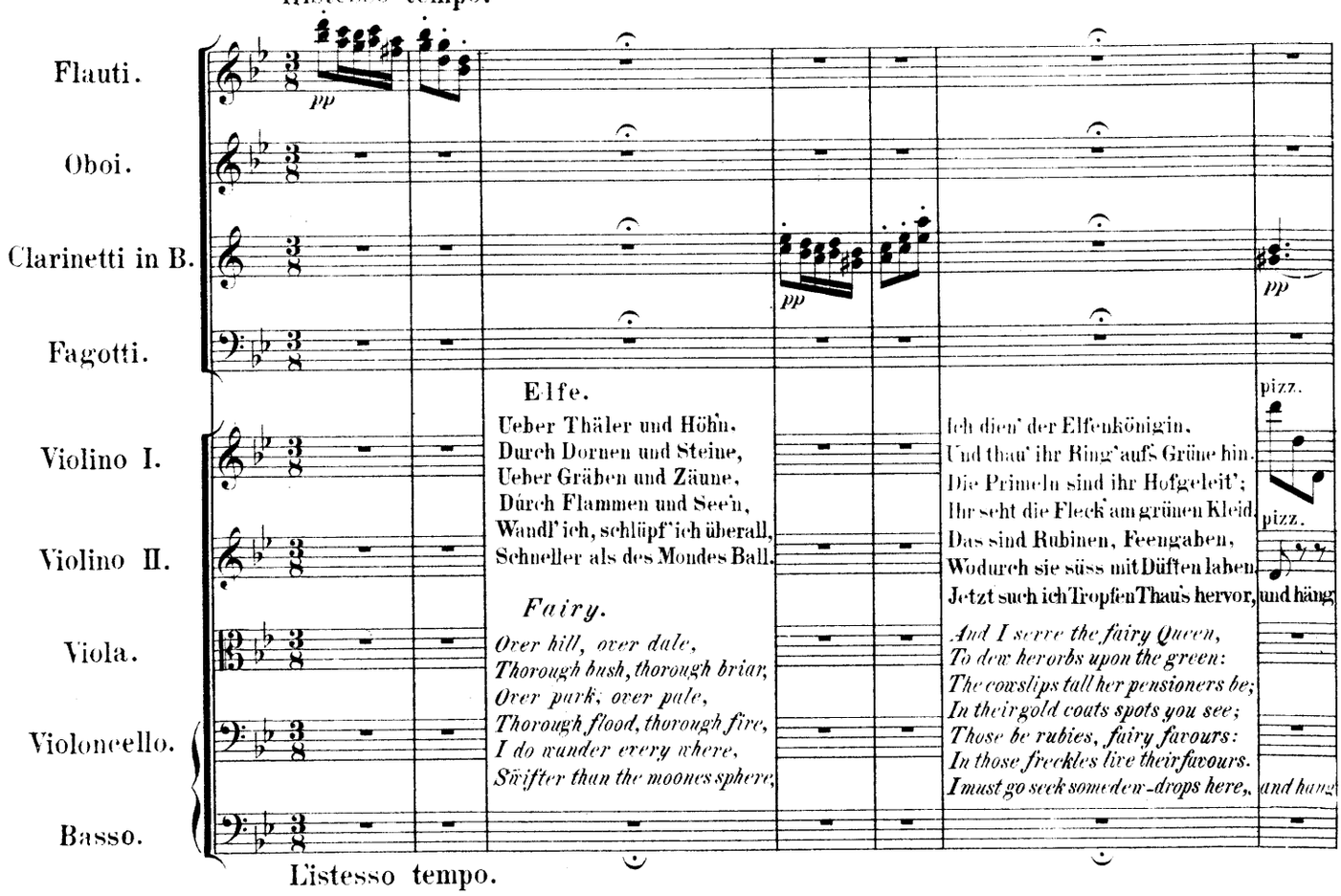


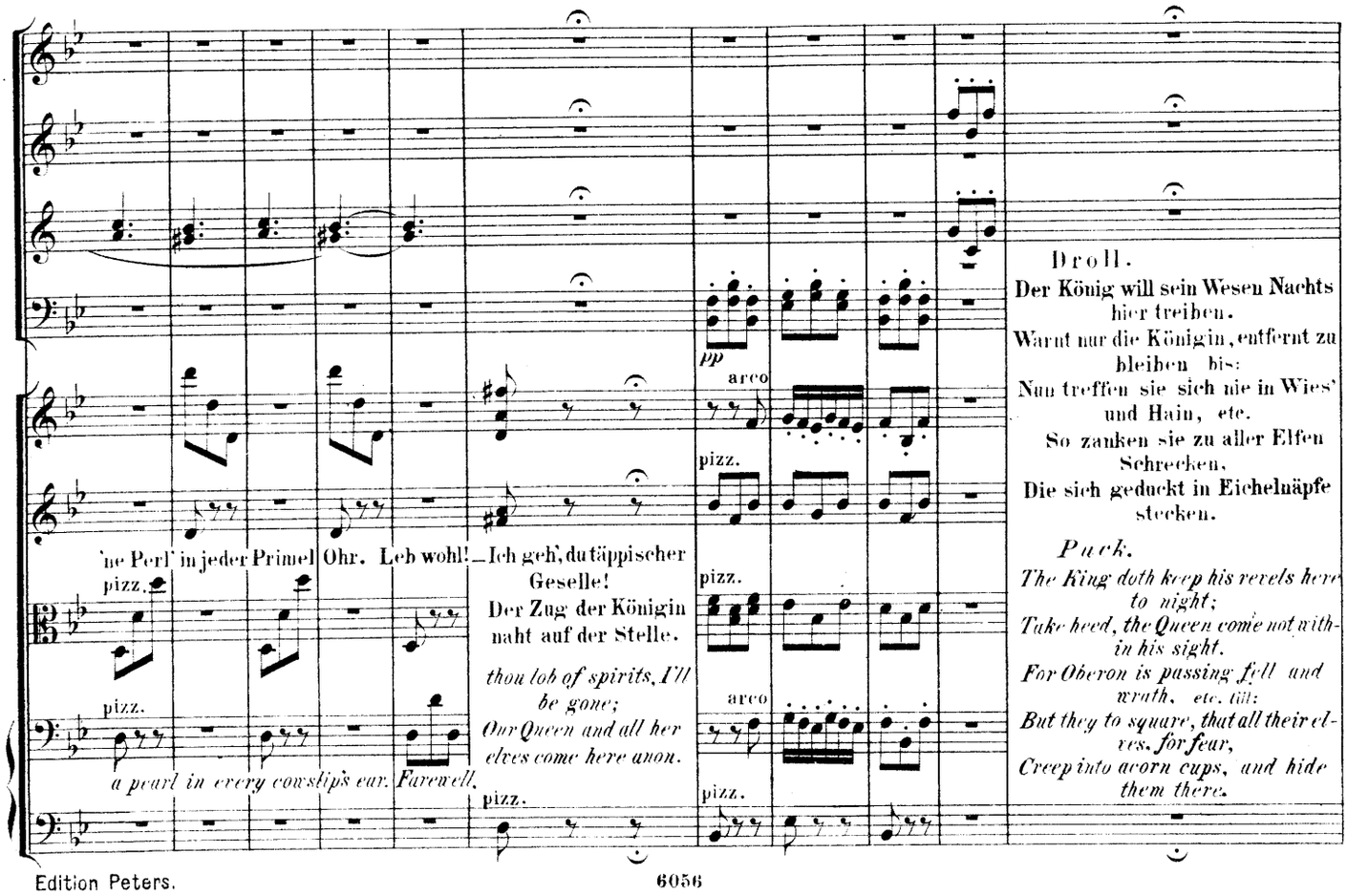
Attacca:

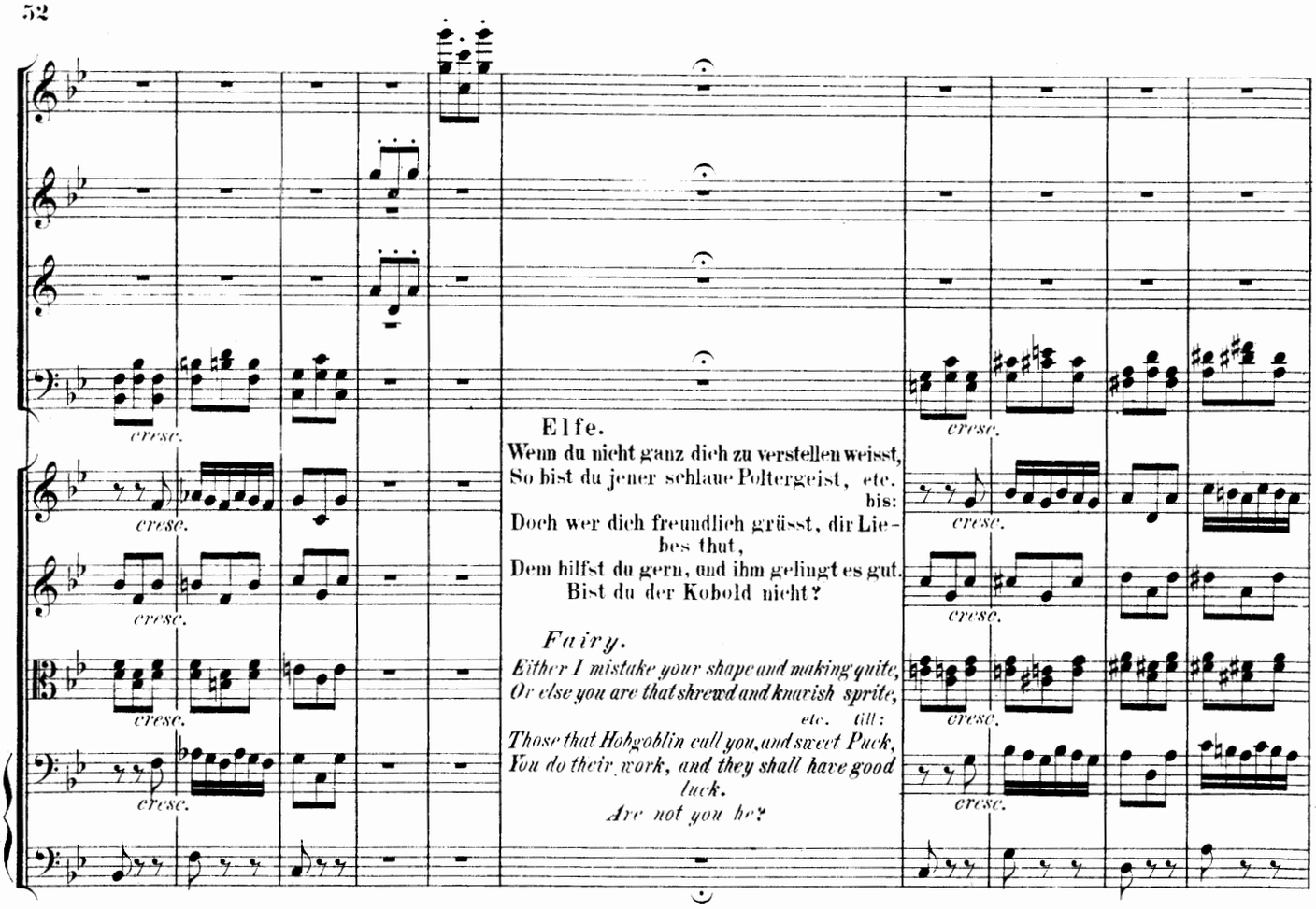
Droll. He Geist! wo geht die Reise hin?

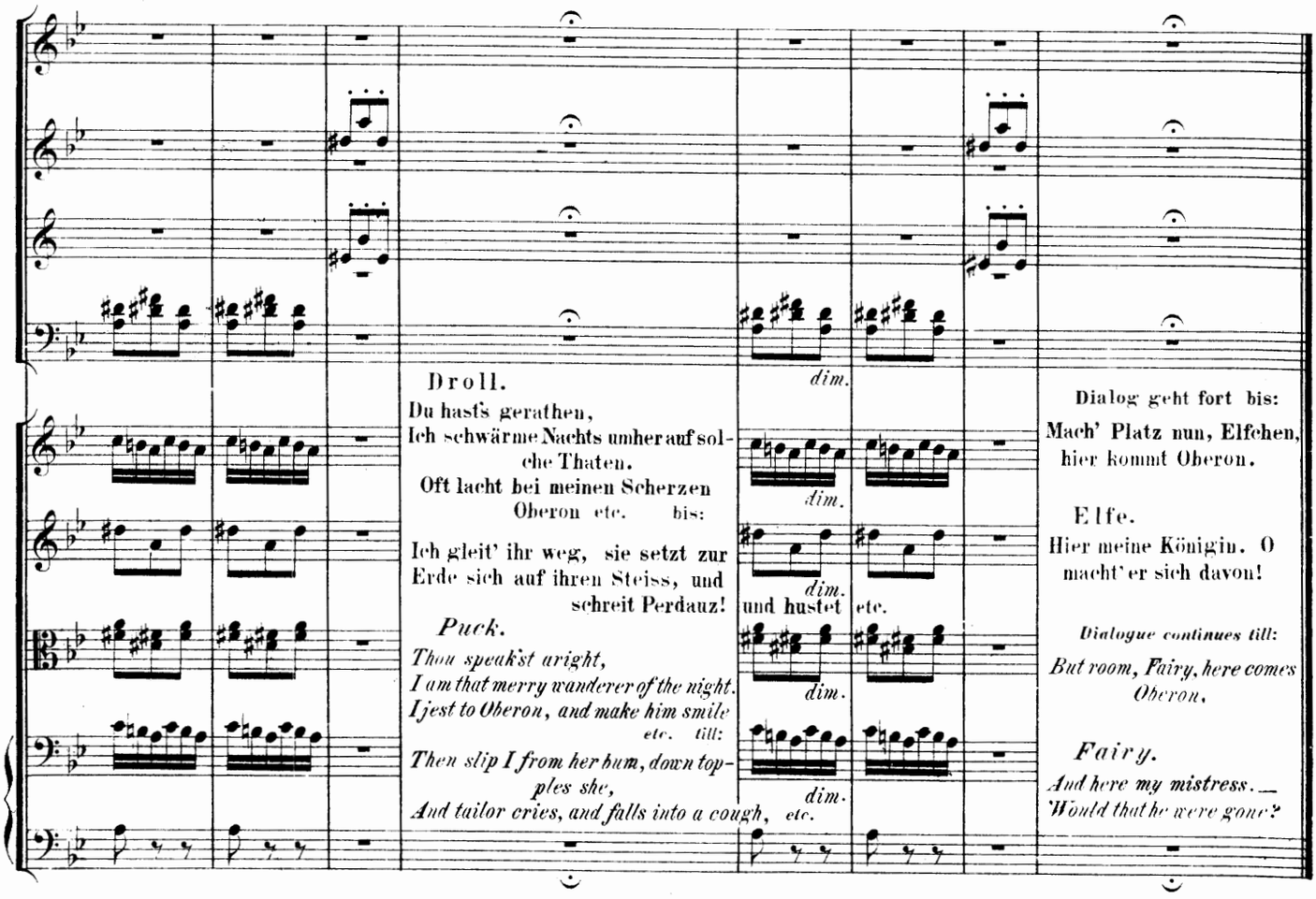
Puck. *How now, spirit! wither wander you?*

Nº 2. MELODRAM.





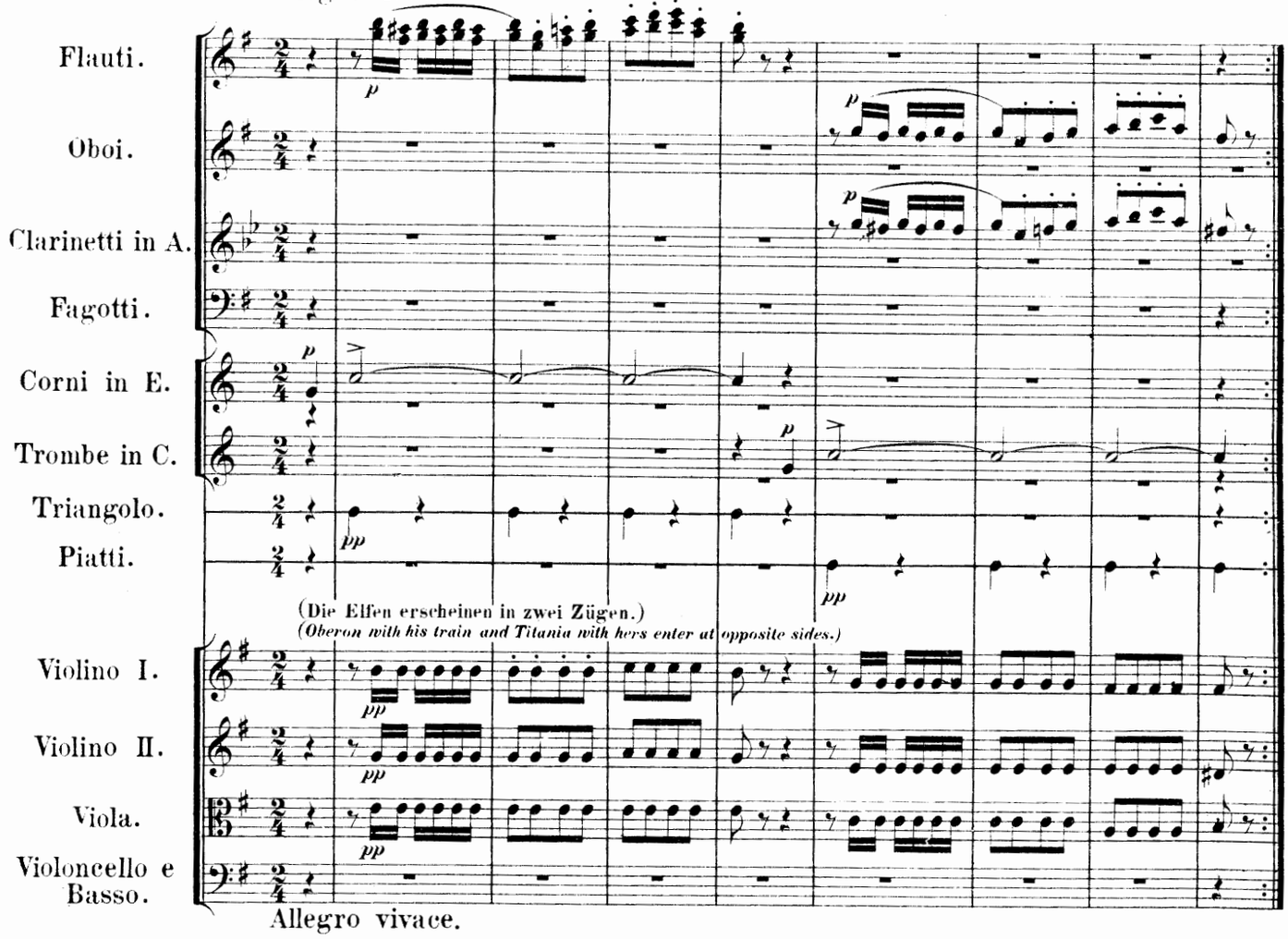

cresc.
Elfe.
Wenn du nicht ganz dich zu verstellen weisst,
So bist du jener schlaue Poltergeist, etc.
bis:
Doch wer dich freundlich grüsst, dir Liebes thut,
Dem hilfst du gern, und ihm gelingt es gut.
Bist du der Kobold nicht?
Fairy.
Either I mistake your shape and making quite,
Or else you are that shrewd and knavish sprite,
etc. till:
Those that Hobgoblin call you, and sweet Puck,
You do their work, and they shall have good luck.
Are not you he?


Droll.
Du hast's gerathen,
Ich schwärme Nachts umher auf solche Thaten.
Oft lacht bei meinen Scherzen
Oberon etc. bis:
Ich gleit' ihr weg, sie setzt zur Erde sich auf ihren Steiss, und schreit Perdauz!
Puck.
Thou speak'st aright,
I am that merry wanderer of the night.
I jest to Oberon, and make him smile
etc. till:
Then slip I from her bum, down topples she,
And tailor cries, and falls into a cough, etc.
dim.
Dialog geht fort bis:
Mach' Platz nun, Elfchen, hier kommt Oberon.
Elfe.
Hier meine Königin. O macht' er sich davon!
Dialogue continues till:
But room, Fairy, here comes Oberon.
Fairy.
And here my mistress. —
Would that he were gone?

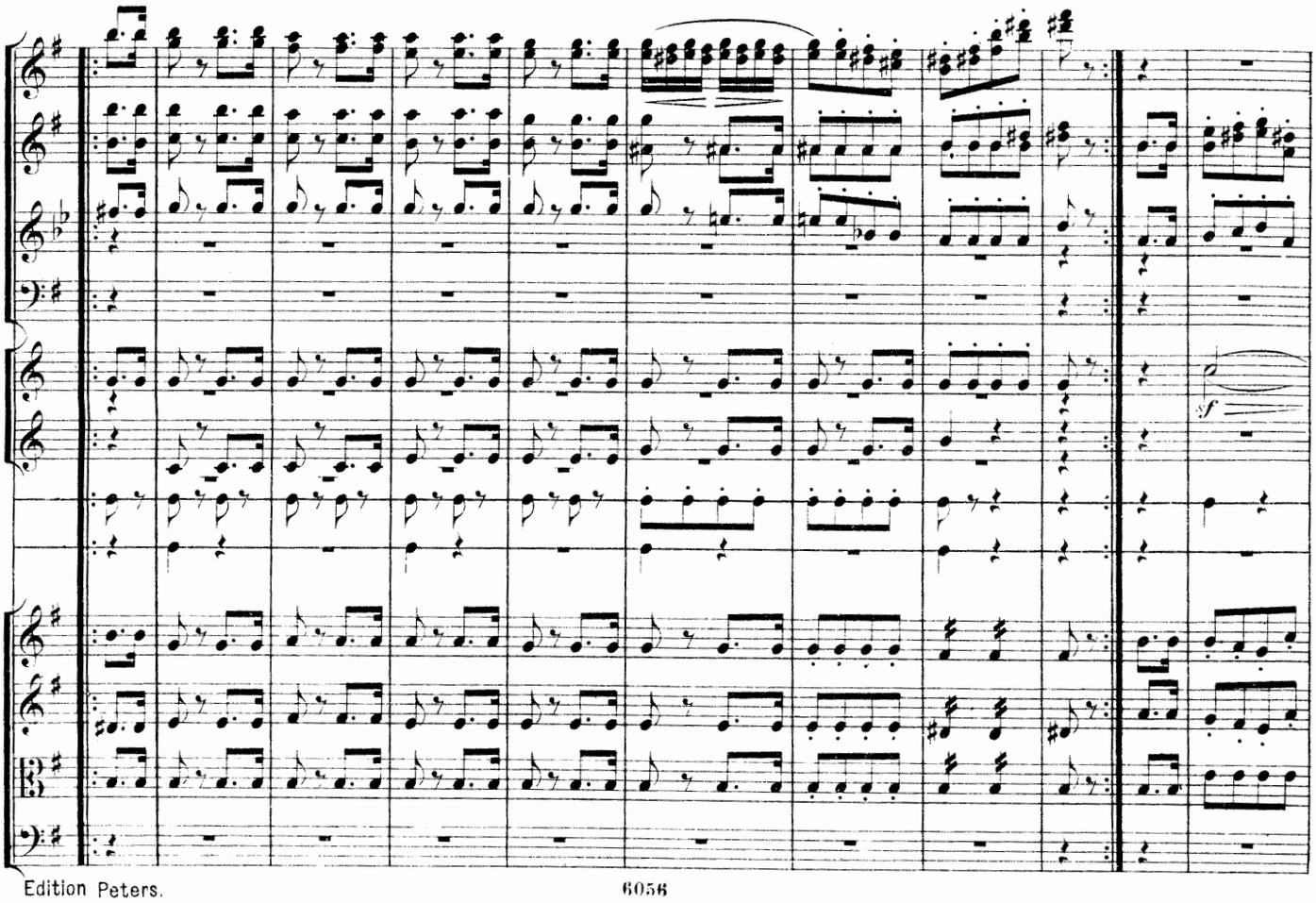
ELFENMARSCH.

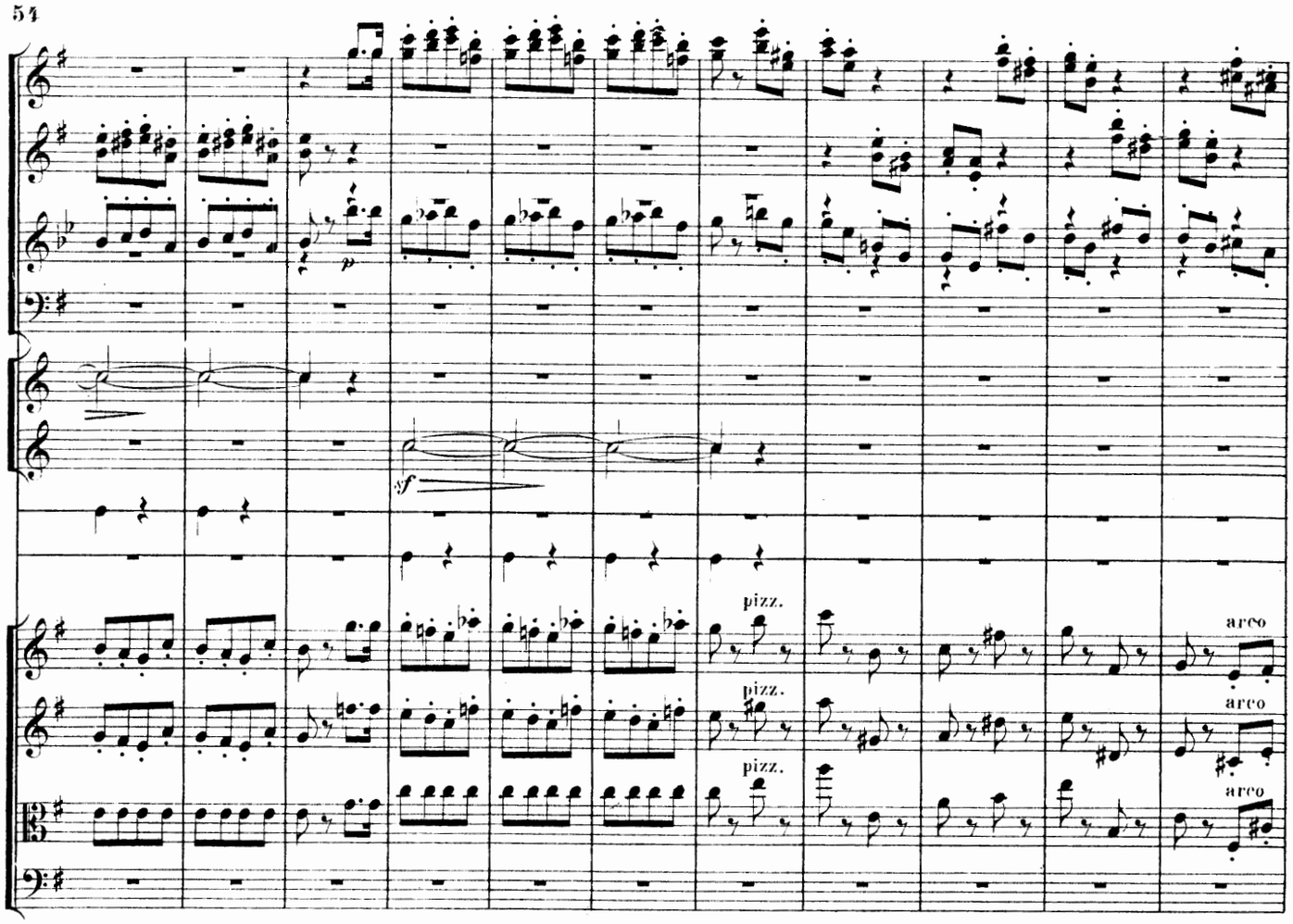
(A March of Fairies.)

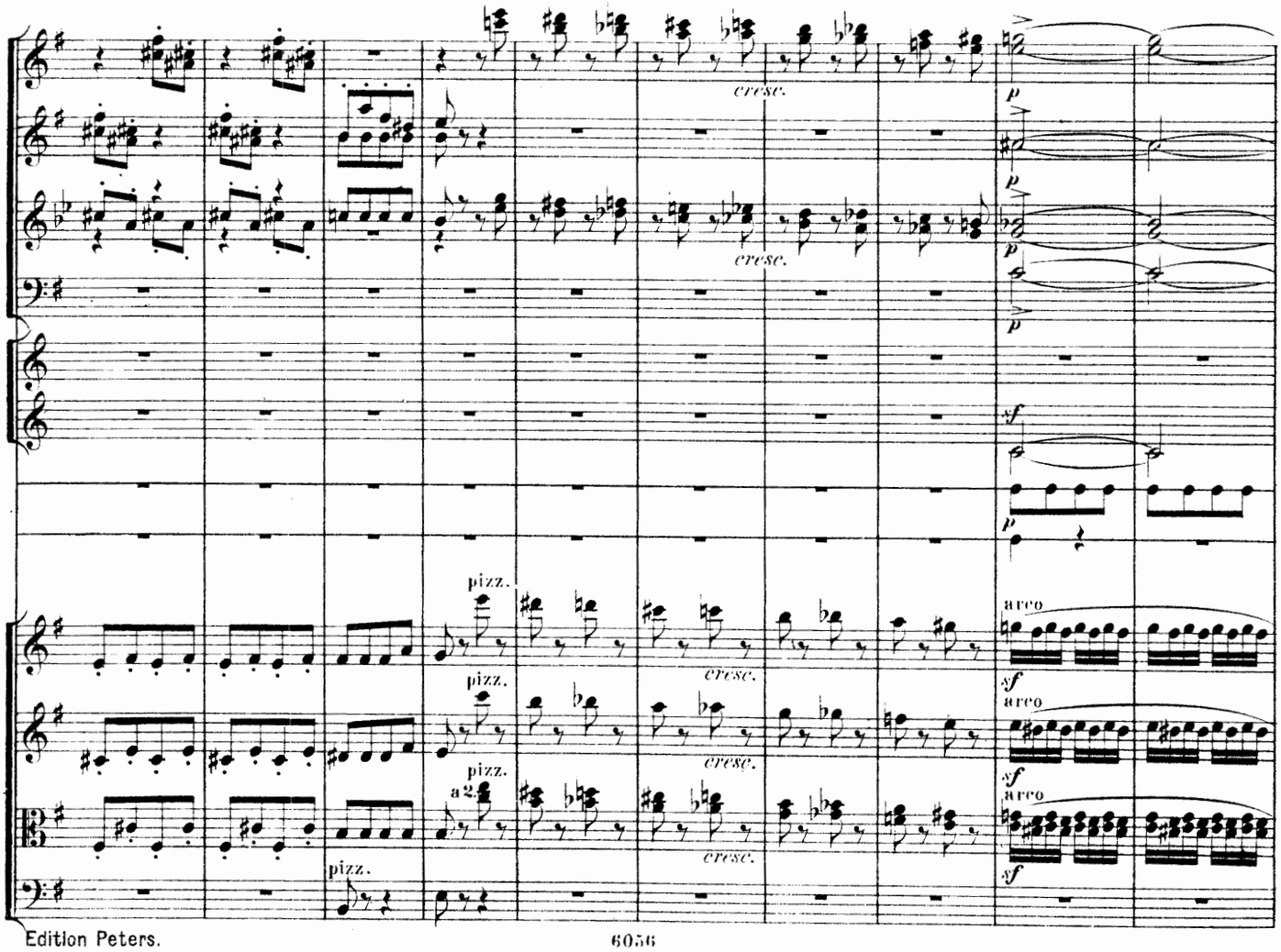
Allegro vivace.

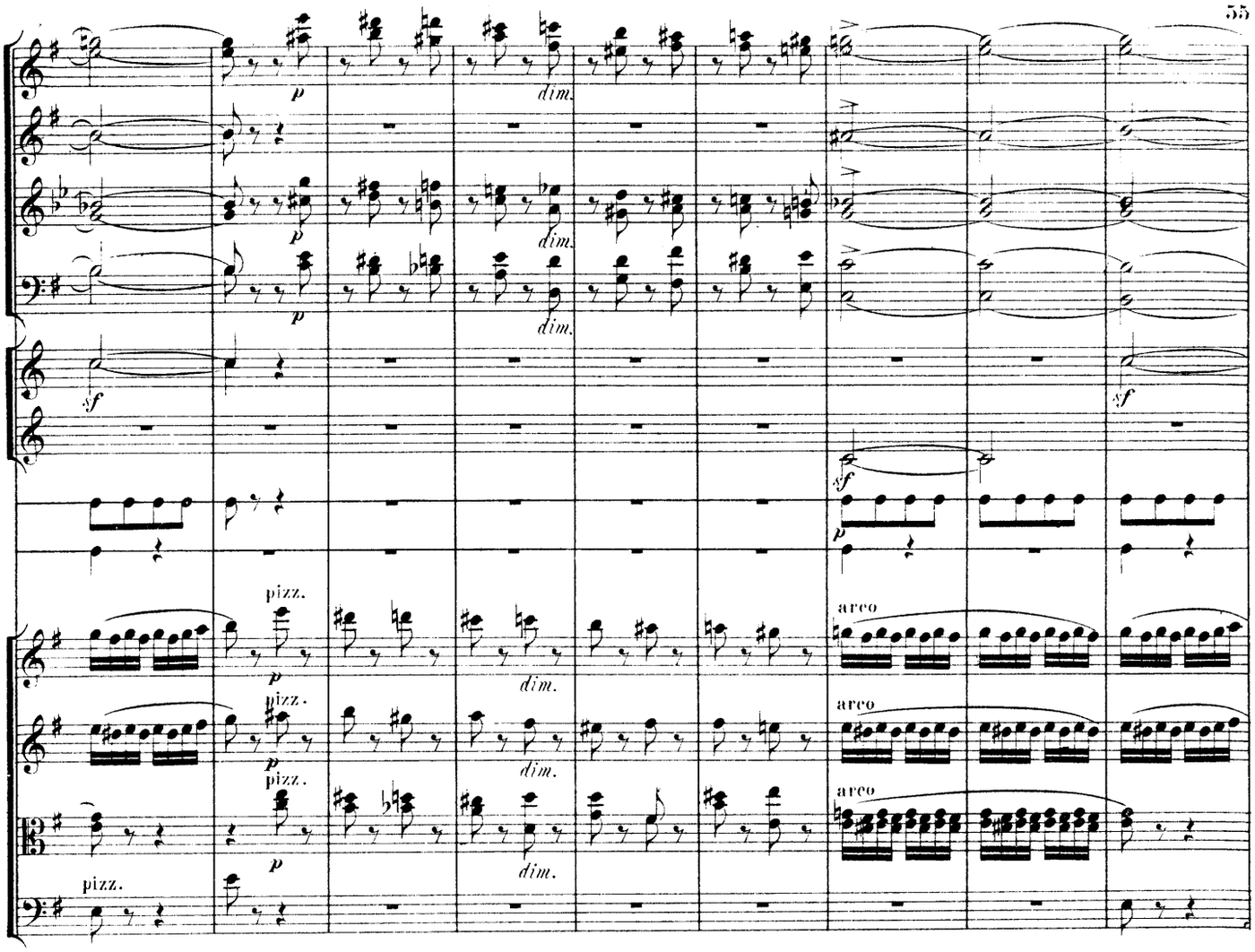


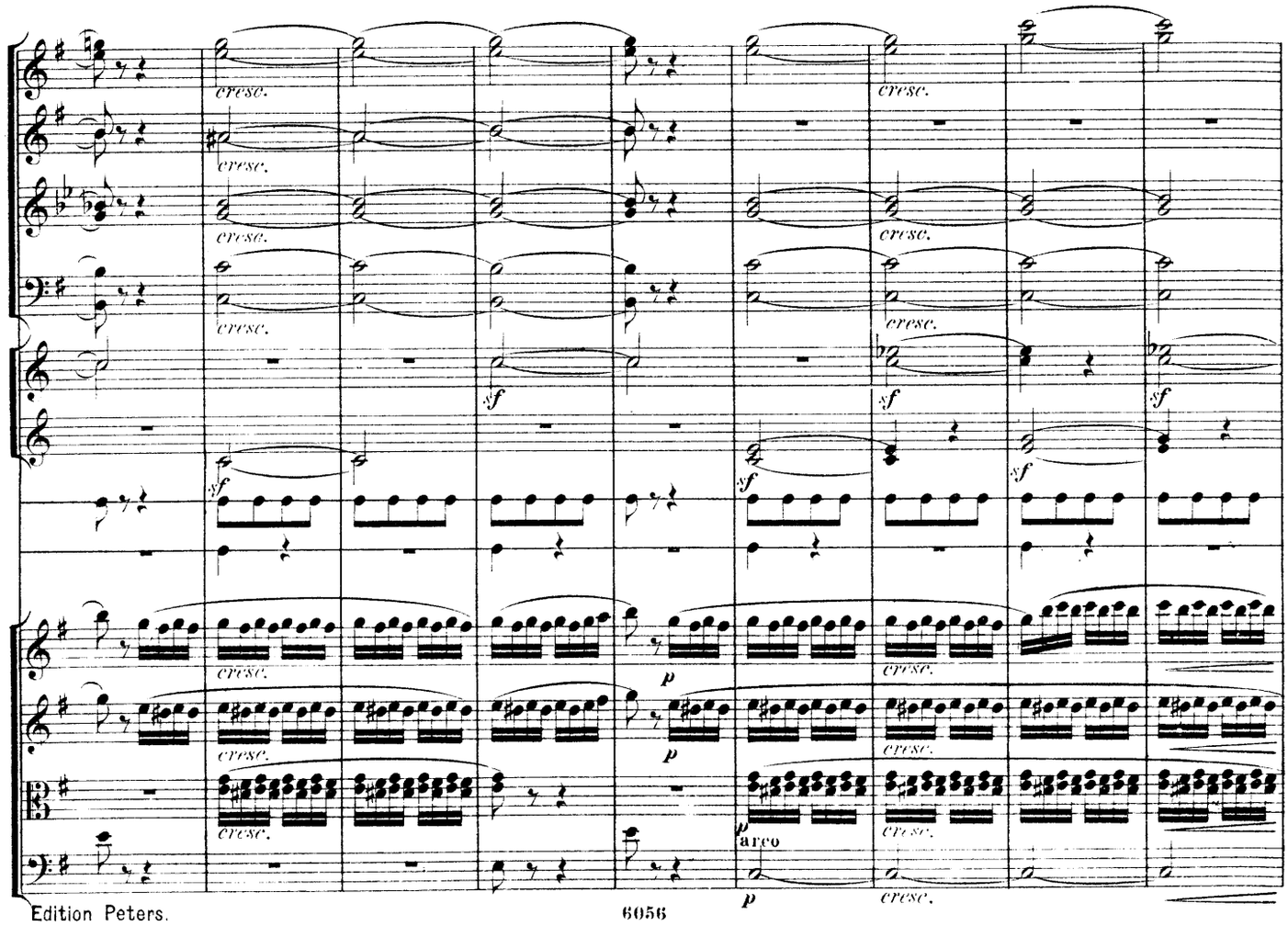
Allegro vivace.

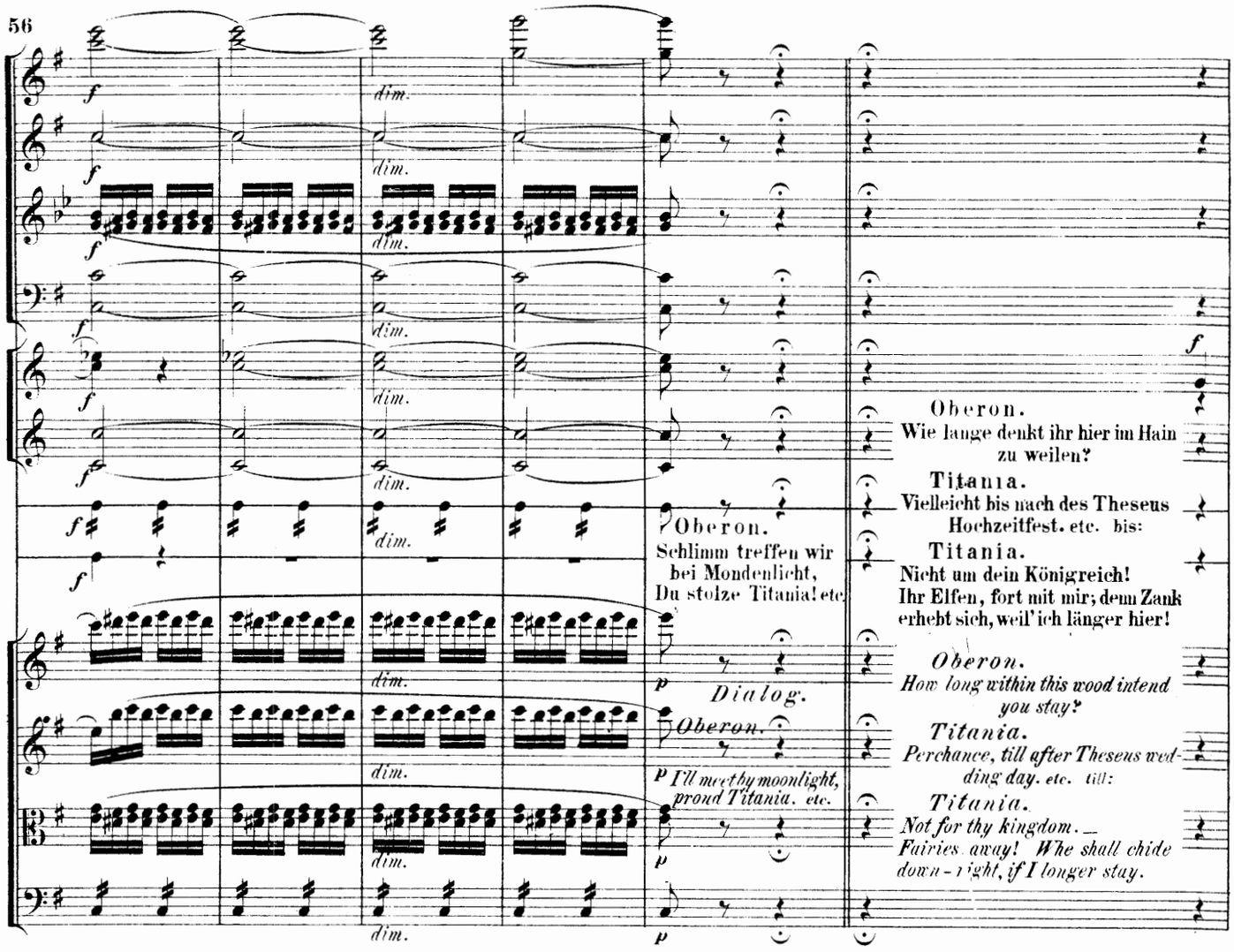


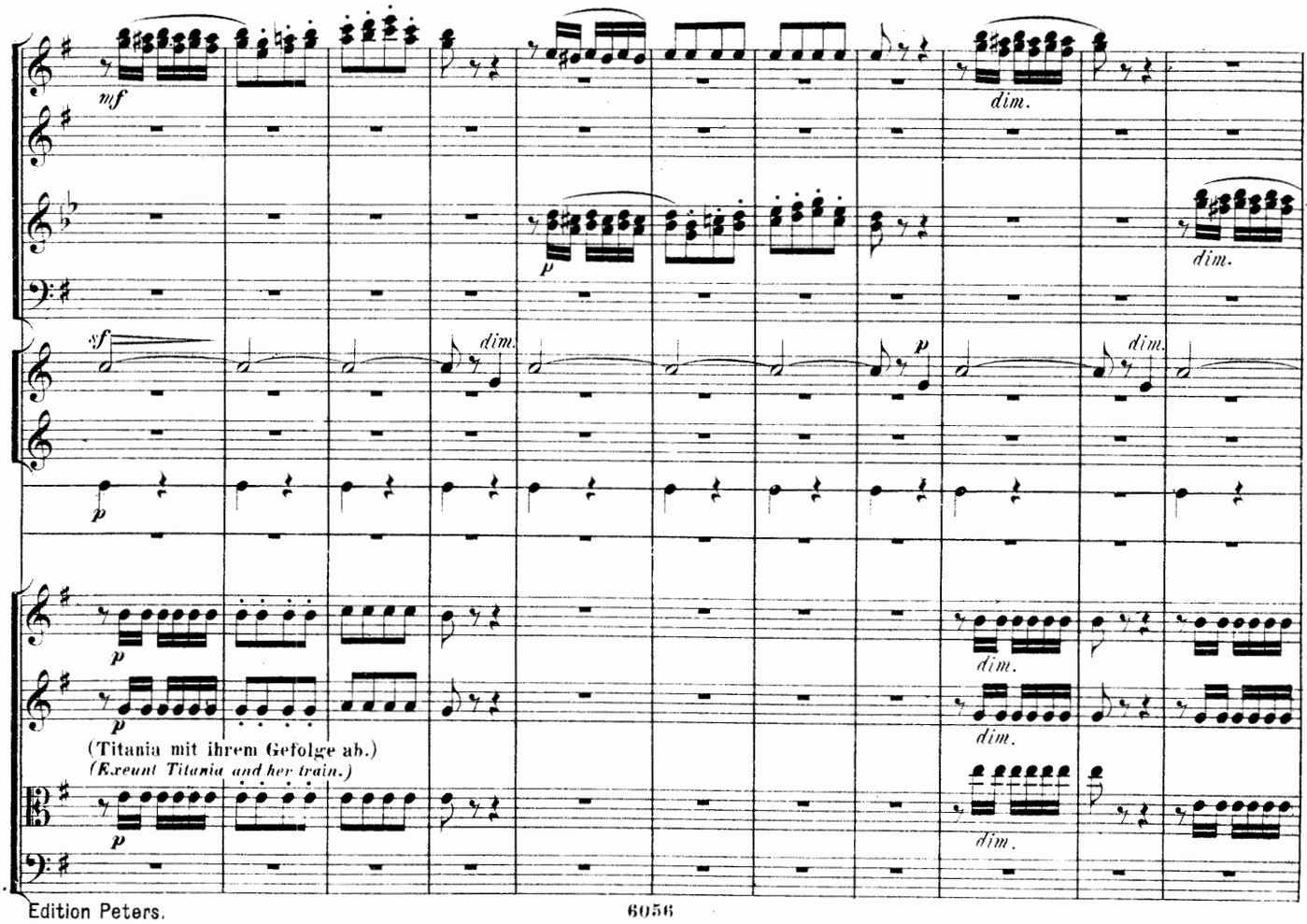

p
sf
pizz.
arco
pizz.
arco
pizz.
arco

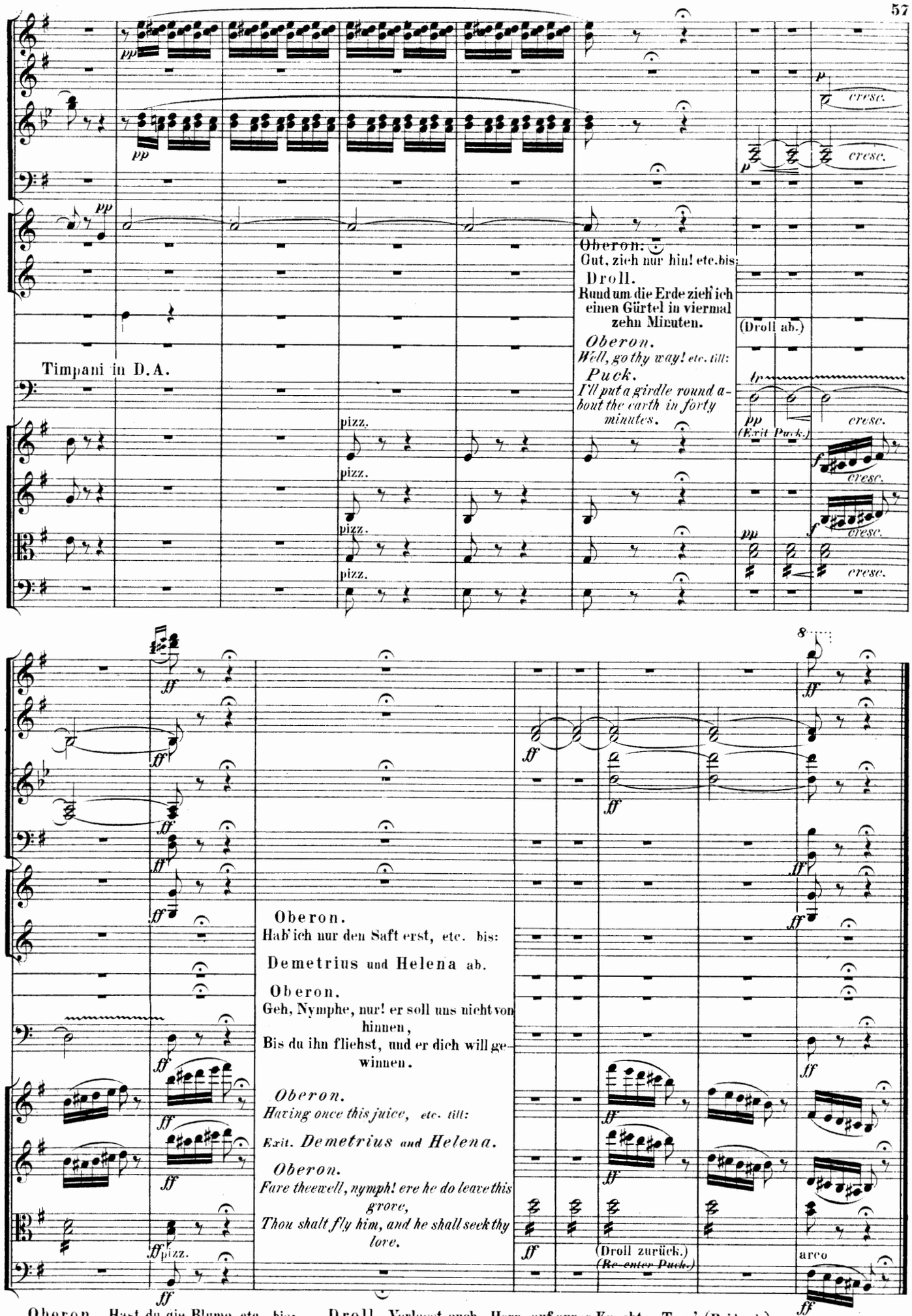

cresc.
cresc.
p
p
p
sf
p
pizz.
pizz.
pizz.
a2
pizz.
cresc.
cresc.
cresc.
arco
sf
arco
sf
arco
sf


p
dim.
sf
pizz.
arco


cresc.
sf
p
arco


Oberon.
Wie lange denkt ihr hier im Hain zu weilen?
Titania.
Vielleicht bis nach des Theseus Hochzeitfest. etc. bis:
Titania.
Nicht um dein Königreich! Ihr Elfen, fort mit mir; denn Zank erhebt sich, weil' ich länger hier!
Oberon.
How long within this wood intend you stay?
Titania.
Perchance, till after Theseus wedding day. etc. till:
Titania.
Not for thy kingdom. — Fairies away! We shall chide down-right, if I longer stay.
Oberon.
Schlimm treffen wir bei Mondenlicht, Du stolze Titania! etc.
Dialog.
Oberon.
I'll met thy moonlight, proud Titania. etc.


(Titania mit ihrem Gefolge ab.)
(Exeunt Titania and her train.)



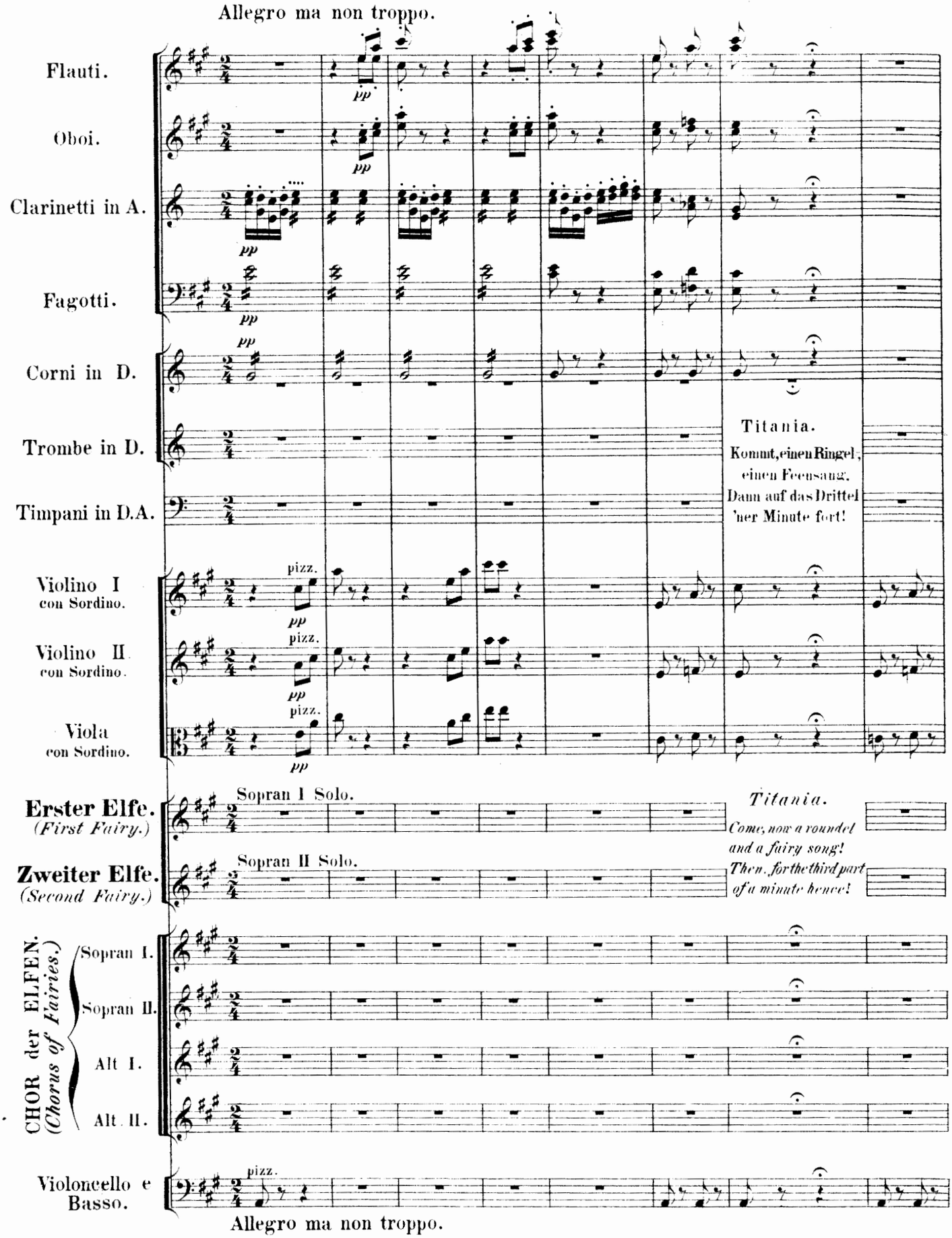
Oberon. Hast du die Blume etc. bis:
Oberon. Hast thou the flower etc. till:

Droll. Verlasst euch, Herr, auf eures Knechtes Treu'. (Beide ab.)
Puck. Fear not, my Lord, your servant shall do so. (Exeunt.)

Attacca:

Nº 3. LIED mit CHOR.

(Song with Chorus.)



Fl.

Flauto II sempre all' unisono col Flauto I.

Ob. Ihr, tödtet Raupen in den Rosenknospen! Ihr andern führt mit Fledermäusen Krieg,

Cl. Bringt ihrer Flügel Balg als Beute heim, Den kleinen Elfen Röcke draus zu machen!

Fg. *Some, to kill cankers in the musk-rose buds! Some, war with rear-mice for their leathern wings, To make my small elves coats!*

Ihr endlich sollt den Kauz, der nächtlich kreischt, Und über unsre schmucken Geister staunt, Von uns verscheuchen!

And some, keep back The clamorous owl, that nightly hoots, and wonders At our quaint spirits.

dimin.

Singt mich nun in Schlaf! An eure Dienste dann, und lasst mich ruhn!

Sing me now asleep! Then to your offices, and let me rest!

Viol. I.

arco

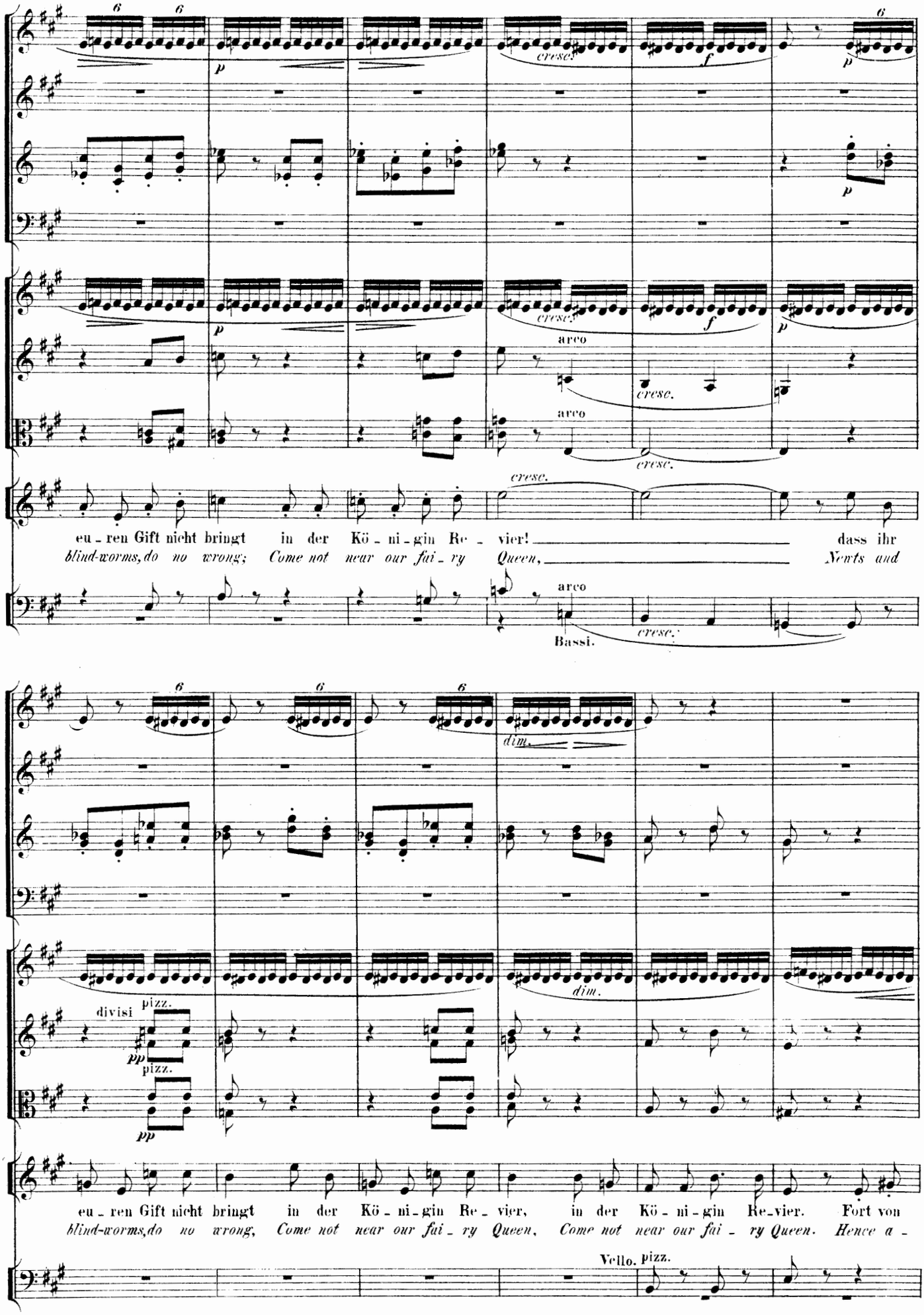
Erster Elfe.

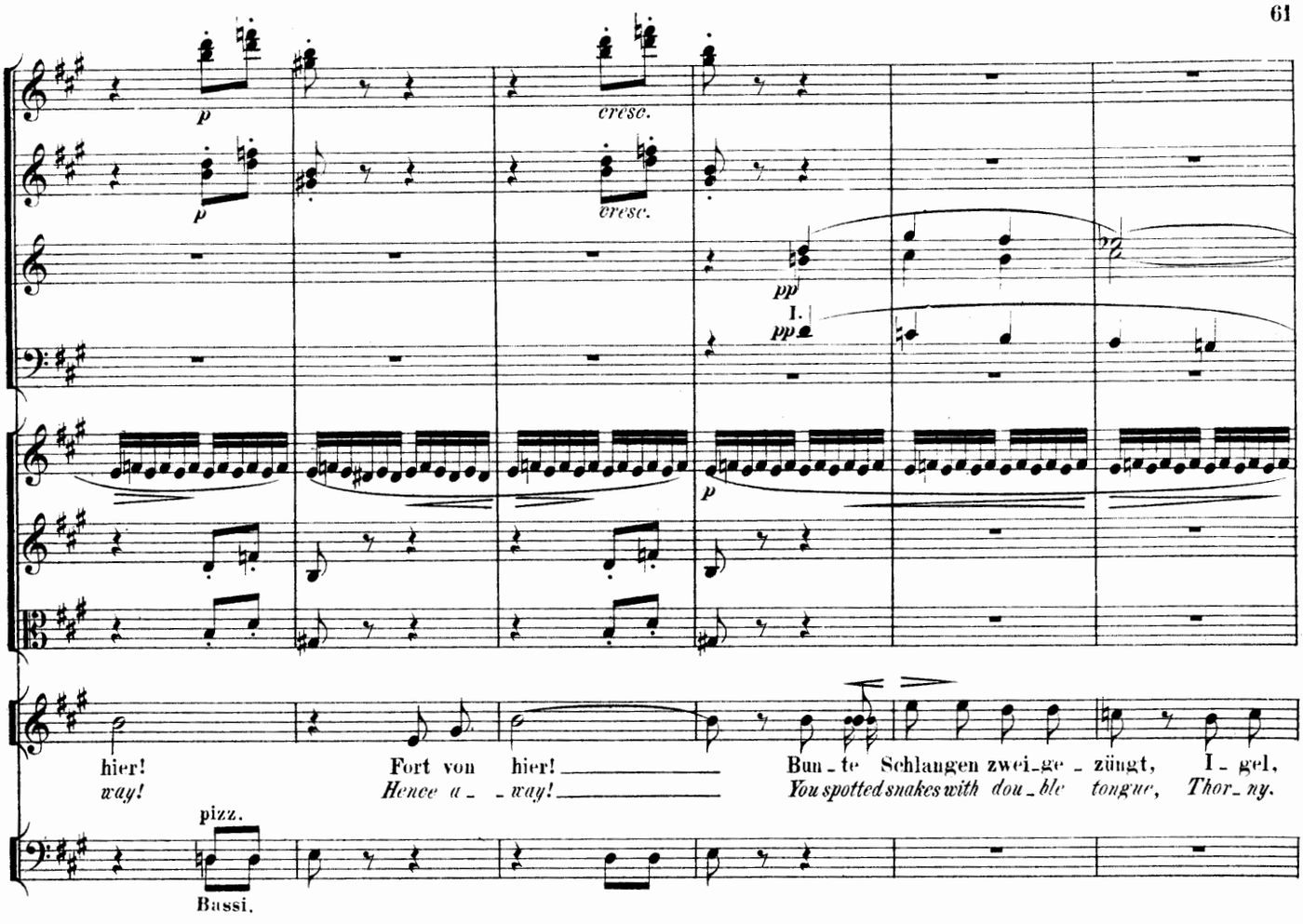
leggiero.

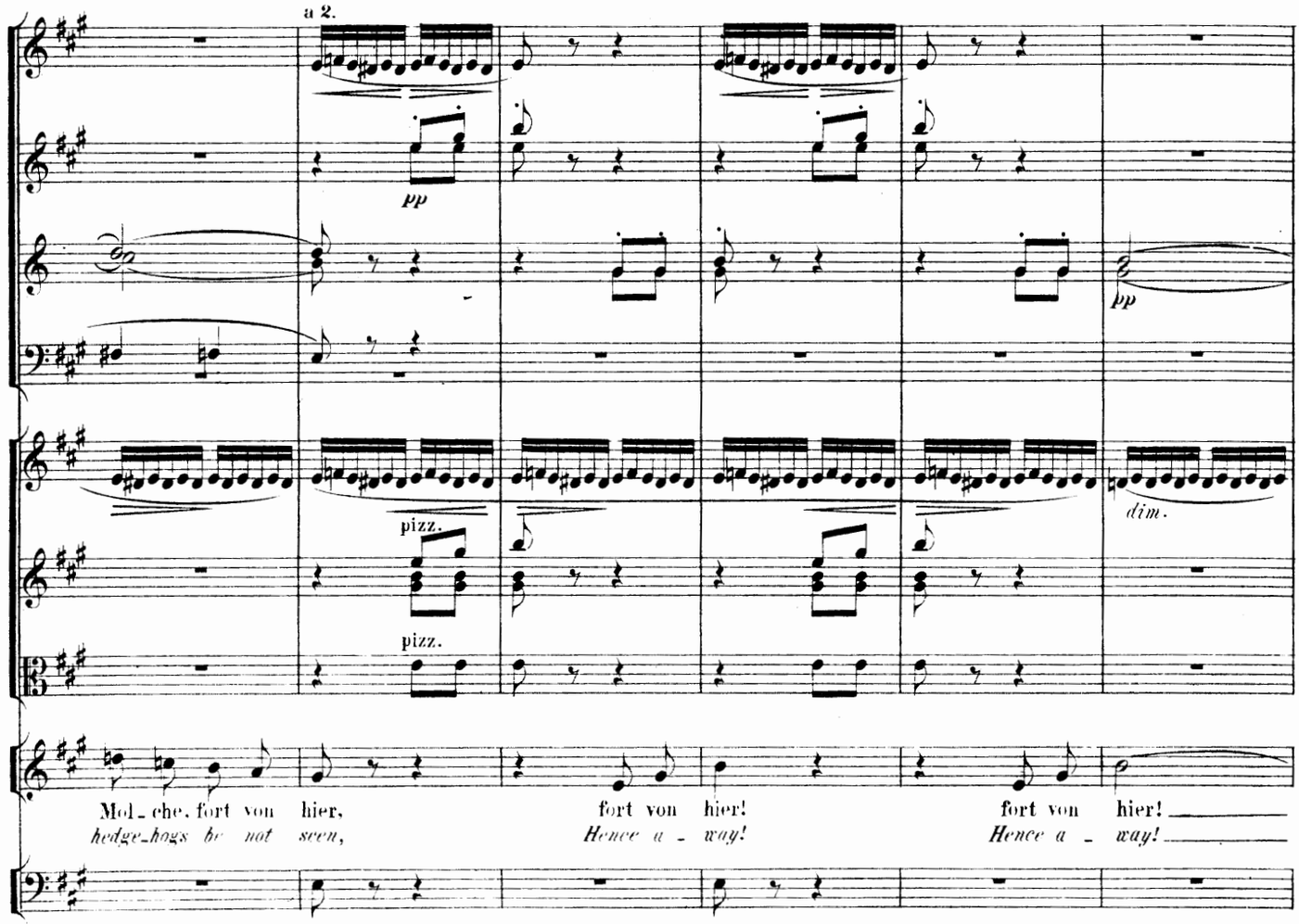
Erster Elfe. Bun-te Schlangen, zwei-ge-züngt, I-gel, Mol-che, fort von hier! dass ihr

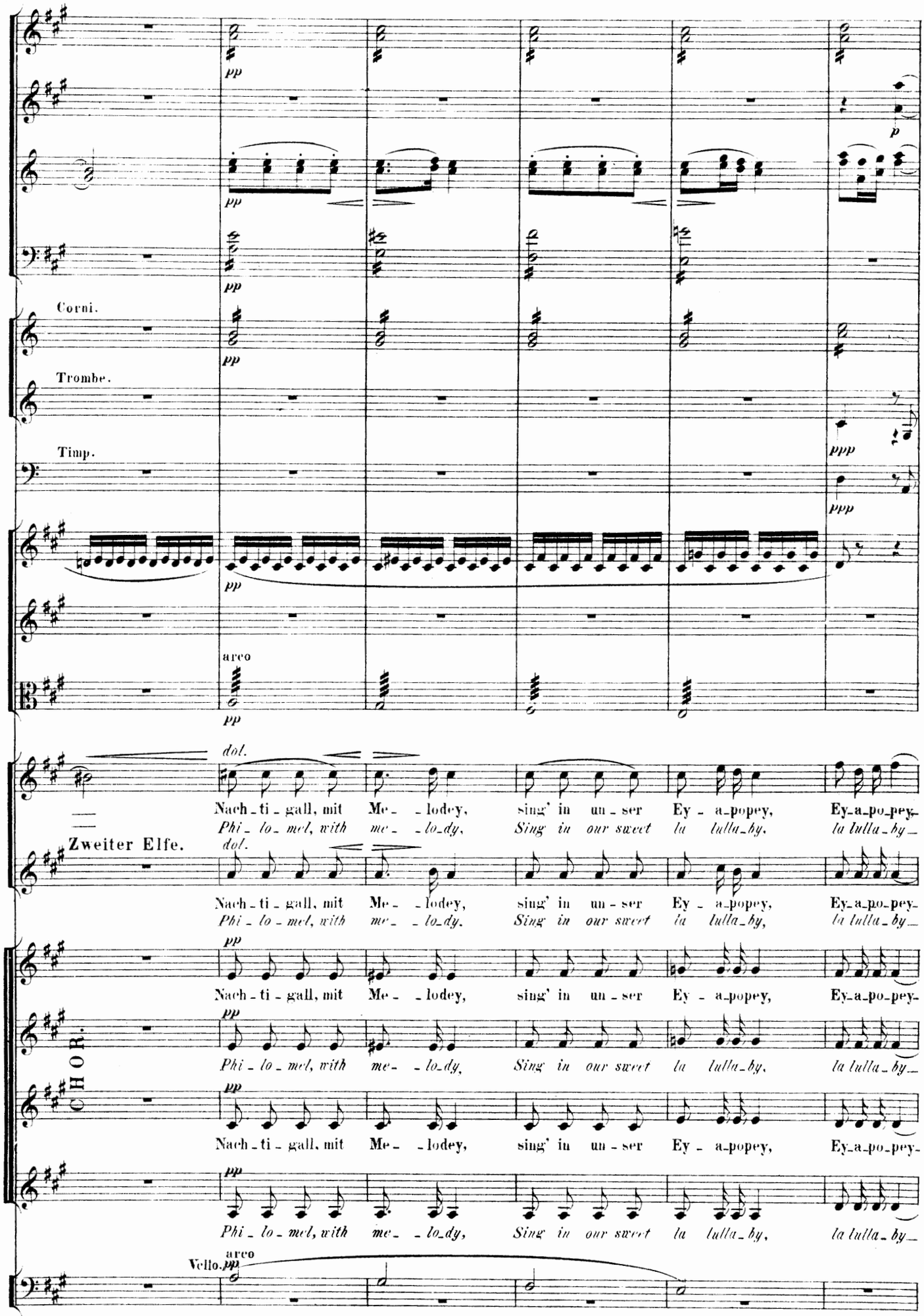
You spotted snakes, with dou-ble tongue, Thor-ny hedge-hogs, be not seen; Newts, and

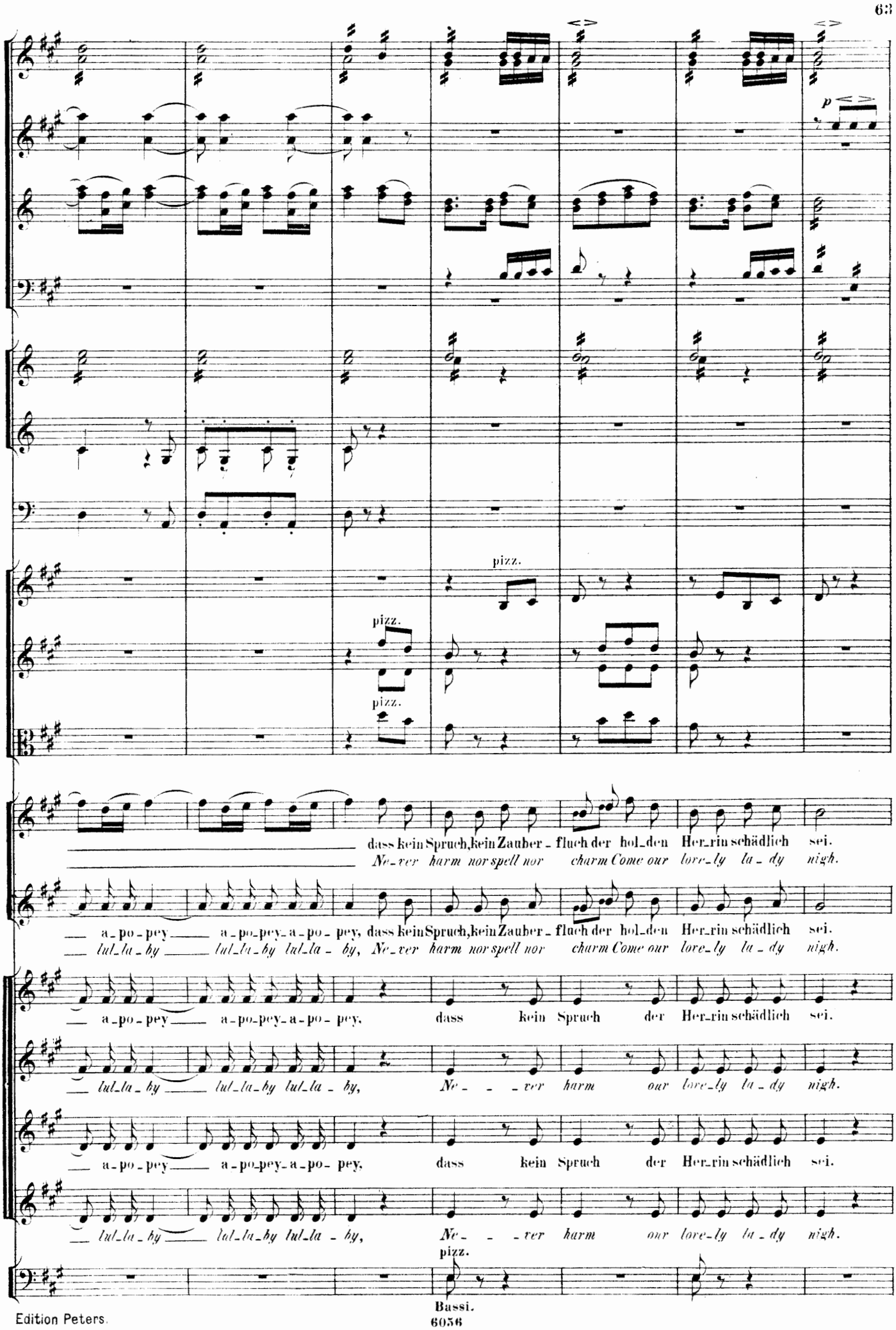
Vello. pizz.

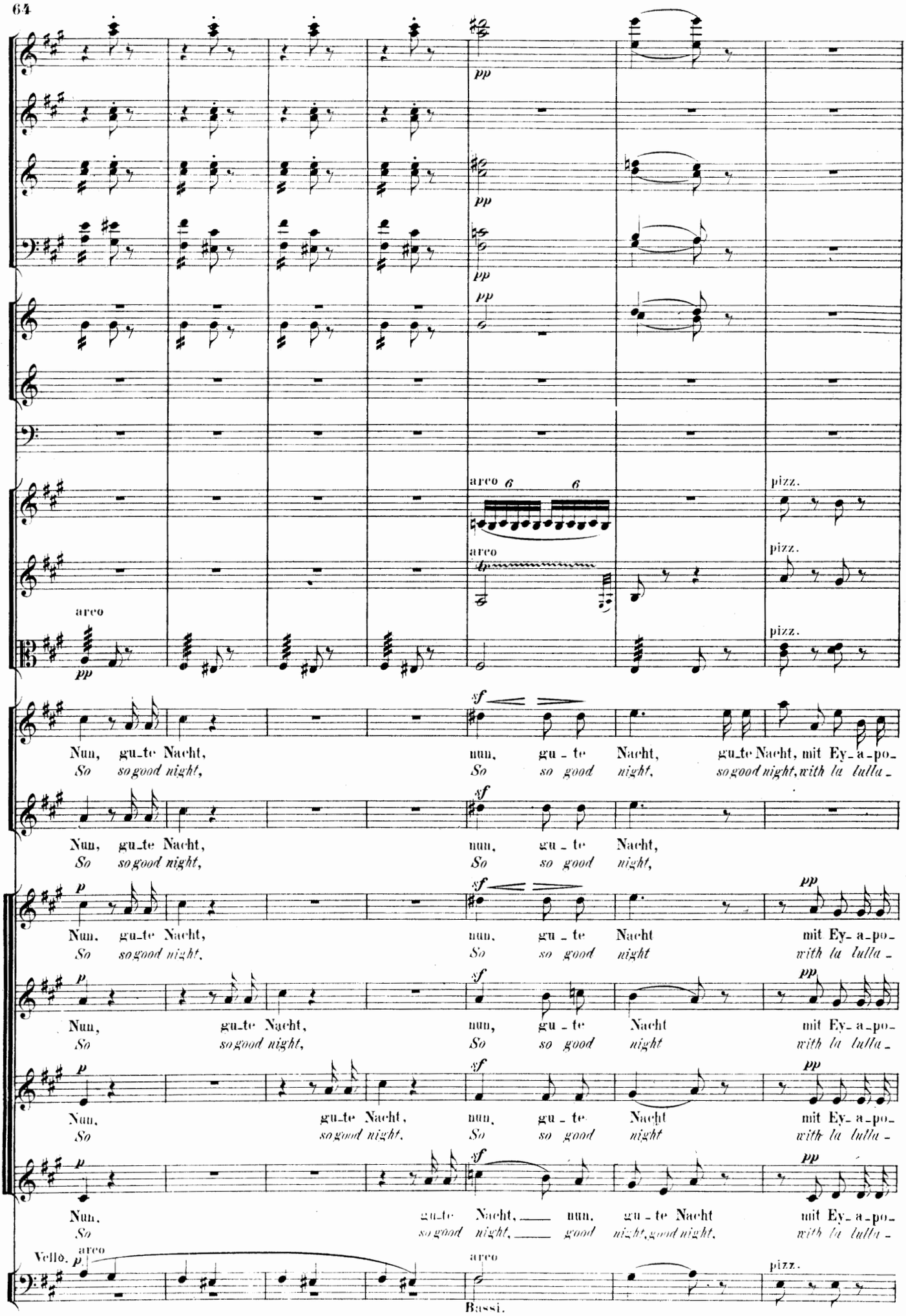

6
p
cresc.
f
arco
eu - ren Gift nicht bringt in der Kö - ni - gin Re - vier! dass ihr
blind-worms, do no wrong; Come not near our fai - ry Queen, Newts and
Bassi.
dim.
divisi
pizz.
pp
eu - ren Gift nicht bringt in der Kö - ni - gin Re - vier, in der Kö - ni - gin Re - vier. Fort von
blind-worms, do no wrong, Come not near our fai - ry Queen, Come not near our fai - ry Queen. Hence a -
Vello. pizz.

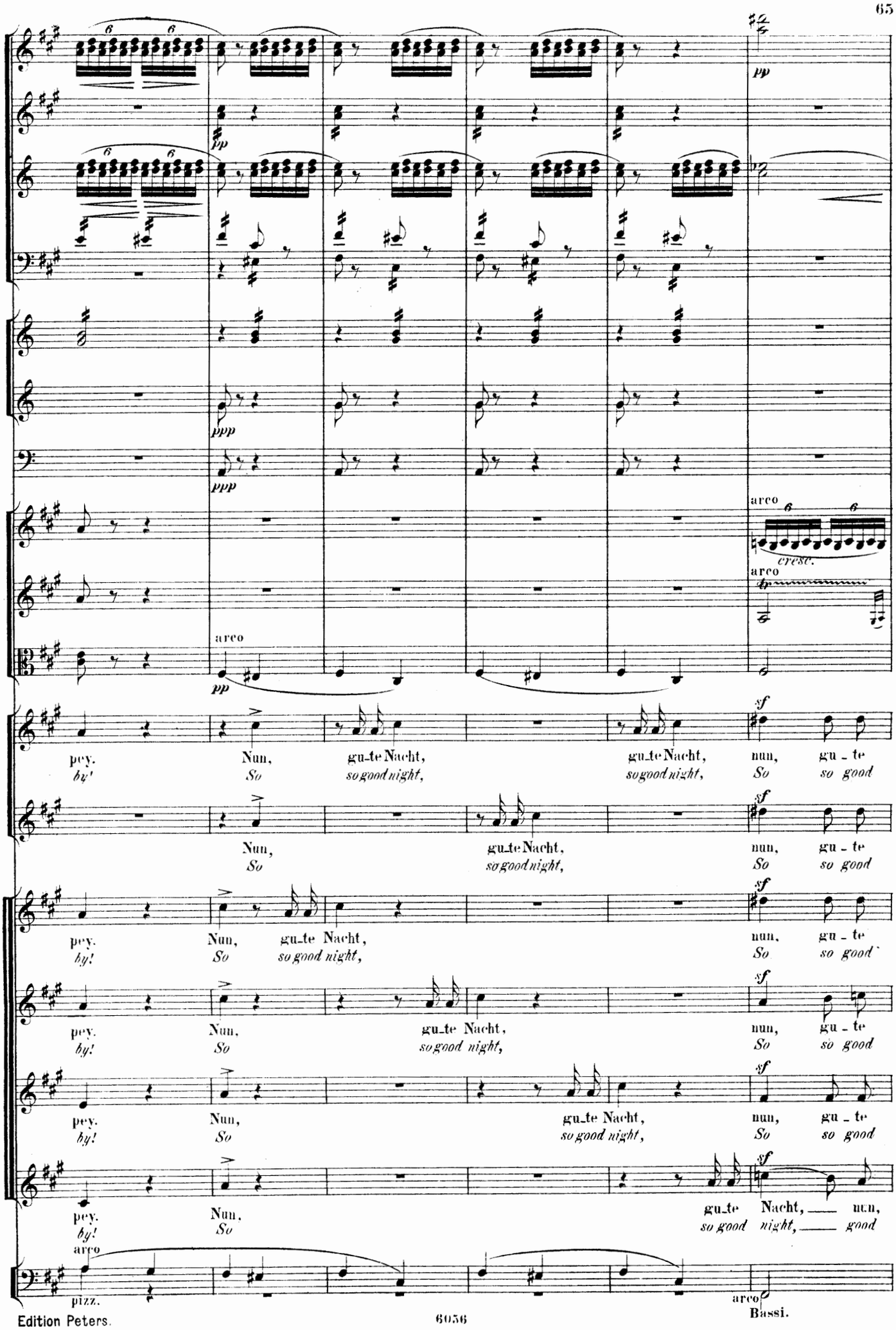

p
cresc.
pp
I.
hier!
way!
Fort von hier!
Hence a - way!
Bun - te Schlangen zwei - ge - züngt,
You spotted snakes with dou - ble tongue,
I - gel,
Thor - ny.
pizz.
Bassi.

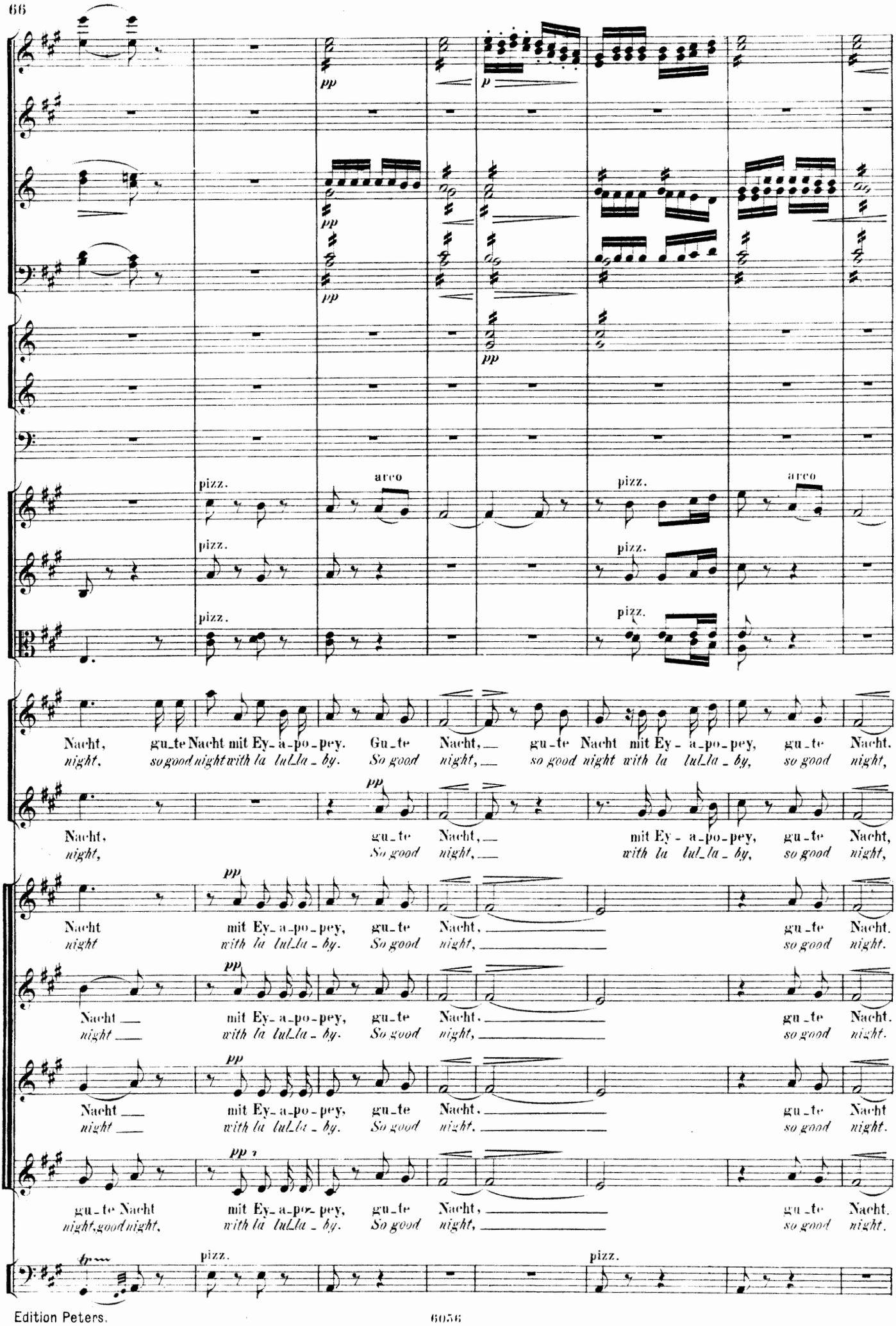

a 2.
pp
pizz.
dim.
Mol - che, fort von hier,
hedge-hogs be not seen,
fort von hier!
Hence a - way!
fort von hier!
Hence a - way!

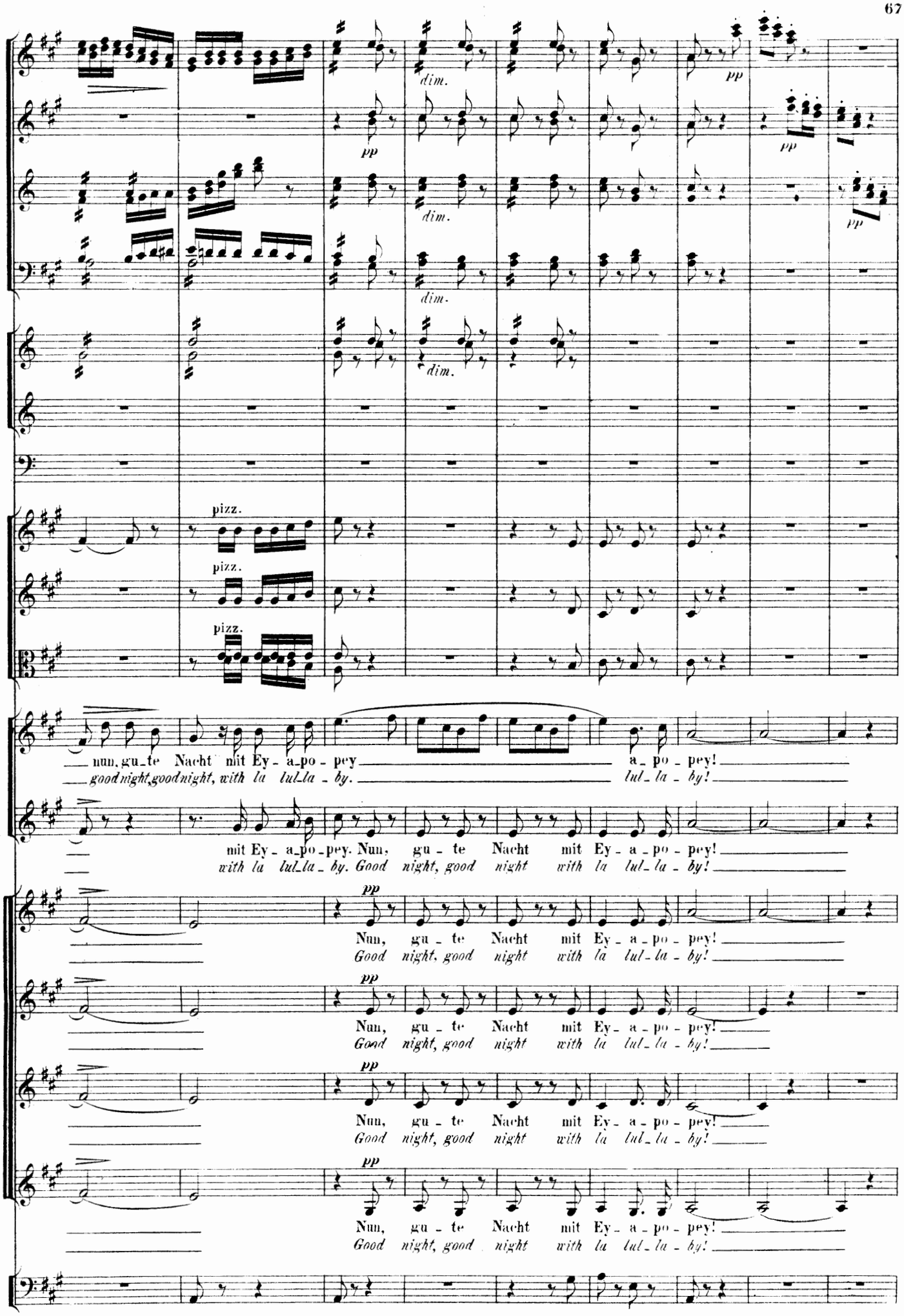

Corni.
Trombe.
Timp.
arco
dol.
Nach - ti - gall, mit Me - - lodey, sing' in un - ser Ey - a-popey, Ey-a-po-pey-
Phi - lo - mel, with me - - lo-dy, Sing in our sweet la lulla-by, la lulla-by
Zweiter Elfe.
CHOR.
Vello.

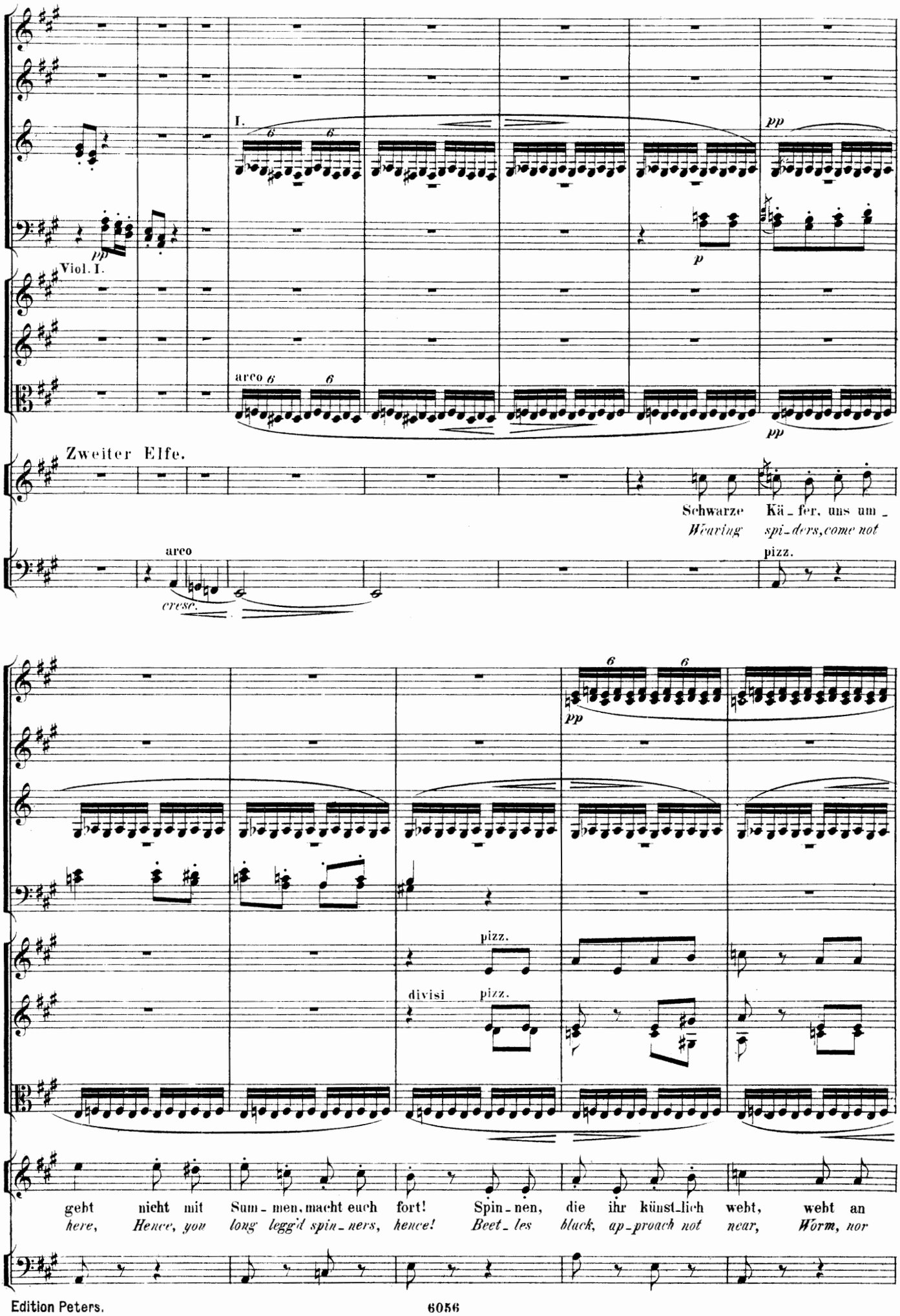

p
pizz.
pizz.
pizz.
dass kein Spruch, kein Zauber - fluch der hol-den Her-rin schädlich sei.
Ne-ver harm nor spell nor charm Come our lore-ly la-dy nigh.
a-po-pey a-po-pey-a-po-pey, dass kein Spruch, kein Zauber - fluch der hol-den Her-rin schädlich sei.
lul-la-by lul-la-by lul-la-by, Ne-ver harm nor spell nor charm Come our lore-ly la-dy nigh.
a-po-pey a-po-pey-a-po-pey, dass kein Spruch der Her-rin schädlich sei.
lul-la-by lul-la-by lul-la-by, Ne- - -ver harm our lore-ly la-dy nigh.
a-po-pey a-po-pey-a-po-pey, dass kein Spruch der Her-rin schädlich sei.
lul-la-by lul-la-by lul-la-by, Ne- - -ver harm our lore-ly la-dy nigh.
pizz.
Bassi.

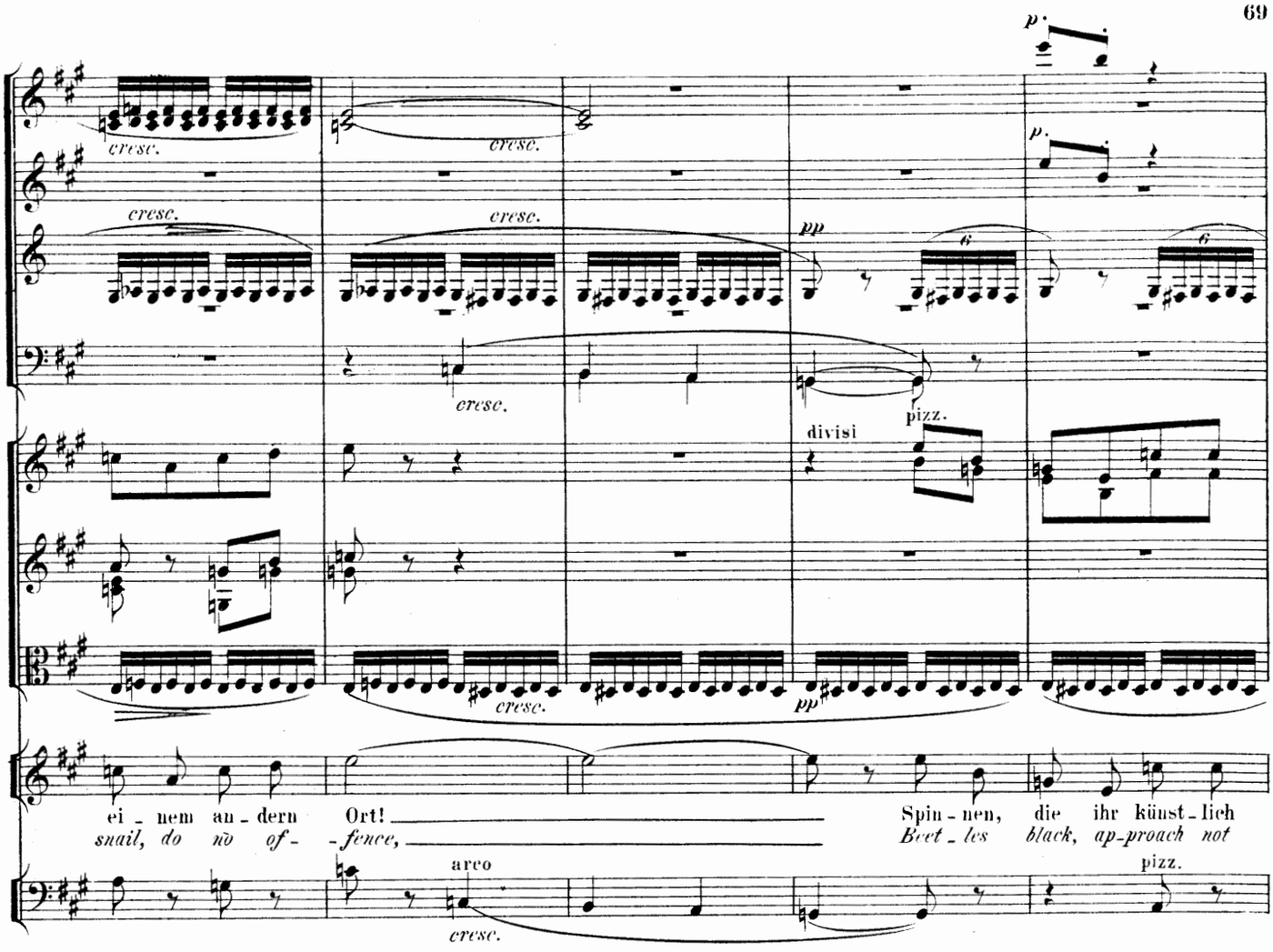

pp
arco
pizz.
sf
Nun, gu_te Nacht, nun, gu - te Nacht, gu_te Nacht, mit Ey_a_po_
So so good night, So so good night, so good night, with la lulla -
Nun, gu_te Nacht, nun, gu - te Nacht,
So so good night, So so good night,
p
Nun, gu_te Nacht, nun, gu - te Nacht mit Ey_a_po_
So so good night, So so good night with la lulla -
Nun, gu_te Nacht, nun, gu - te Nacht mit Ey_a_po_
So so good night, So so good night with la lulla -
Nun, gu_te Nacht, nun, gu - te Nacht mit Ey_a_po_
So so good night, So so good night with la lulla -
Nun, gu_te Nacht, ___ nun, gu - te Nacht mit Ey_a_po_
So so good night, ___ good night, good night, with la lulla -
Vello.
Bassi.

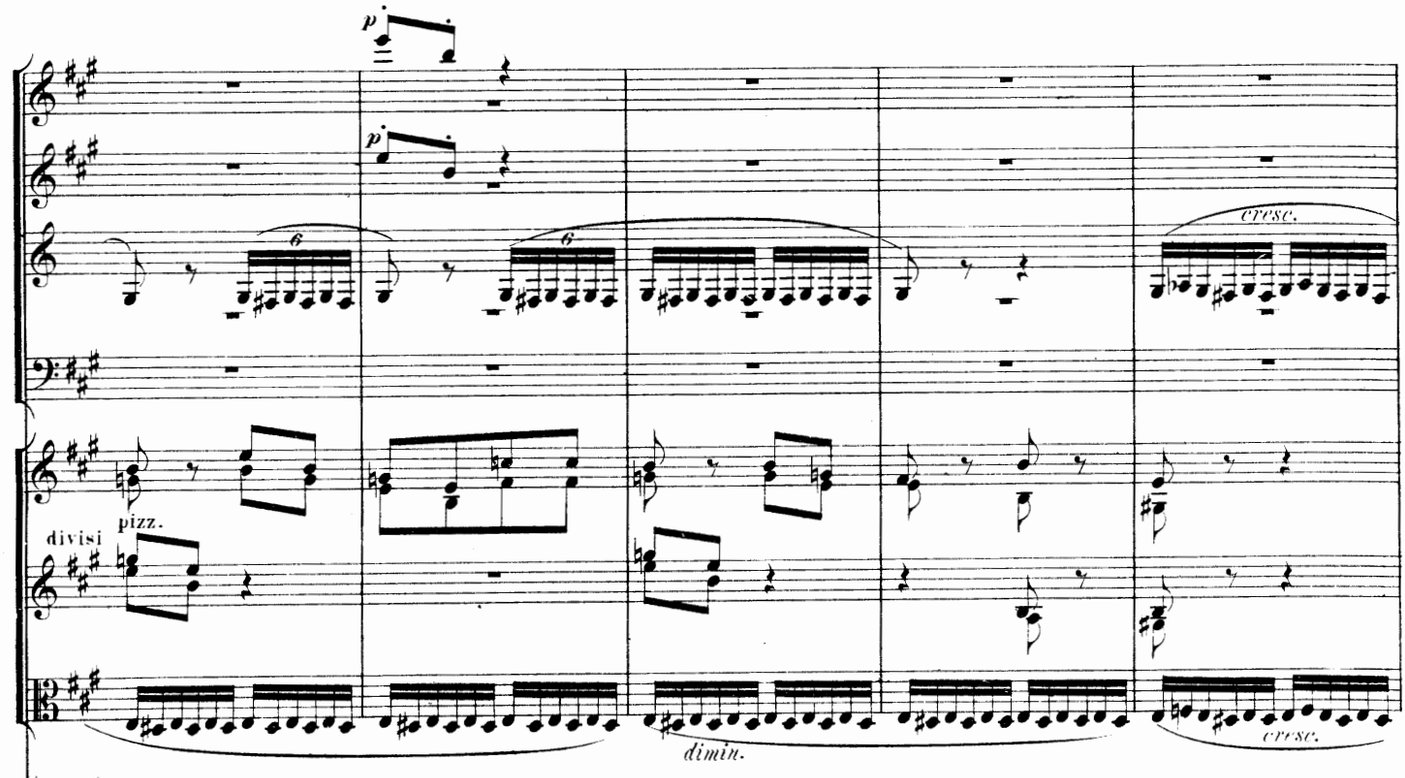

pp
ppp
arco
cresc.
sf
pey. Nun, gu_te Nacht, gu_te Nacht, nun, gu_te
by! So so good night, so good night, So so good
pizz.
arco
Bassi.

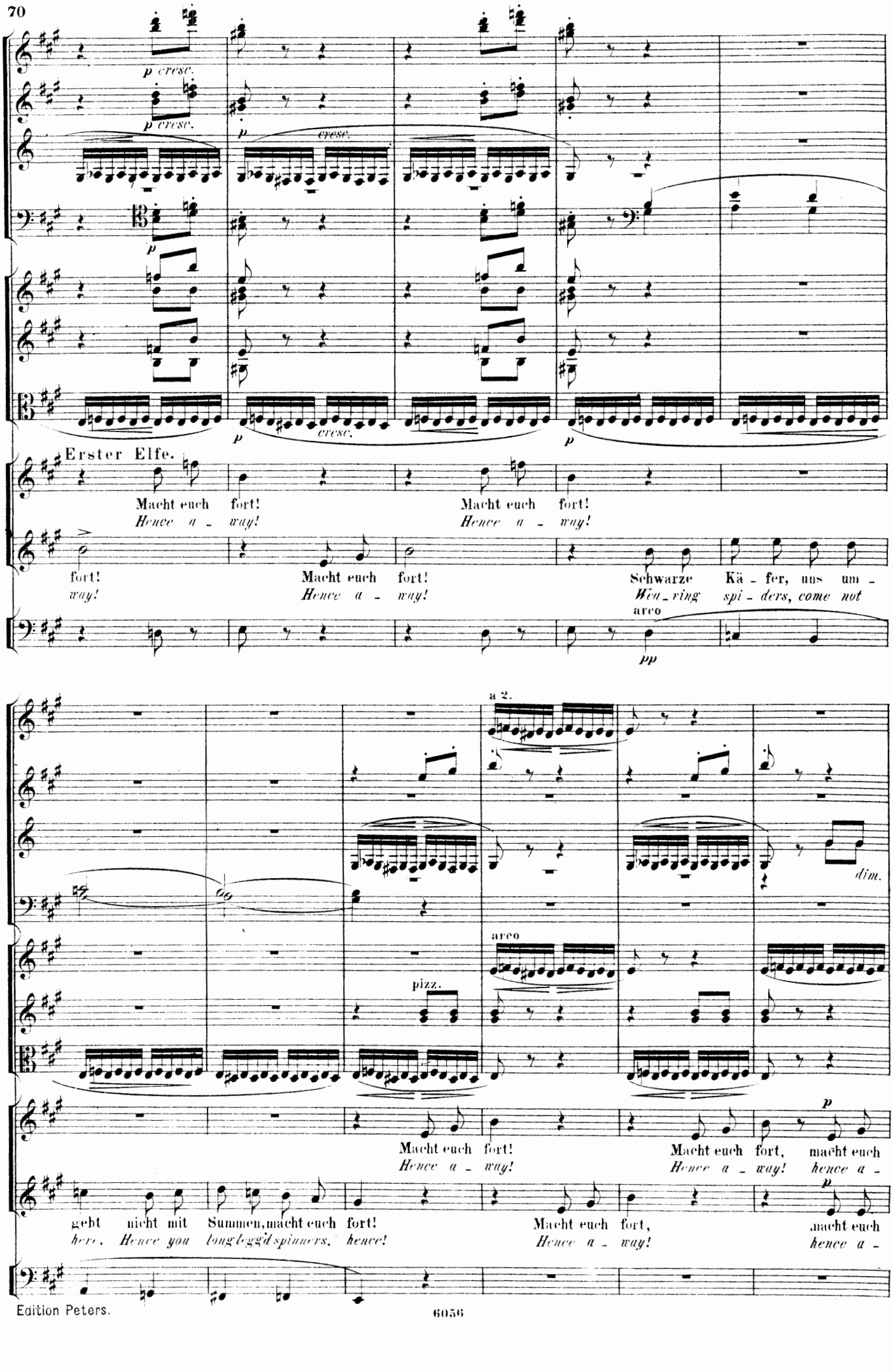

pp
p
pizz.
arco
Nacht, gu_te Nacht mit Ey_a_po_pey. Gu_te Nacht, gu_te Nacht mit Ey_a_po_pey, gu_te Nacht.
night, so good night with la lul_la_by. So good night, so good night with la lul_la_by, so good night,
Nacht, gu_te Nacht, mit Ey_a_po_pey, gu_te Nacht,
night, So good night, with la lul_la_by, so good night,
Nacht mit Ey_a_po_pey, gu_te Nacht, gu_te Nacht.
night with la lul_la_by, So good night, so good night.
Nacht mit Ey_a_po_pey, gu_te Nacht, gu_te Nacht.
night with la lul_la_by, So good night, so good night.
Nacht mit Ey_a_po_pey, gu_te Nacht, gu_te Nacht
night with la lul_la_by, So good night, so good night.
gu_te Nacht mit Ey_a_po_pey, gu_te Nacht, gu_te Nacht.
night, good night, with la lul_la_by, So good night, so good night.

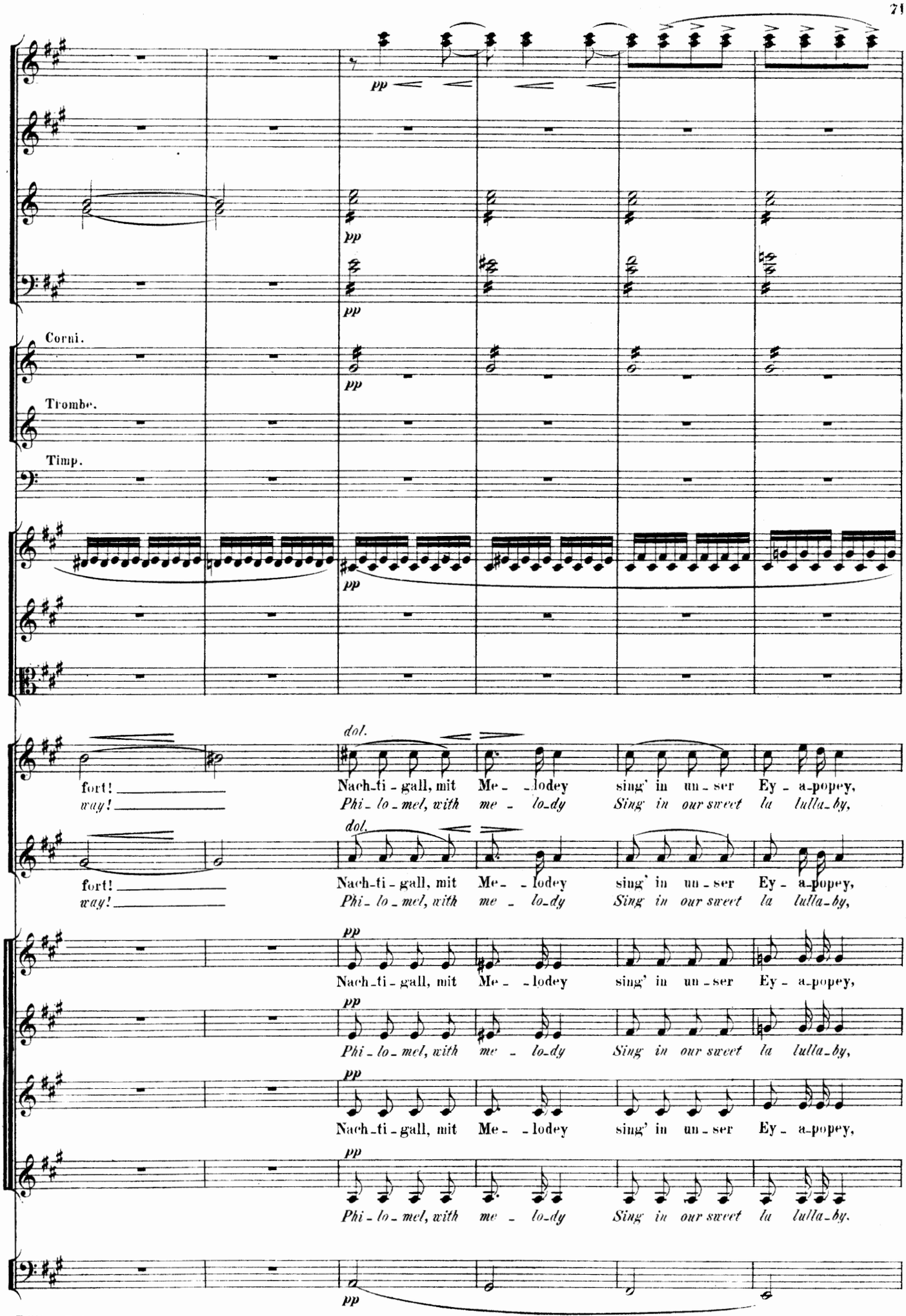

dim.
pp
pizz.
Nun, gu_te Nacht mit Ey_a_po_pey a_po_pey!
good night, good night, with la lul_la_by. lul_la_by!
mit Ey_a_po_pey. Nun, gu_te Nacht mit Ey_a_po_pey!
with la lul_la_by. Good night, good night with la lul_la_by!
Nun, gu_te Nacht mit Ey_a_po_pey!
Good night, good night with la lul_la_by!

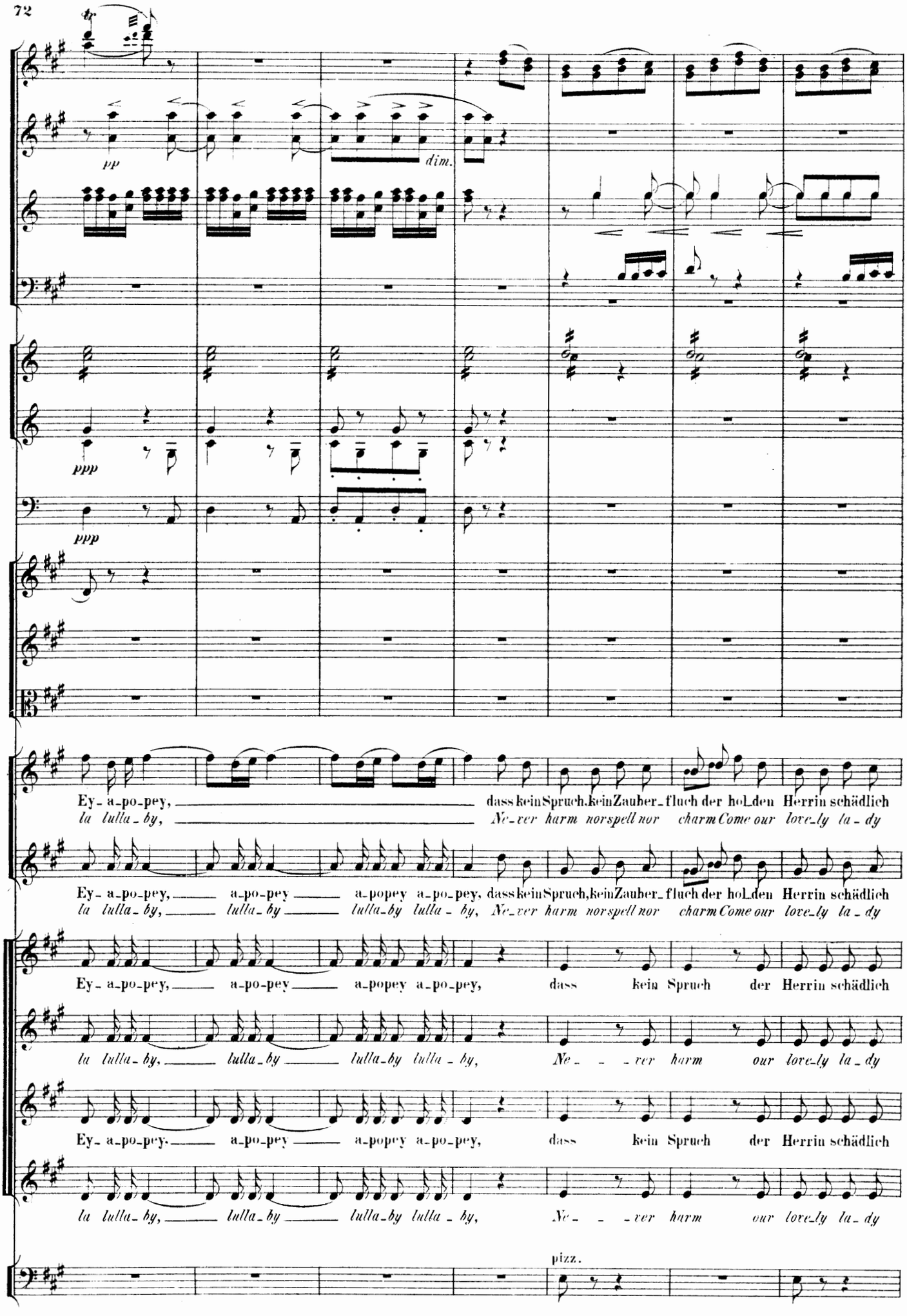

I.
pp
Viol. I.
arco
Zweiter Elfe.
Schwarze Kä - fer, uns um -
Wearing spi - ders, come not
arco
cresc.
pizz.
divisi
pizz.
geht nicht mit Sum - men, macht euch fort! Spin - nen, die ihr künst - lich webt, webt an
here, Hence, you long legg'd spin - ners, hence! Beet - les black, ap - proach not near, Worm, nor

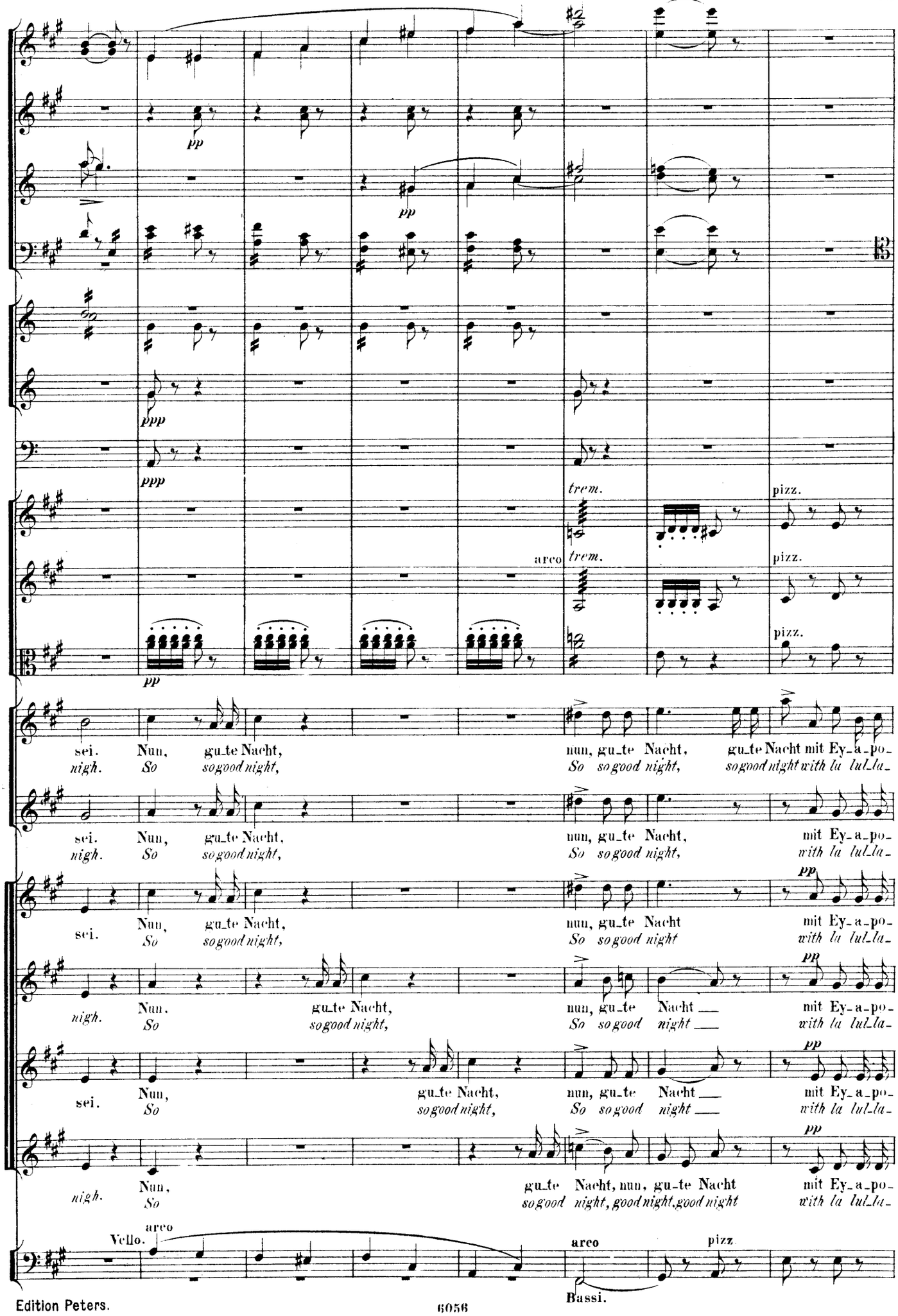

cresc.
pp
pizz.
divisi
arco
ei - nem an - dern Ort!
snail, do no of- -fence,
Spin - nen, die ihr künst - lich
Beet - les black, ap-proach not

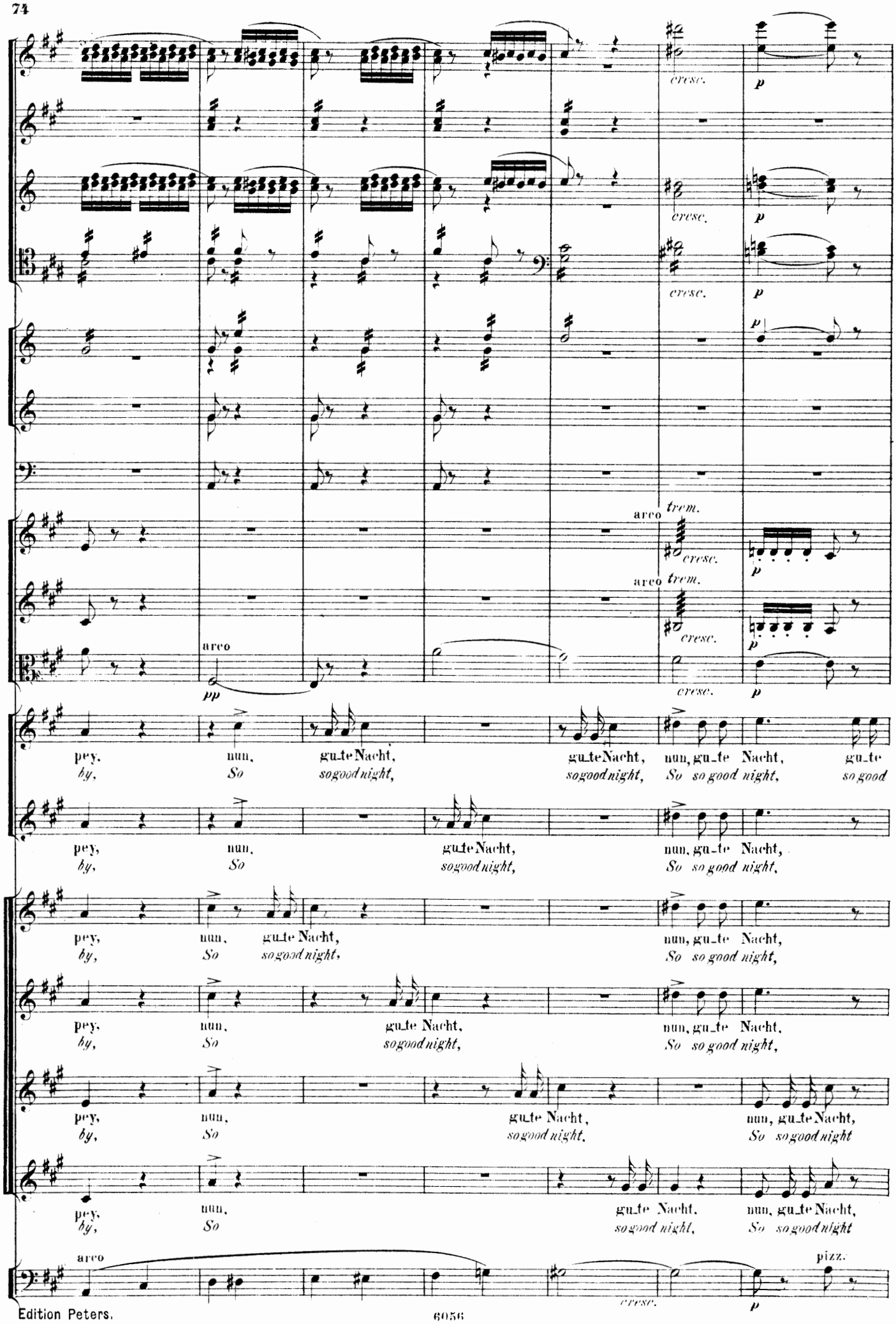

pizz.
divisi
dimin.
cresc.
webt, webt an ei - nem an - dern Ort, webt an ei - nem an - dern Ort. Macht euch
near, Worm, nor snail, do no of - fence, Worm, nor snail, do no of- fence. Hence a -

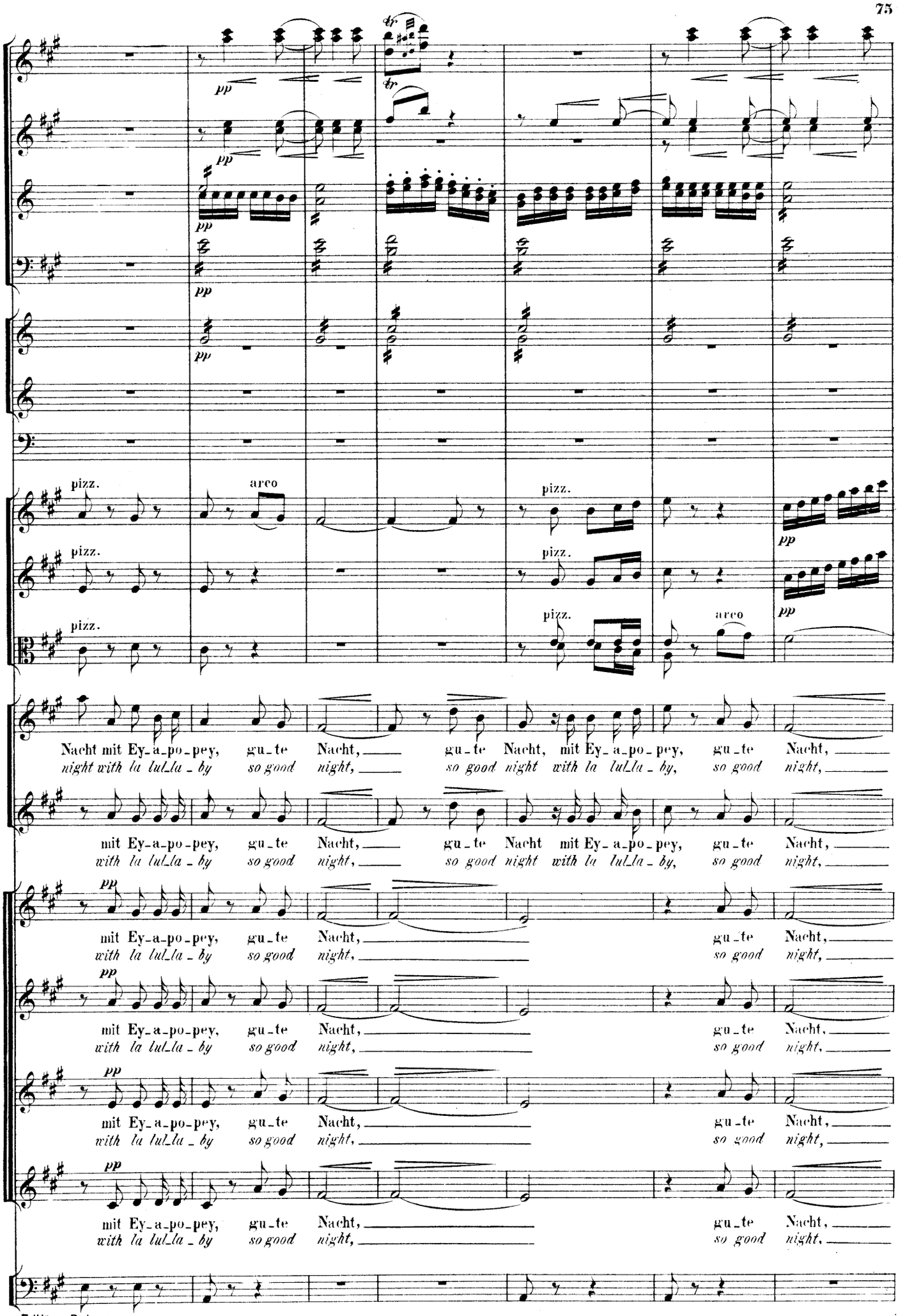

p cresc.
p cresc.
p cresc.
p
p cresc.
p
Erster Elfe.
Macht euch fort!
Hence a - way!
Macht euch fort!
Hence a - way!
fort!
way!
Macht euch fort!
Hence a - way!
Schwarze Kä - fer, uns um -
Wea - ring spi - ders, come not
arco
pp
a 2.
dim.
arco
pizz.
p
Macht euch fort!
Hence a - way!
Macht euch fort, macht euch
Hence a - way! hence a -
geht nicht mit Summen, macht euch fort!
here. Hence you long-legg'd spinners, hence!
Macht euch fort,
Hence a - way!
p
macht euch
hence a -

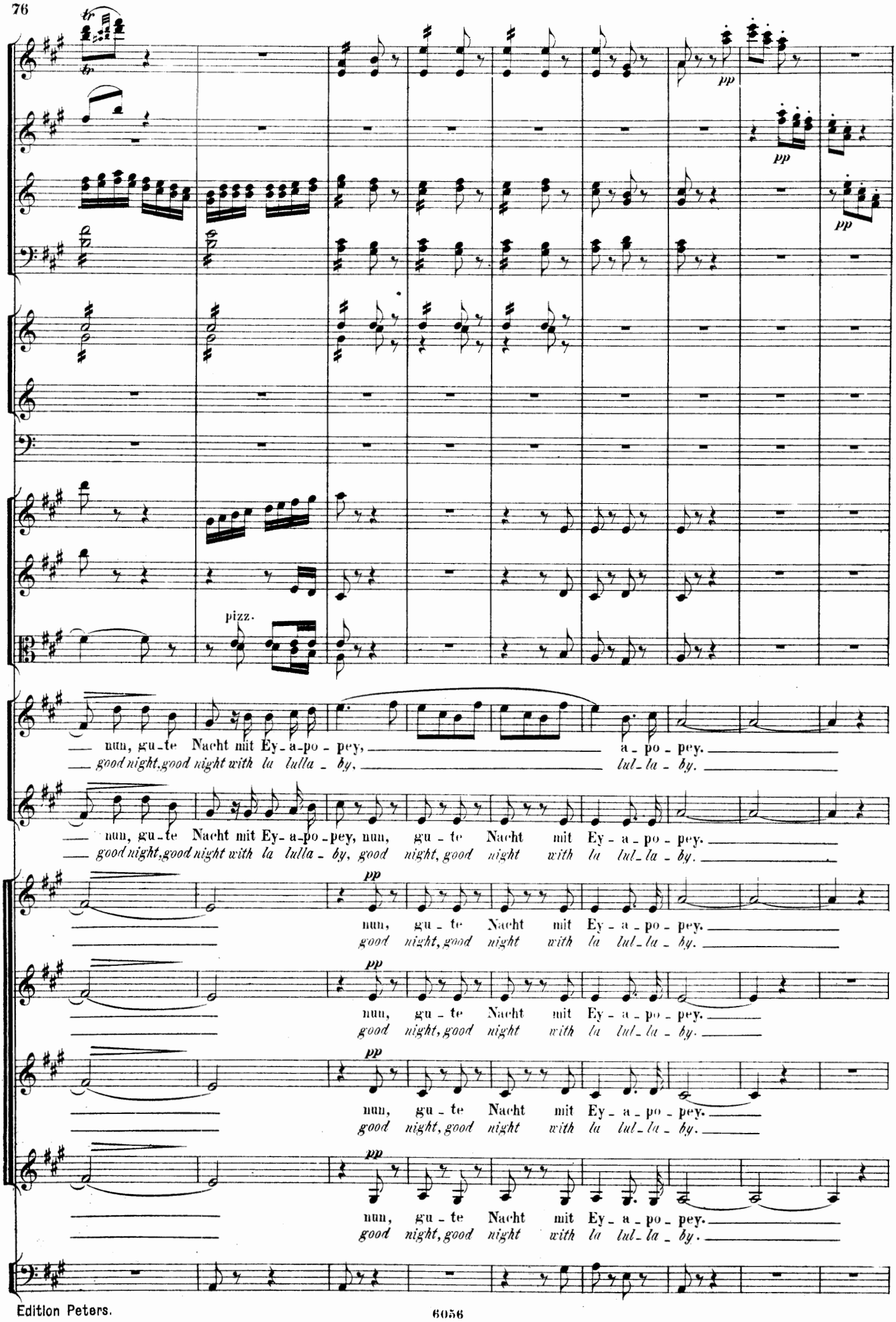

Corni.
Trombe.
Timp.
pp
dol.
fort!
way!
Nach-ti-gall, mit Me- -lodey sing' in un-ser Ey-a-popey,
Phi-lo-mel, with me- lo-dy Sing in our sweet la lulla-by,

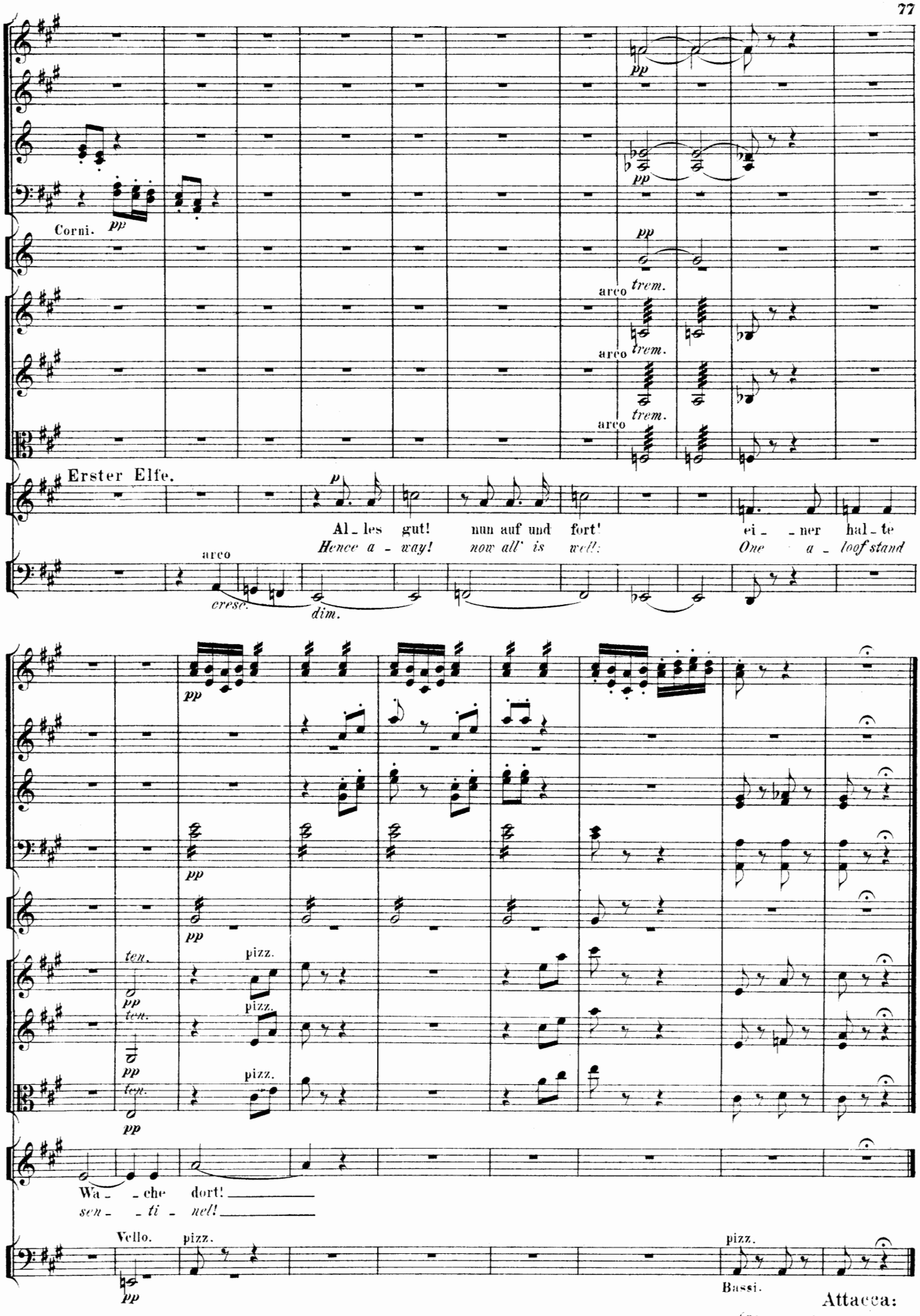

tr
pp
dim.
ppp
ppp
Ey- a-po-pey, dass kein Spruch, kein Zauber- fluch der hol-den Herrin schädlich
la lulla- by, Ne-ver harm nor spell nor charm Come our love-ly la- dy
Ey- a-po-pey, a-po-pey a-popey a-po-pey, dass kein Spruch, kein Zauber- fluch der hol-den Herrin schädlich
la lulla- by, lulla- by lulla-by lulla- by, Ne-ver harm nor spell nor charm Come our love-ly la- dy
Ey- a-po-pey, a-po-pey a-popey a-po-pey, dass kein Spruch der Herrin schädlich
la lulla- by, lulla- by lulla-by lulla- by, Ne- - -ver harm our love-ly la- dy
Ey- a-po-pey, a-po-pey a-popey a-po-pey, dass kein Spruch der Herrin schädlich
la lulla- by, lulla- by lulla-by lulla- by, Ne- - -ver harm our love-ly la- dy
pizz.


pp
pp
ppp
ppp
pp
arco
trem.
trem.
pizz.
pizz.
pizz.
sei. Nun, gu_te Nacht, nun, gu_te Nacht, gu_te Nacht mit Ey_a_po_
nigh. So sogood night, So sogood night, sogood night with la lul_la_
sei. Nun, gu_te Nacht, nun, gu_te Nacht, mit Ey_a_po_
nigh. So sogood night, So sogood night, with la lul_la_
sei. Nun, gu_te Nacht, nun, gu_te Nacht mit Ey_a_po_
So sogood night with la lul_la_
nigh. Nun, gu_te Nacht, nun, gu_te Nacht mit Ey_a_po_
So sogood night, So sogood night with la lul_la_
sei. Nun, gu_te Nacht, nun, gu_te Nacht mit Ey_a_po_
So sogood night, So sogood night with la lul_la_
nigh. Nun, gu_te Nacht, nun, gu_te Nacht mit Ey_a_po_
So sogood night, good night, good night with la lul_la_
arco
Vello.
arco
pizz.
Bassi.

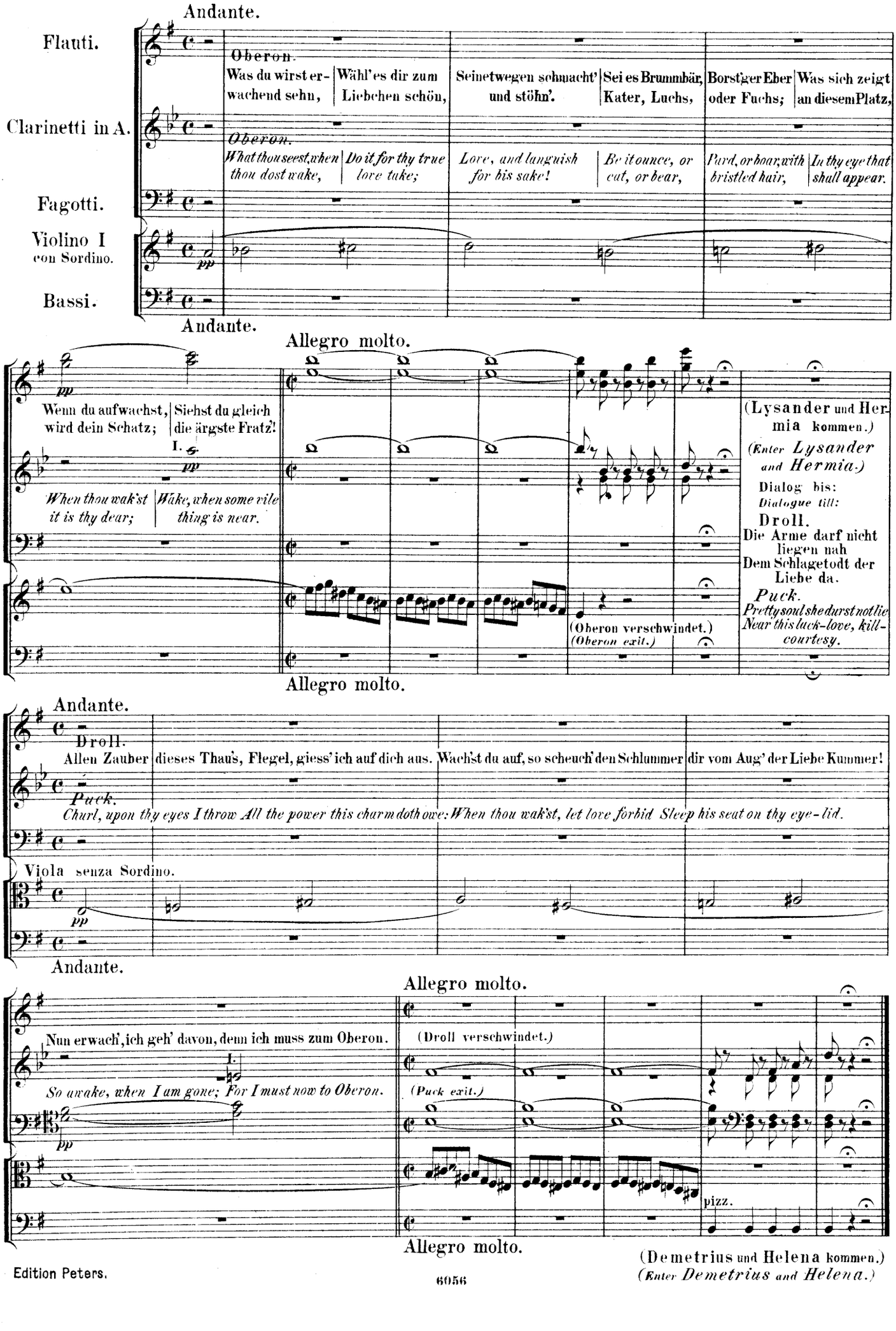

cresc.
p
arco
trem.
pp
pey, nun, gu_te Nacht, gu_te Nacht, nun, gu_te Nacht, gu_te
by, So so good night, so good night, So so good night, so good
pey, nun, gu_te Nacht, nun, gu_te Nacht,
by, So so good night, So so good night,
pey, nun, gu_te Nacht, nun, gu_te Nacht,
by, So so good night, So so good night,
pey, nun, gu_te Nacht, nun, gu_te Nacht,
by, So so good night, So so good night,
pey, nun, gu_te Nacht, nun, gu_te Nacht,
by, So so good night, So so good night
pizz.


pp
pizz.
arco
Nacht mit Ey-a-po-pey, gu-te Nacht, gu-te Nacht, mit Ey-a-po-pey, gu-te Nacht,
night with la lul-la-by so good night, so good night with la lul-la-by, so good night,
mit Ey-a-po-pey, gu-te Nacht, gu-te Nacht mit Ey-a-po-pey, gu-te Nacht,
with la lul-la-by so good night, so good night with la lul-la-by, so good night,
mit Ey-a-po-pey, gu-te Nacht, gu-te Nacht,
with la lul-la-by so good night, so good night,
mit Ey-a-po-pey, gu-te Nacht, gu-te Nacht,
with la lul-la-by so good night, so good night,
mit Ey-a-po-pey, gu-te Nacht, gu-te Nacht,
with la lul-la-by so good night, so good night,


pizz.
nun, gu-te Nacht mit Ey-a-po-pey, a-po-pey.
good night, good night with la lulla-by, lul-la-by.
nun, gu-te Nacht mit Ey-a-po-pey, nun, gu-te Nacht mit Ey-a-po-pey.
good night, good night with la lulla-by, good night, good night with la lul-la-by.
nun, gu-te Nacht mit Ey-a-po-pey.
good night, good night with la lul-la-by.
nun, gu-te Nacht mit Ey-a-po-pey.
good night, good night with la lul-la-by.
nun, gu-te Nacht mit Ey-a-po-pey.
good night, good night with la lul-la-by.


Corni.
pp
arco trem.
arco trem.
arco trem.
Erster Elfe.
p
Al - les gut! nun auf und fort! ei - ner hal - te
Hence a - way! now all' is well: One a - loof stand
arco
cresc.
dim.
pizz.
ten.
Wa - che dort!
sen - ti - nel!
Vello.
Bassi.
Attacca:
(Oberon tritt auf.)
(Enter Oberon.)

Nº 4. MELODRAM.



Nº 5. INTERMEZZO.

Hermia. Dich muss ich, oder meinen Tod ereilen. *Hermia. Either death, or you, I'll find immediately.*

(Nach dem Schluss des zweiten Aktes.) *(After the end of the second act.)*

Allegro appassionato.

Flauti.
Oboi.
Clarinetti in A.
Fagotti.
Corni in A.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Violoncello.
Basso.

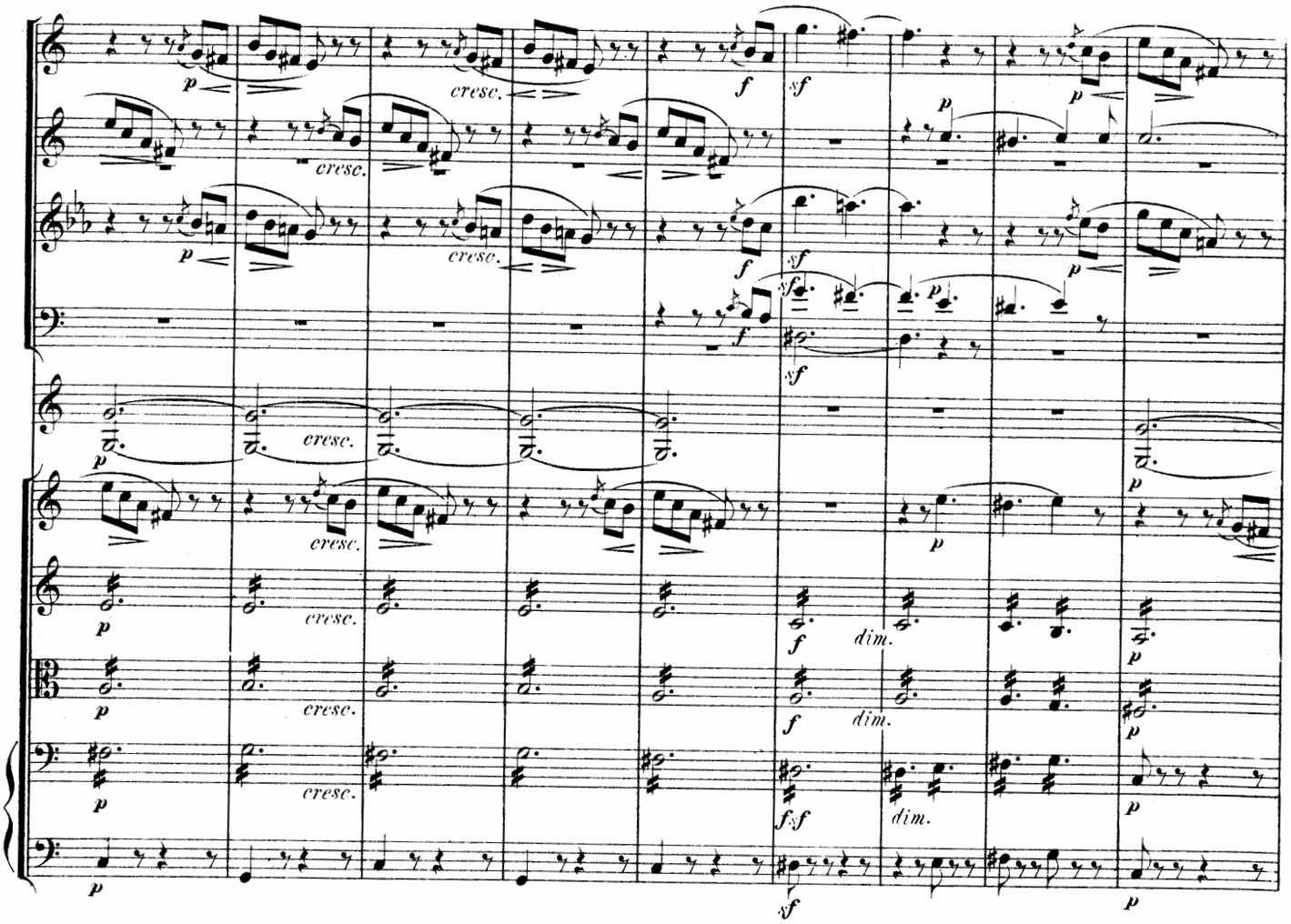
a 2.

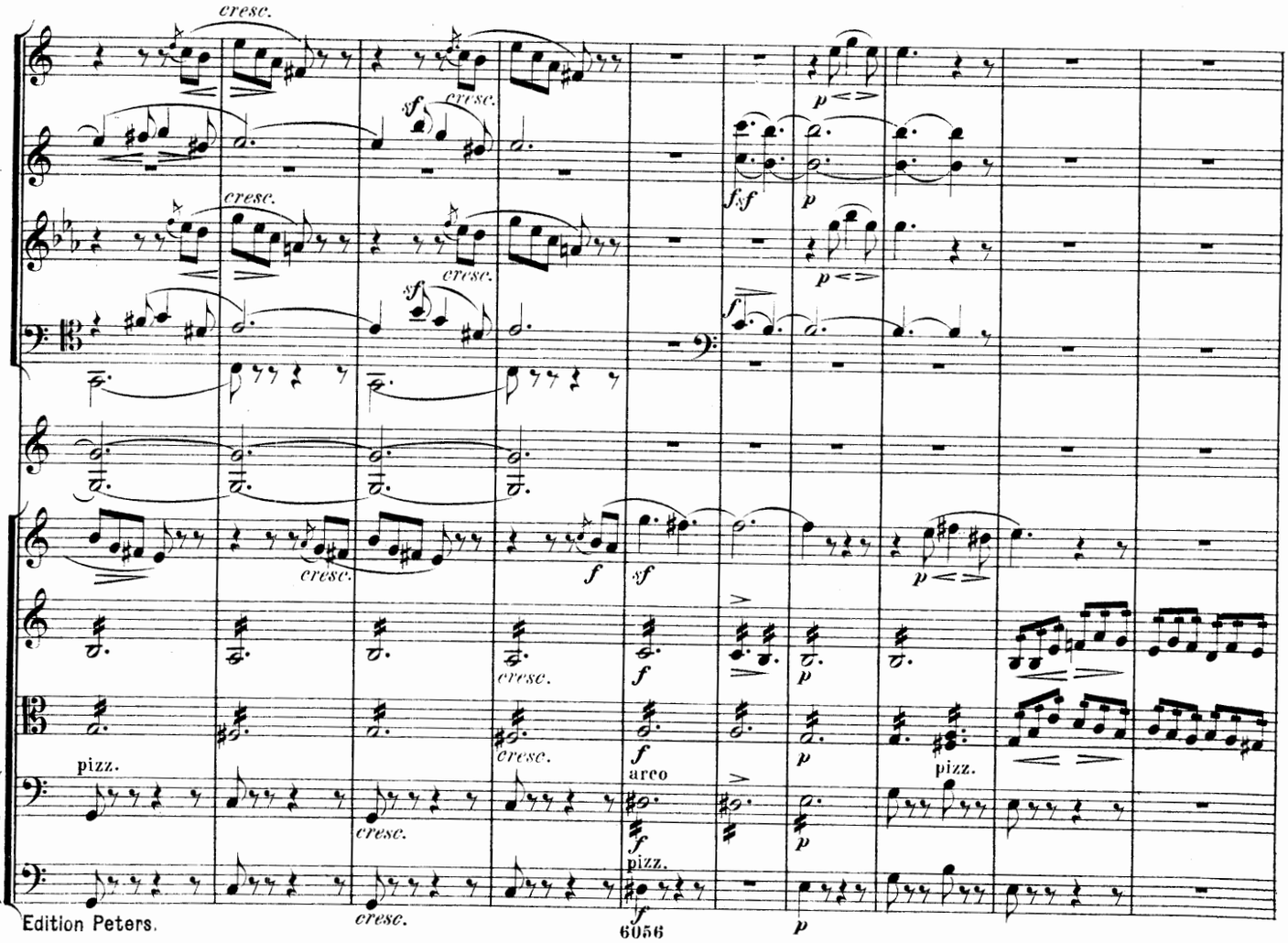
(Hermia sucht Lysander überall, und verliert sich endlich im Walde.)

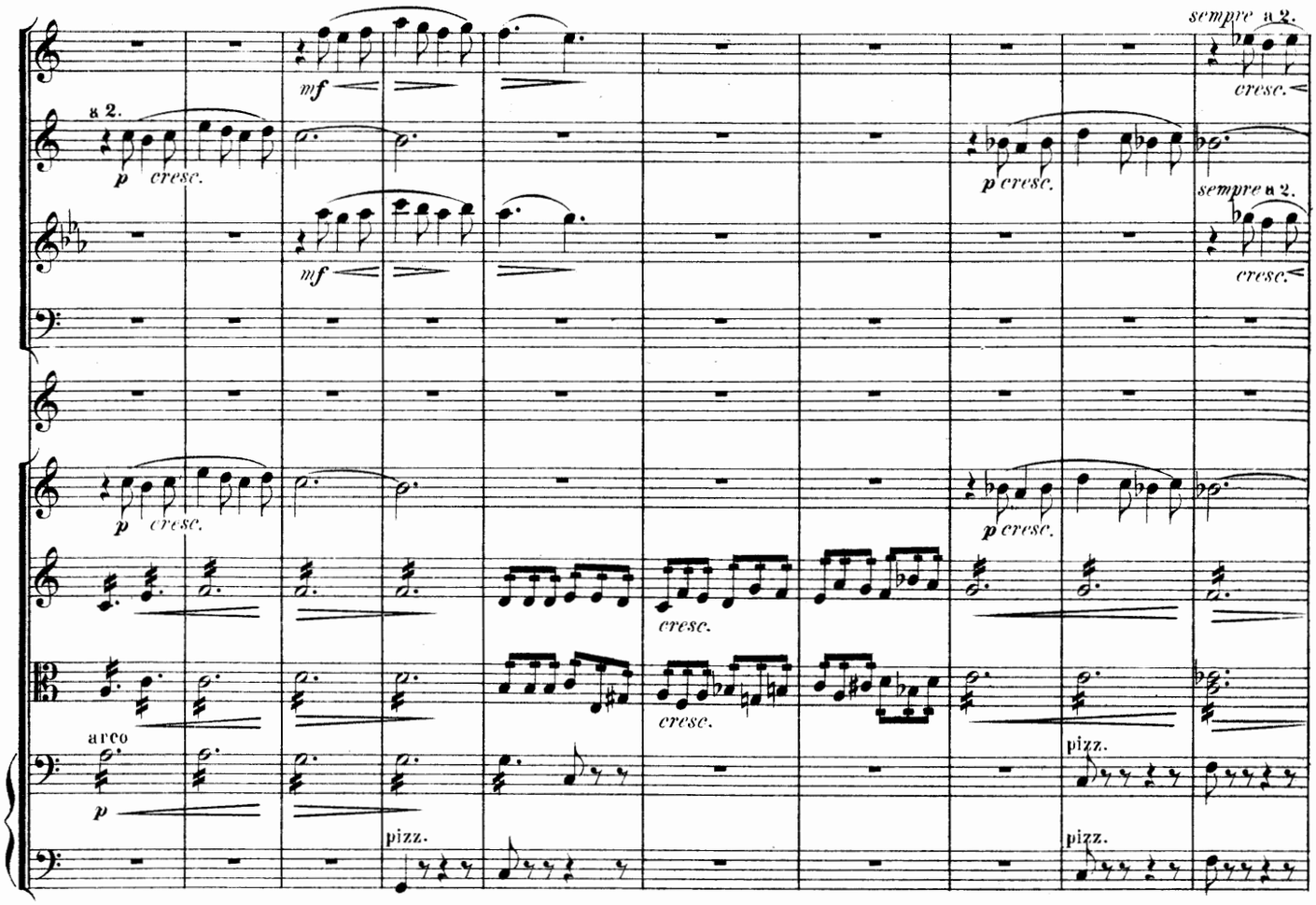
(*Hermia seeks Lysander, and loses herself in the wood.*)

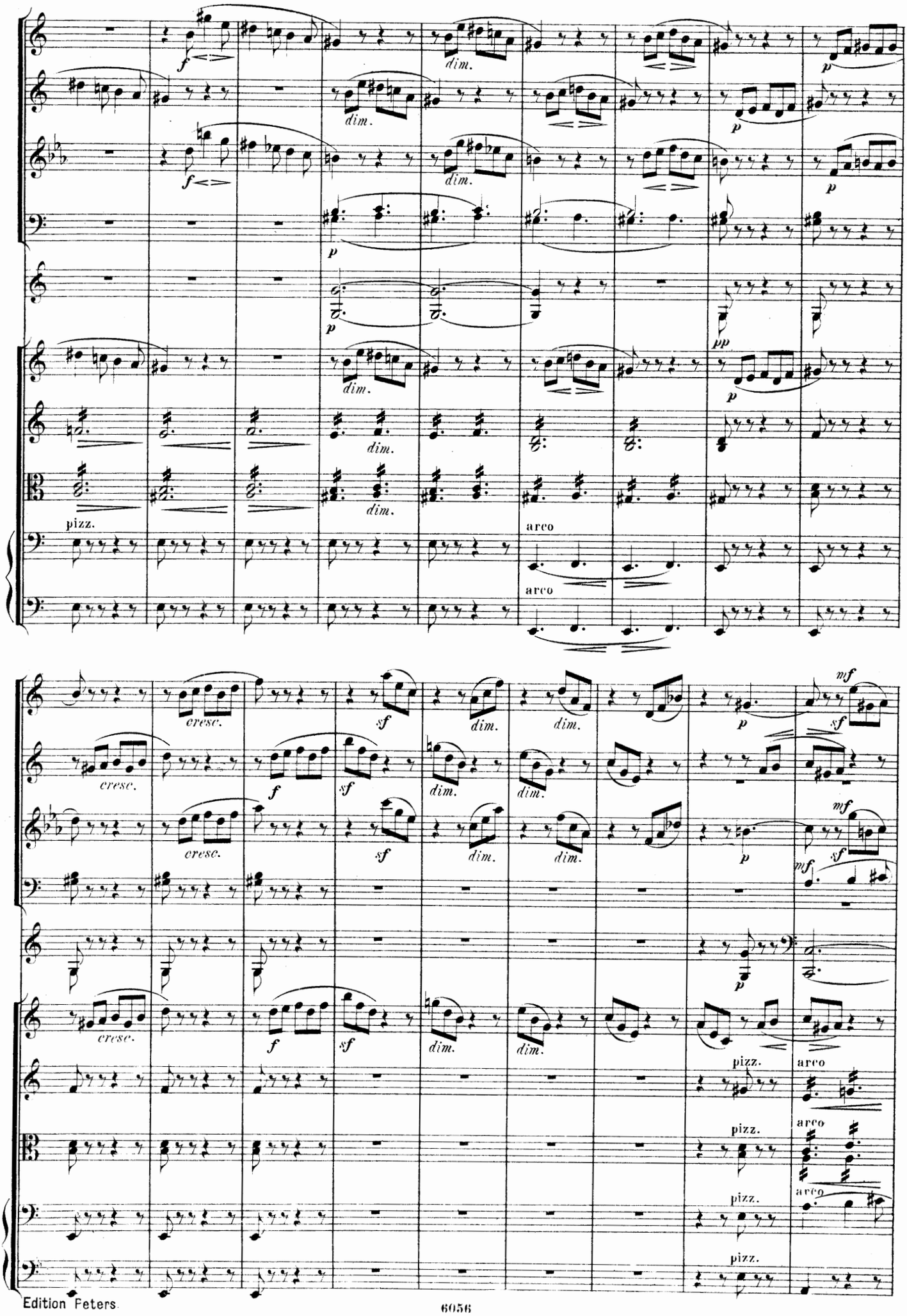
pizz.

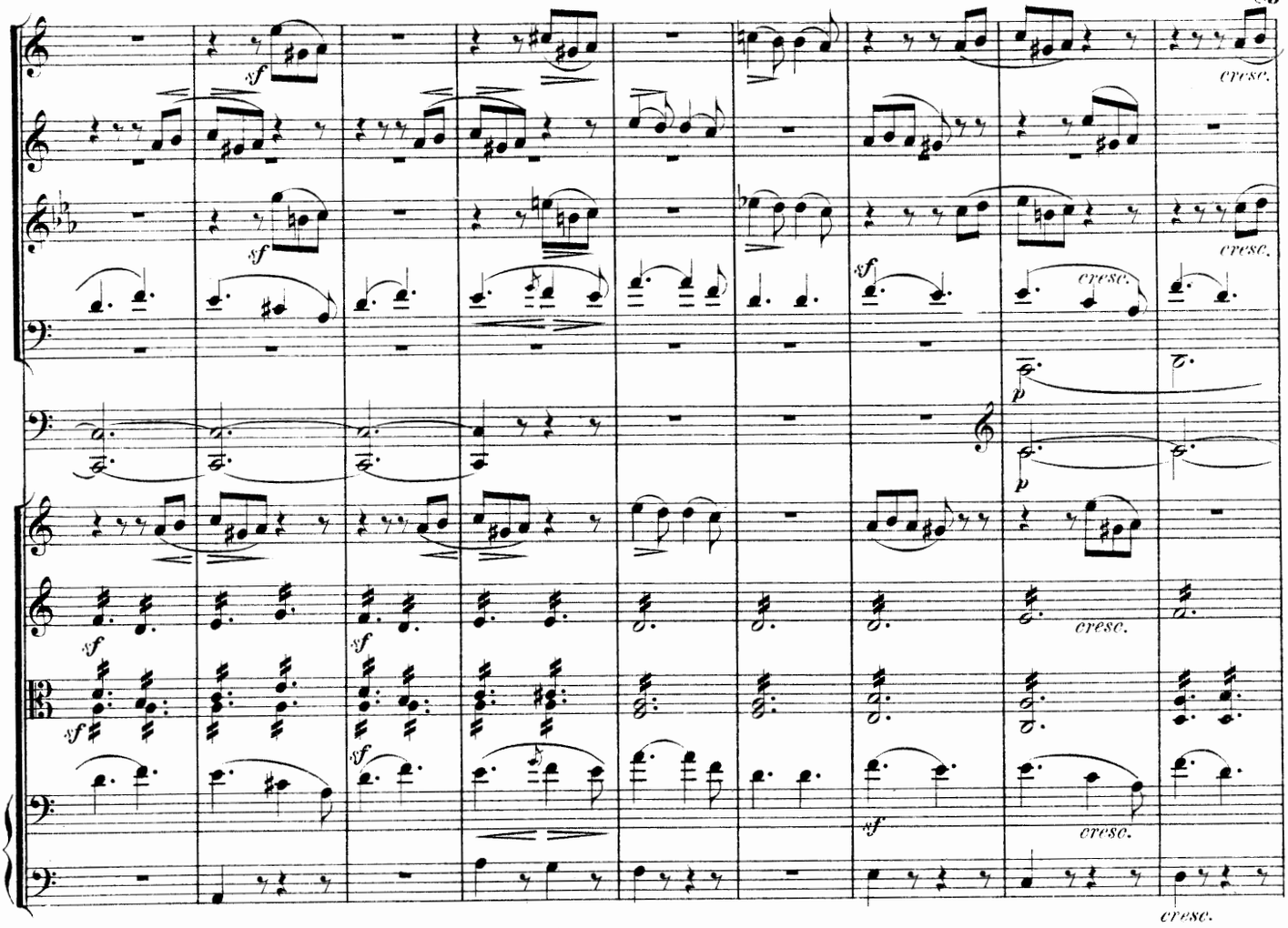
Allegro appassionato.

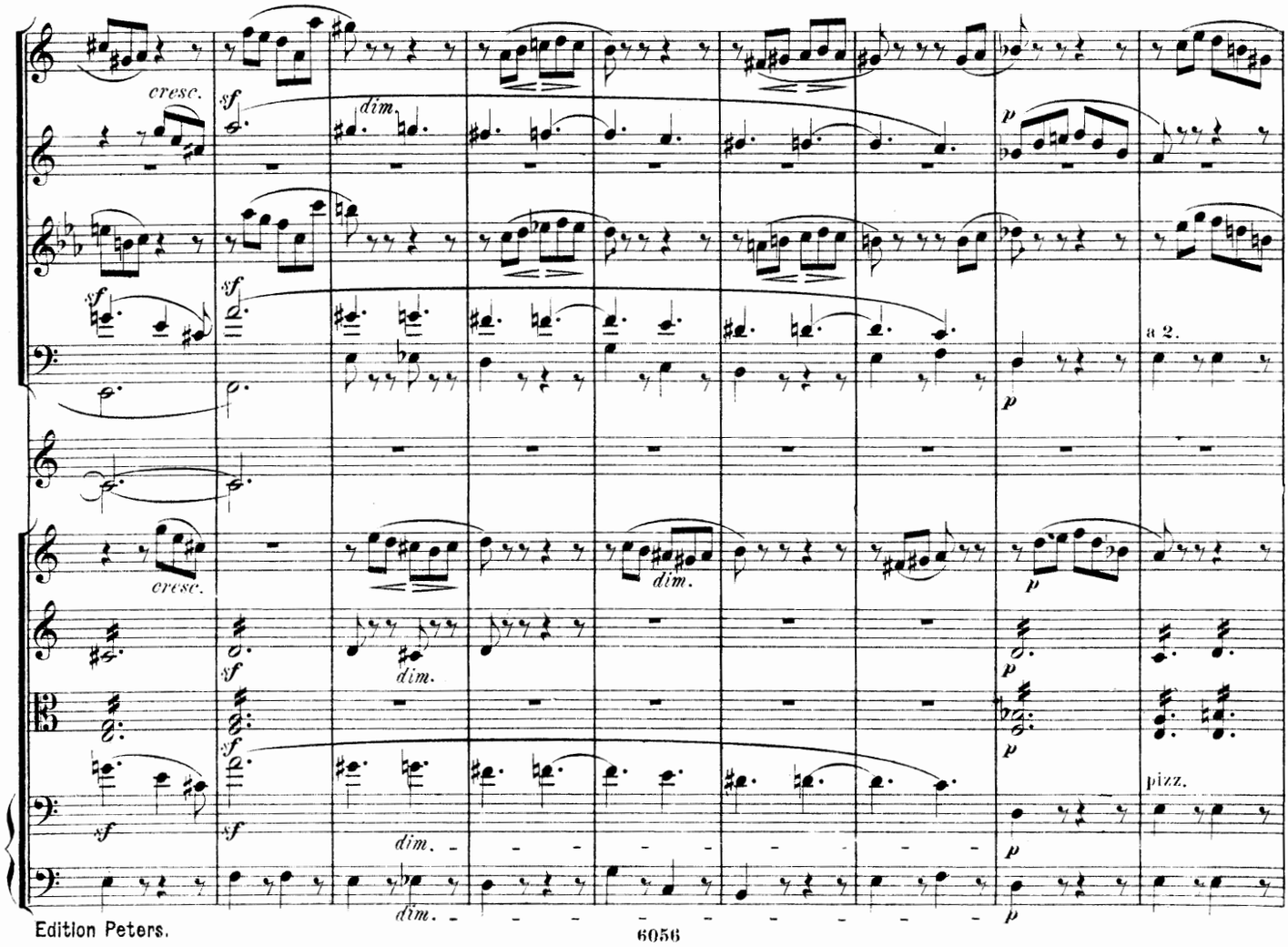

cresc.
dim.

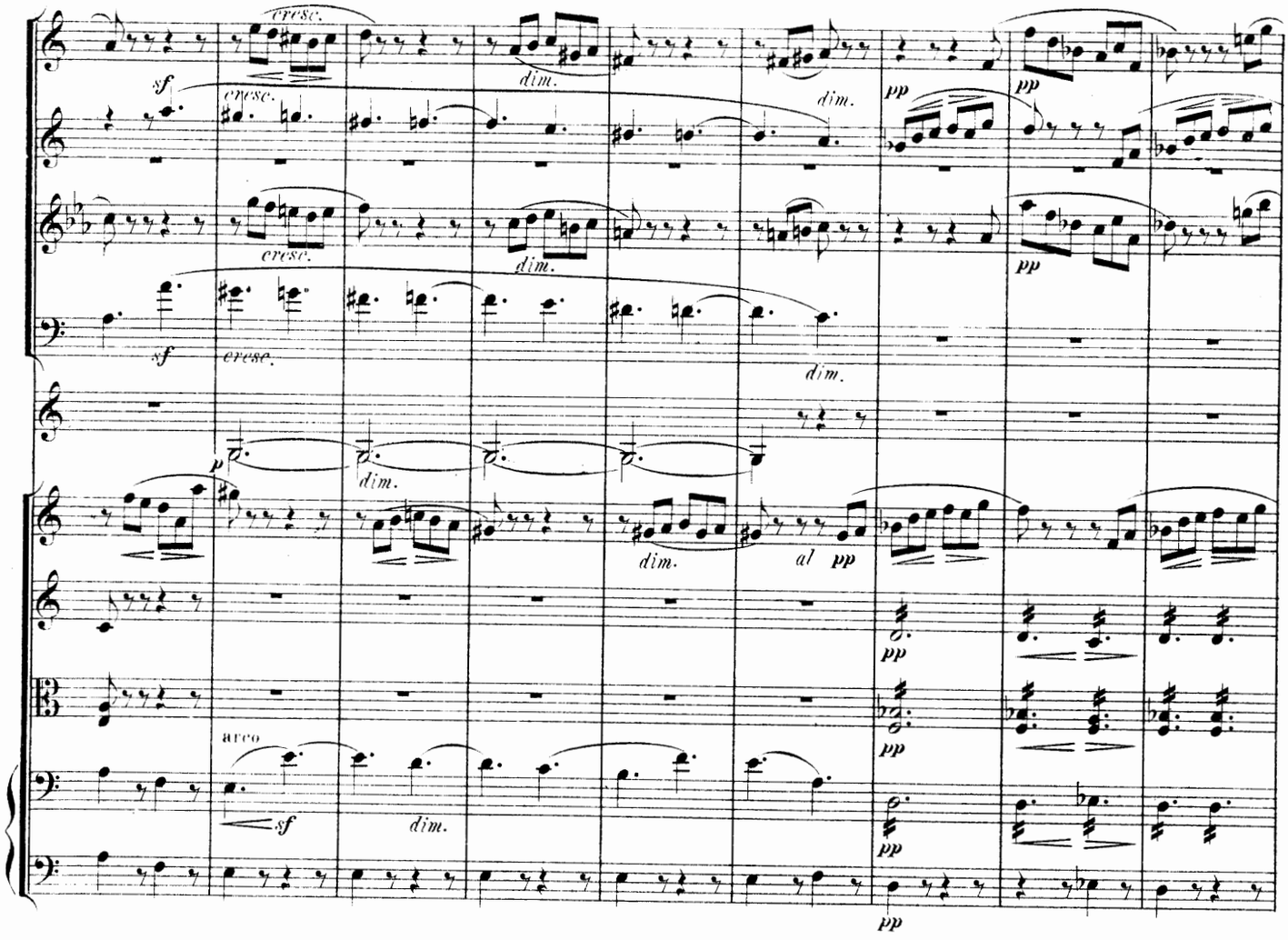

cresc.
pizz.
arco

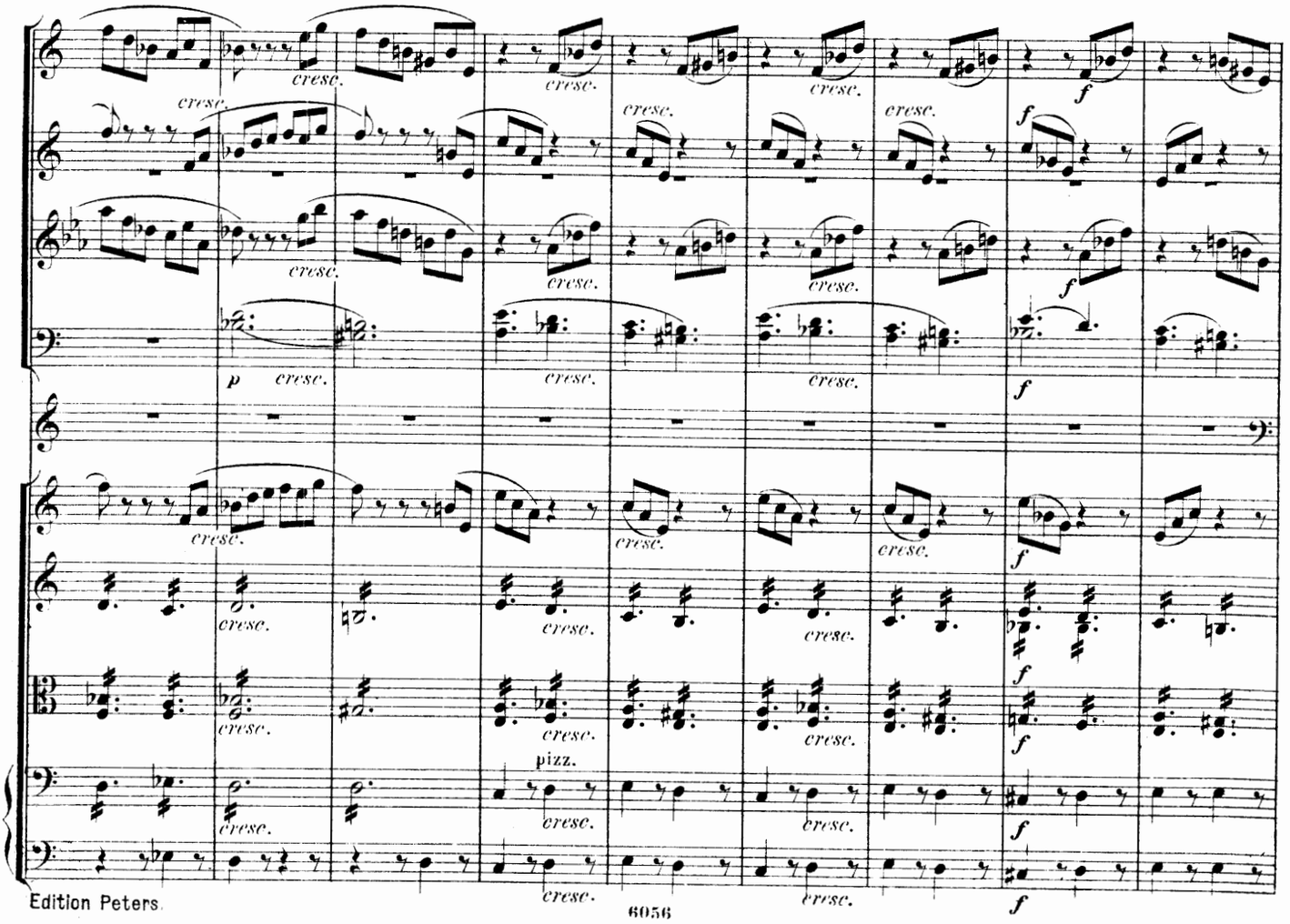

sempre a 2.
a 2.
p cresc.
mf
p cresc.
sempre a 2.
cresc.
arco
pizz.
sf
f

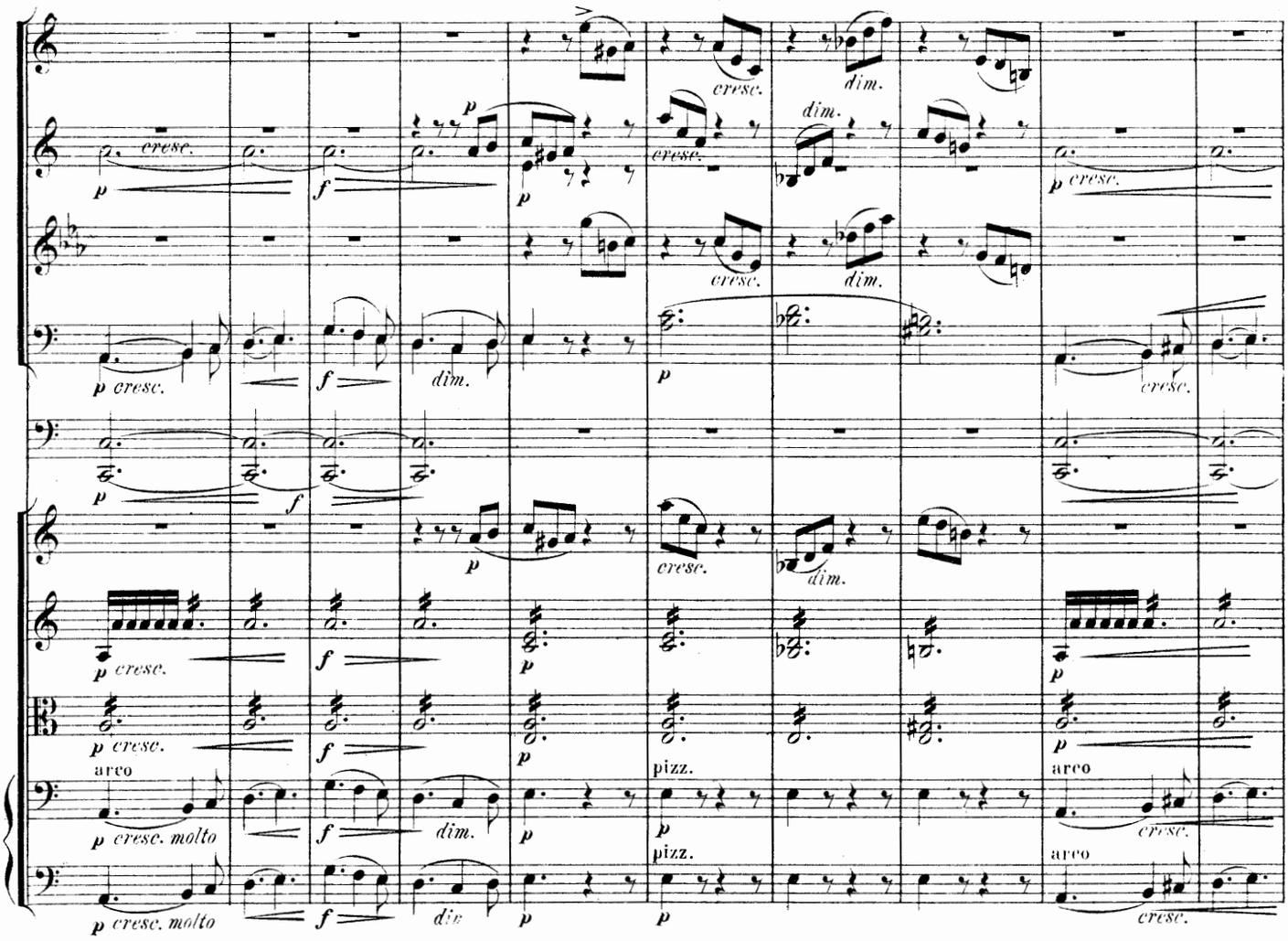

f
dim.
p
pp
pizz.
arco
cresc.
sf
mf

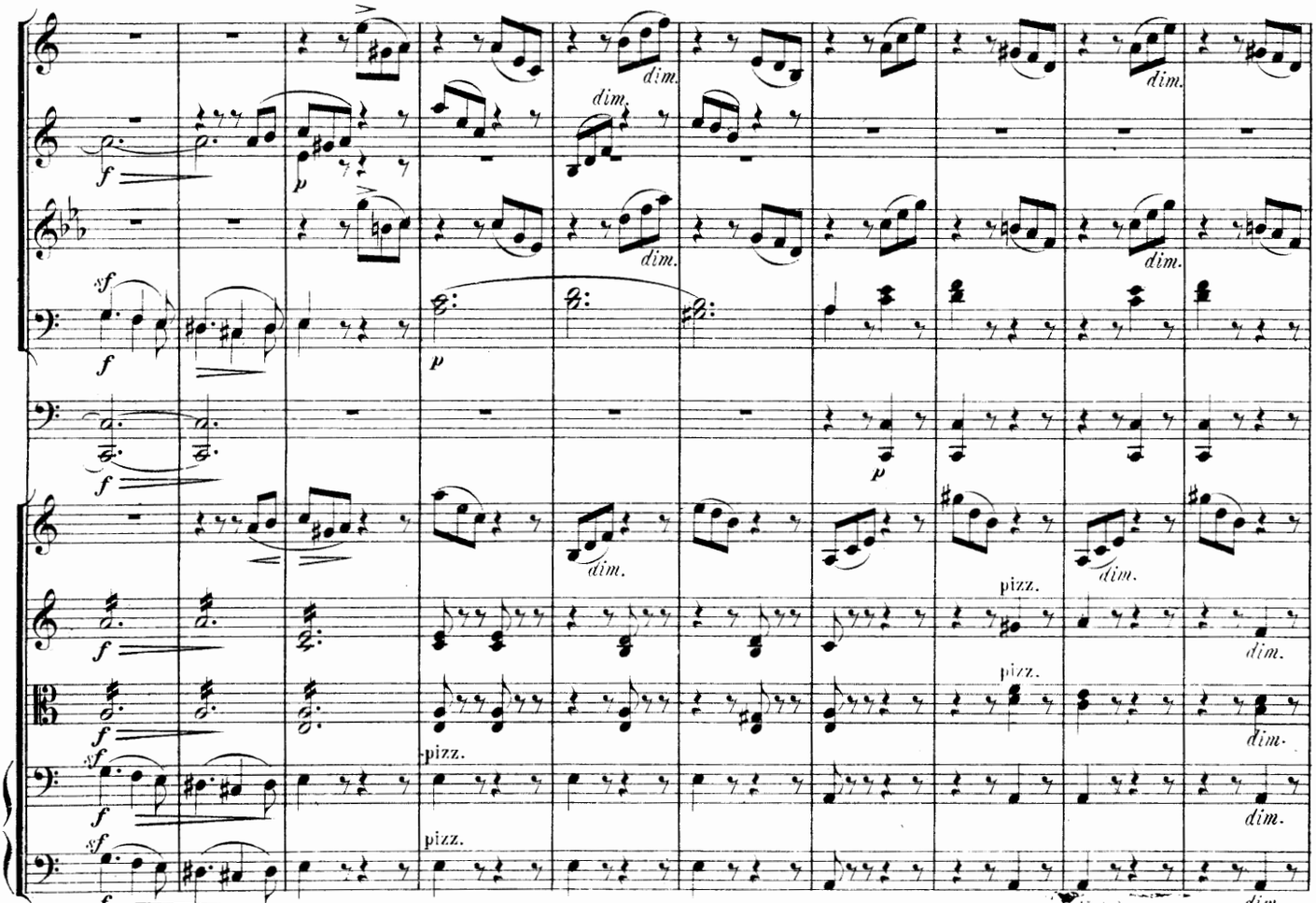

sf
cresc.
p

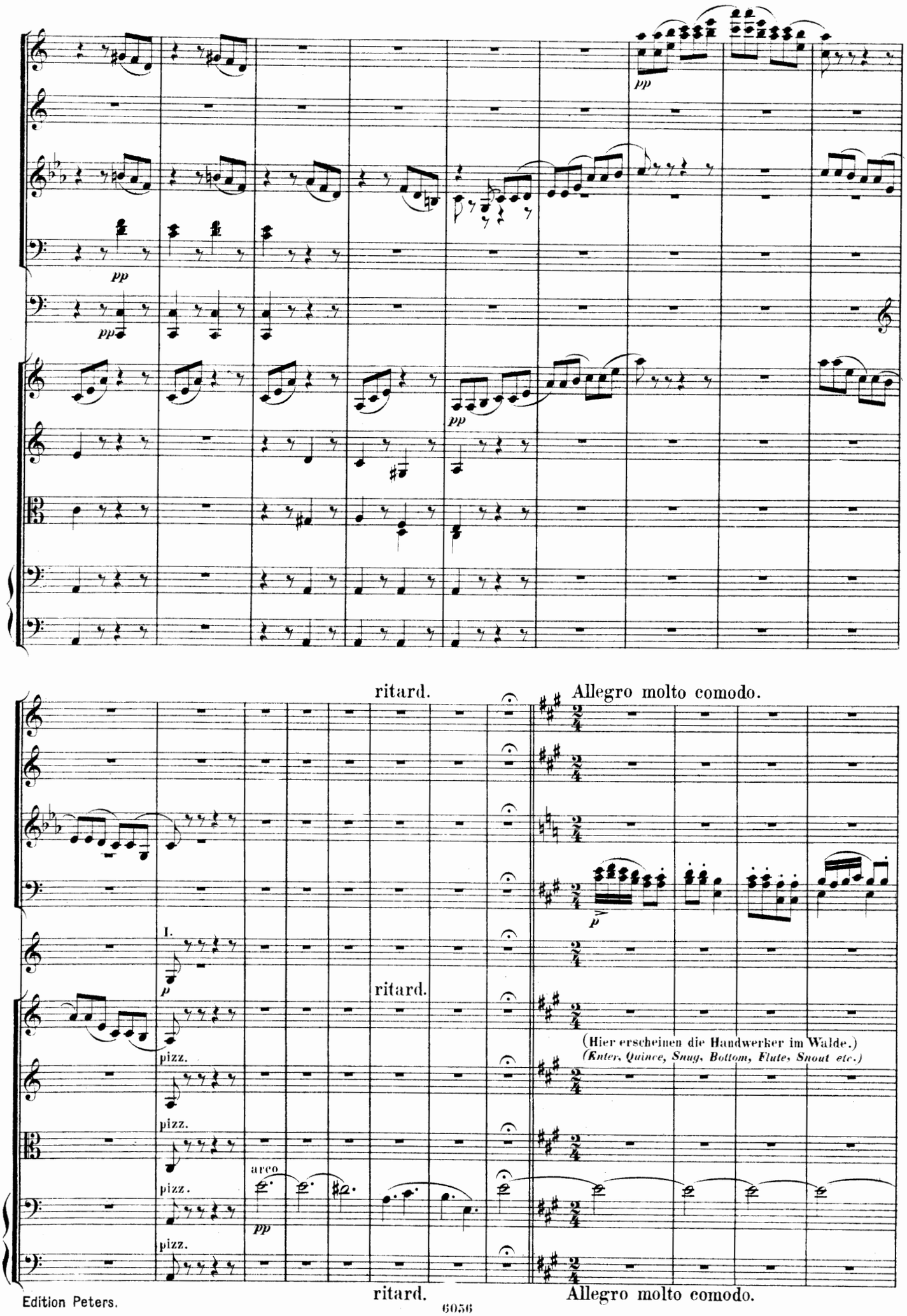

cresc.
sf
dim.
p
a 2.
pizz.

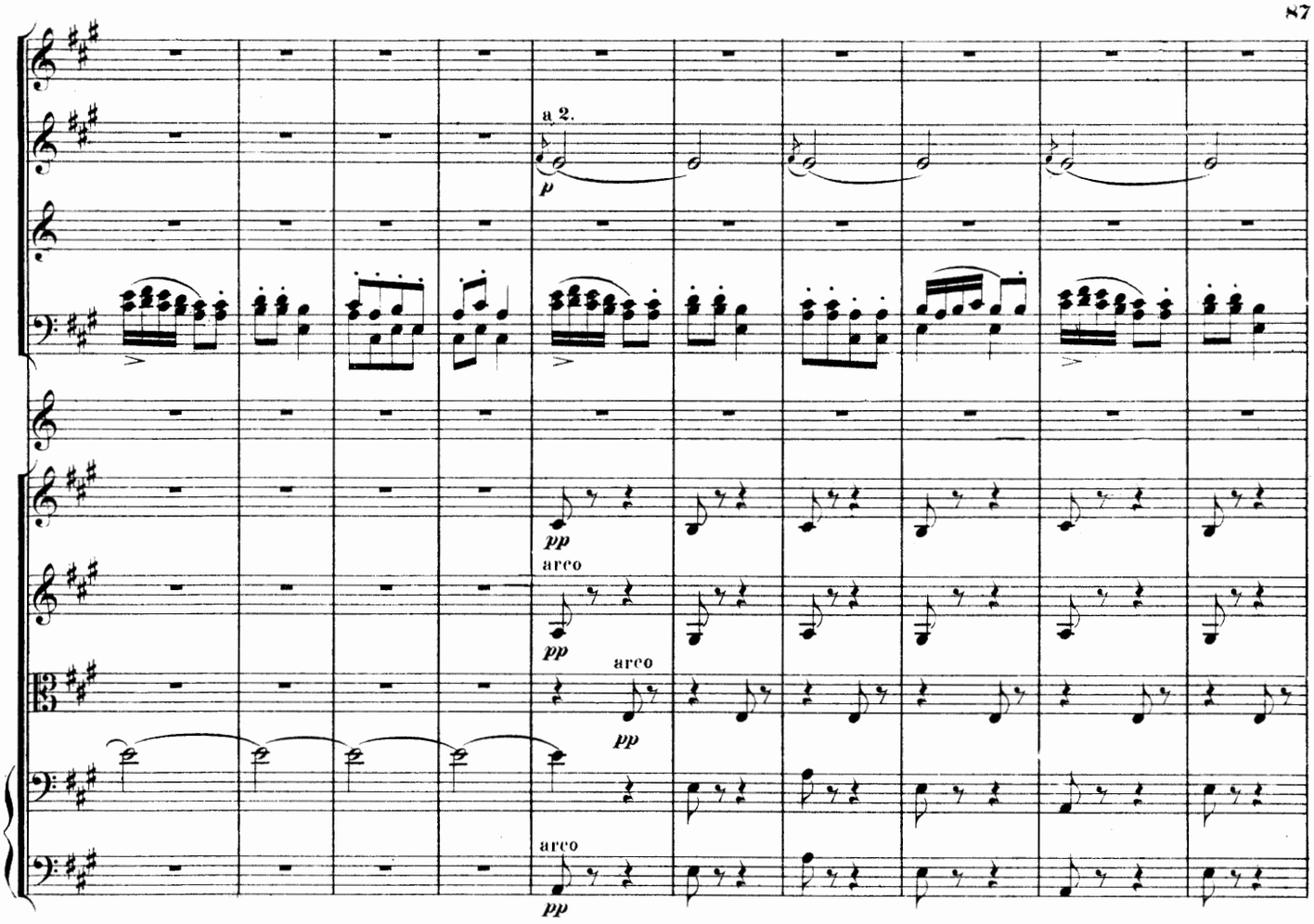

cresc.
sf
dim.
pp
p
al pp
arco

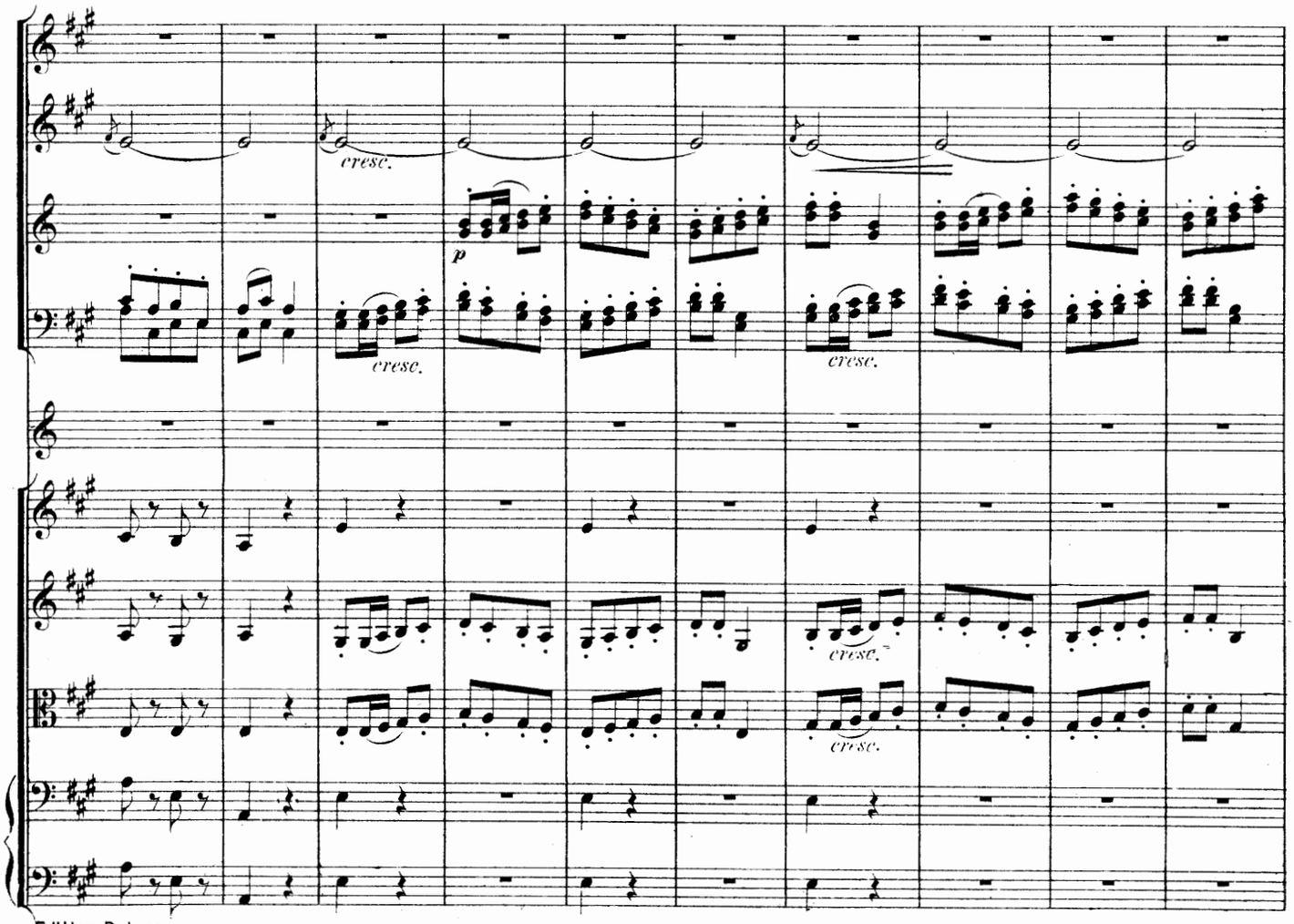

cresc.
f
p
pizz.

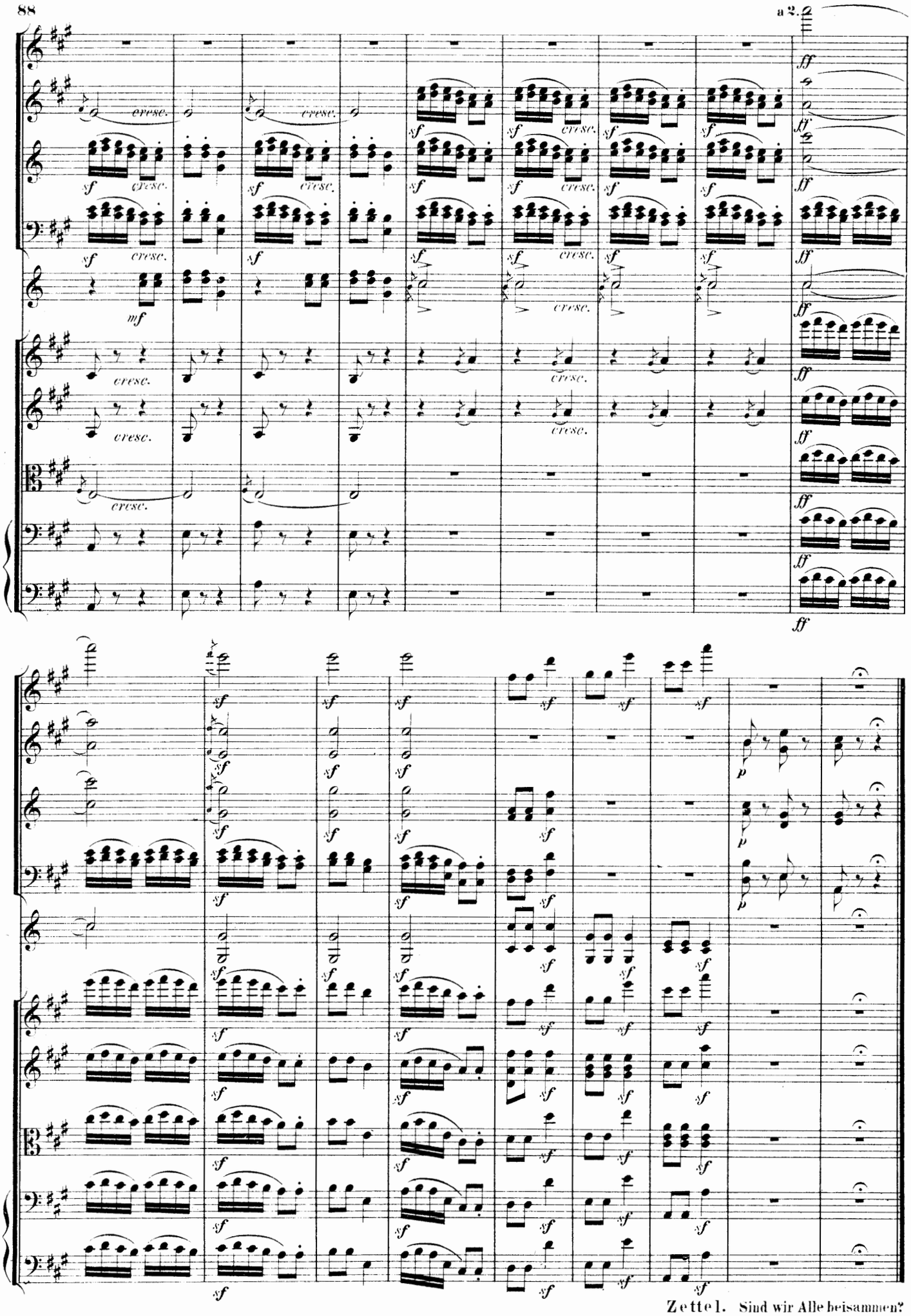

cresc.
dim.
p cresc.
f
arco
pizz.


dim.
pizz.
sf


pp
pp
pp
pp
ritard.
Allegro molto comodo.
I.
p
pizz.
pizz.
pizz.
arco
pp
ritard.
(Hier erscheinen die Handwerker im Walde.)
(Enter, Quince, Snug, Bottom, Flute, Snout etc.)
ritard.
Allegro molto comodo.


a 2.
p
pp
arco
pp
arco
pp
arco
pp


cresc.
p
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.



Zettel. Sind wir Alle beisammen?
Bottom. Are we all met?

Nº 6. MELODRAM.

Squenz. Wenn ihr eure Rede ausgeredet habt, so tretet hinter den Zaun; und so jeder nach seinem Stichwort.
Quince. When you have spoken your speech, enter into that brake; and so every one according to his cue.

Allegro.

Flauti.
Oboi.
Clarinetti in A.
Fagotti.
Ophicleïde.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Bassi.

Droll. Welch' hausgeback'nes Volk macht sich hier breit,
So nah' der Wiege unsrer Königin?
Wie? giebt's ein Schauspiel?
Ich will Hörer sein,
Mitspieler auch vielleicht, nachdem

Puck. What hempen home-spuns have we swaggering here,
So near the cradle of the fairy Queen?
What, a play toward?
I'll be an auditor;
An actor too, perhaps, if I see cause.

Divisi.
pp
pizz.
arco

Allegro.

sich's fügt.

Thisbe.
Uf.. So treu, wie's treu'ste Pferd, das nie ermüdet auch.

Thisbe.
O.. As true as truest horse, that yet would never tire.

mf

pizz.
(Squenz spricht bis:)
Pyramus.
Bleib' eine Weile stehn, ich bin gleich wieder hier.
(*Quince speaks till:*)
Pyramus.
And by, and by I will to thee appear.

Droll.
Ein seltnes Stück von einem Pyramus.
Puck.
A stranger Pyramus than e'er play'd here!

Dialog bis:
Squenz.
Pyramus tretet auf; euer Stichwort ist schon dagewesen; es ist: ermüdet auch.
Dialogue till:
Quince.
Pyramus enter; your cue is past; it is: never tire.

Fl.

Cl. **Zettel** (mit dem Eselskopf.)
Wenn, Thisbe, ich wär'schön, So wär ich einzig dein.

Fg.

Ophic. Solo.

Viol. I.

Viol. II.

Viola.

Squenz.
O gräulich, erschrecklich! Es spukt hier. Ich bitt'euch, Meisters, lauft! Hülfe!

(Sie laufen davon.)

Enter **Bottom.** *(with an ass's head.)*
If I were fair, Thisbe, I were only thine.

Quince.
O monstrous! o strange! we are haunted. Pray, masters! fly, masters! help!

(*Exeunt Clowns.*)

I.
I.

Droll.
Nun jag' ich euch, und führ' euch kreuz und quer, durch Dorn, durch Busch, durch Sumpf, durch Wald, bald bin ich Pferd, bald Eber,

arco pizz. arco pizz. arco pizz. arco

Puck.
I'll follow you, I'll lead you about a round, Through bog, through bush, through brake, through brier; Sometime a horse I'll

ritard.

Hund und Bär, Erschein' als Wehrwolf und als Feuer bald, Will grunzen, wie-hern, bellen, brummen, flammen, Wie Eber, Pferd, Hund, Bär und Feu'r zusammen.

(Droll ab.)

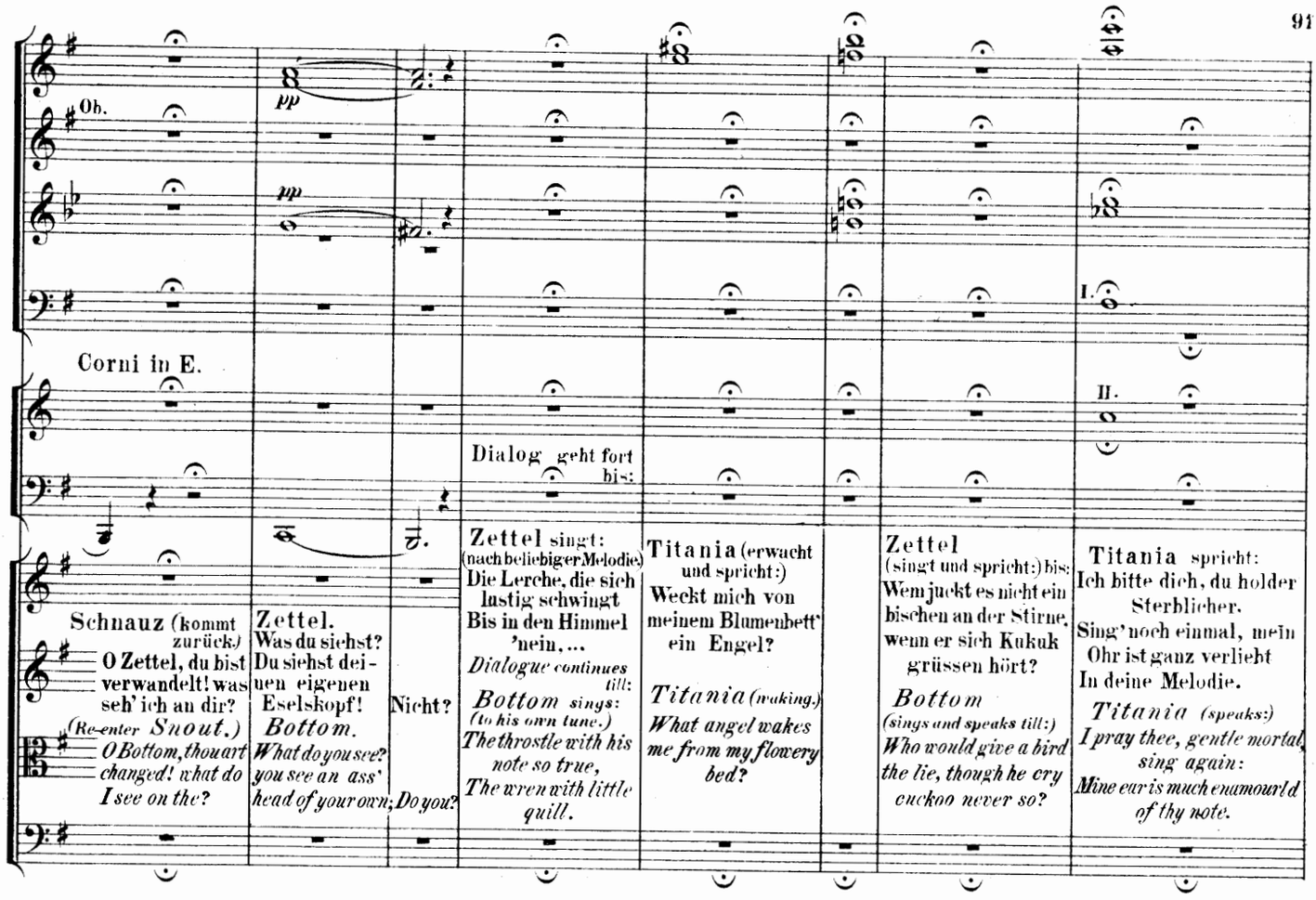
ritard.

Zettel (bleibt allein und spricht:)
Warum laufen sie weg? dies ist eine Schelmerei von ihnen, um mich fürchten zu machen.

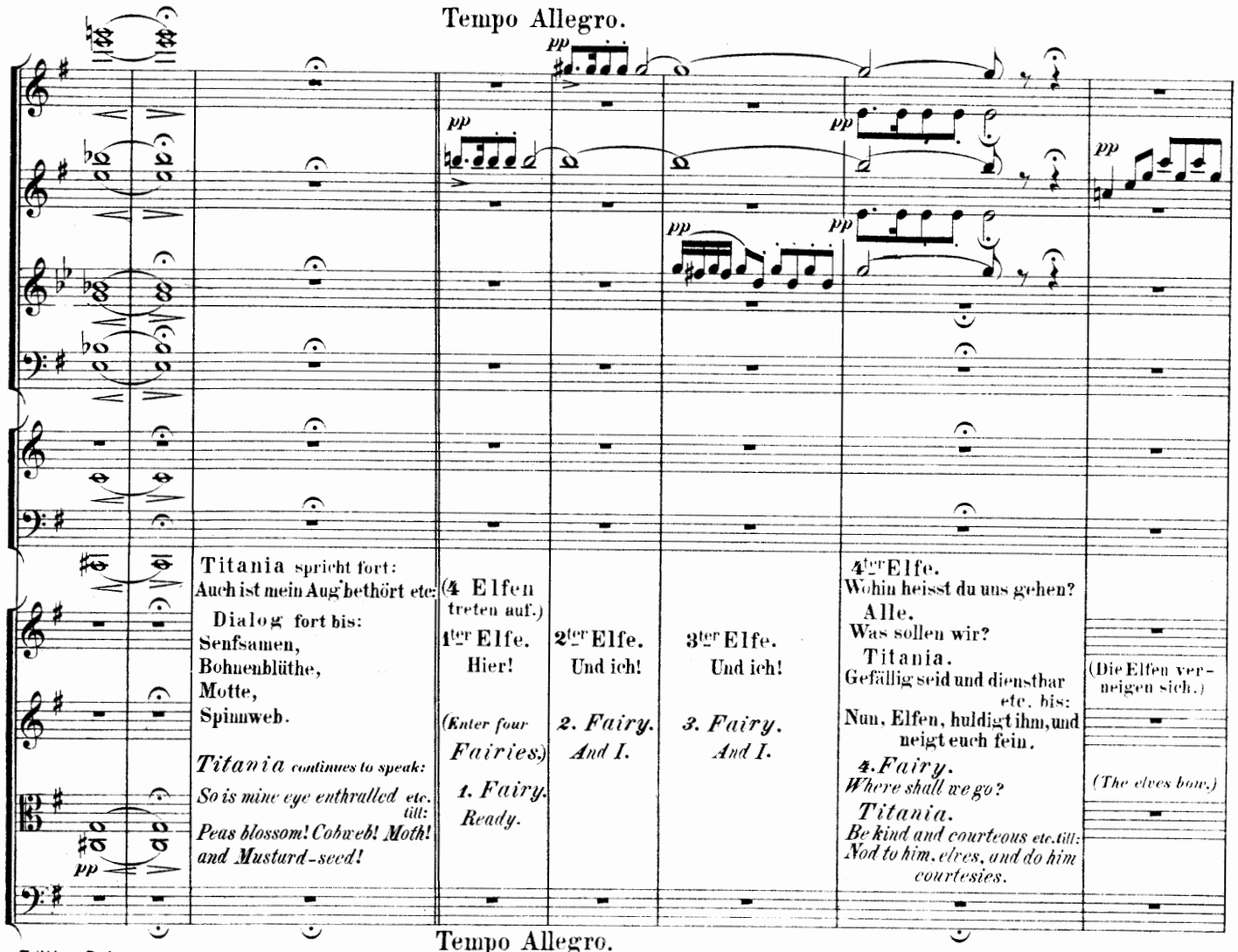
be, sometime a hound, A hog, a headless bear, sometime a fire; And neigh, and bark, and grunt, and roar, and burn, Like horse, hound, hog, bear, fire at every turn.

Bottom. (*alone.*)
Why do they run away? this is a knavery of them, to make me afeard.

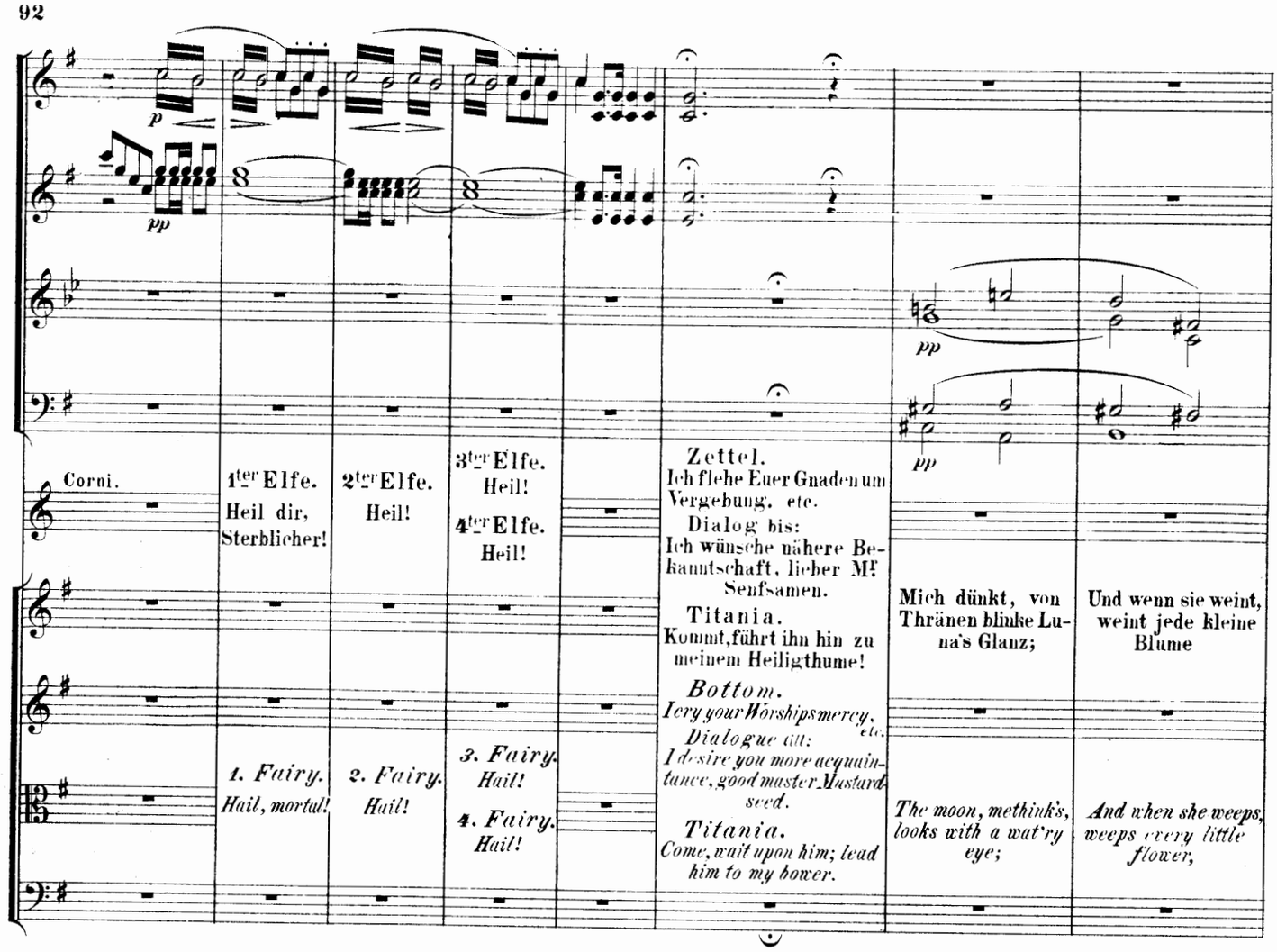
ritard. (*Exit.*)

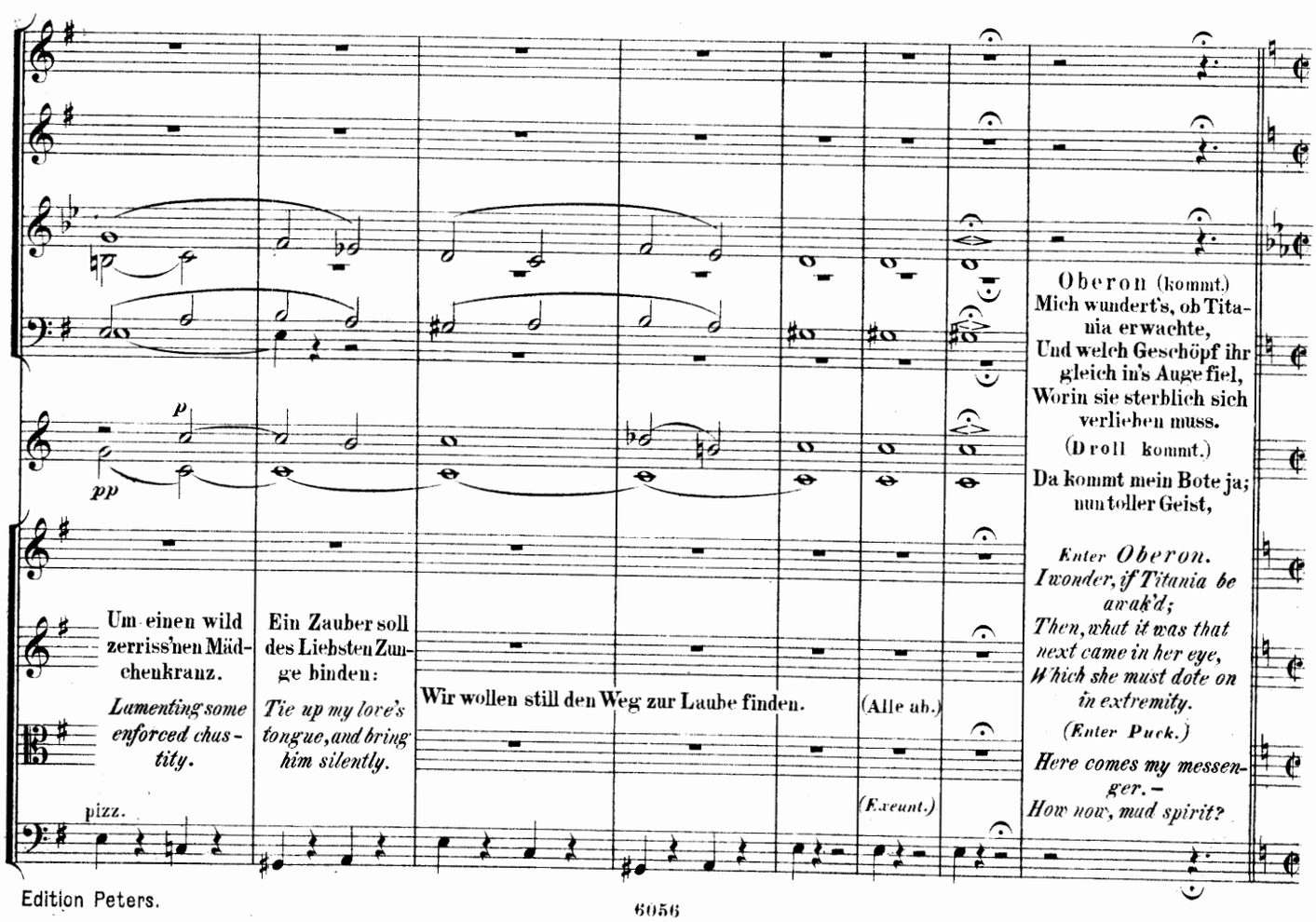


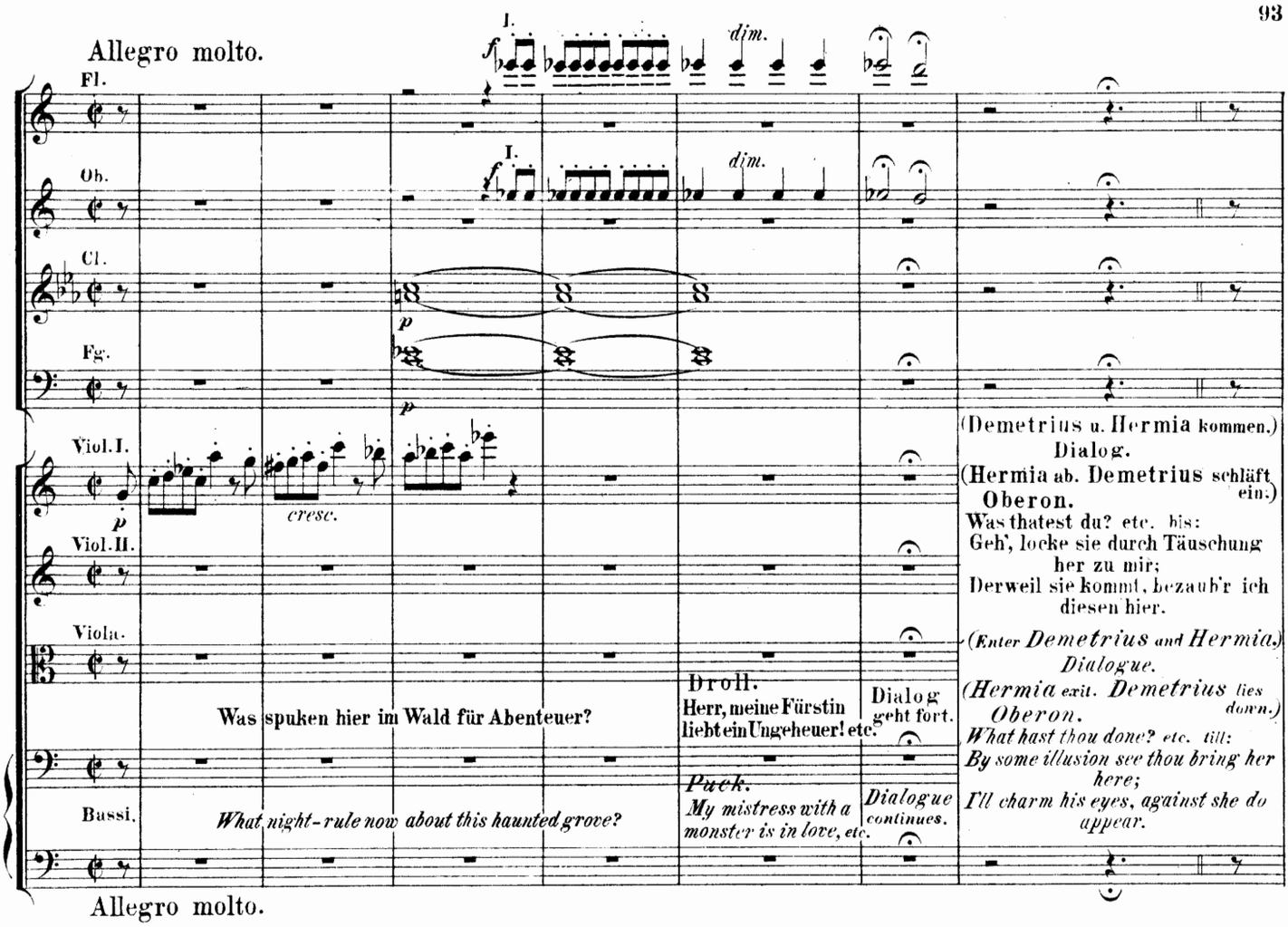
Tempo Allegro.

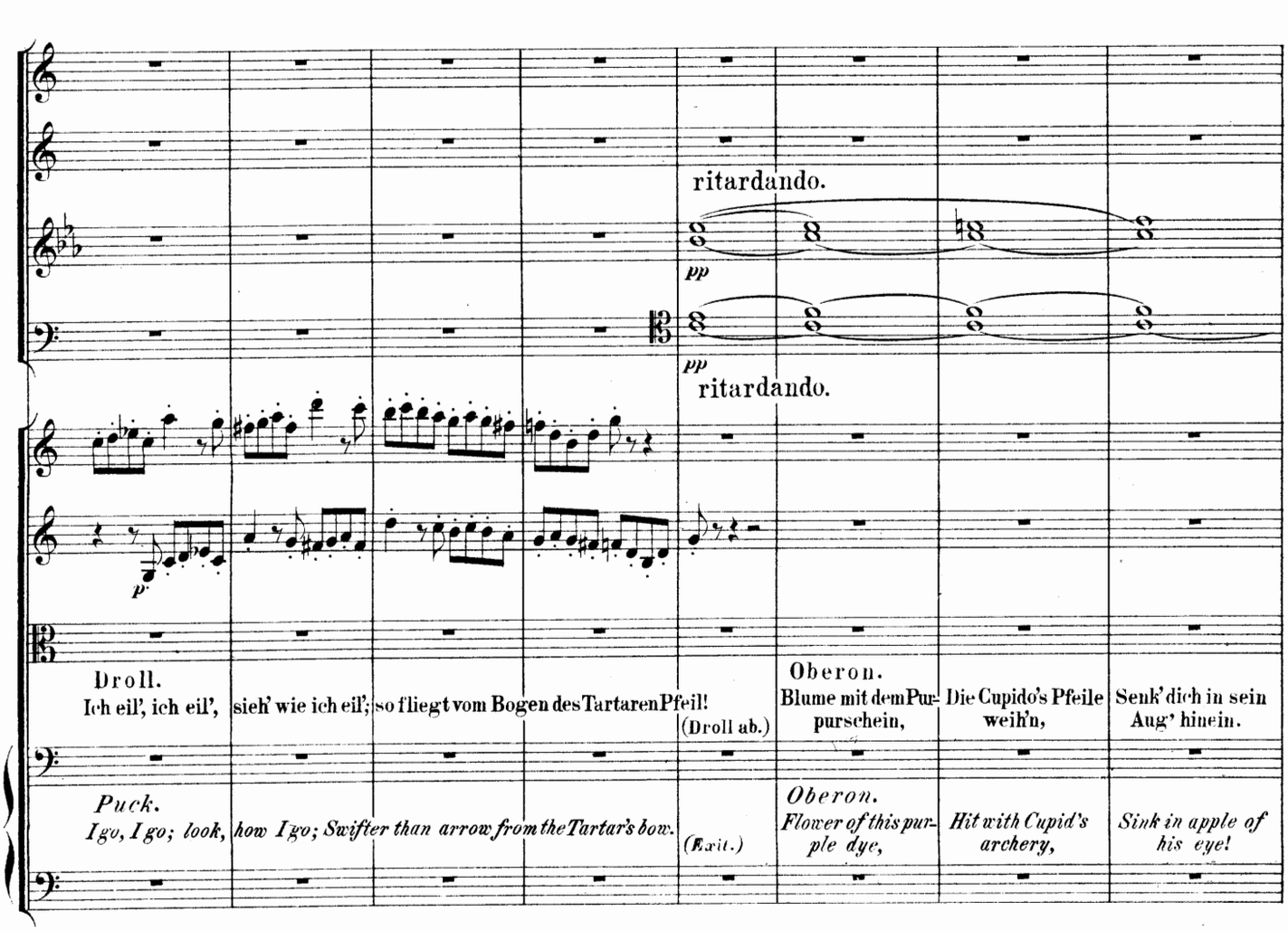


Tempo Allegro.


Corni.
1ter Elfe.
Heil dir, Sterblicher!
2ter Elfe.
Heil!
3ter Elfe.
Heil!
4ter Elfe.
Heil!
Zettel.
Ich flehe Euer Gnaden um Vergebung. etc.
Dialog bis:
Ich wünsche nähere Bekanntschaft, lieber Mr. Senfsamen.
Titania.
Kommt, führt ihn hin zu meinem Heiligthume!
Bottom.
I cry your Worships mercy, etc.
Dialogue till:
I desire you more acquaintance, good master Mustard seed.
Titania.
Come, wait upon him; lead him to my bower.
Mich dünkt, von Thränen blinke Luna's Glanz;
Und wenn sie weint, weint jede kleine Blume
1. Fairy.
Hail, mortal!
2. Fairy.
Hail!
3. Fairy.
Hail!
4. Fairy.
Hail!
The moon, methinks, looks with a wat'ry eye;
And when she weeps, weeps every little flower,


Um einen wild zerriss'nen Mädchenkranz.
Lamenting some enforced chastity.
Ein Zauber soll des Liebsten Zunge binden:
Tie up my love's tongue, and bring him silently.
Wir wollen still den Weg zur Laube finden.
(Alle ab.)
(Exeunt.)
Oberon (kommt)
Mich wundert's, ob Titania erwachte,
Und welch Geschöpf ihr gleich in's Auge fiel,
Worin sie sterblich sich verlieben muss.
(Droll kommt.)
Da kommt mein Bote ja; nun toller Geist,
Enter Oberon.
I wonder, if Titania be awak'd;
Then, what it was that next came in her eye,
Which she must dote on in extremity.
(Enter Puck.)
Here comes my messenger. –
How now, mad spirit?
pizz.


Allegro molto.
I.
dim.
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Viol. I.
Viol. II.
Viola.
Bassi.
cresc.
Was spuken hier im Wald für Abenteuer?
What night-rule now about this haunted grove?
Droll.
Herr, meine Fürstin liebt ein Ungeheuer! etc.
Puck.
My mistress with a monster is in love, etc.
Dialog geht fort.
Dialogue continues.
(Demetrius u. Hermia kommen.)
Dialog.
(Hermia ab. Demetrius schläft ein.)
Oberon.
Was thatest du? etc. bis:
Geh', locke sie durch Täuschung her zu mir;
Derweil sie kommt, bezaub'r ich diesen hier.
(Enter Demetrius and Hermia.)
Dialogue.
(Hermia exit. Demetrius lies down.)
Oberon.
What hast thou done? etc. till:
By some illusion see thou bring her here;
I'll charm his eyes, against she do appear.


Allegro molto.
ritardando.
pp
ritardando.
Droll.
Ich eil', ich eil', sieh' wie ich eil'; so fliegt vom Bogen des Tartaren Pfeil!
(Droll ab.)
Puck.
Igo, Igo; look, how Igo; Swifter than arrow from the Tartar's bow.
(Exit.)
Oberon.
Blume mit dem Purpurschein,
Oberon.
Flower of this purple dye,
Die Cupido's Pfeile weih'n,
Hit with Cupid's archery,
Senk' dich in sein Aug' hinein.
Sink in apple of his eye!

Tempo.

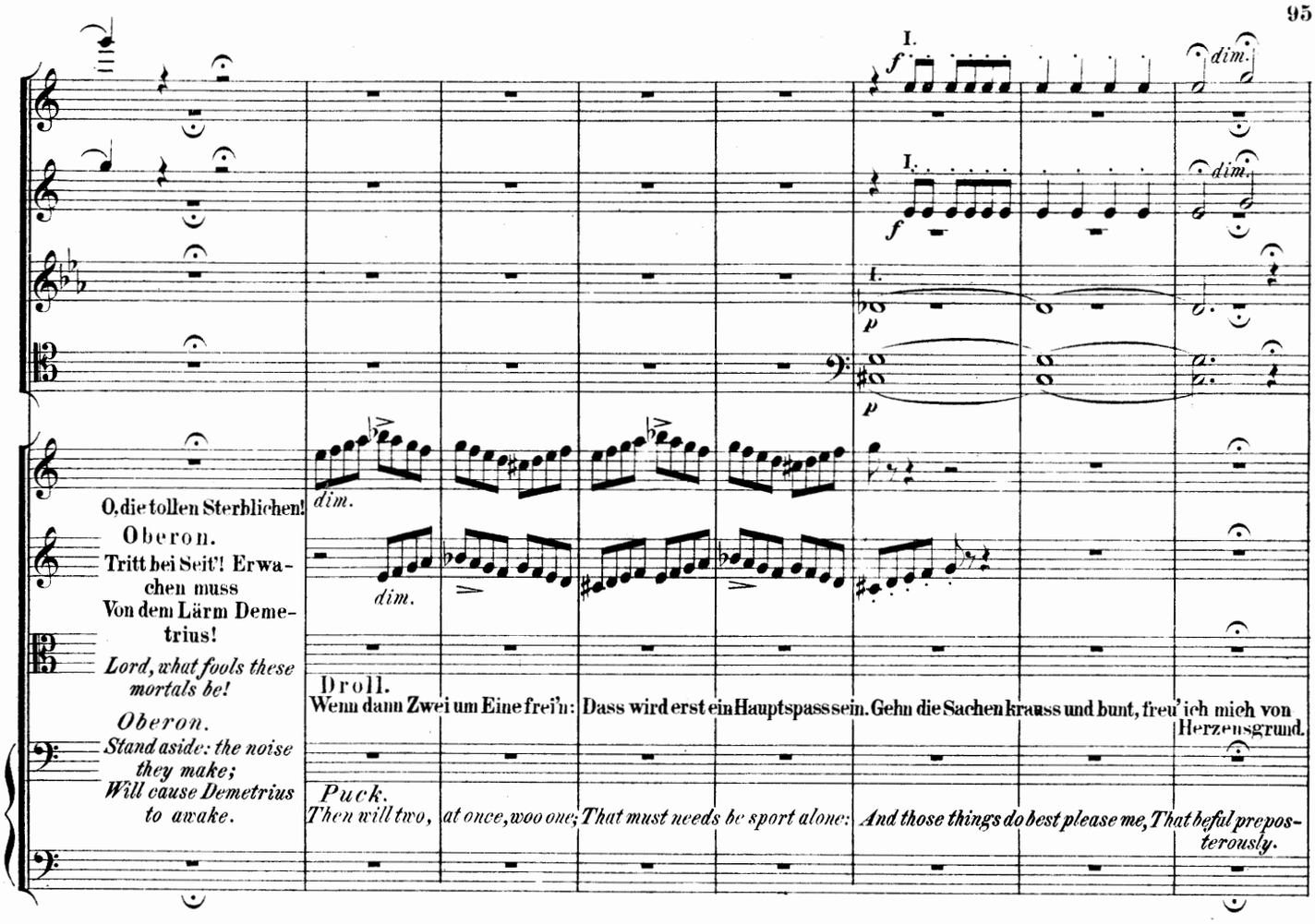
Wenn er sieht sein Liebchen fein,
Dass sie glorreich ihm erschein',
Wie Cyther'im Sternenreihn.
Wachst du auf, wenn sie dabei,
Bitte, dass sie hülfreich sei!
(Droll kommt zurück.)

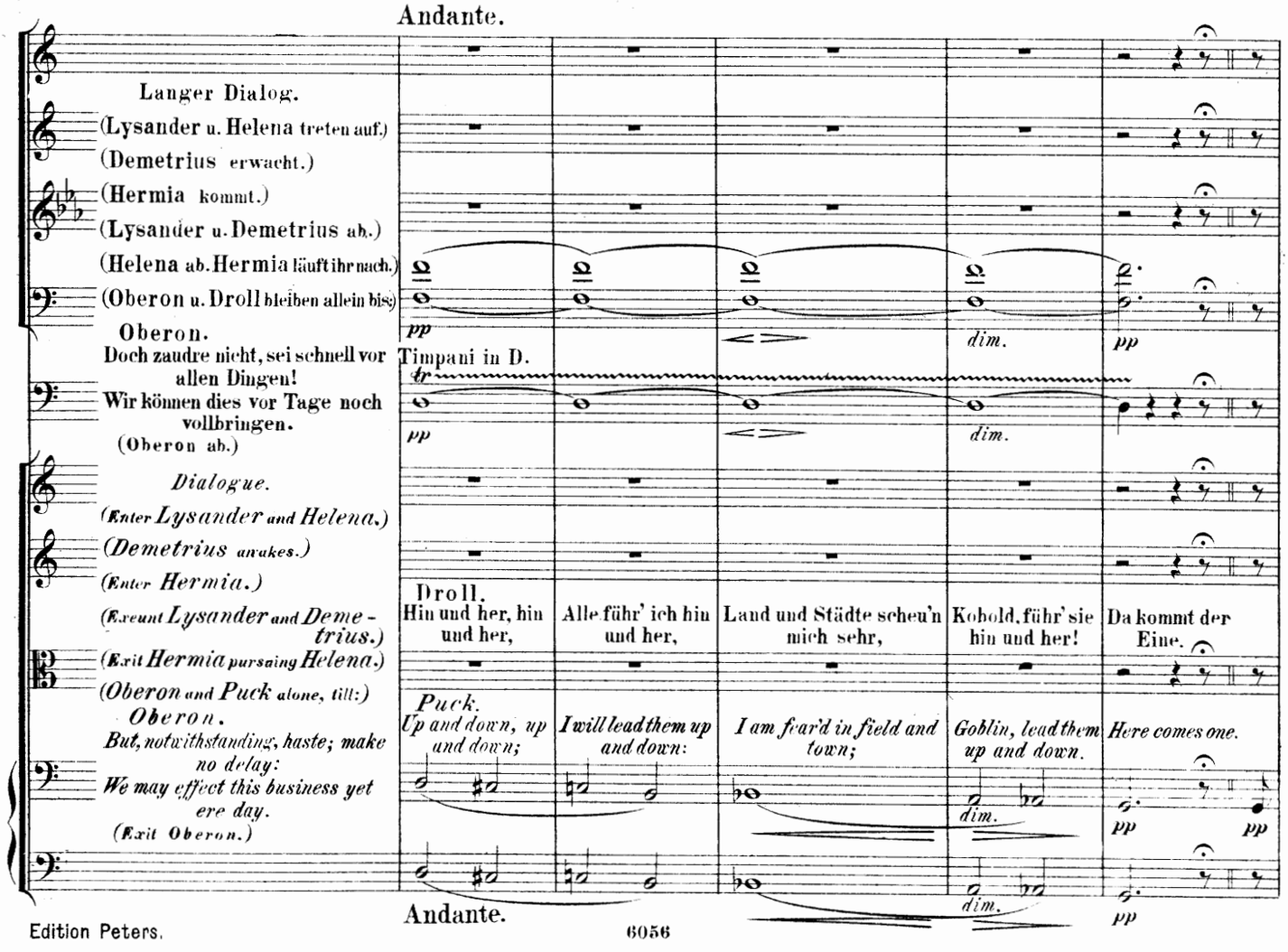
When his love he doth espy,
Let her shine as gloriously
As the Venus of the sky.-
When thou wak'st, if she be by,
Beg of her for remedy.
(Re-enter Puck.)

Tempo.

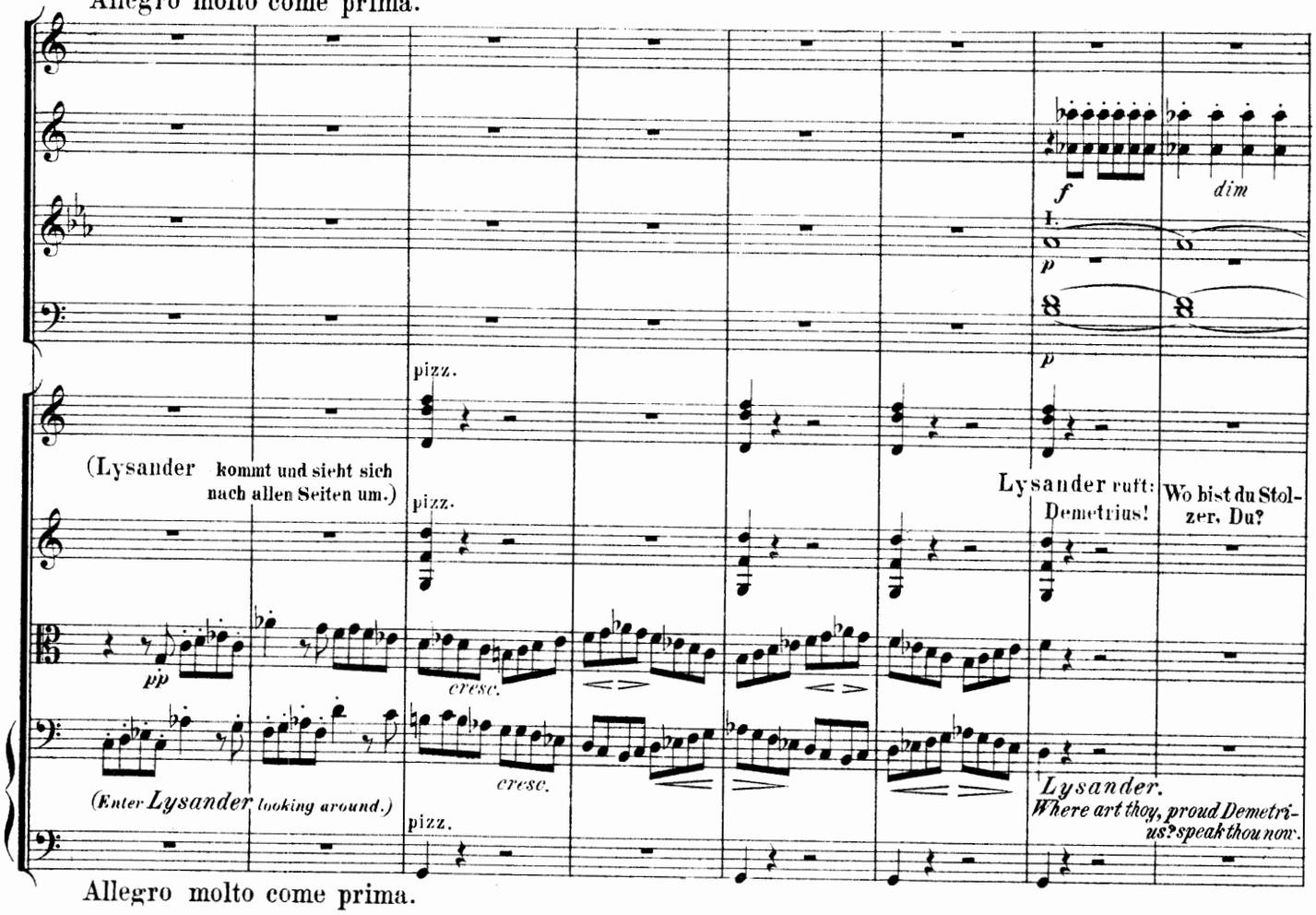
Droll.
Hauptmann unsrer Elfenschaar,
Hier stellt Helena sich dar.
Der von mir gesalbte Mann
Fleht um Liebeslohn sie an.
Wollen wir ihr Wesen sehn?

Puck.
Captain of our fairy band,
Helena is here at hand
And the youth, mistook by me,
Pleading for a lover's fee;
Shall we their fond pageant see?

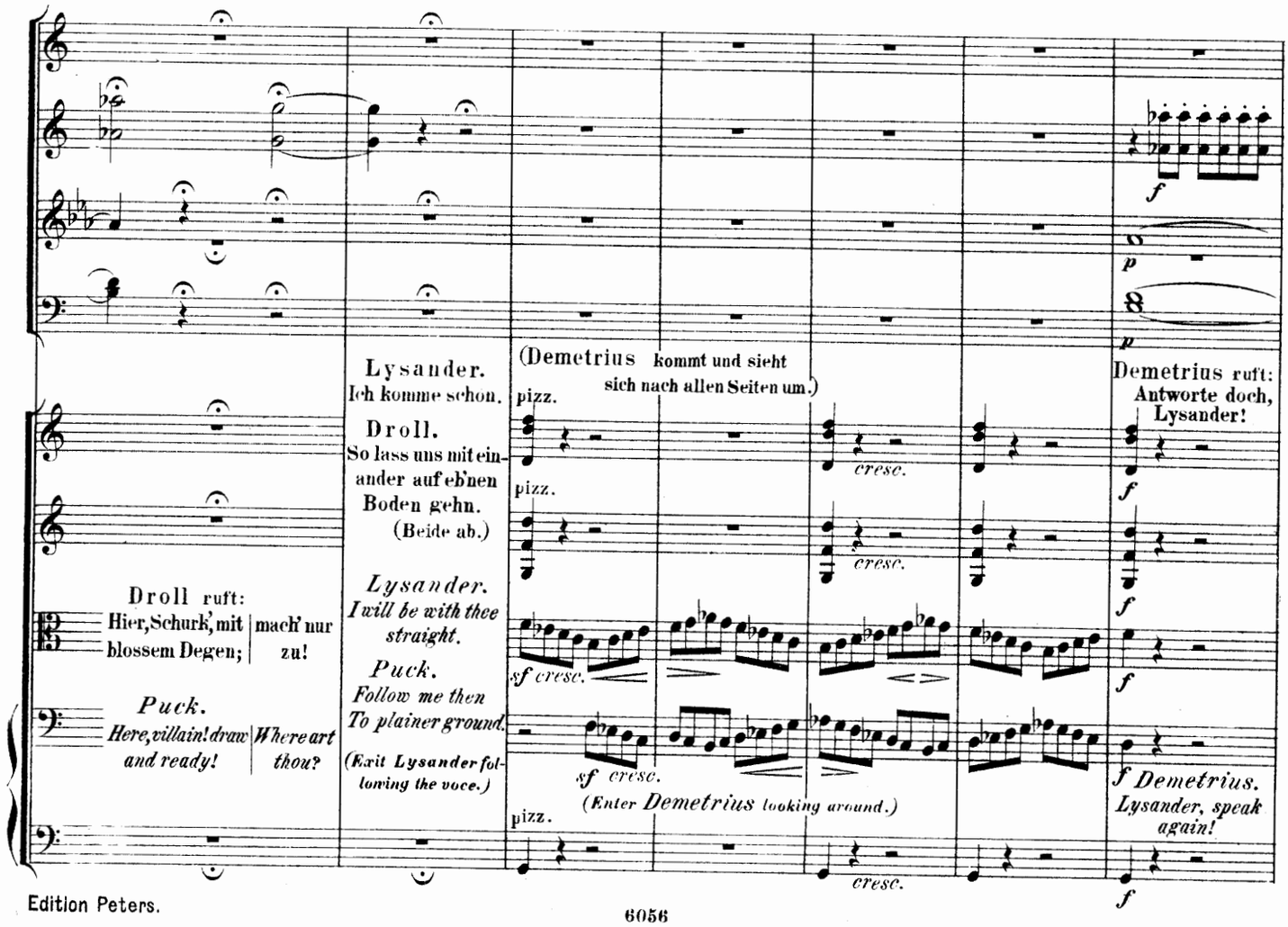

I.
f
dim.
I.
f
dim.
I.
p
p
dim.
dim.
O, die tollen Sterblichen!
Oberon.
Tritt bei Seit'! Erwachen muss
Von dem Lärm Demetrius!
Lord, what fools these mortals be!
Oberon.
Stand aside: the noise they make;
Will cause Demetrius to awake.
Droll.
Wenn dann Zwei um Eine frei'n: Dass wird erst ein Hauptspass sein. Gehn die Sachen krauss und bunt, freu' ich mich von Herzensgrund.
Puck.
Then will two, at once, woo one; That must needs be sport alone: And those things do best please me, That befal prepos-terously.

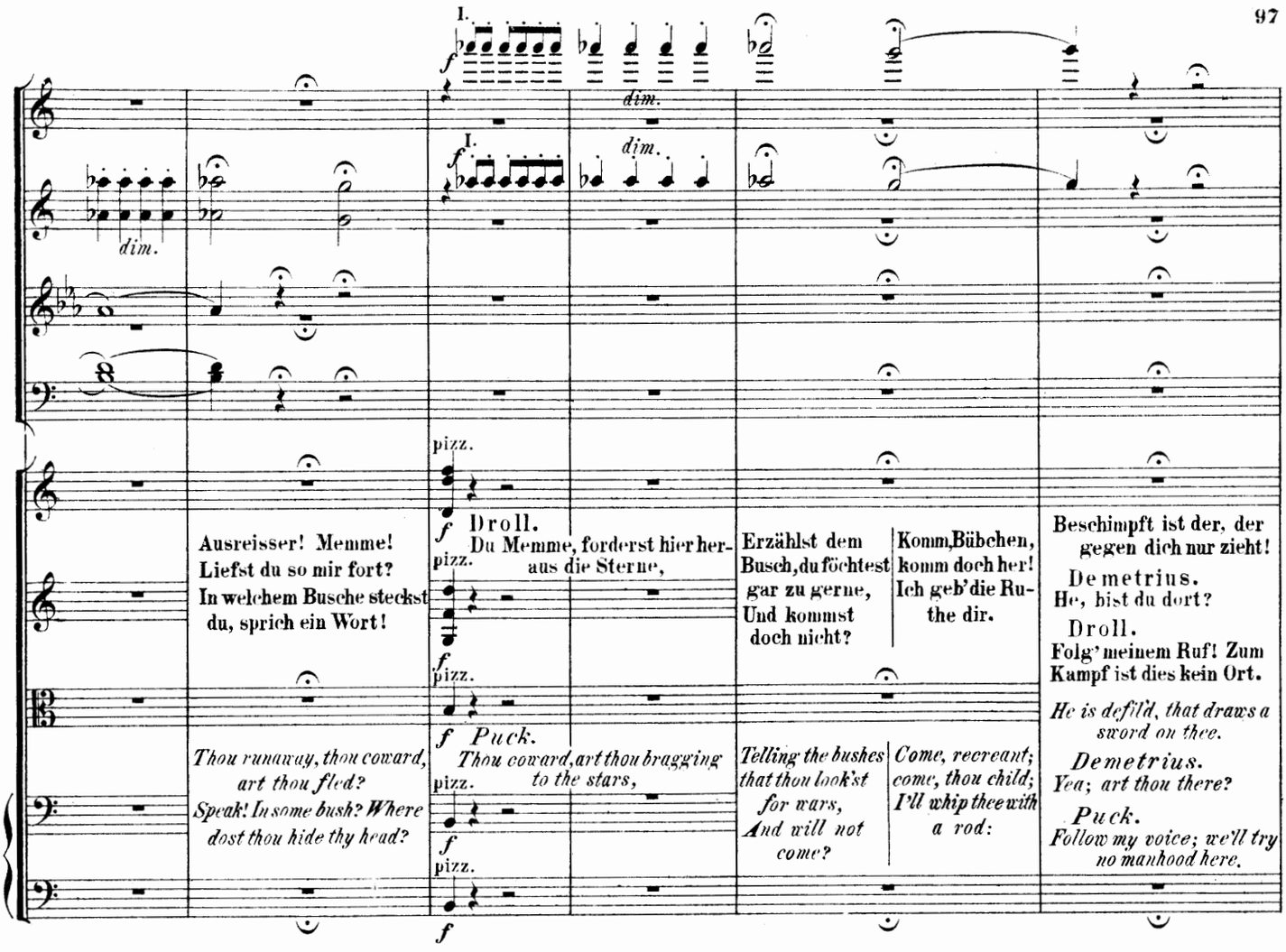

Andante.
Langer Dialog.
(Lysander u. Helena treten auf.)
(Demetrius erwacht.)
(Hermia kommt.)
(Lysander u. Demetrius ab.)
(Helena ab. Hermia läuft ihr nach.)
(Oberon u. Droll bleiben allein bis)
Oberon.
Doch zaudre nicht, sei schnell vor allen Dingen!
Wir können dies vor Tage noch vollbringen.
(Oberon ab.)
Dialogue.
(Enter Lysander and Helena.)
(Demetrius awakes.)
(Enter Hermia.)
(Exeunt Lysander and Deme-trius.)
(Exit Hermia pursuing Helena.)
(Oberon and Puck alone, till:)
Oberon.
But, notwithstanding, haste; make no delay:
We may effect this business yet ere day.
(Exit Oberon.)
pp
dim.
pp
Timpani in D.
tr
pp
dim.
Droll.
Hin und her, hin und her,
Alle führ' ich hin und her,
Land und Städte scheu'n mich sehr,
Kobold, führ' sie hin und her!
Da kommt der Eine.
Puck.
Up and down, up and down;
I will lead them up and down:
I am fear'd in field and town;
Goblin, lead them up and down.
Here comes one.
dim.
pp
pp
dim.
pp
Andante.

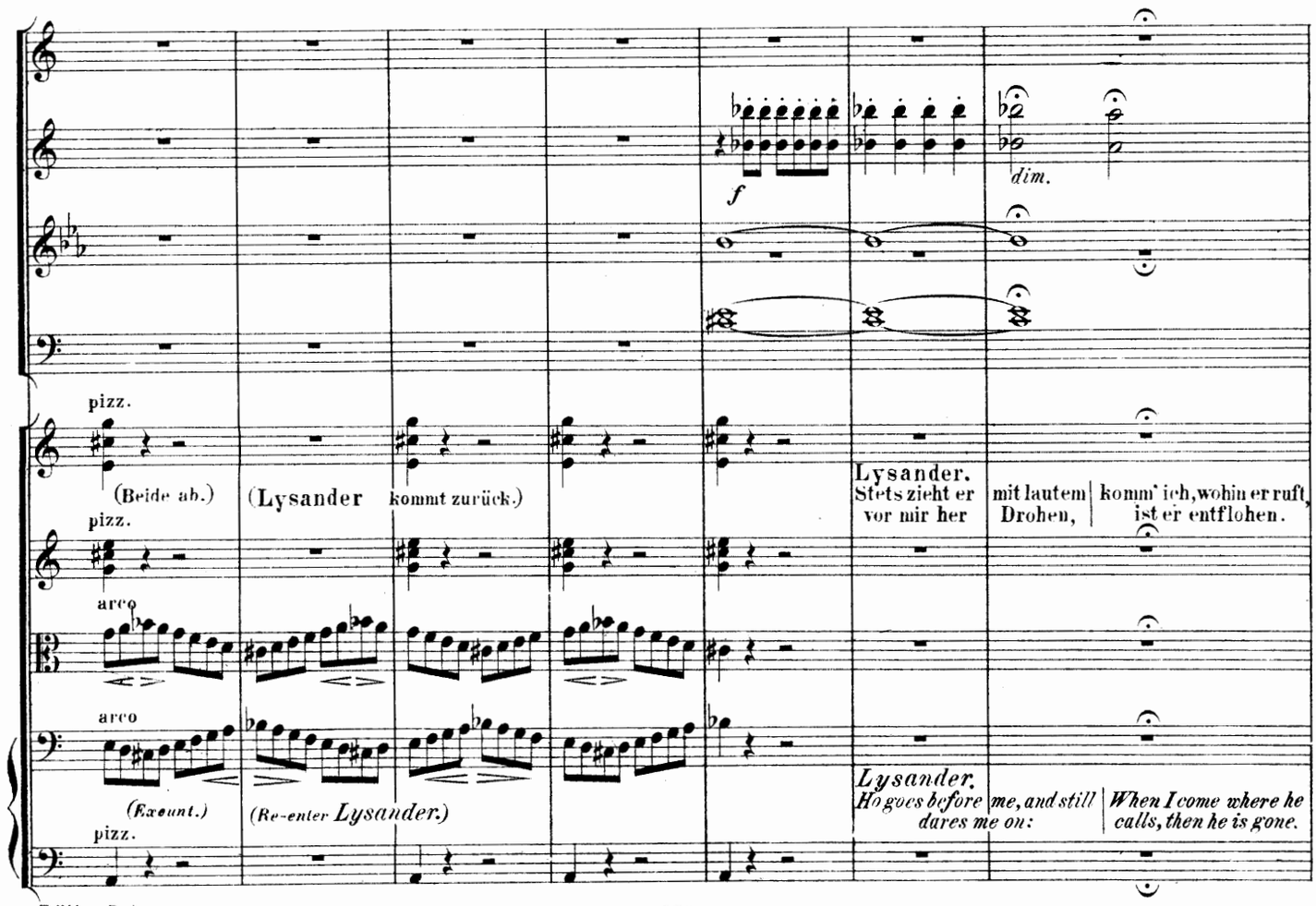
Allegro molto come prima.

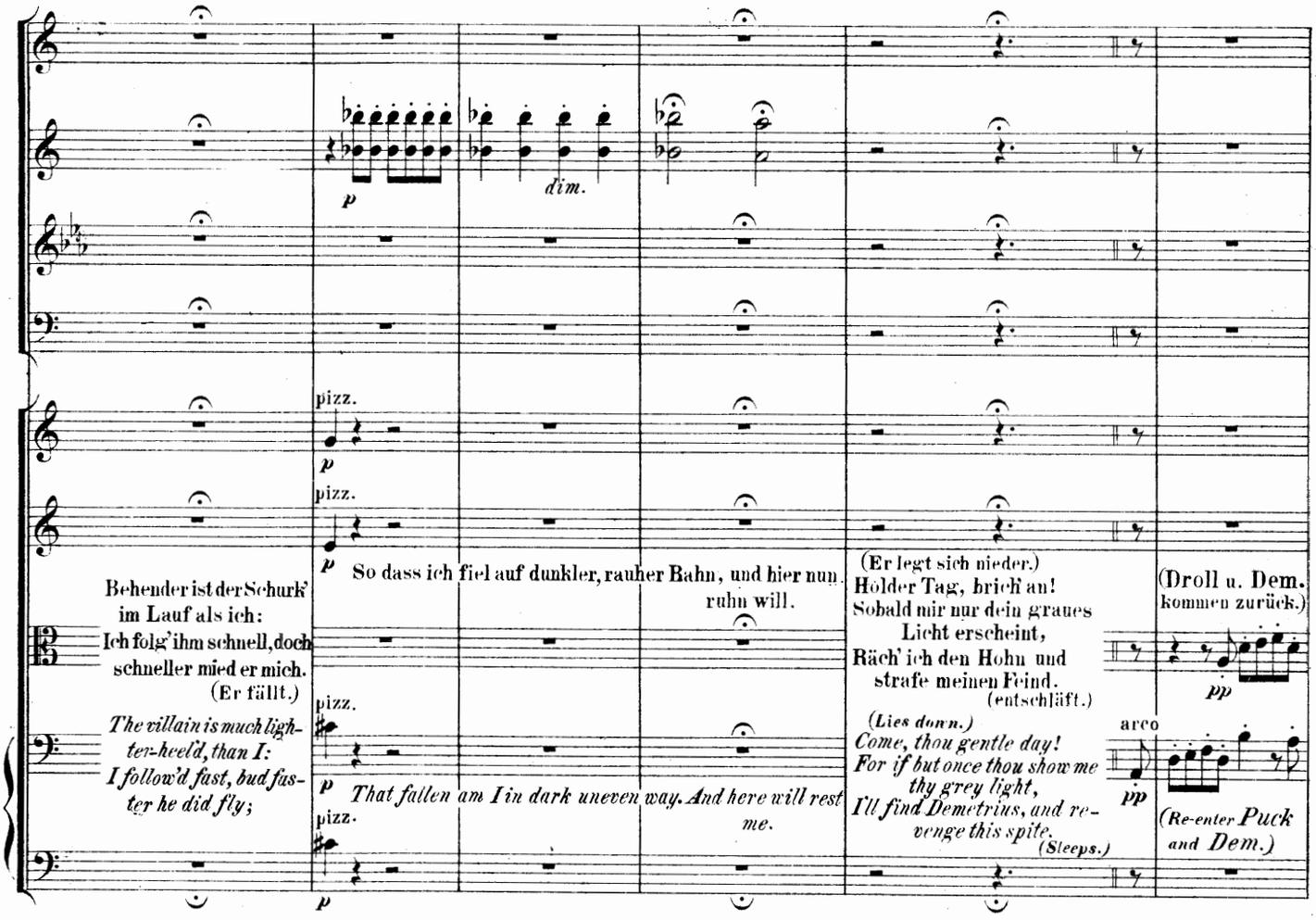


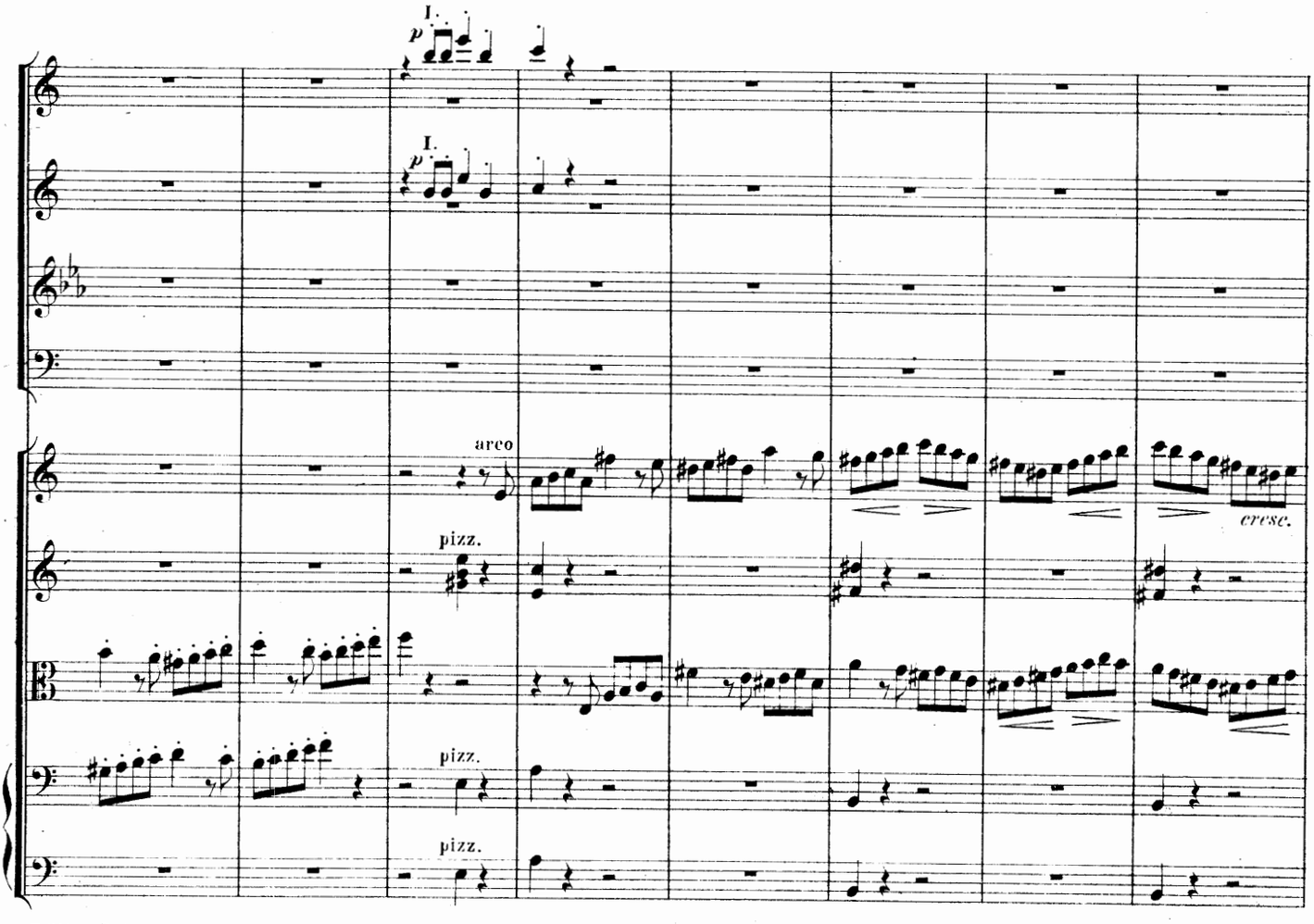
Allegro molto come prima.

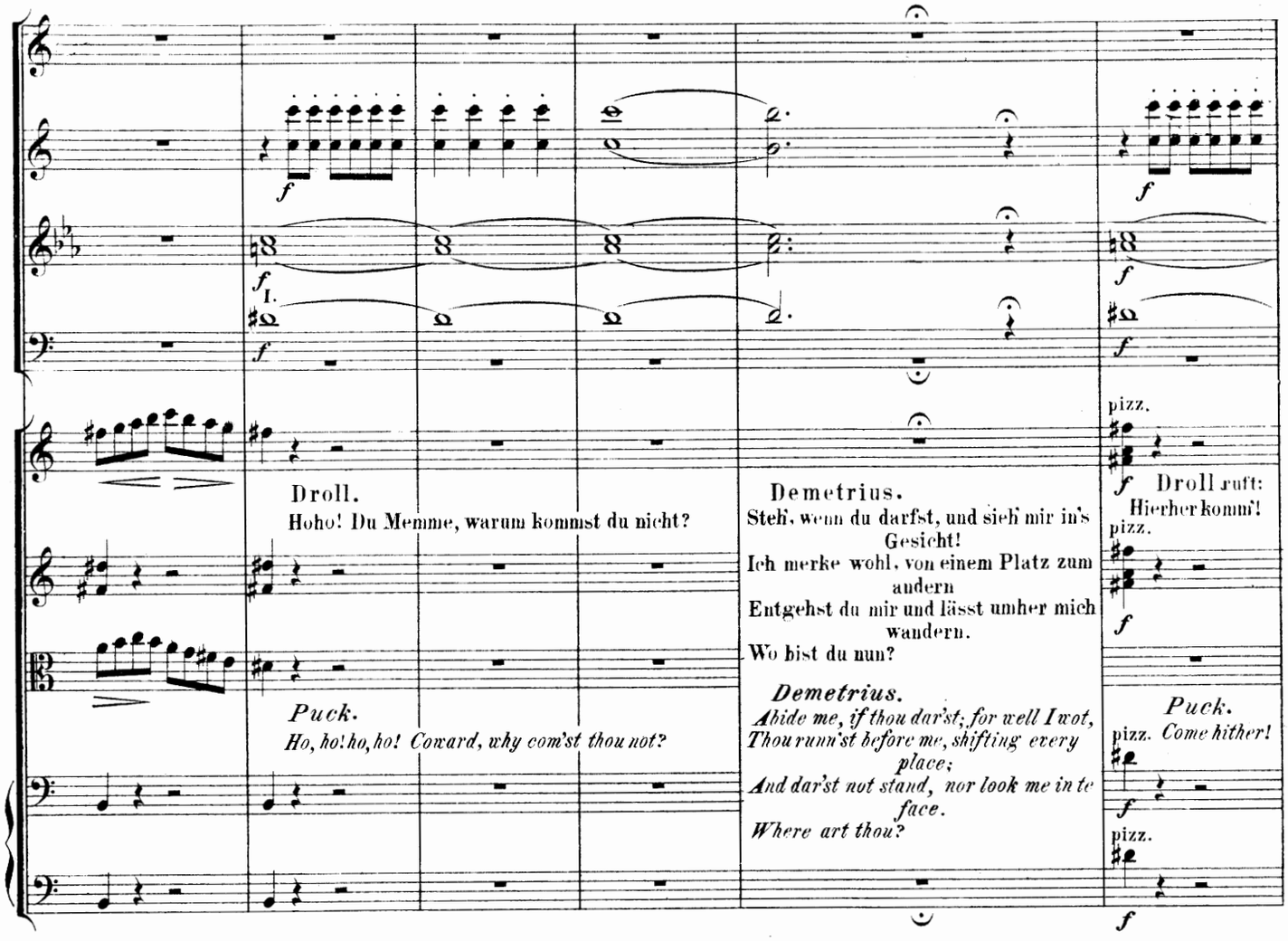


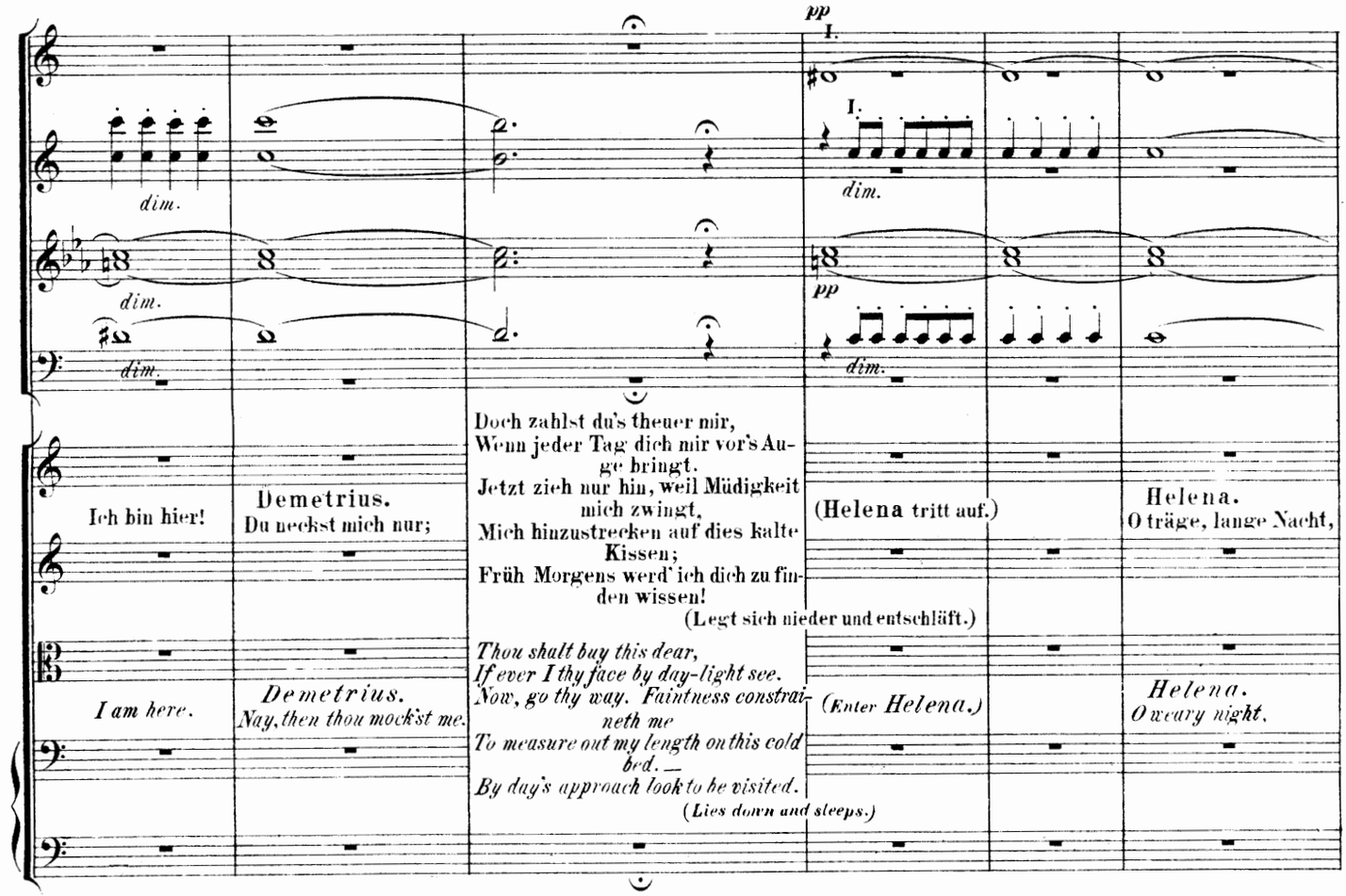

I.
dim.
pizz.
Ausreisser! Memme! Liefst du so mir fort? In welchem Busche steckst du, sprich ein Wort!
Droll.
Du Memme, forderst hier heraus die Sterne,
Erzählst dem Busch, du föchtest gar zu gerne, Und kommst doch nicht?
Komm, Bübchen, komm doch her! Ich geb' die Ruthe dir.
Beschimpft ist der, der gegen dich nur zieht!
Demetrius.
He, bist du dort?
Droll.
Folg' meinem Ruf! Zum Kampf ist dies kein Ort.
Thou runaway, thou coward, art thou fled? Speak! In some bush? Where dost thou hide thy head?
Puck.
Thou coward, art thou bragging to the stars,
Telling the bushes that thou look'st for wars, And will not come?
Come, recreant; come, thou child; I'll whip thee with a rod:
He is defil'd, that draws a sword on thee.
Demetrius.
Yea; art thou there?
Puck.
Follow my voice; we'll try no manhood here.

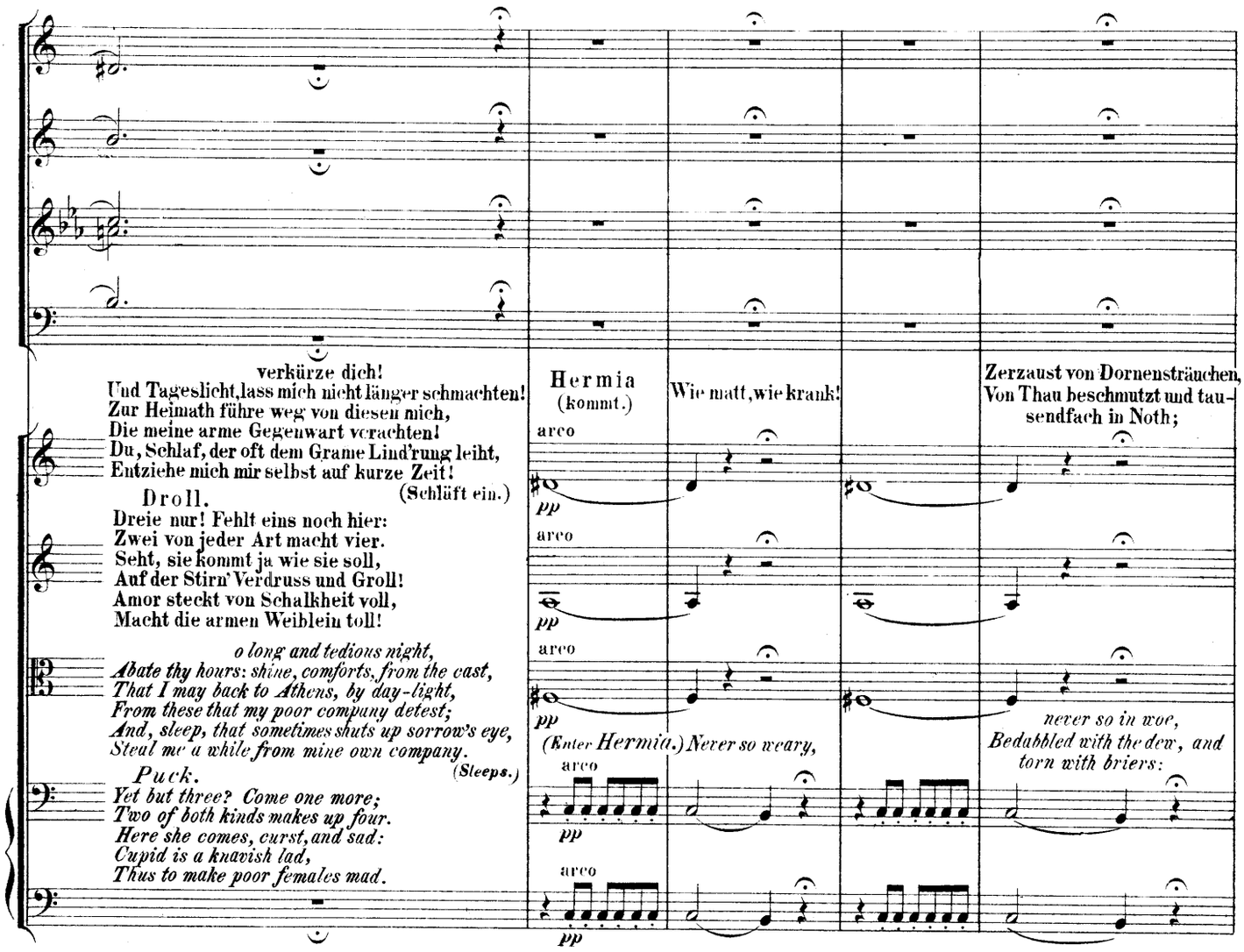

pizz.
(Beide ab.)
(Lysander kommt zurück.)
Lysander.
Stets zieht er vor mir her mit lautem Drohen, komm' ich, wohin er ruft, ist er entflohen.
arco
(Exeunt.)
(Re-enter Lysander.)
Lysander.
He goes before me, and still dares me on: When I come where he calls, then he is gone.

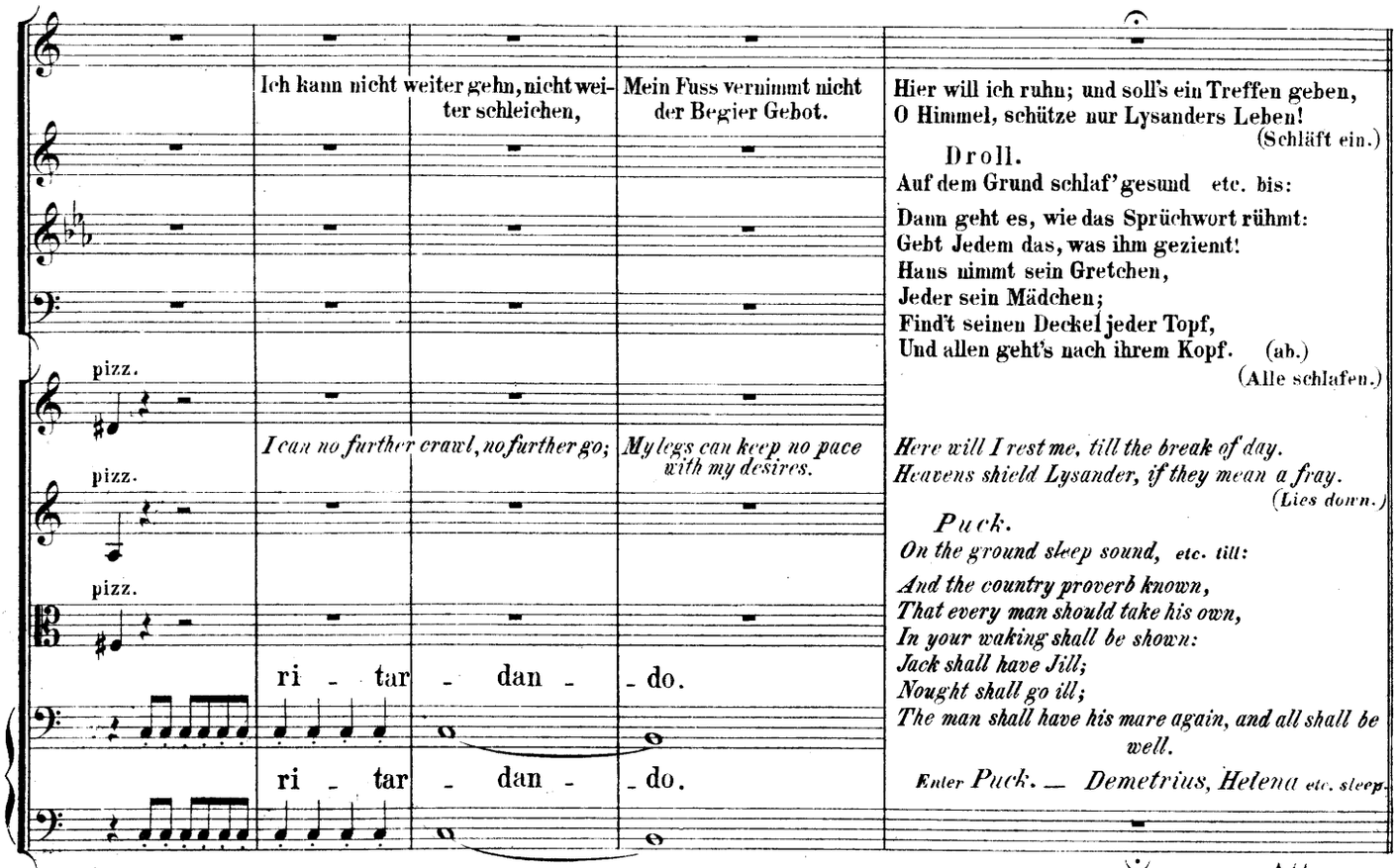

p
dim.
pizz.
p
pizz.
p
So dass ich fiel auf dunkler, rauher Bahn, und hier nun ruhn will.
Behender ist der Schurk' im Lauf als ich:
Ich folg' ihm schnell, doch schneller mied er mich.
(Er fällt.)
The villain is much lighter-heel'd, than I:
I follow'd fast, but faster he did fly;
pizz.
p
That fallen am I in dark uneven way. And here will rest me.
pizz.
p
(Er legt sich nieder.)
Hold'er Tag, brich' an!
Sobald mir nur dein graues Licht erscheint,
Räch' ich den Hohn und strafe meinen Feind.
(entschläft.)
(Lies down.)
Come, thou gentle day!
For if but once thou show me thy grey light,
I'll find Demetrius, and revenge this spite.
(Sleeps.)
(Droll u. Dem. kommen zurück.)
pp
arco
pp
(Re-enter Puck and Dem.)


I.
p
I.
p
arco
pizz.
cresc.
pizz.
pizz.

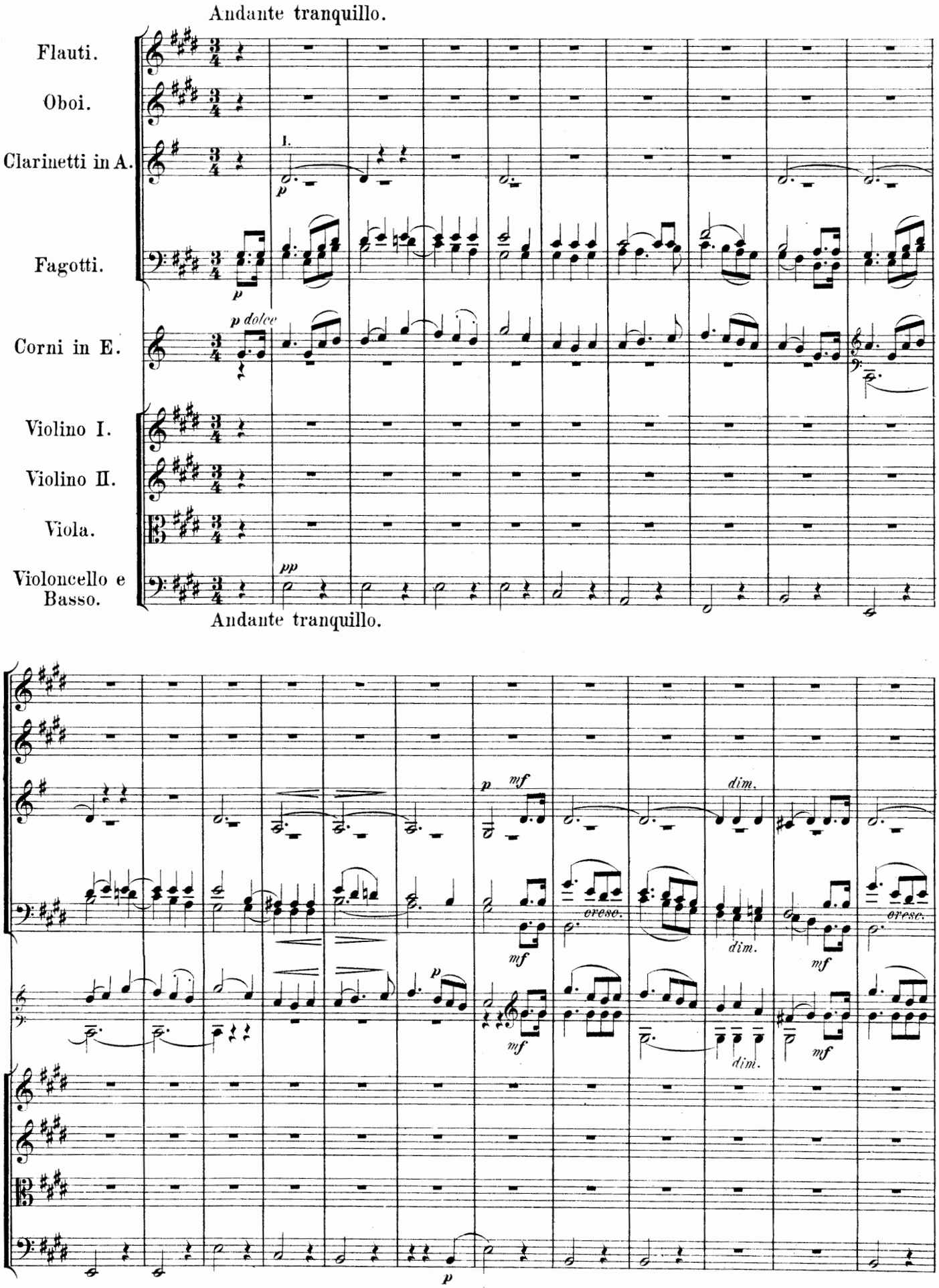

Droll.
Hoho! Du Memme, warum kommst du nicht?
Puck.
Ho, ho! ho, ho! Coward, why com'st thou not?
Demetrius.
Steh, wenn du darfst, und sieh mir in's Gesicht!
Ich merke wohl, von einem Platz zum andern
Entgehst du mir und lässt umher mich wandern.
Wo bist du nun?
Demetrius.
Abide me, if thou dar'st; for well I wot,
Thou runn'st before me, shifting every place;
And dar'st not stand, nor look me in te face.
Where art thou?
pizz.
Droll ruft: Hierher komm'!
Puck.
Come hither!

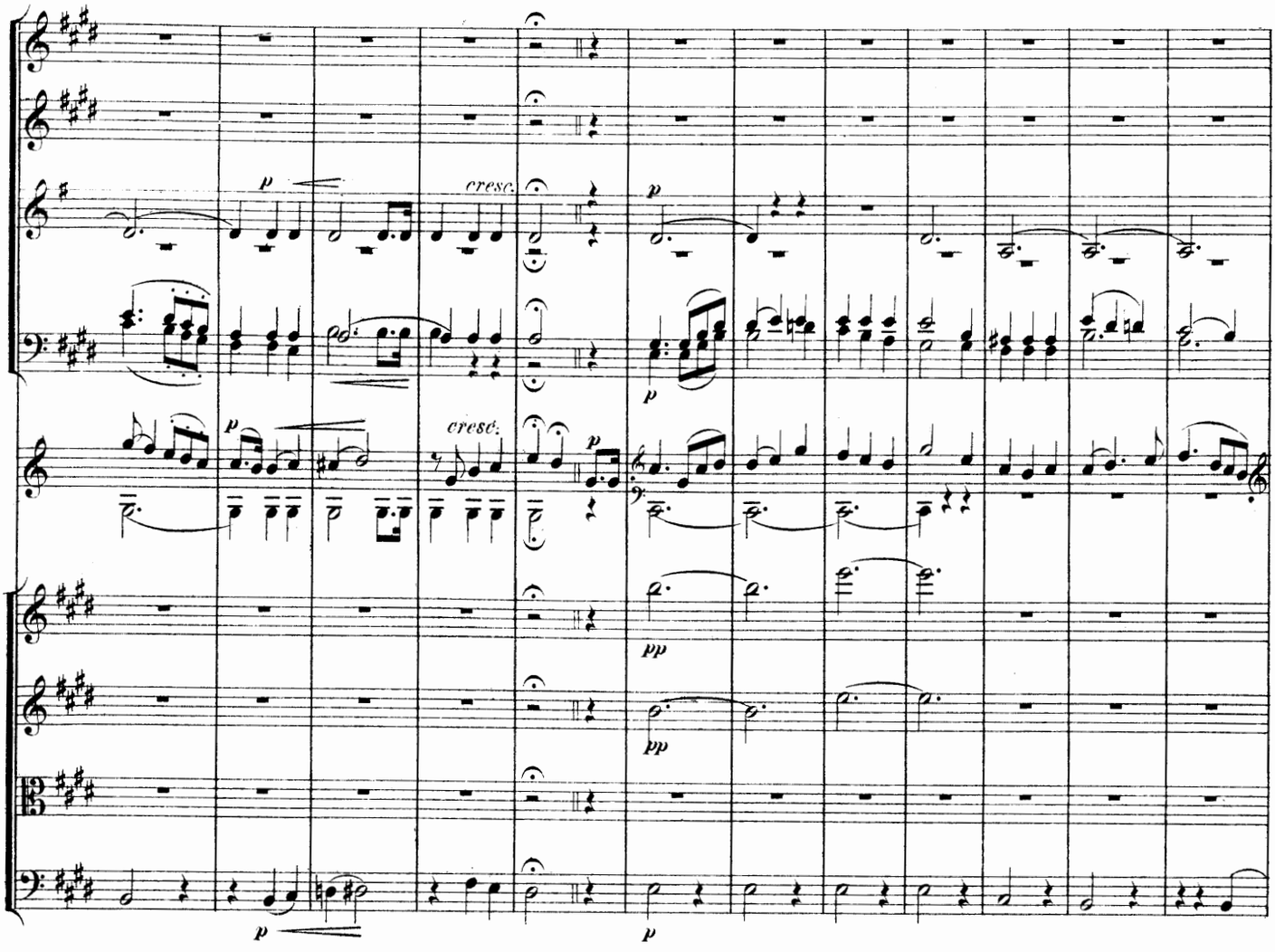

Ich bin hier!
Demetrius.
Du neckst mich nur;
Doch zahlst du's theuer mir,
Wenn jeder Tag dich mir vor's Auge bringt.
Jetzt zieh nur hin, weil Müdigkeit mich zwingt,
Mich hinzustrecken auf dies kalte Kissen;
Früh Morgens werd' ich dich zu finden wissen!
(Legt sich nieder und entschläft.)
(Helena tritt auf.)
Helena.
O träge, lange Nacht,
I am here.
Demetrius.
Nay, then thou mock'st me.
Thou shalt buy this dear,
If ever I thy face by day-light see.
Now, go thy way. Faintness constraineth me
To measure out my length on this cold bed. —
By day's approach look to be visited.
(Lies down and sleeps.)
(Enter Helena.)
Helena.
O weary night.

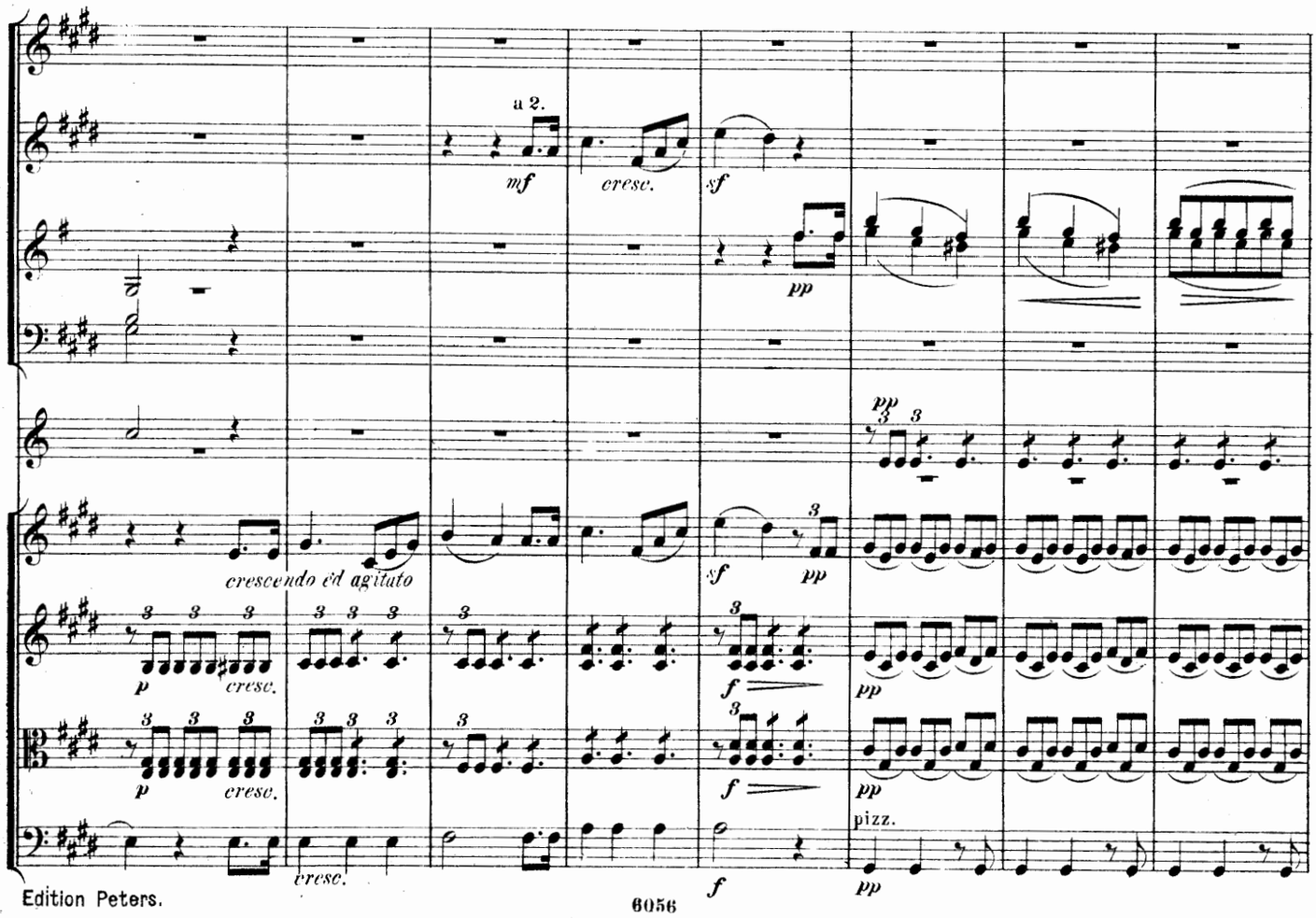

verkürze dich!
Und Tageslicht, lass mich nicht länger schmachten!
Zur Heimath führe weg von diesen mich,
Die meine arme Gegenwart verachten!
Du, Schlaf, der oft dem Grame Lind'rung leiht,
Entziehe mich mir selbst auf kurze Zeit!
(Schläft ein.)
Droll.
Dreie nur! Fehlt eins noch hier:
Zwei von jeder Art macht vier.
Seht, sie kommt ja wie sie soll,
Auf der Stirn' Verdruss und Groll!
Amor steckt von Schalkheit voll,
Macht die armen Weiblein toll!
o long and tedious night,
Abate thy hours: shine, comforts, from the east,
That I may back to Athens, by day-light,
From these that my poor company detest;
And, sleep, that sometimes shuts up sorrow's eye,
Steal me a while from mine own company.
(Sleeps.)
Puck.
Yet but three? Come one more;
Two of both kinds makes up four.
Here she comes, curst, and sad:
Cupid is a knavish lad,
Thus to make poor females mad.
Hermia
(kommt.)
Wie matt, wie krank!
Zerzaust von Dornensträuchen,
Von Thau beschmutzt und tausendfach in Noth;
arco
pp
(Enter Hermia.)
Never so weary,
never so in woe,
Bedabbled with the dew, and
torn with briers:

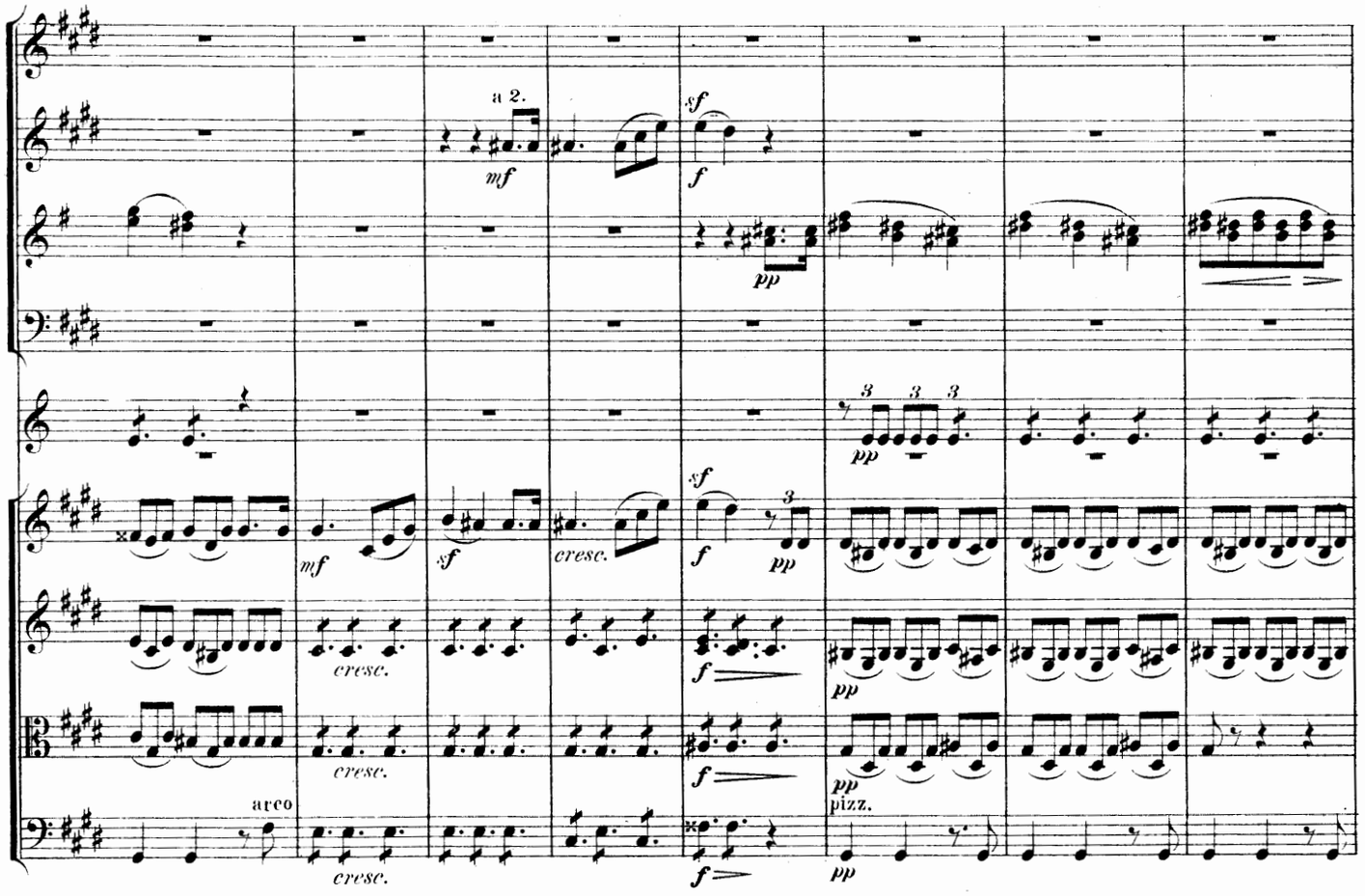

Ich kann nicht weiter gehn, nicht weiter schleichen,
Mein Fuss vernimmt nicht der Begier Gebot.
Hier will ich ruhn; und soll's ein Treffen geben,
O Himmel, schütze nur Lysanders Leben!
(Schläft ein.)
Droll.
Auf dem Grund schlaf' gesund etc. bis:
Dann geht es, wie das Sprüchwort rühmt:
Gebt Jedem das, was ihm geziemt!
Hans nimmt sein Gretchen,
Jeder sein Mädchen;
Find't seinen Deckel jeder Topf,
Und allen geht's nach ihrem Kopf. (ab.)
(Alle schlafen.)
pizz.
I can no further crawl, no further go;
My legs can keep no pace with my desires.
Here will I rest me, till the break of day.
Heavens shield Lysander, if they mean a fray.
(Lies down.)
Puck.
On the ground sleep sound, etc. till:
And the country proverb known,
That every man should take his own,
In your waking shall be shown:
Jack shall have Jill;
Nought shall go ill;
The man shall have his mare again, and all shall be well.
ri - tar - dan - do.
Enter Puck. — Demetrius, Helena etc. sleep.

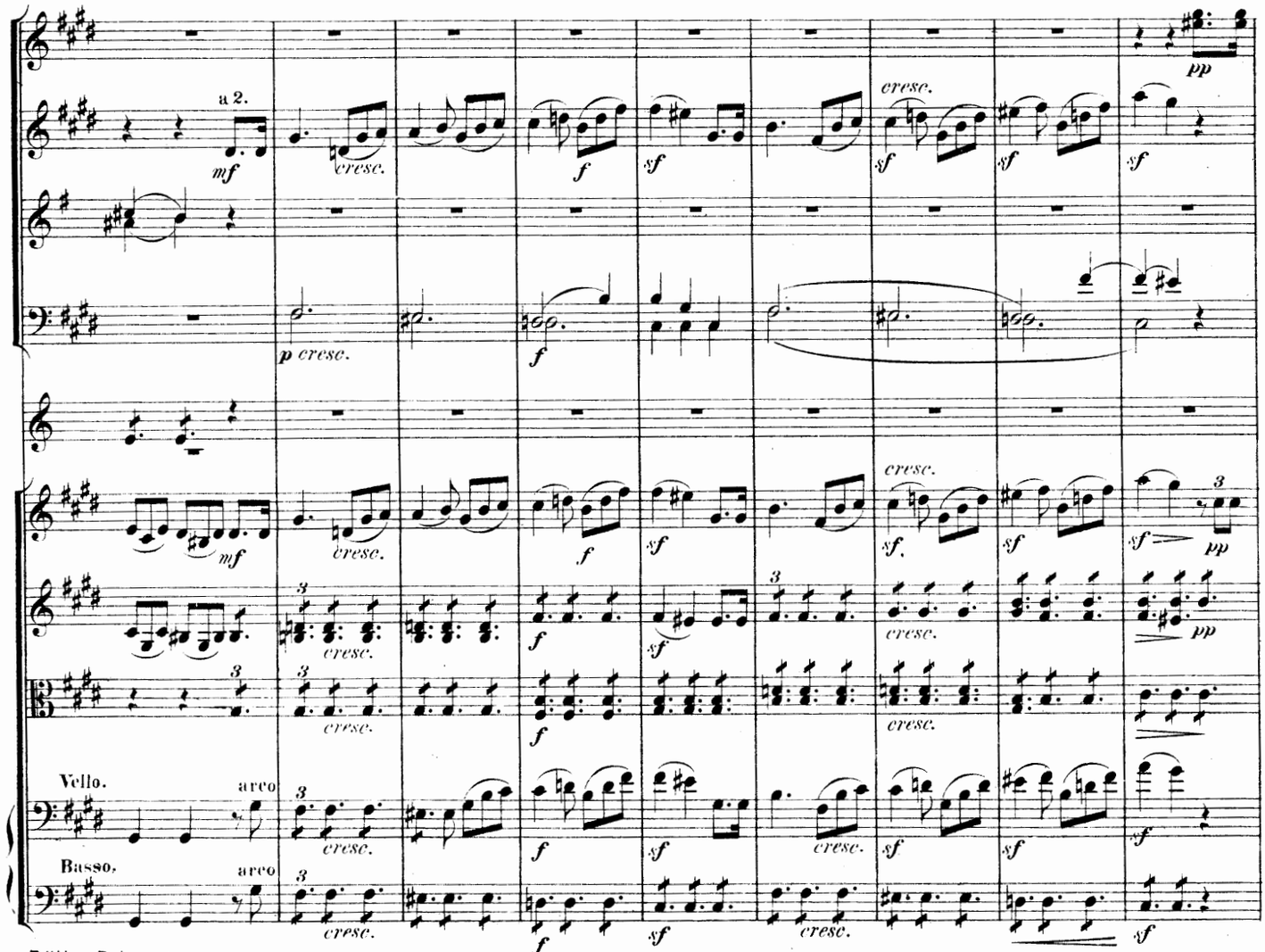
Nº 7. NOTTURNO.

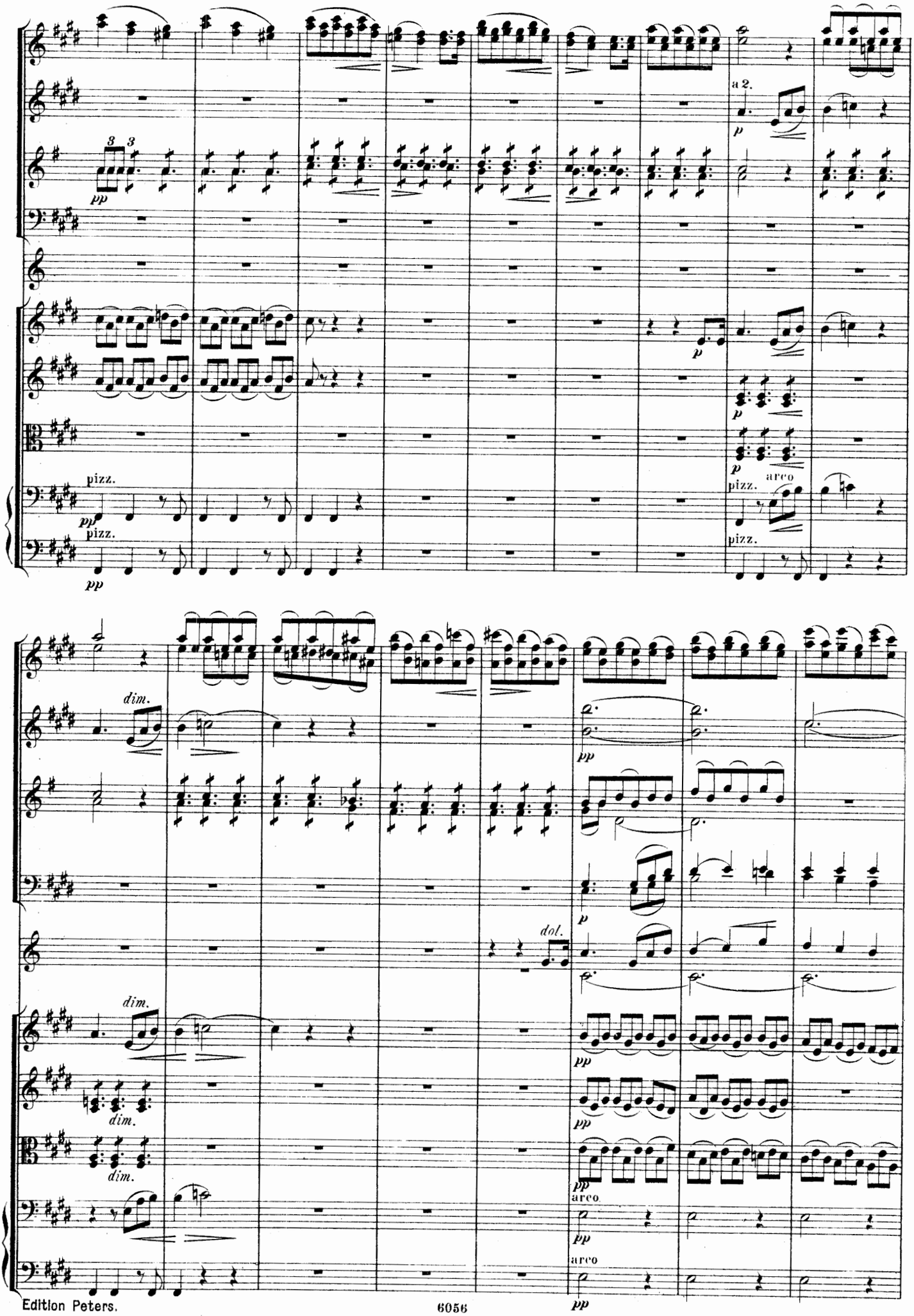


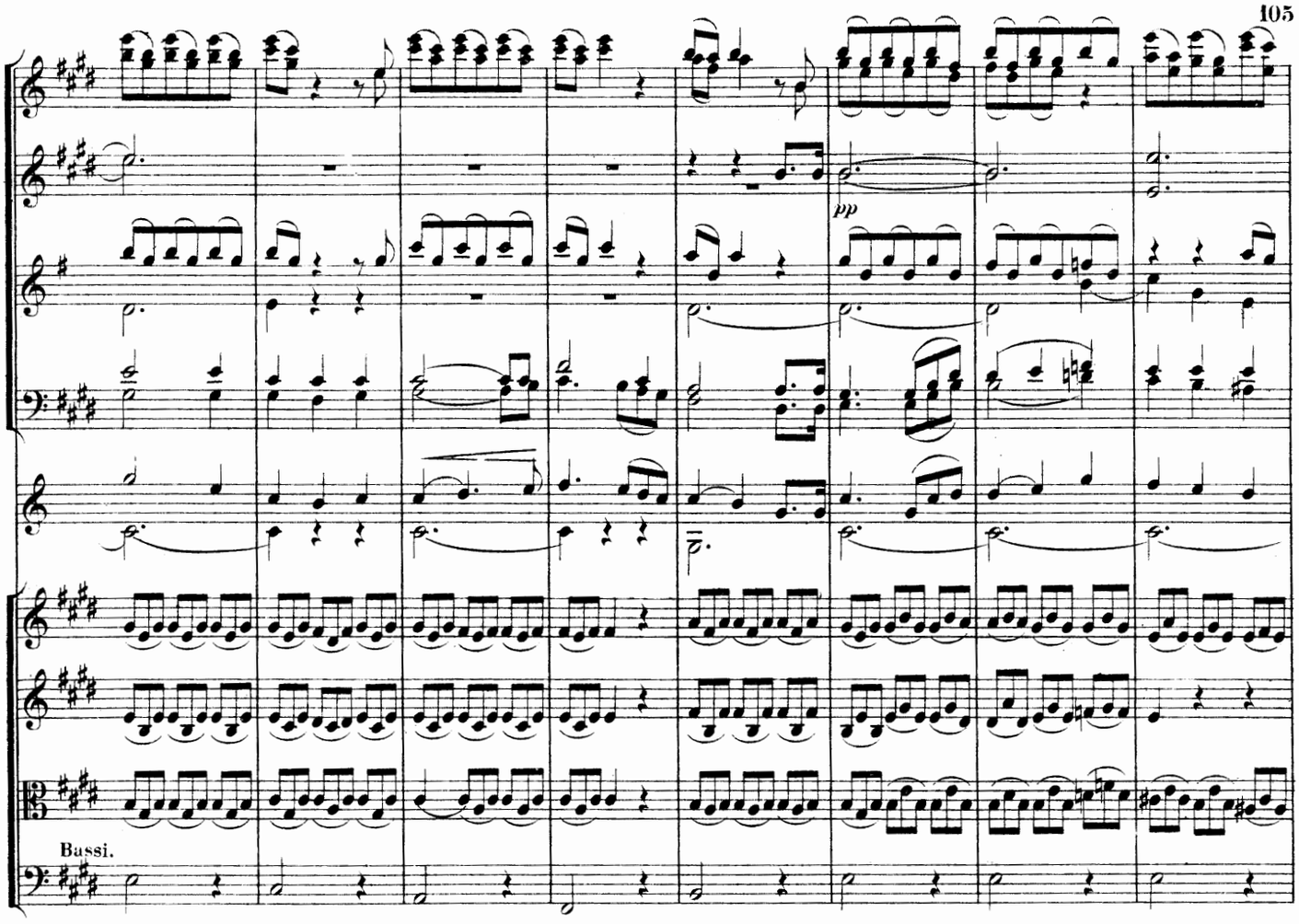

p
cresc.
p
p
cresc.
p
pp
pp
p
p

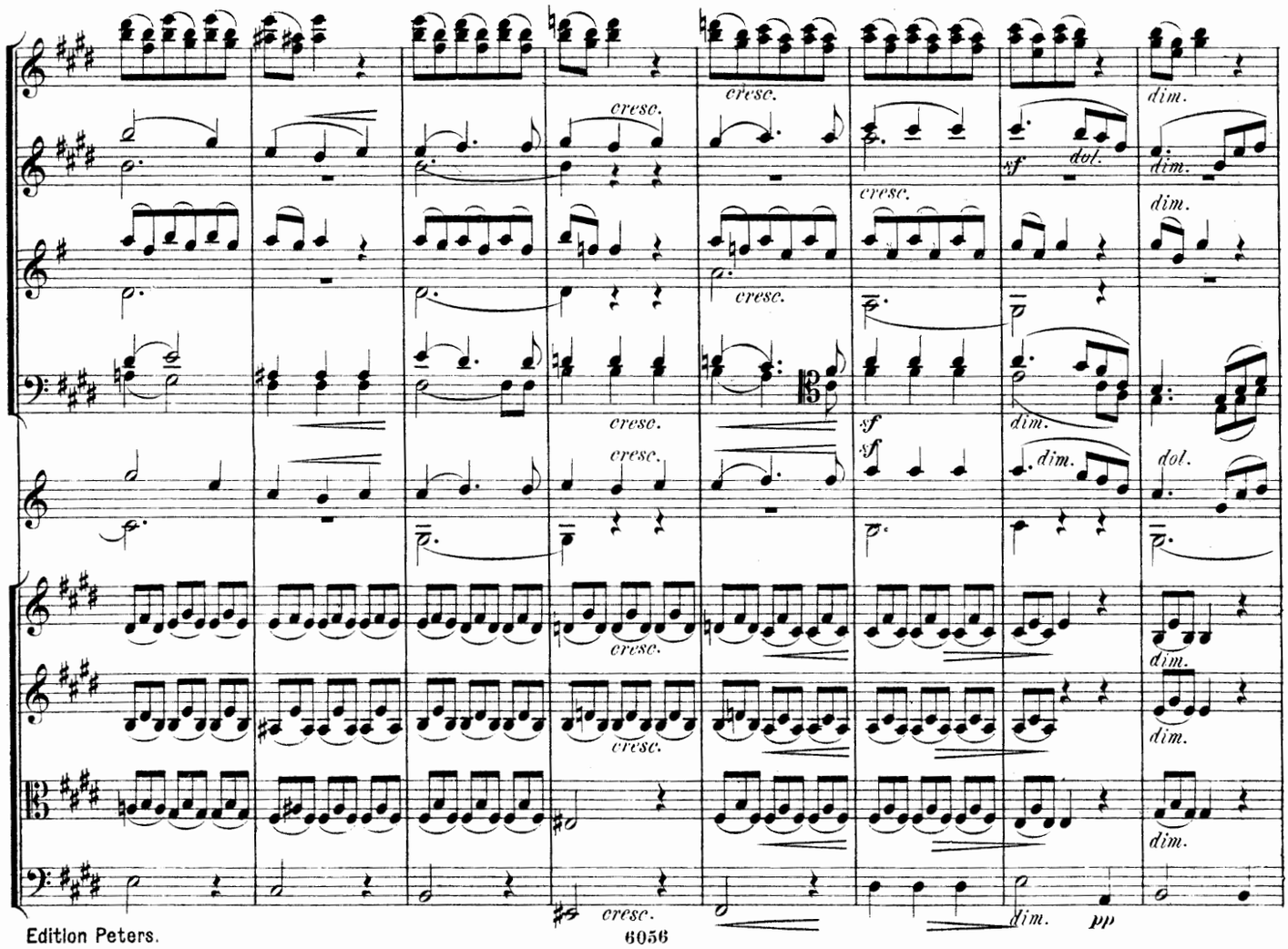

a 2.
mf
cresc.
sf
pp
pp
crescendo ed agitato
p
cresc.
sf
pp
f
pp
p
cresc.
f
pp
pizz.
cresc.
f
pp

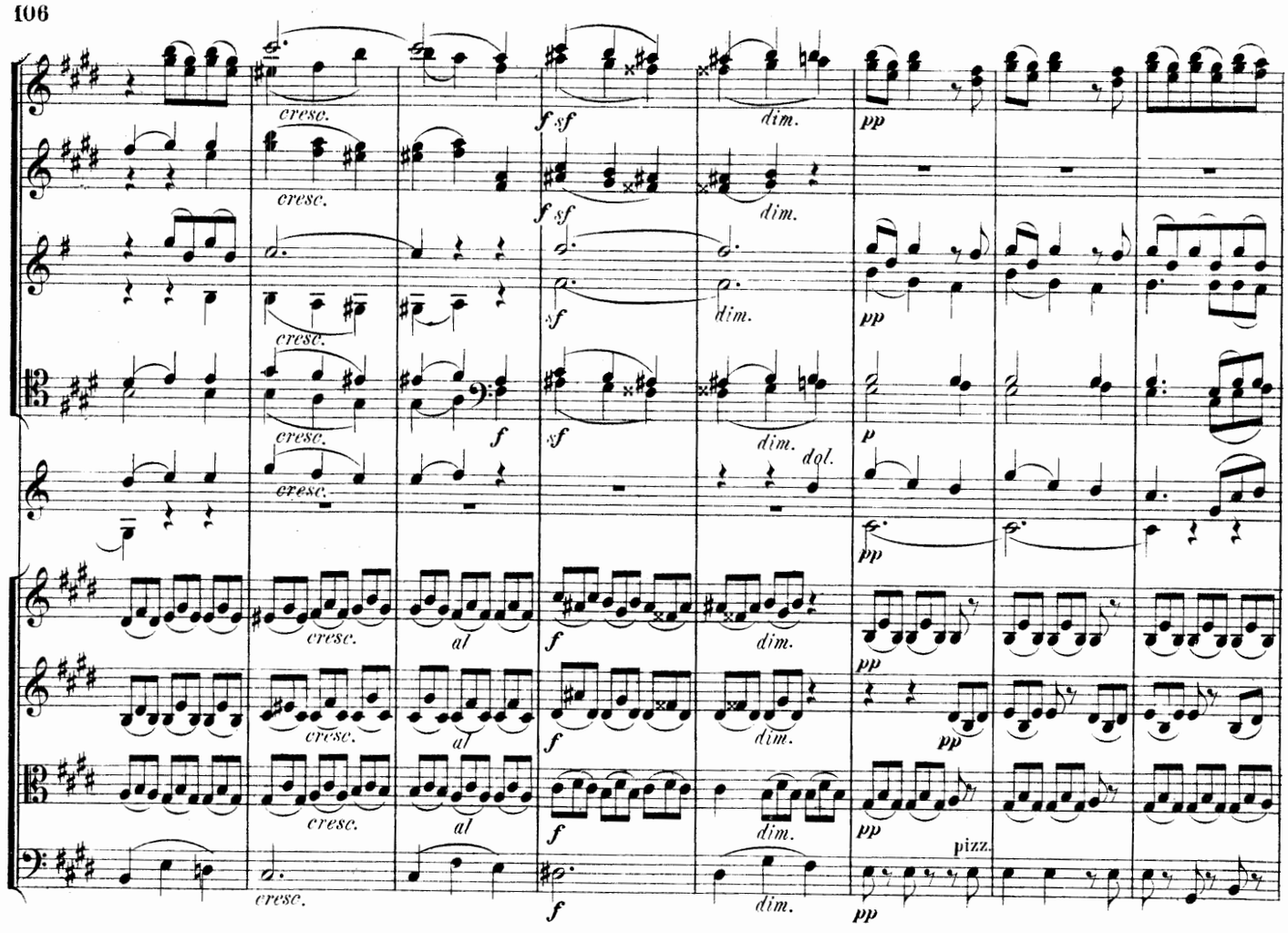

a 2.
arco
pizz.

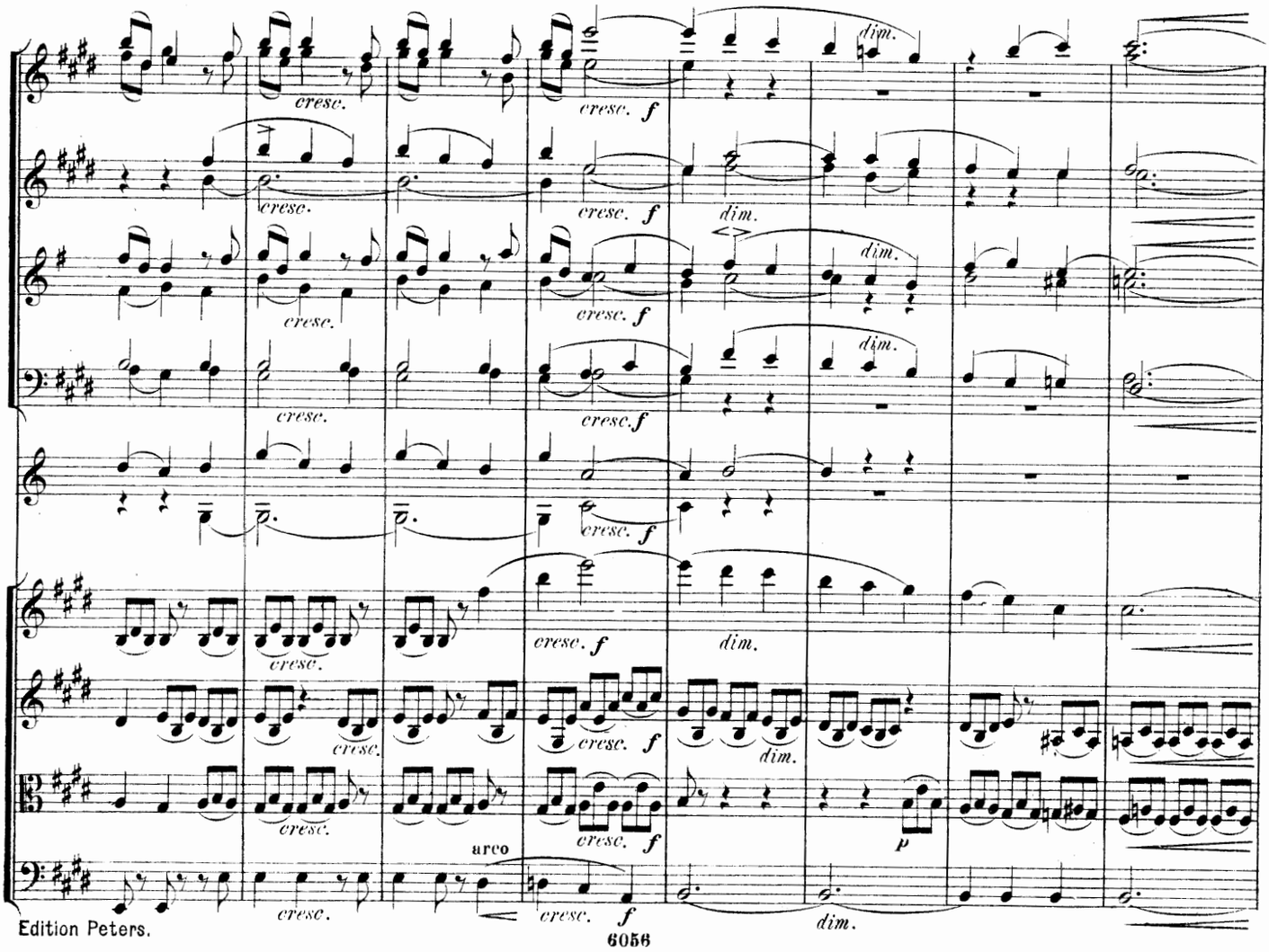

a 2.
Vello.
arco
Basso.
arco

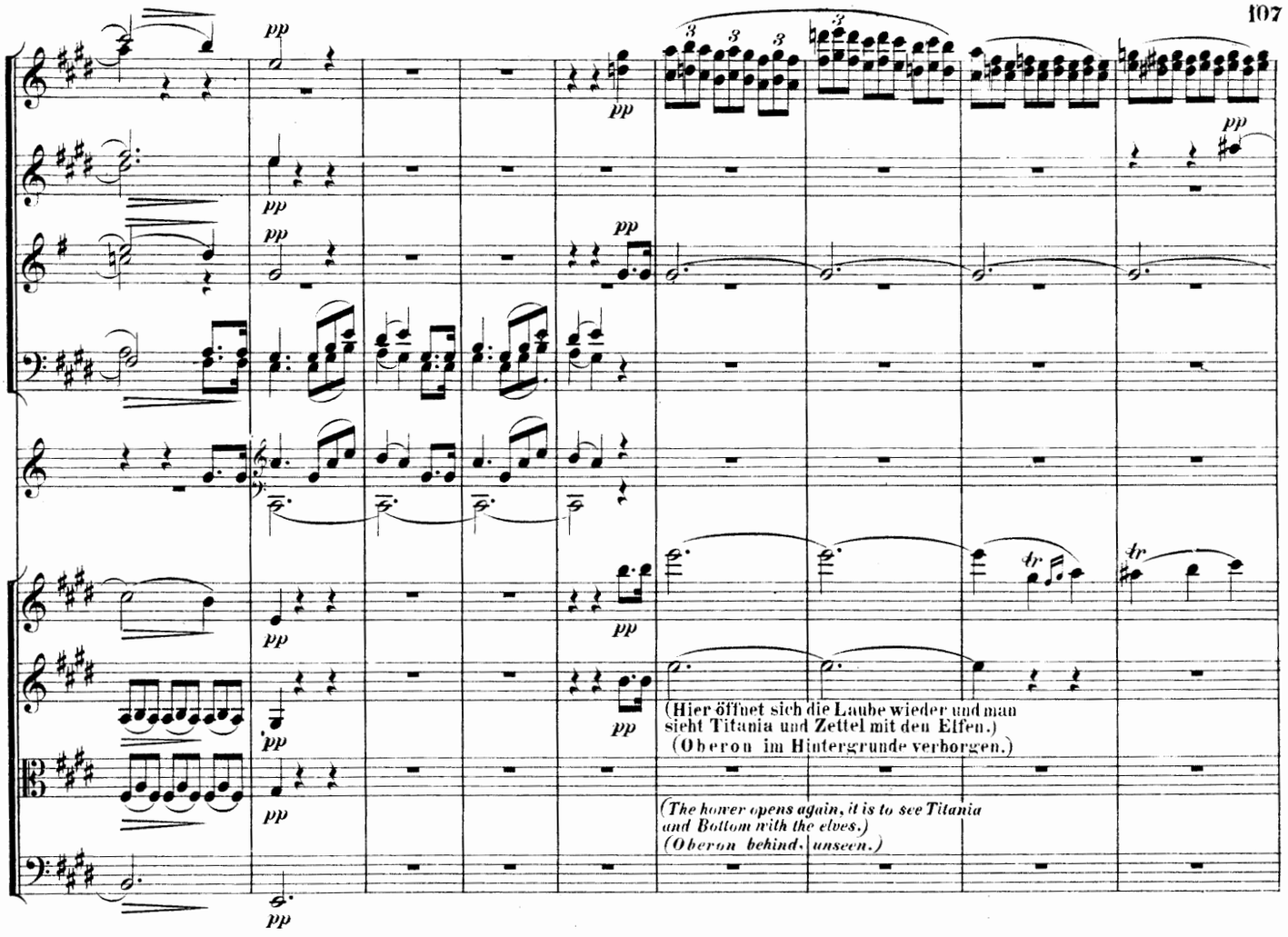

a 2.
pizz.
arco
dim.
dol.

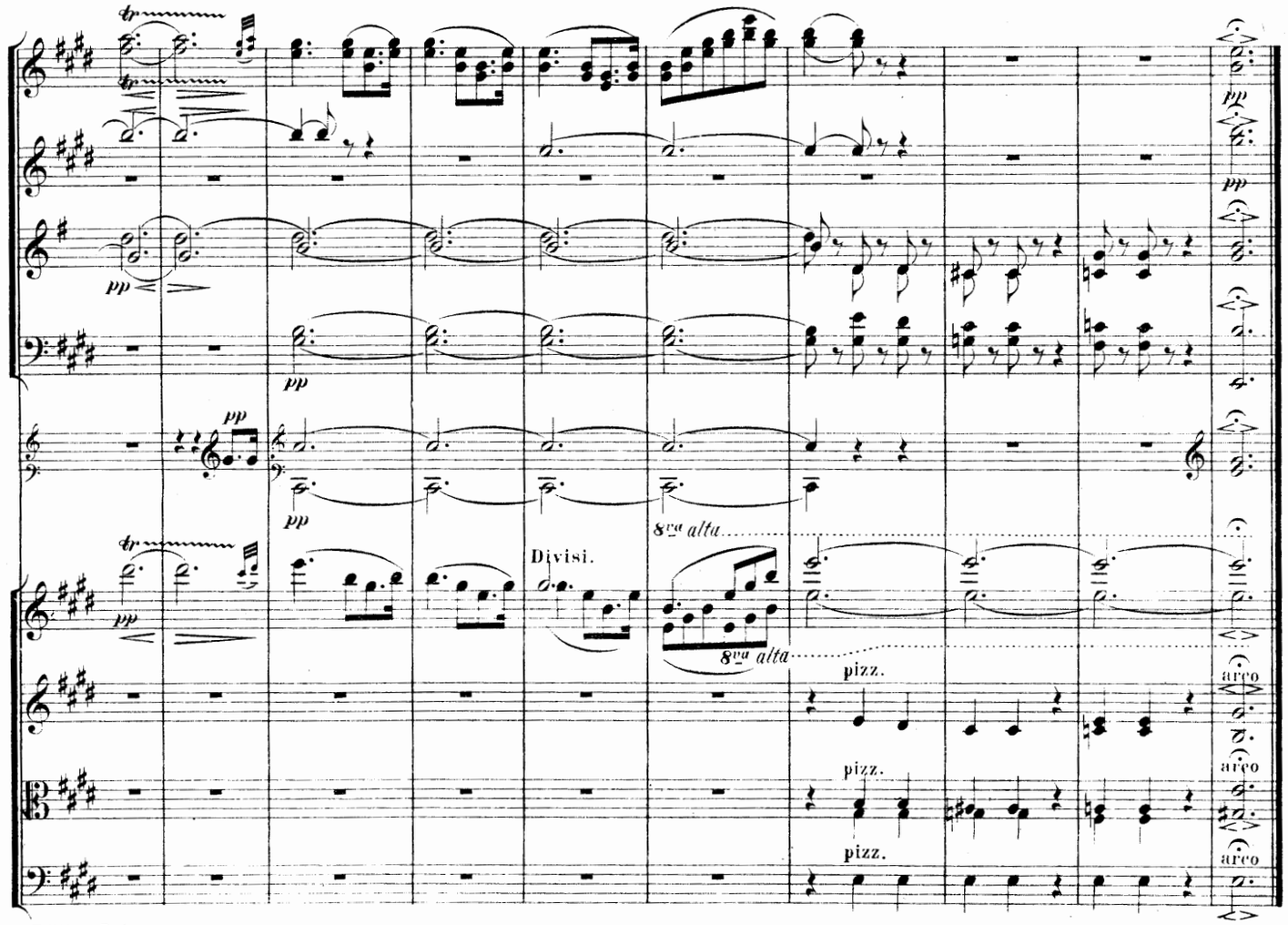

pp
Bassi.


cresc.
sf
dol.
dim.
pp


cresc.
f
sf
dim.
pp
dol.
al
pizz.

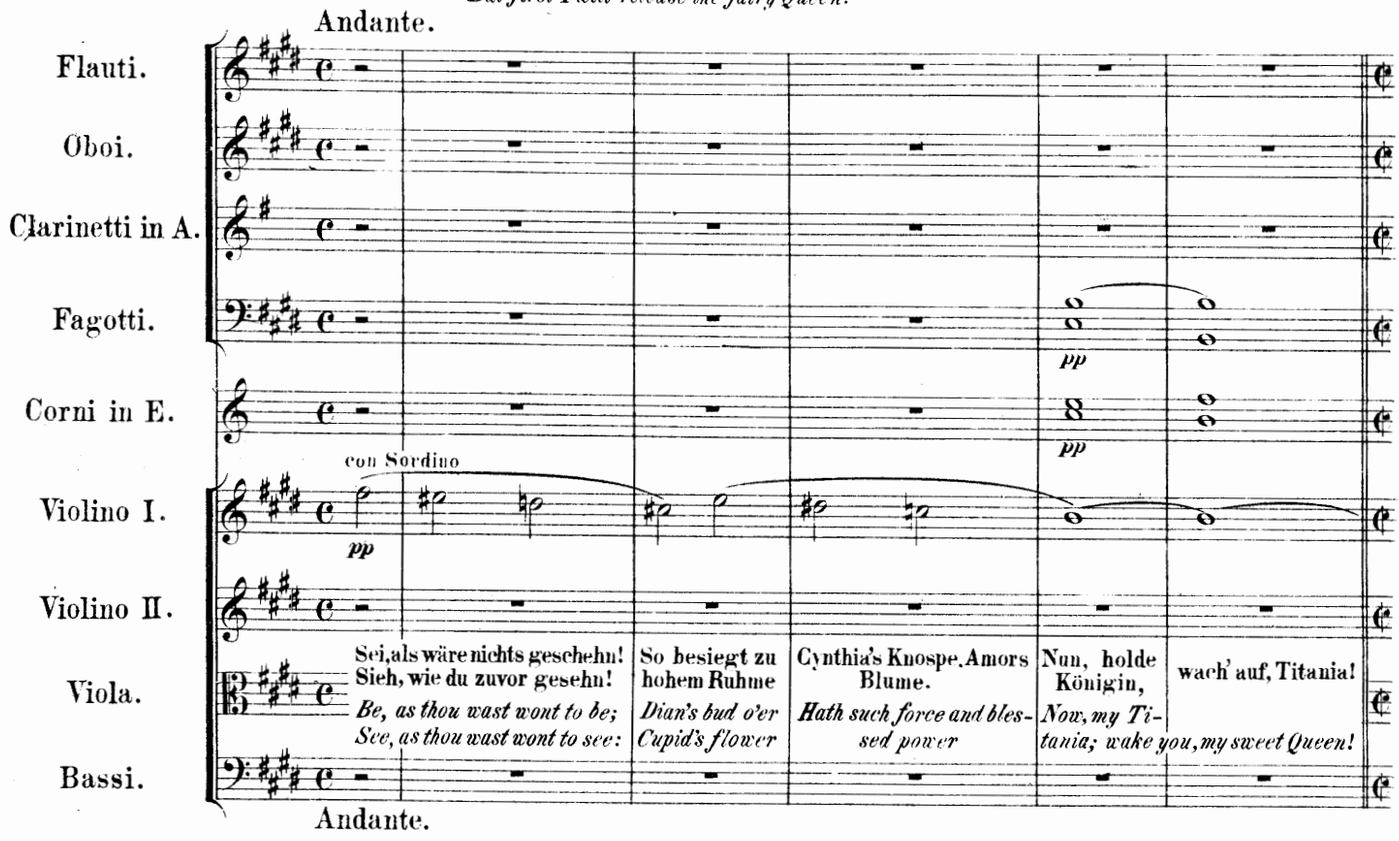

cresc.
f
dim.
arco
p

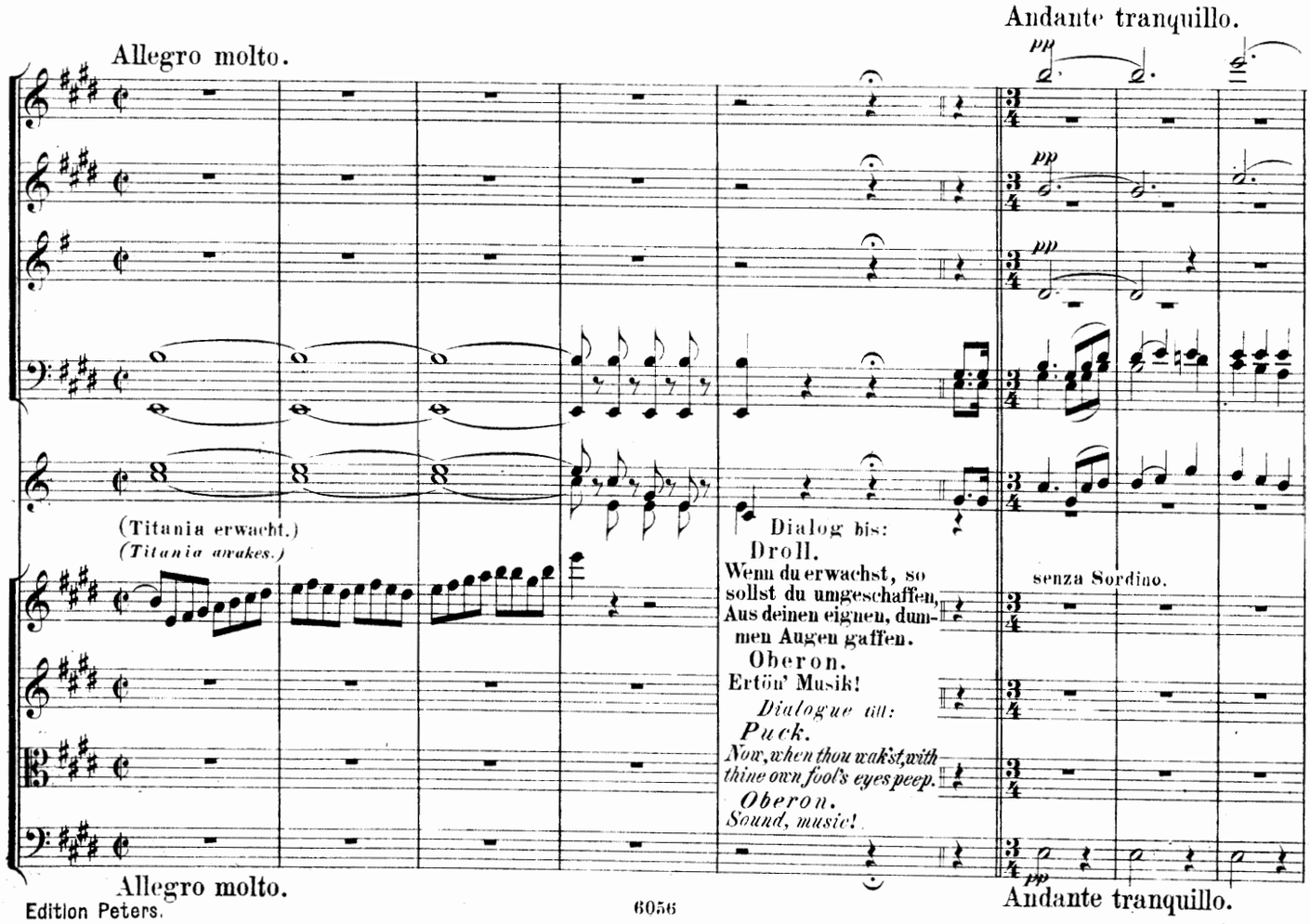

(Hier öffnet sich die Laube wieder und man sieht Titania und Zettel mit den Elfen.)
(Oberon im Hintergrunde verborgen.)
(The bower opens again, it is to see Titania and Bottom with the elves.)
(Oberon behind, unseen.)

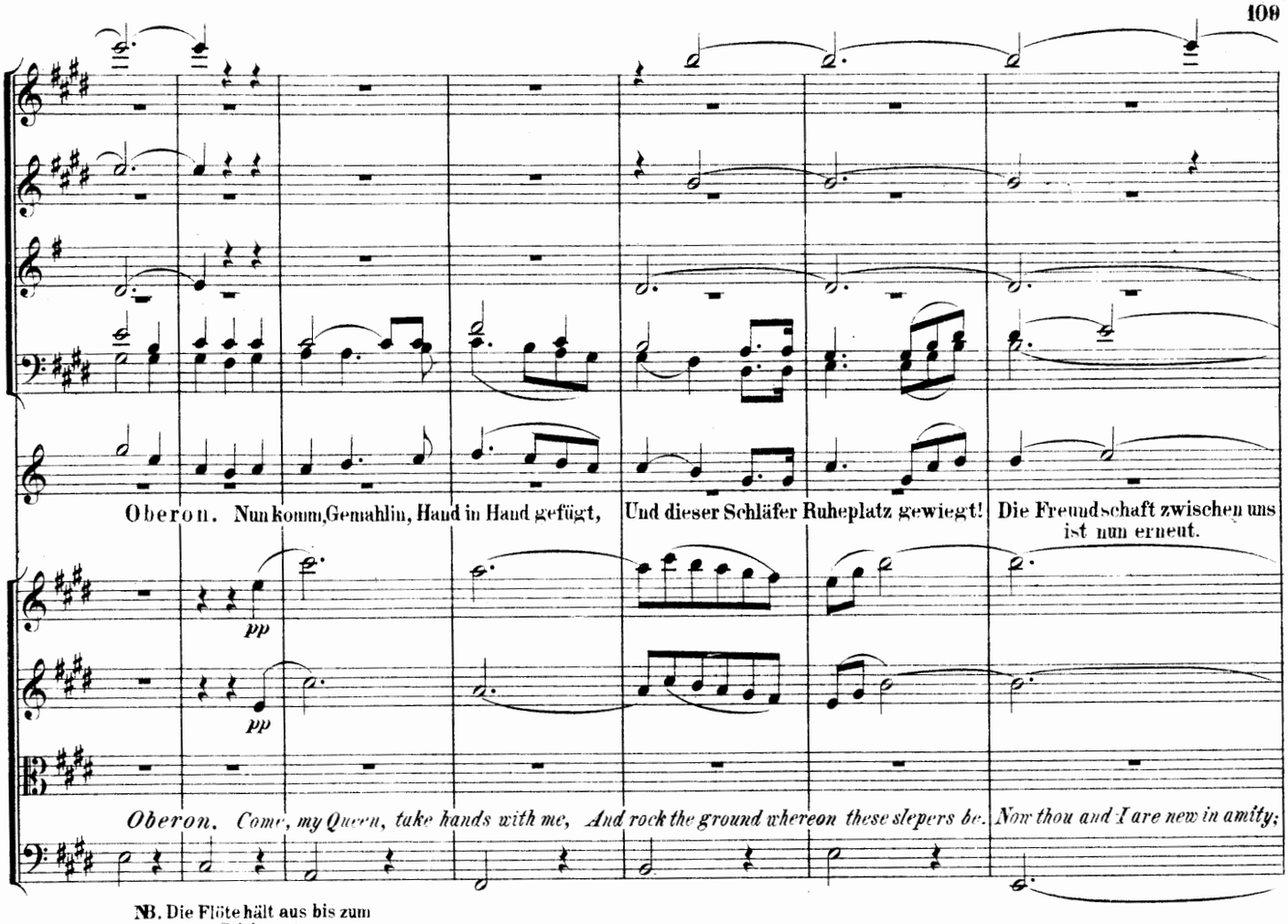

Divisi.
8va alta
8va alta
pizz.
pizz.
pizz.
arco
arco
arco

Nº 8. MELODRAM.

Oberon. Jetzt fängt mich doch ihr Wahnsinn an zu dauern etc. bis:
Oberon. Nur wie der Launen eines Traums gedenken.
Doch lös' ich erst die Elfenkönigin.
Oberon. Her dotage now I do begin to pity etc. till:
Oberon. But as the fierce vexation of a dream.
But first I will release the fairy Queen.

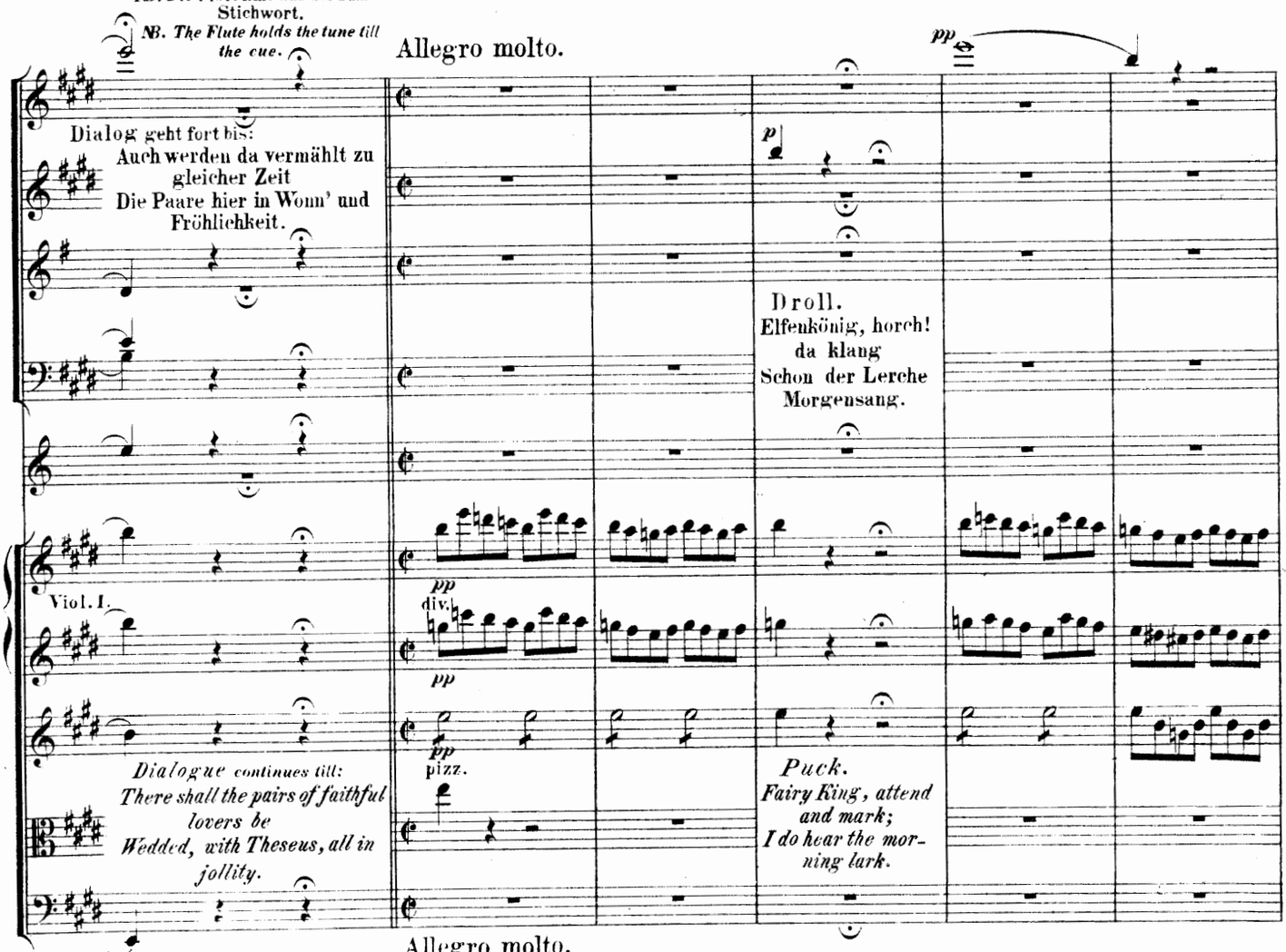




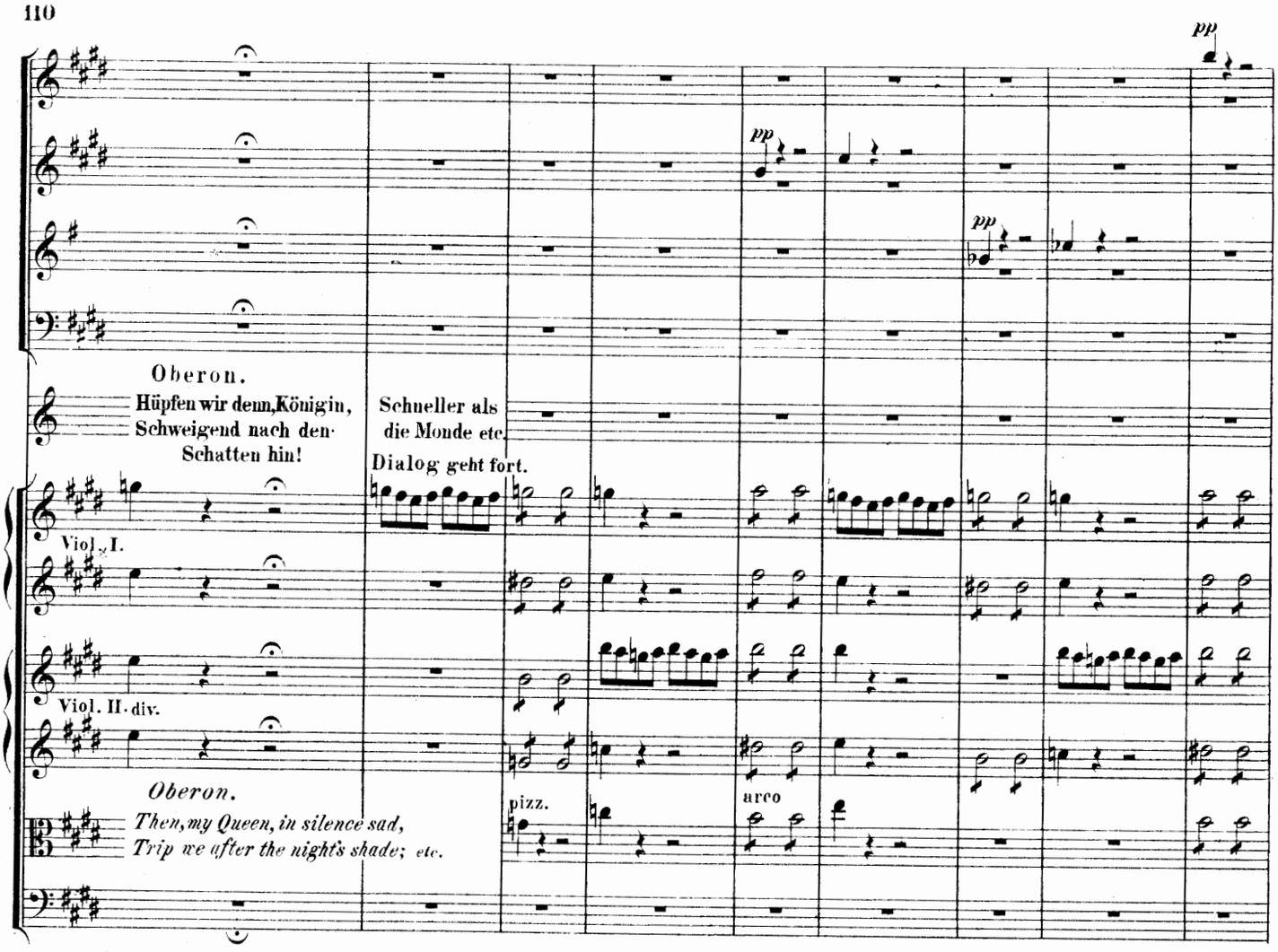


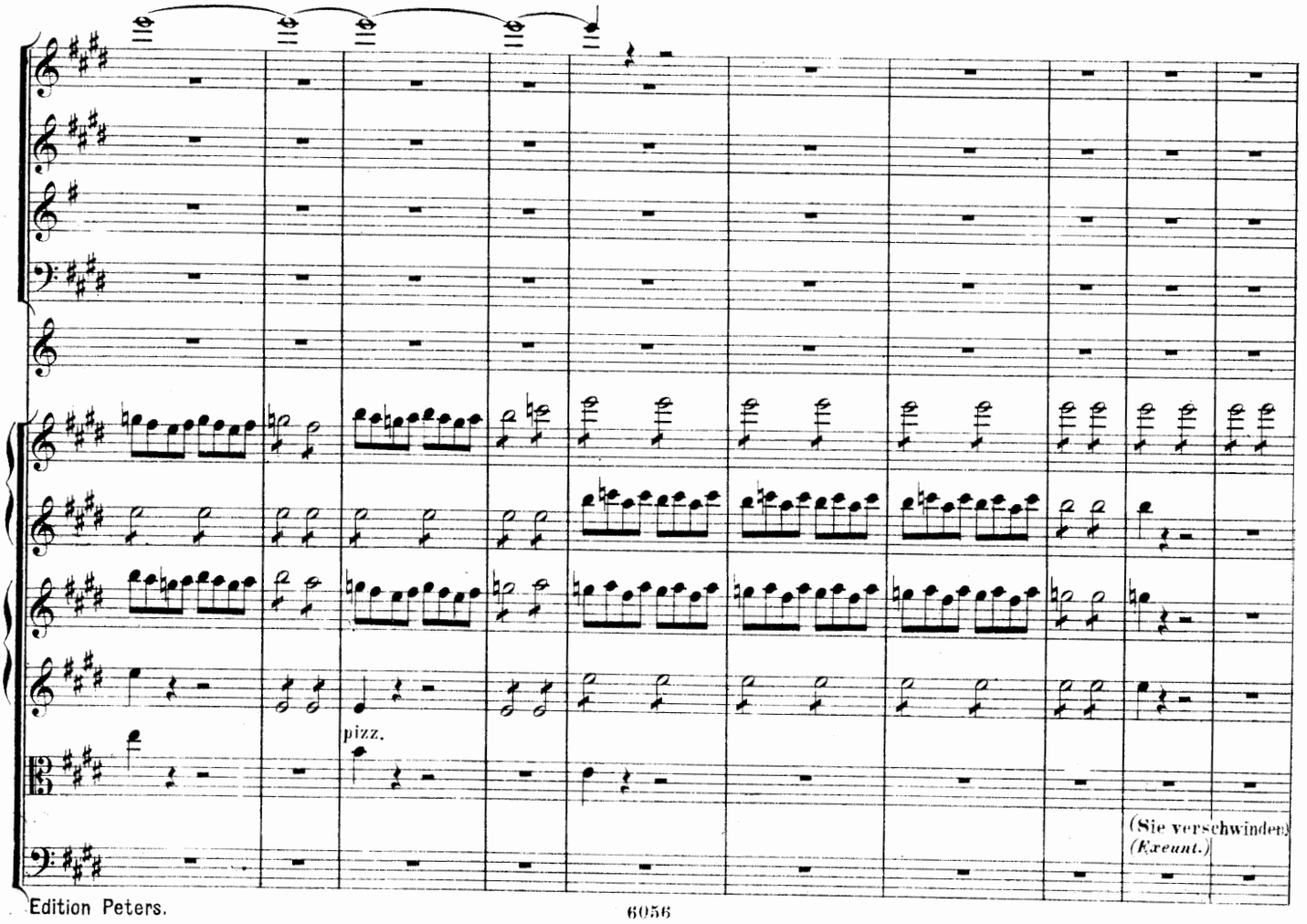
NB. Die Flöte hält aus bis zum Stichwort.
NB. The Flute holds the tune till the cue.

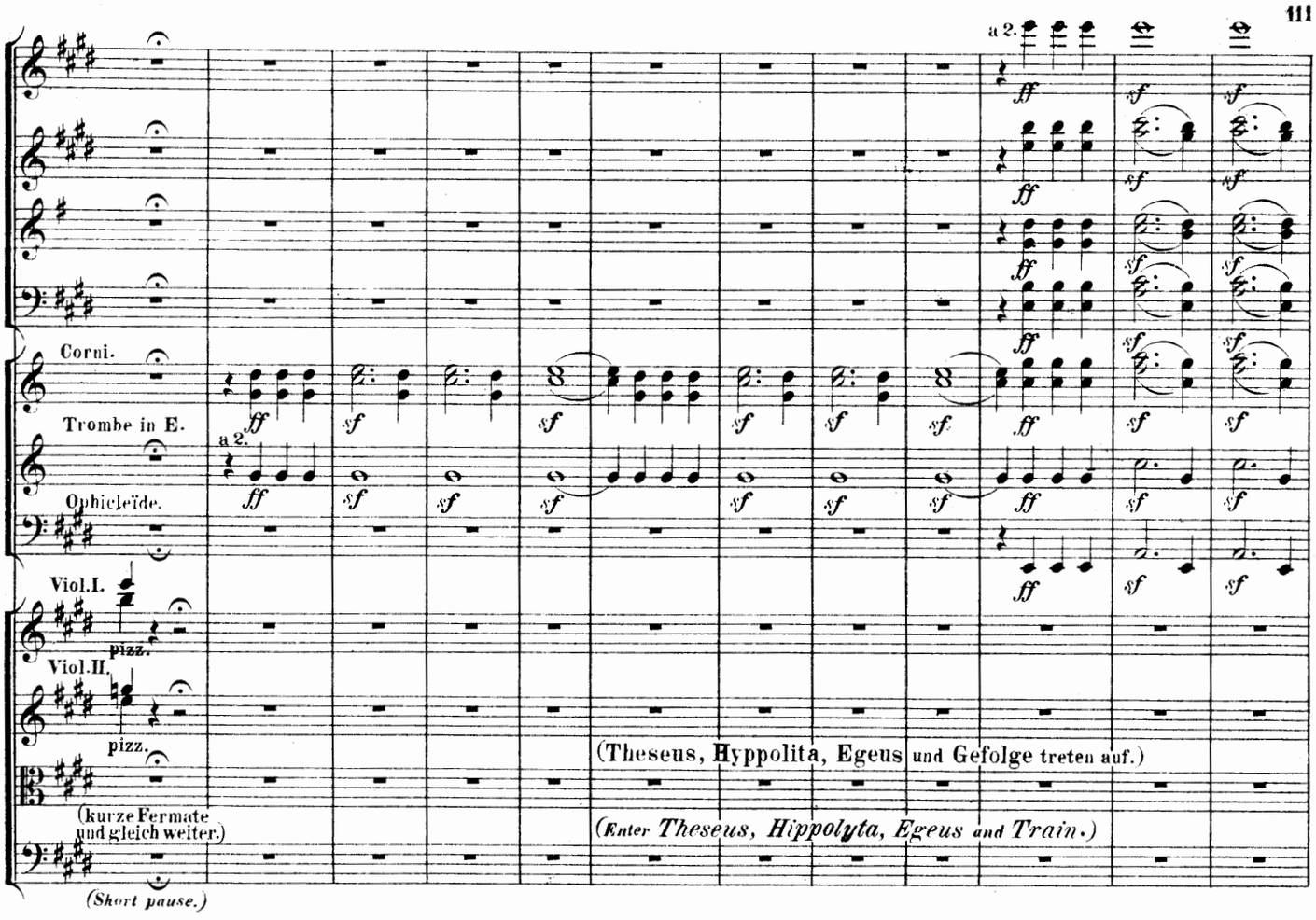
Allegro molto.

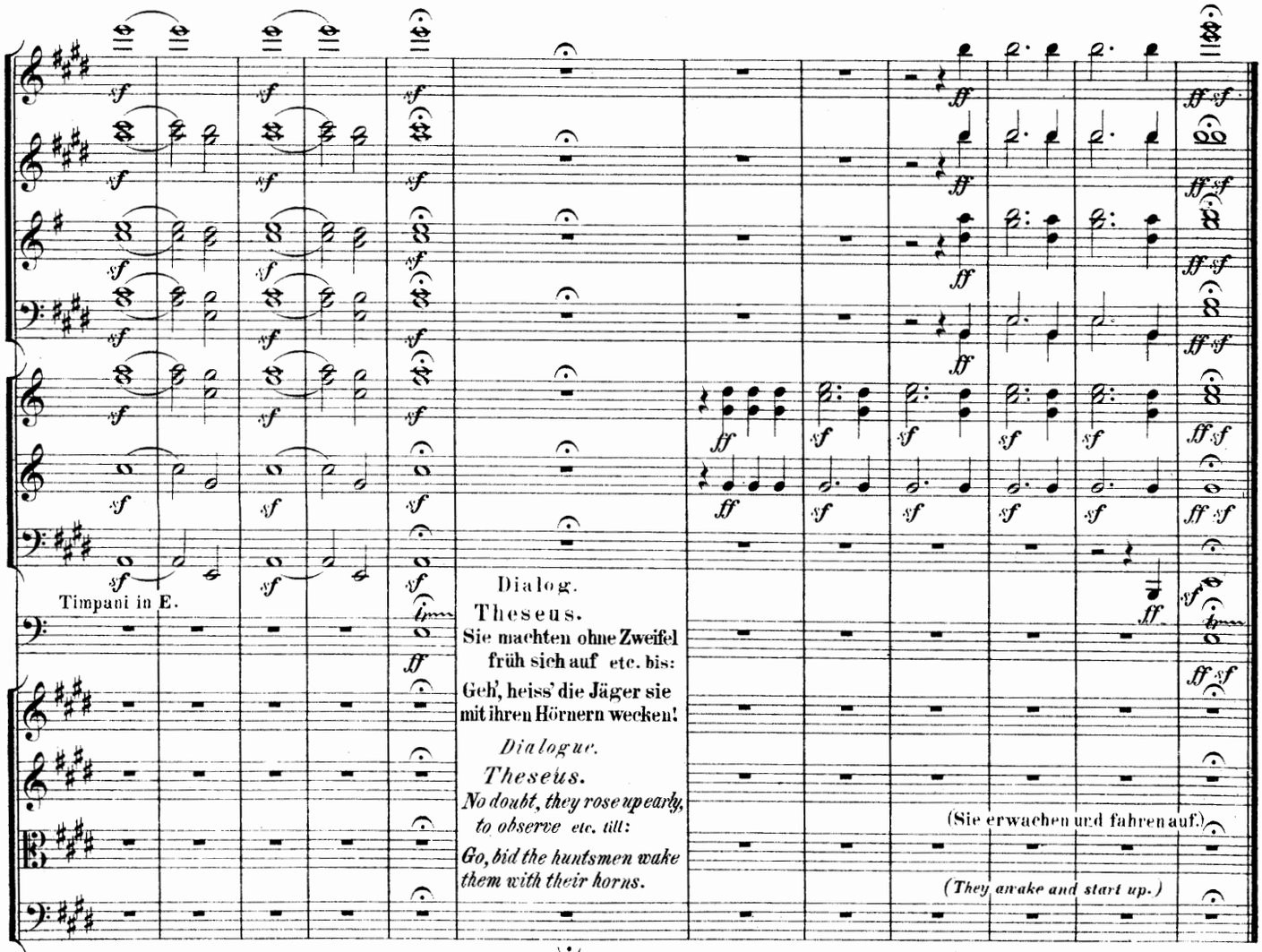


Allegro molto.


pp
pp
pp
Oberon.
Hüpfen wir denn, Königin,
Schweigend nach den
Schatten hin!
Schneller als
die Monde etc.
Dialog geht fort.
Viol. I.
Viol. II. div.
Oberon.
Then, my Queen, in silence sad,
Trip we after the night's shade; etc.
pizz.
arco


pizz.
(Sie verschwinden)
(Exeunt.)

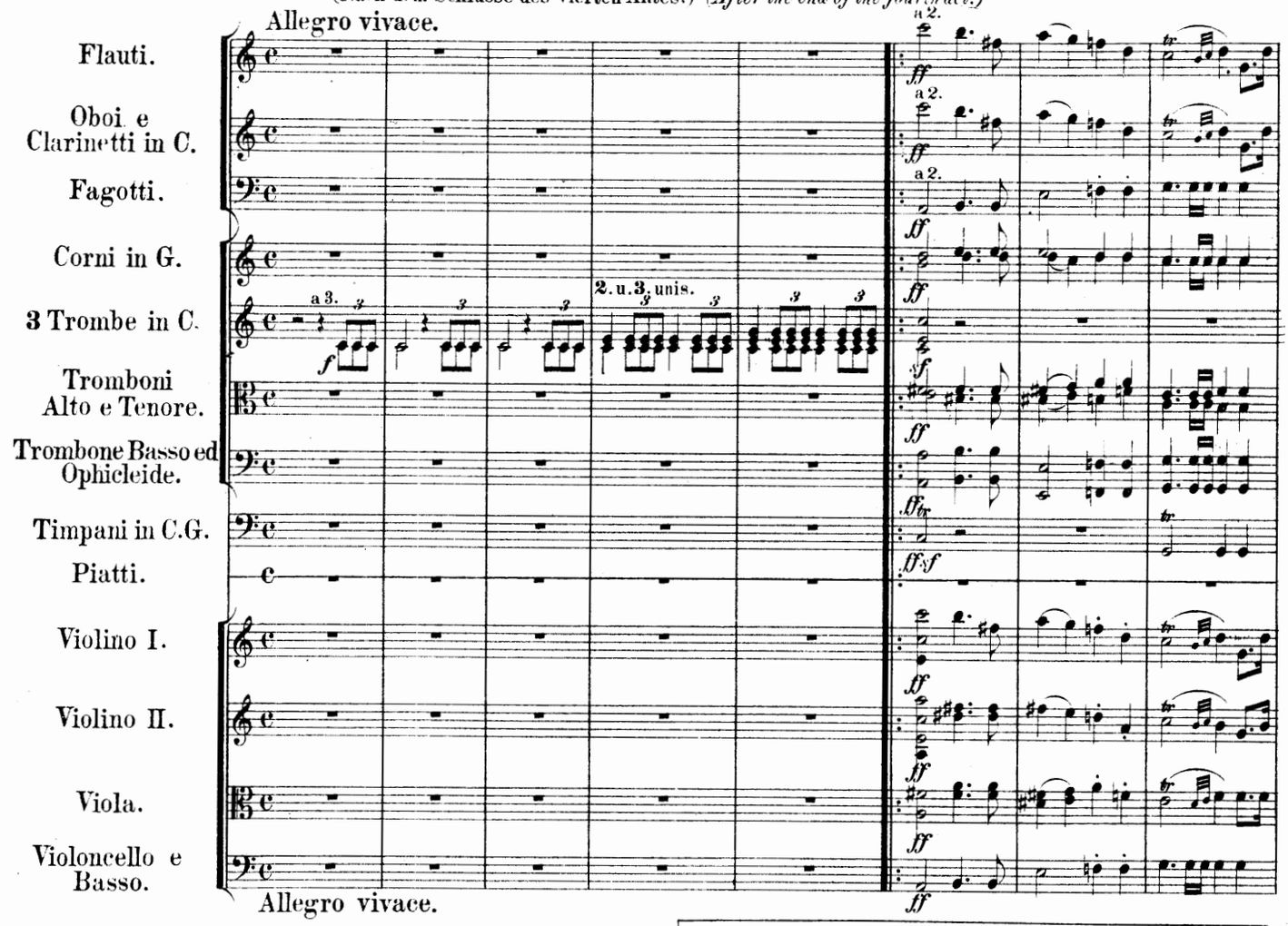

a 2.
Corni.
Trombe in E.
a 2.
Ophicleïde.
Viol.I.
pizz.
Viol.II.
pizz.
(kurze Fermate und gleich weiter.)
(Short pause.)
(Theseus, Hyppolita, Egeus und Gefolge treten auf.)
(Enter Theseus, Hippolyta, Egeus and Train.)

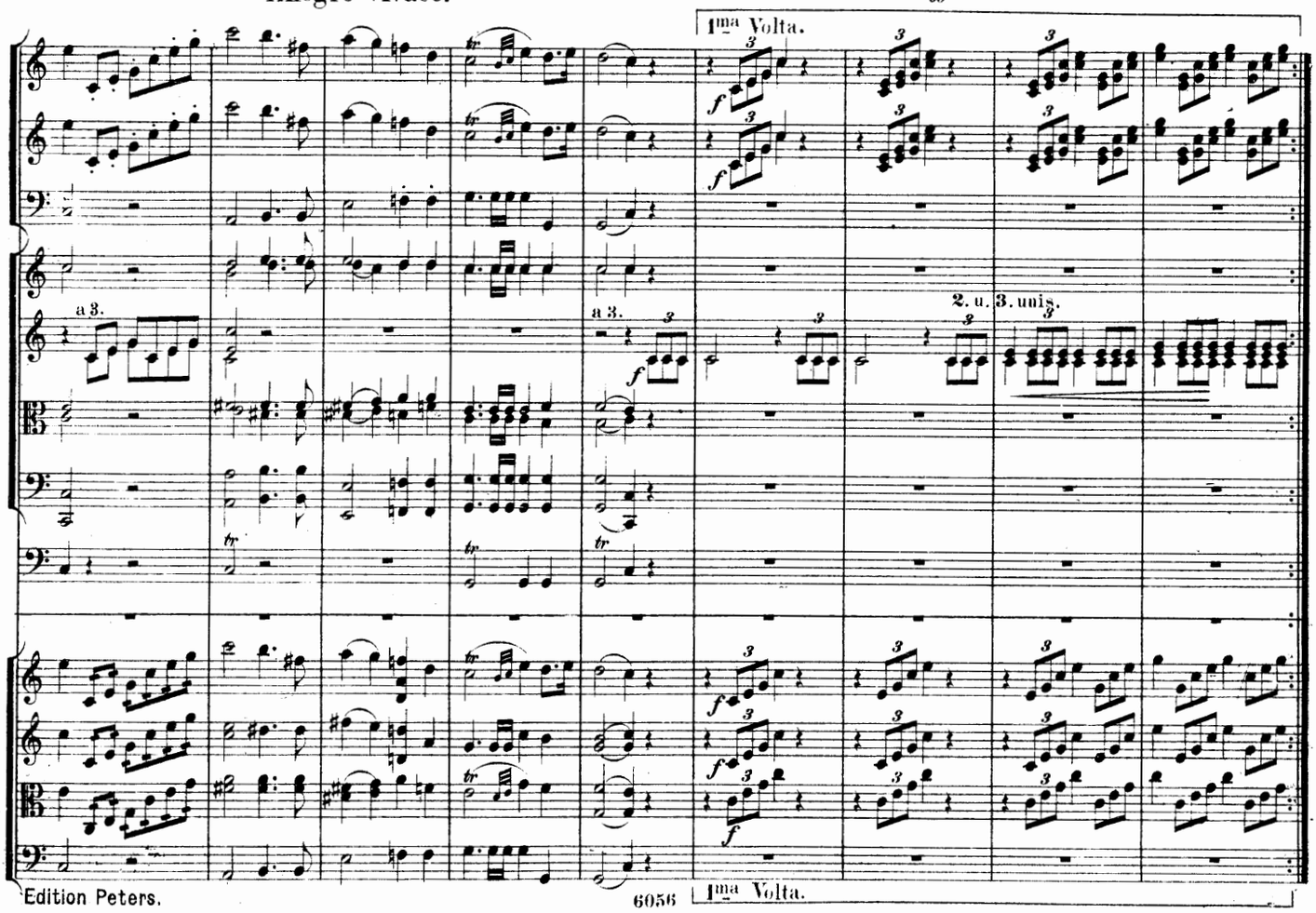

Timpani in E.
Dialog.
Theseus.
Sie machten ohne Zweifel früh sich auf etc. bis:
Geh', heiss' die Jäger sie mit ihren Hörnern wecken!
Dialogue.
Theseus.
No doubt, they rose upearly, to observe etc. till:
Go, bid the huntsmen wake them with their horns.
(Sie erwachen und fahren auf.)
(They awake and start up.)

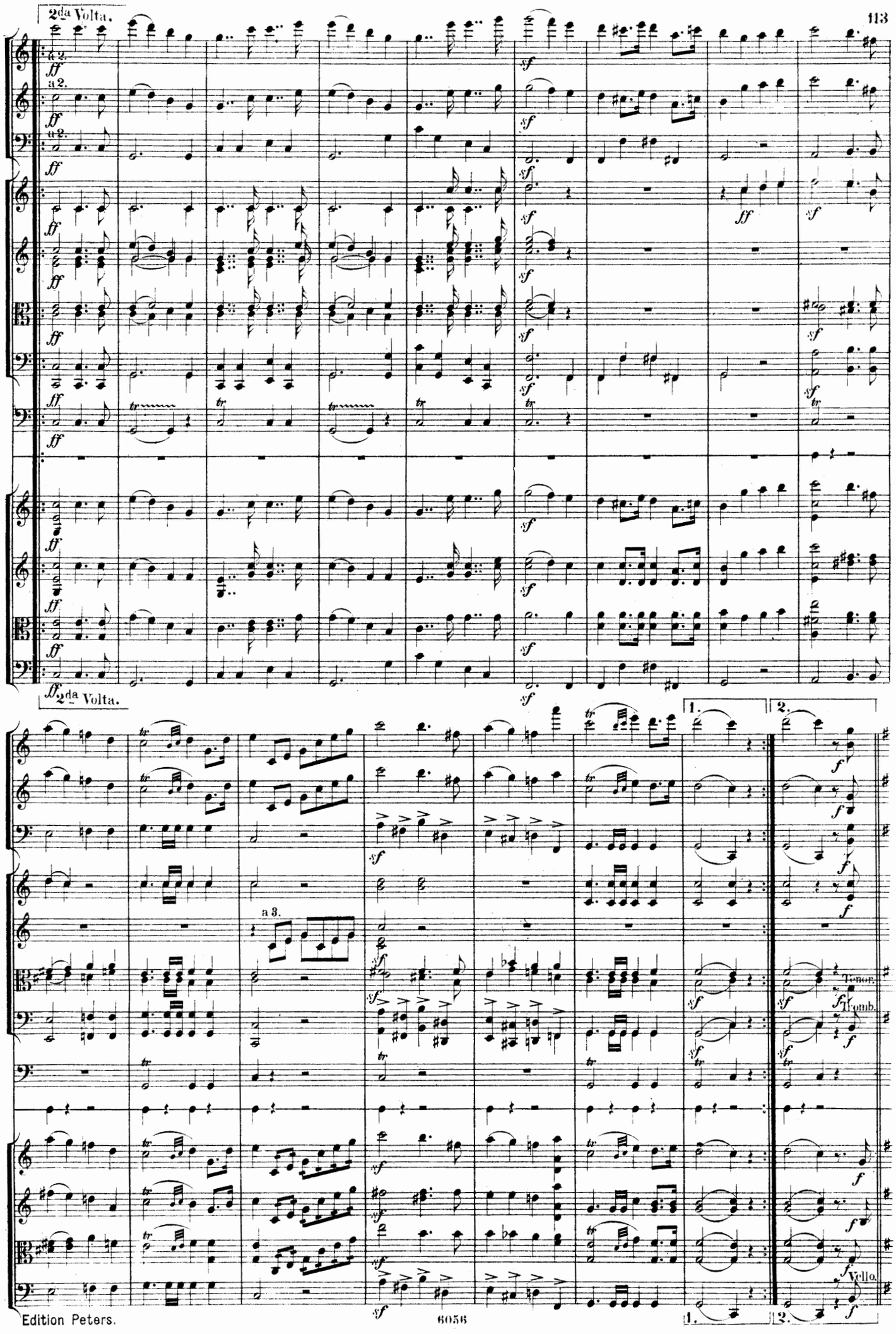
Nº 9. HOCHZEITMARSCH.

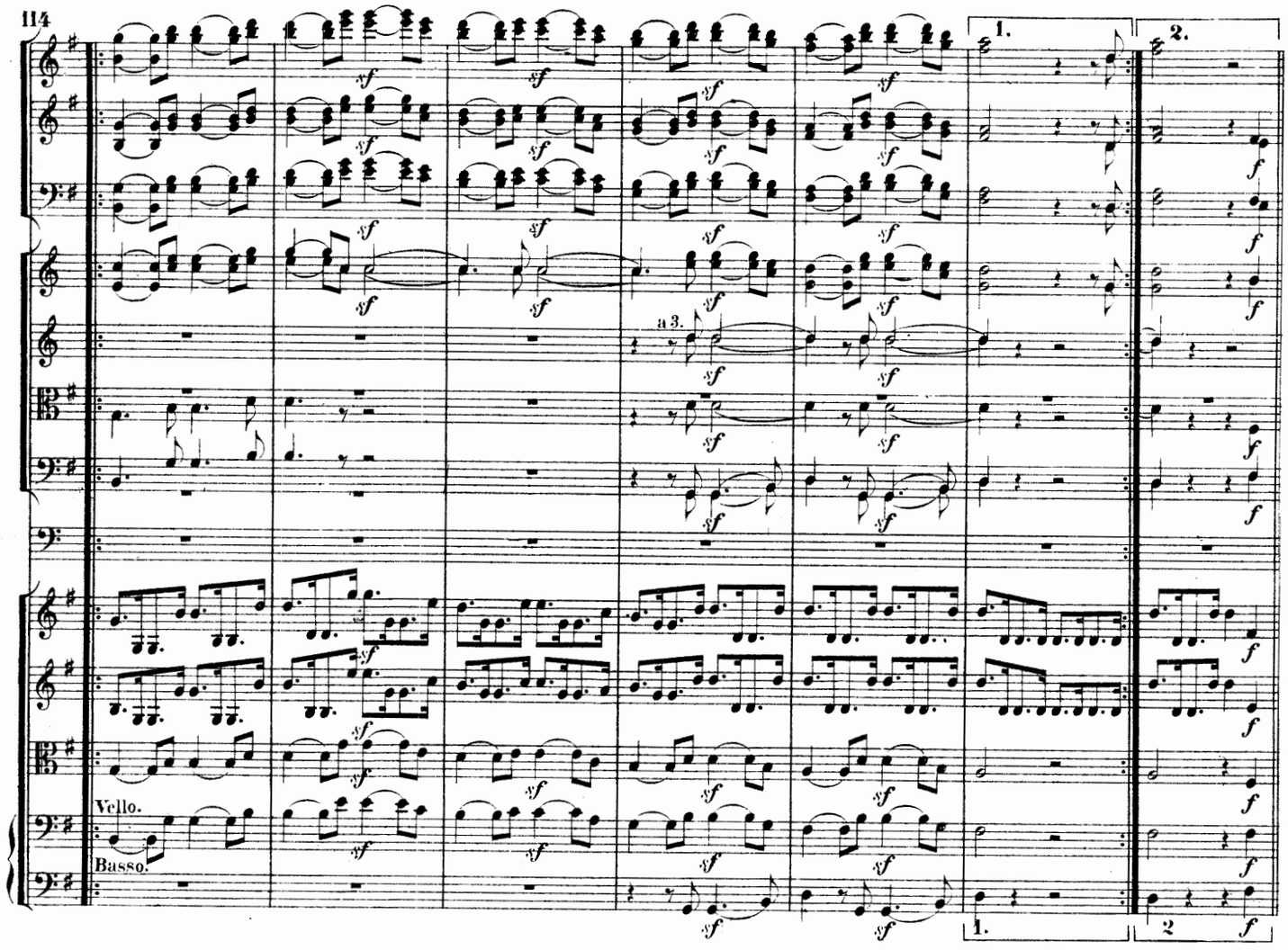
(Wedding-March.)

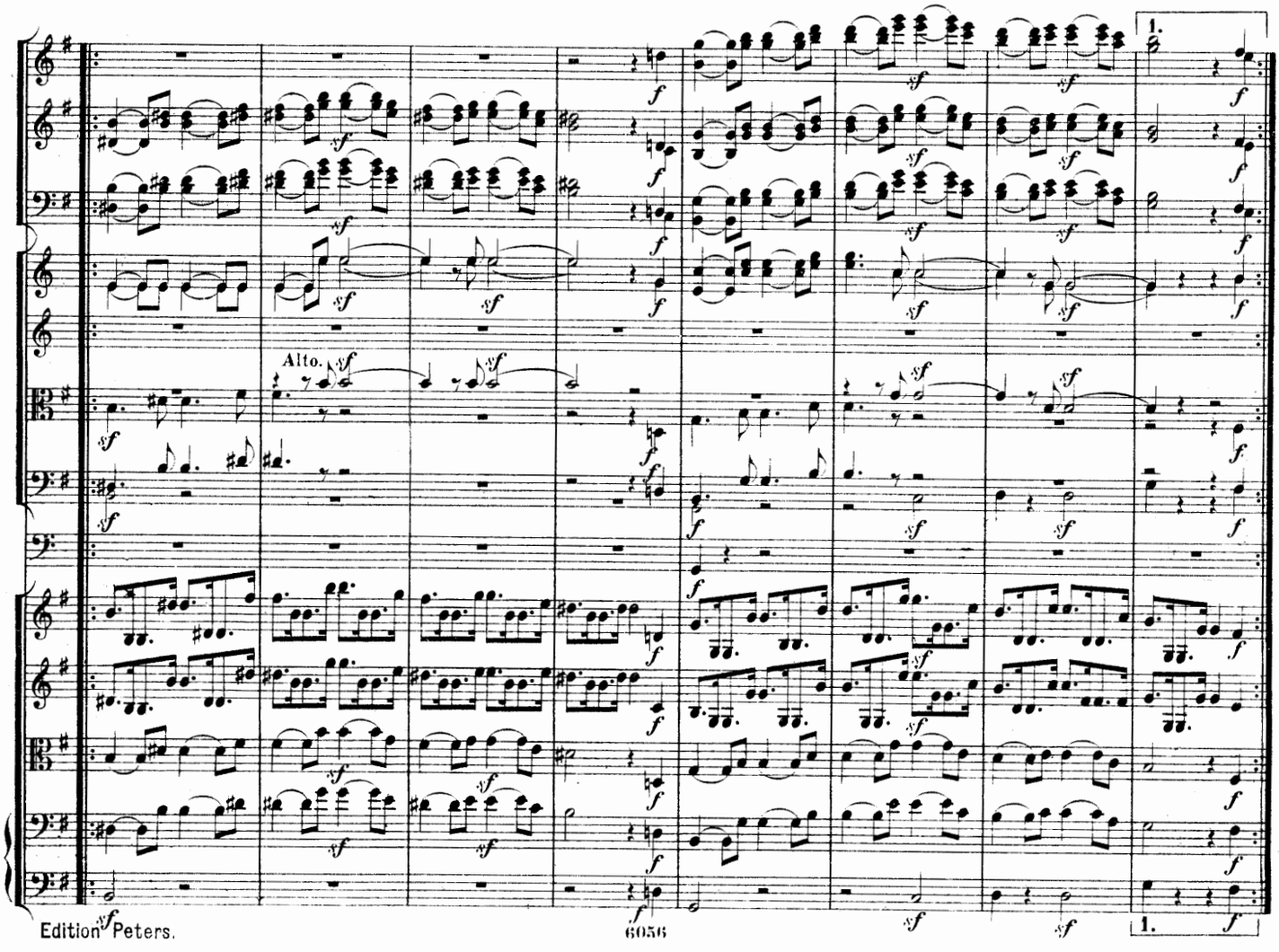
(Nach dem Schlusse des vierten Aktes.) *(After the end of the fourth act.)*

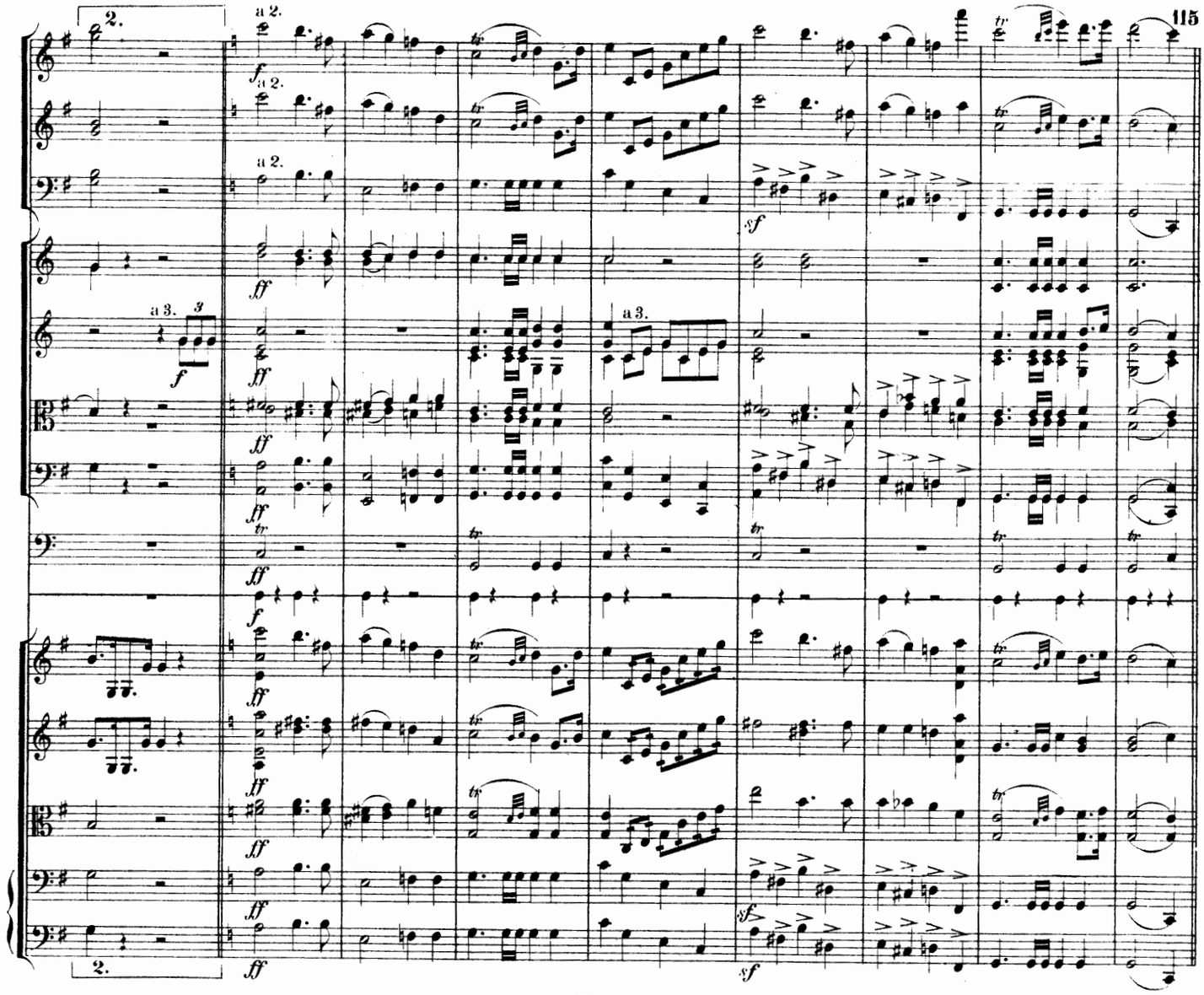


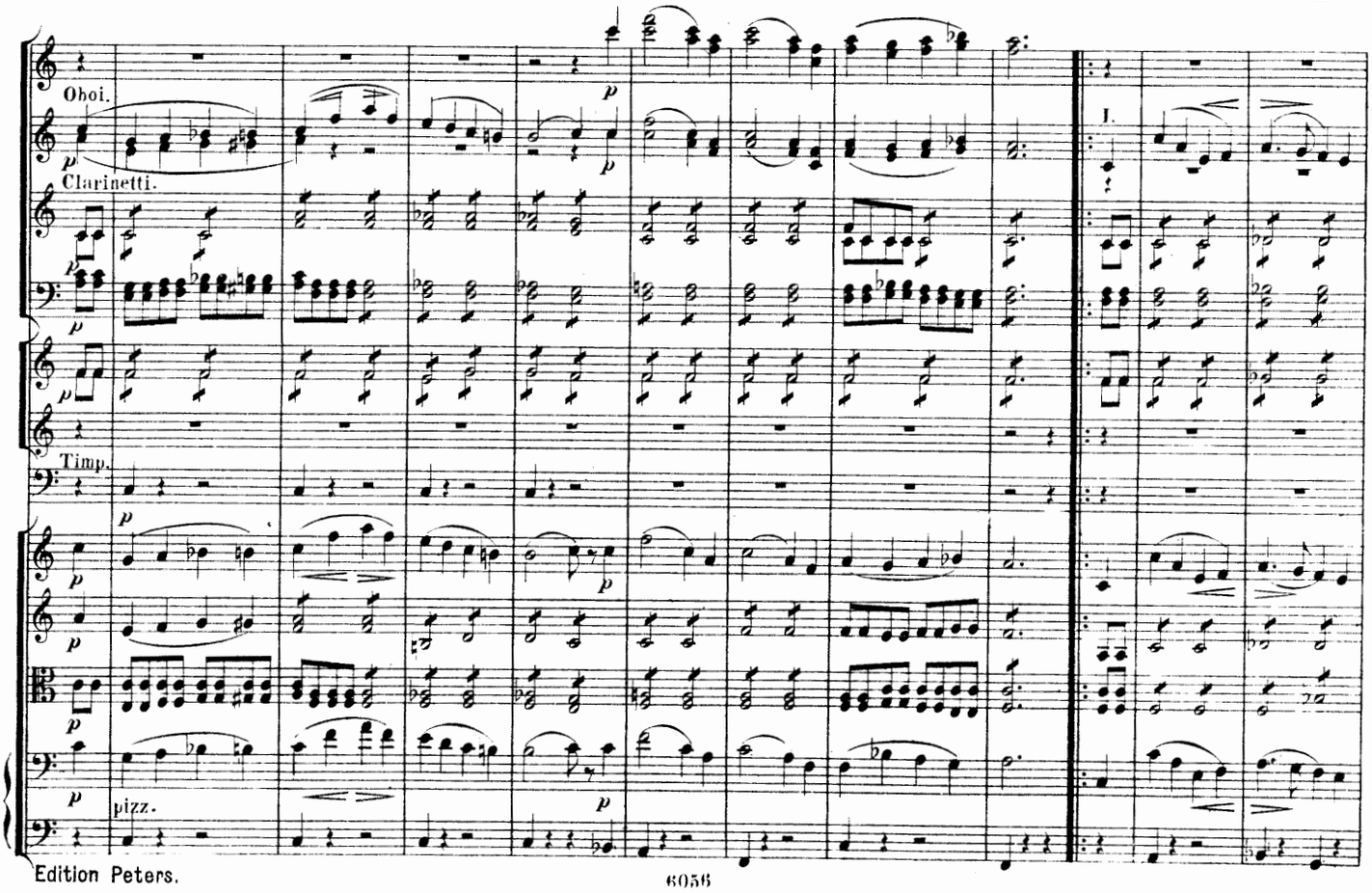


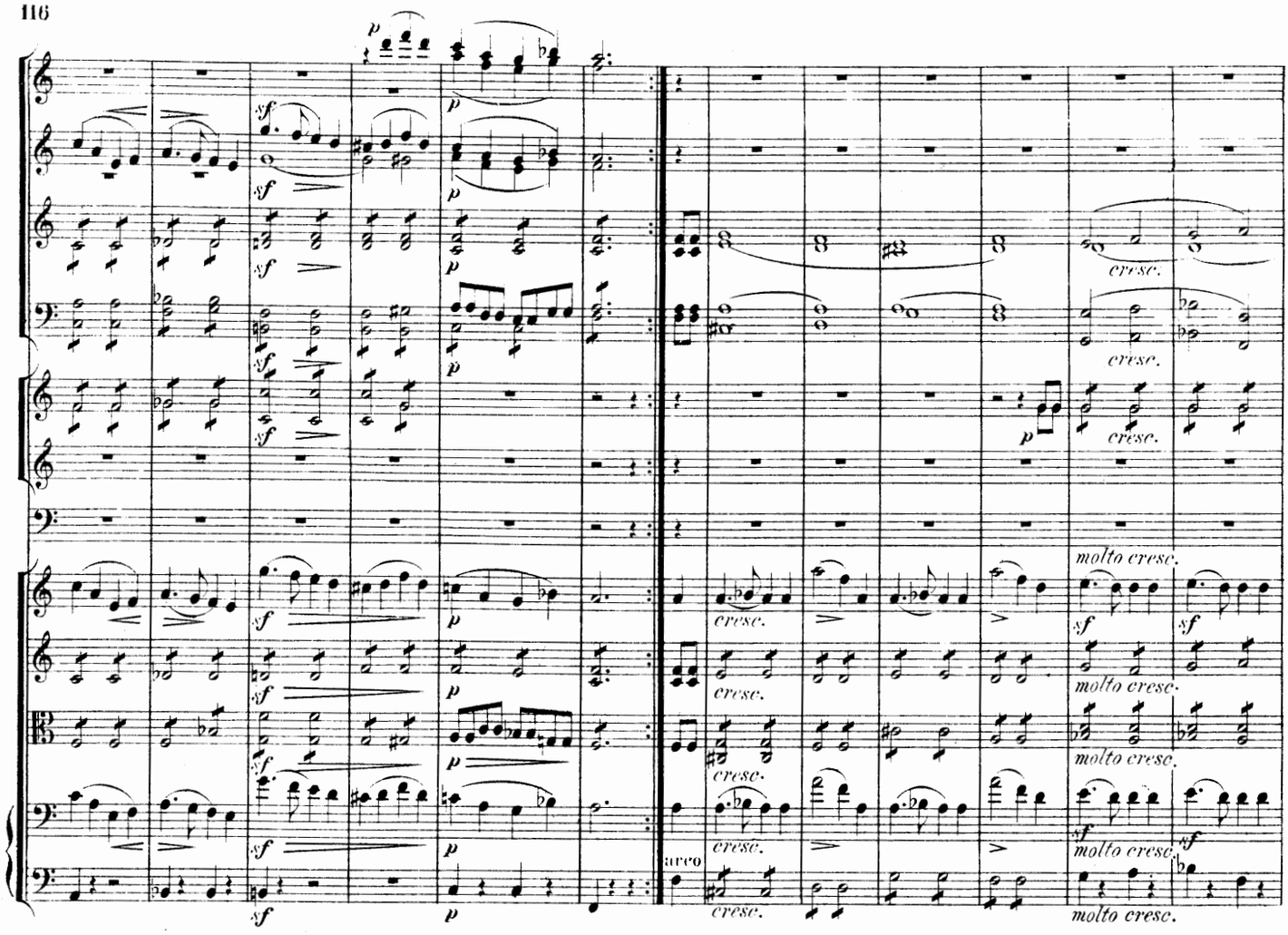

2da Volta.
a 2.
a 2.
a 2.
2da Volta.
1.
2.
a 3.
Tenor.
Tromb.
Vello.

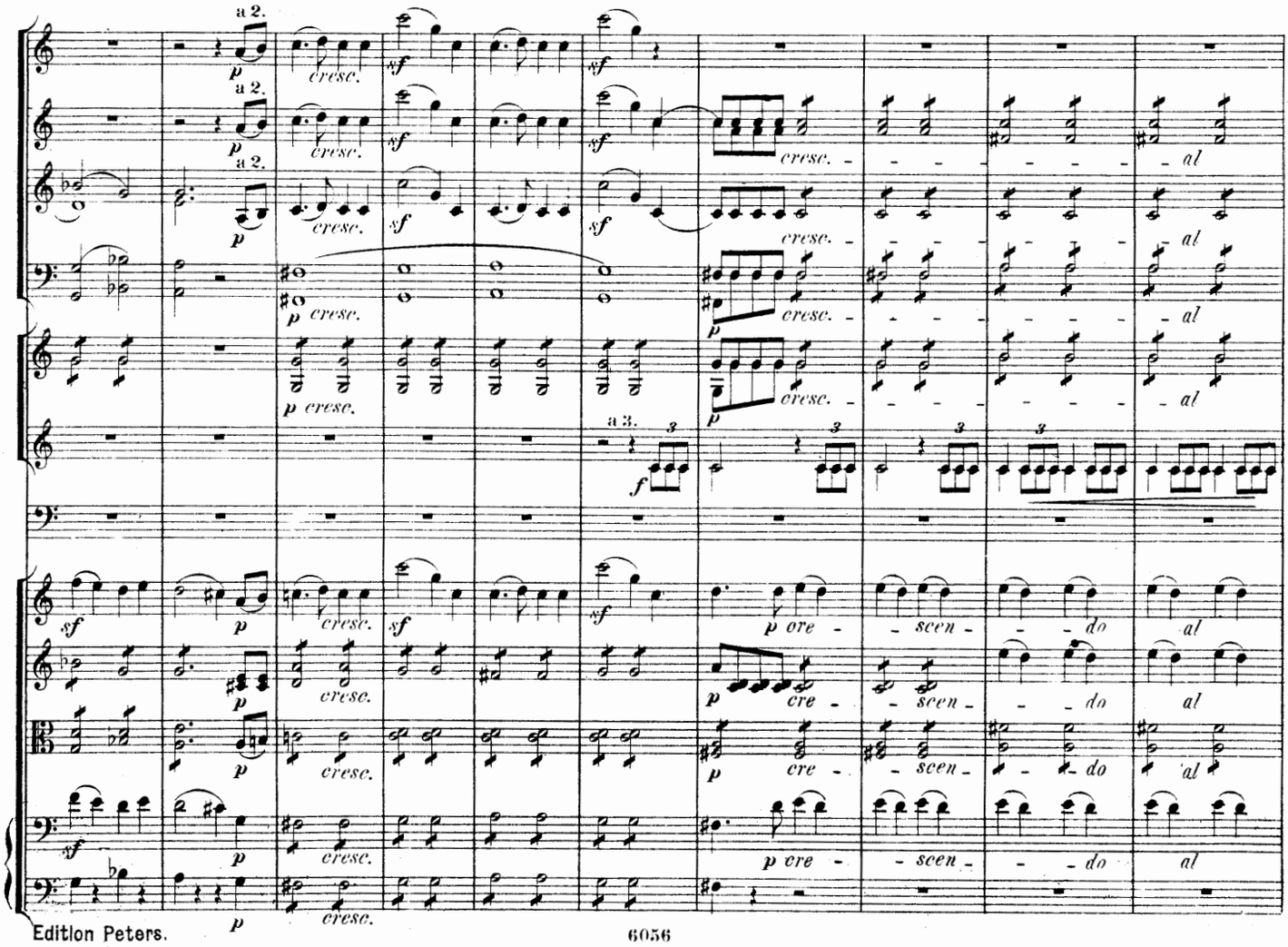

1.
2.
a 3.
Vello.
Basso.
1.
2


Alto.
1.

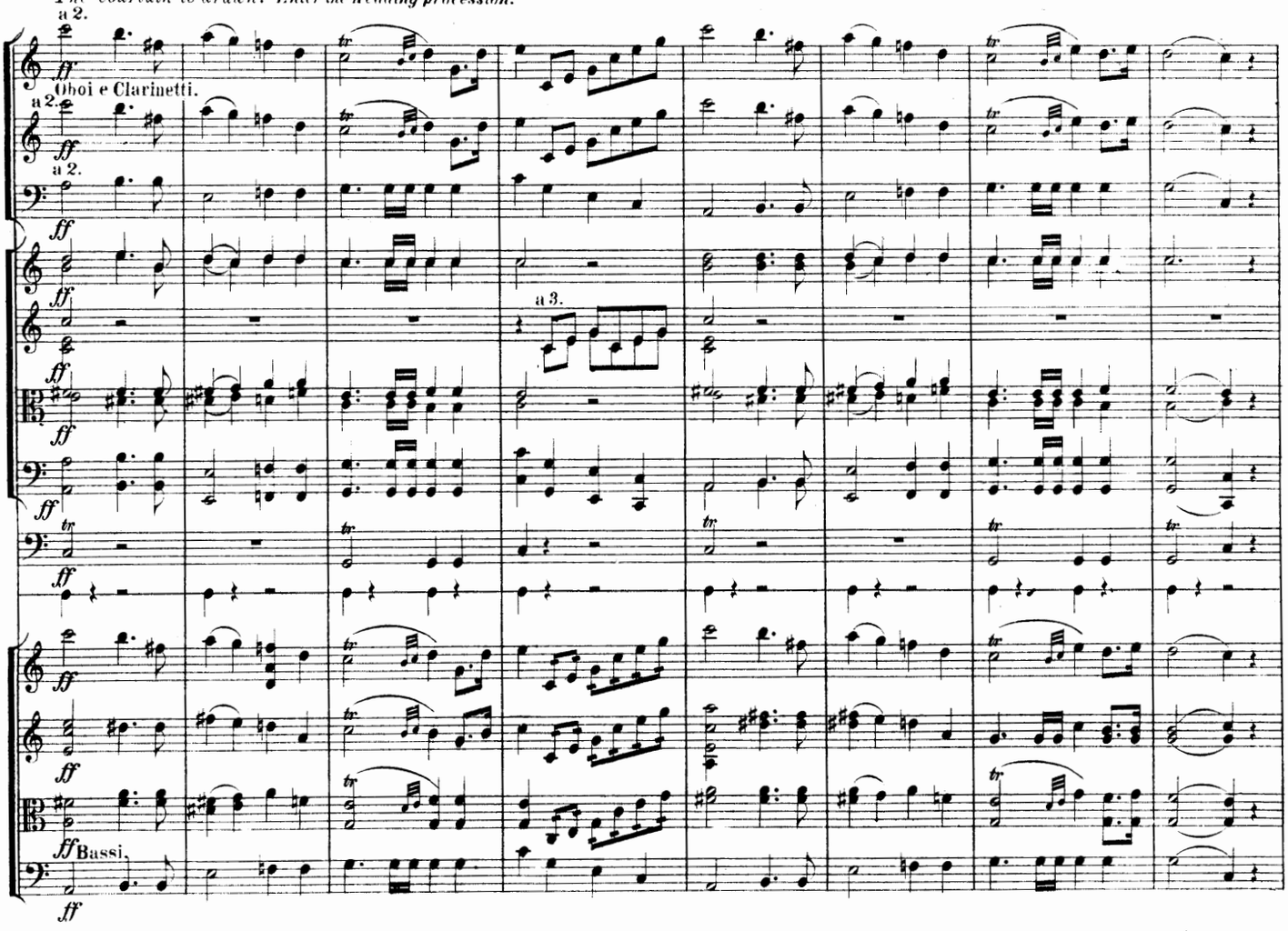

2.
a 2.
a 3.
ff
f
sf
tr

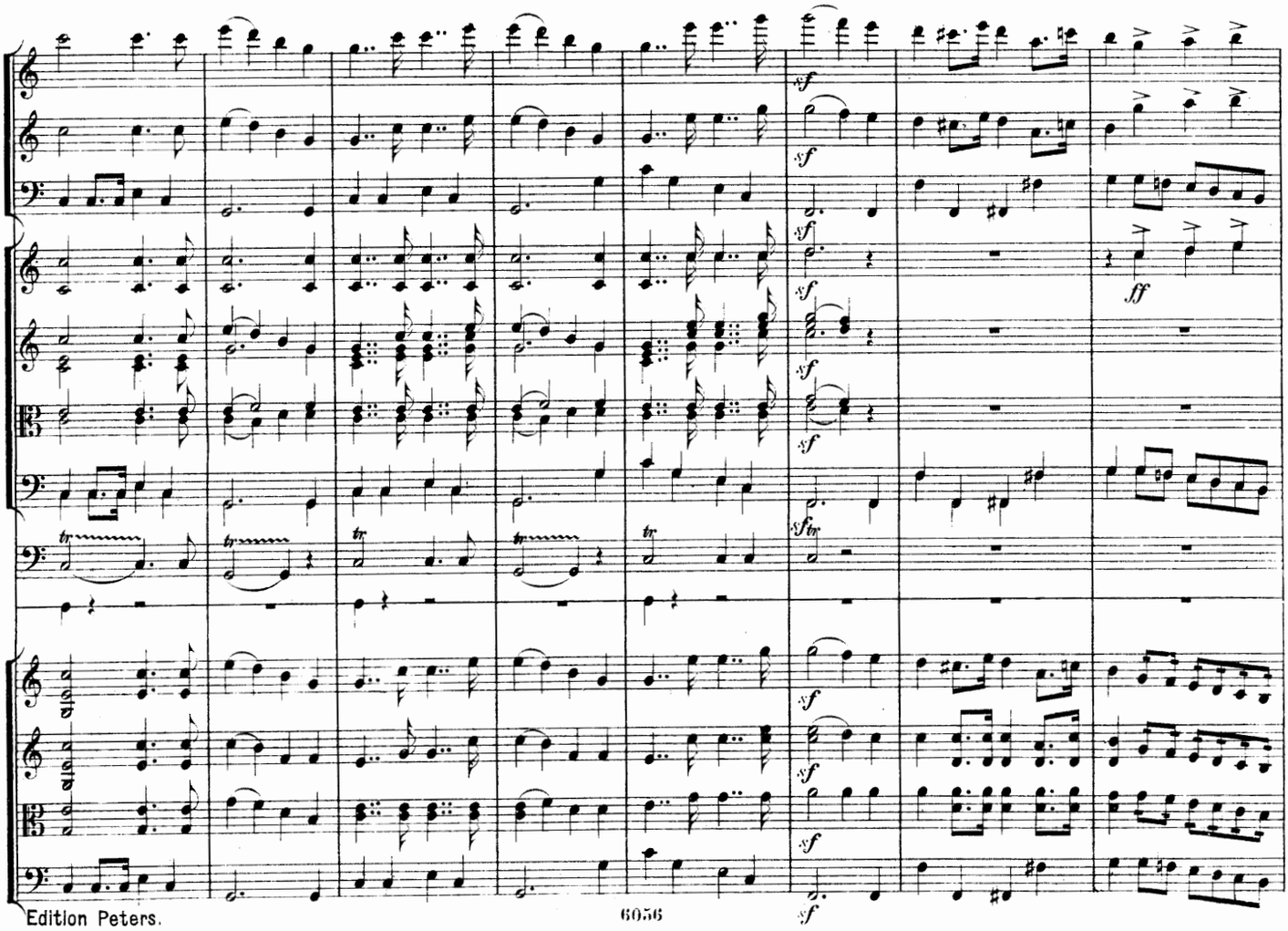

Oboi.
Clarinetti.
Timp.
pizz.
I.
p

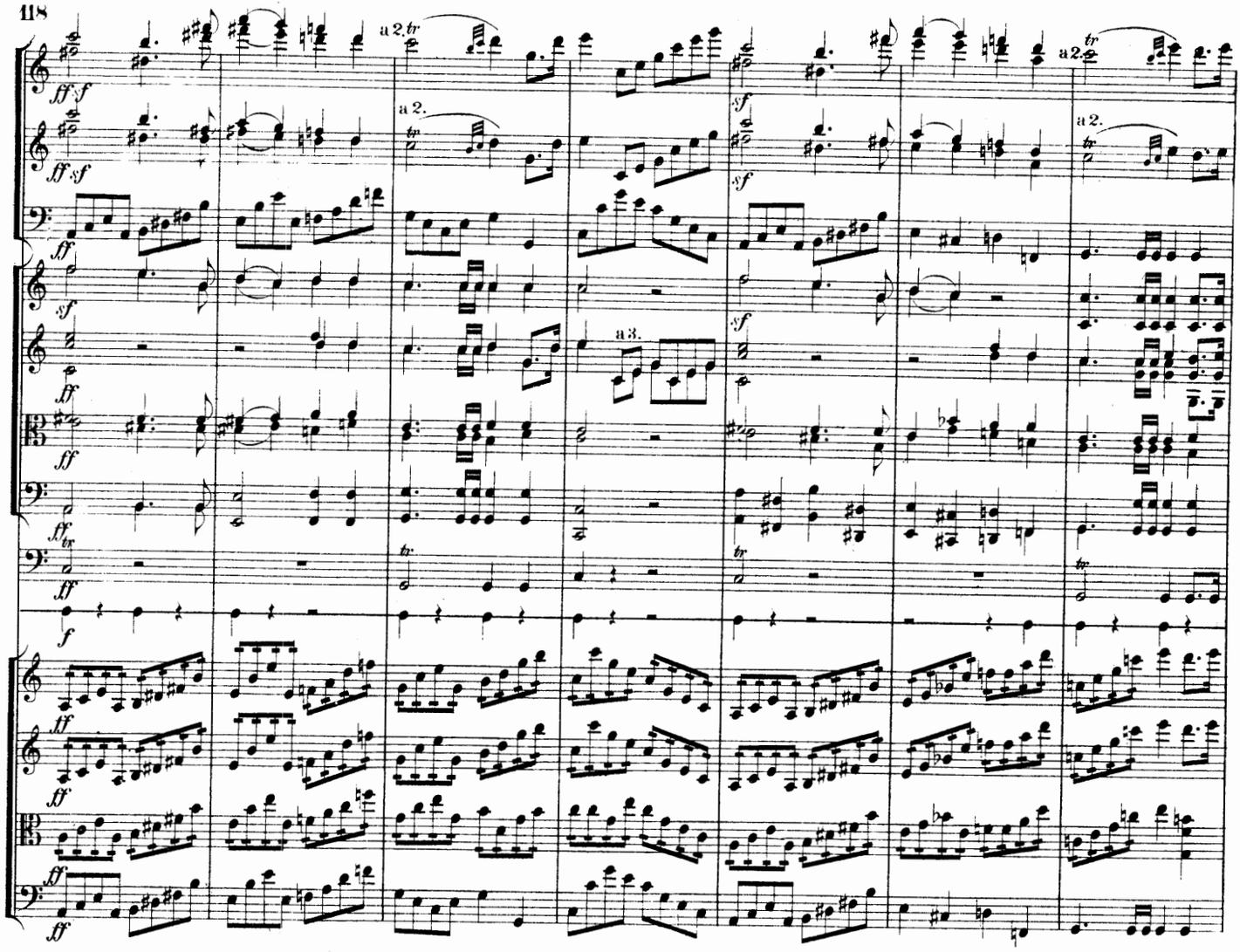

molto cresc.
arco

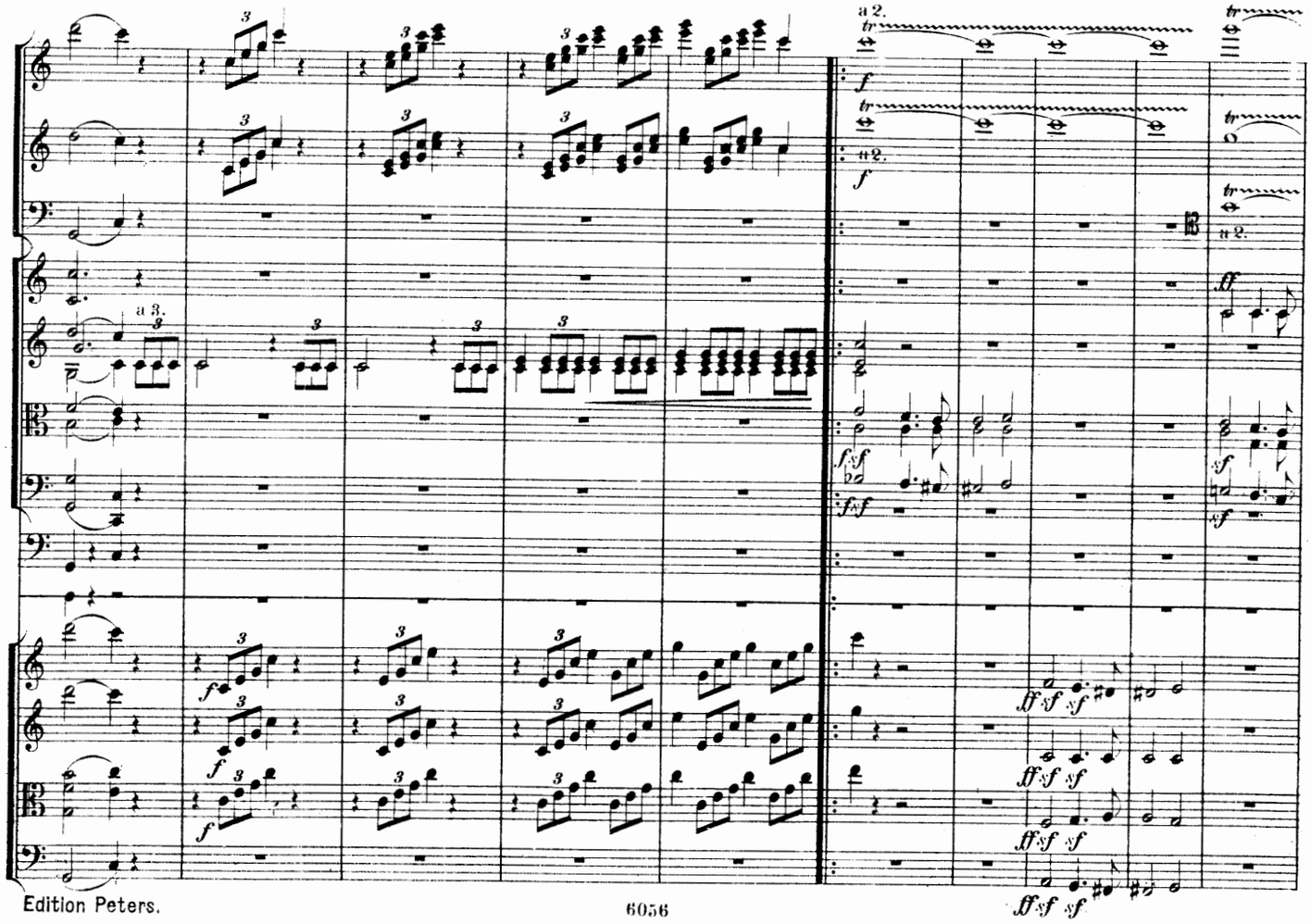

a 2.
a 3.
- scen - - do al

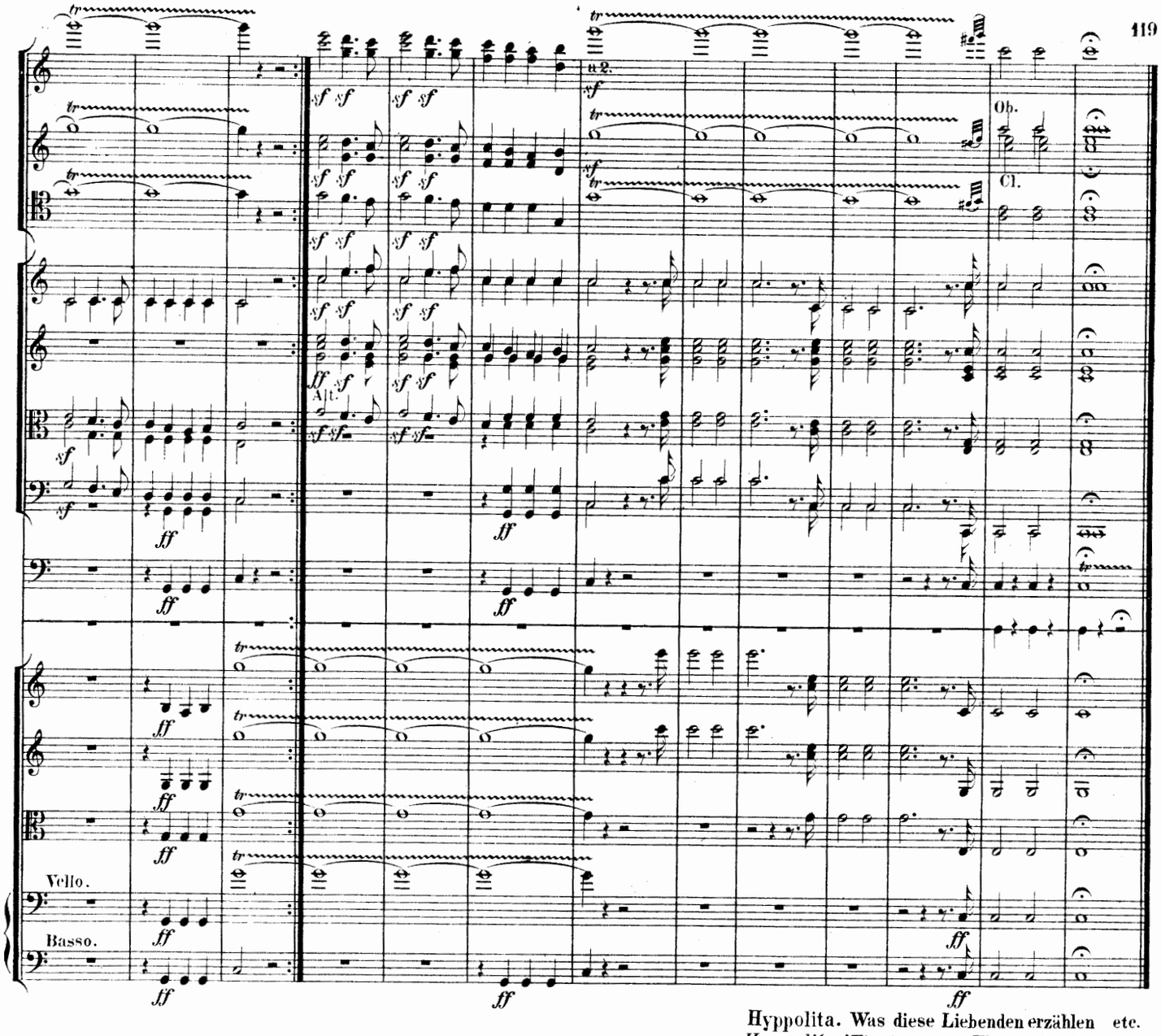
Der Vorhang auf. Der Hochzeitzug kommt.
The curtain is drawn. Enter the wedding procession.






a 2.
a 3.


a 2.
a 3.



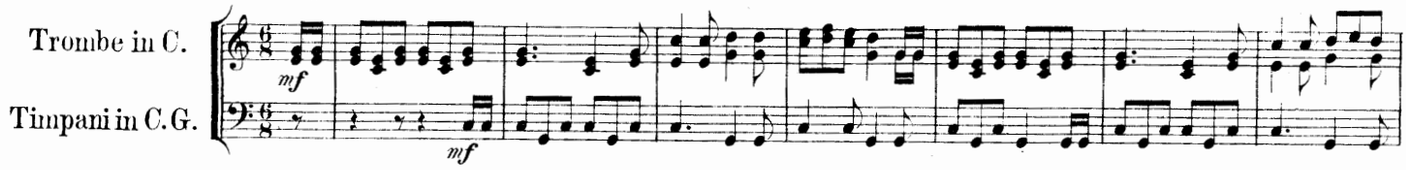
Hyppolita. Was diese Liebenden erzählen etc.
Hyppolita. 'Tis strange my Theseus that these etc.

Nº 10. MELODRAM.

Philost. Beliebt es eurer Hoheit? Der Prolog ist fertig.
Theseus. Lass ihn kommen!

Philost. So please your Grace, the prologue is addrest.
Theseus. Let him approach.

Allegro comodo.



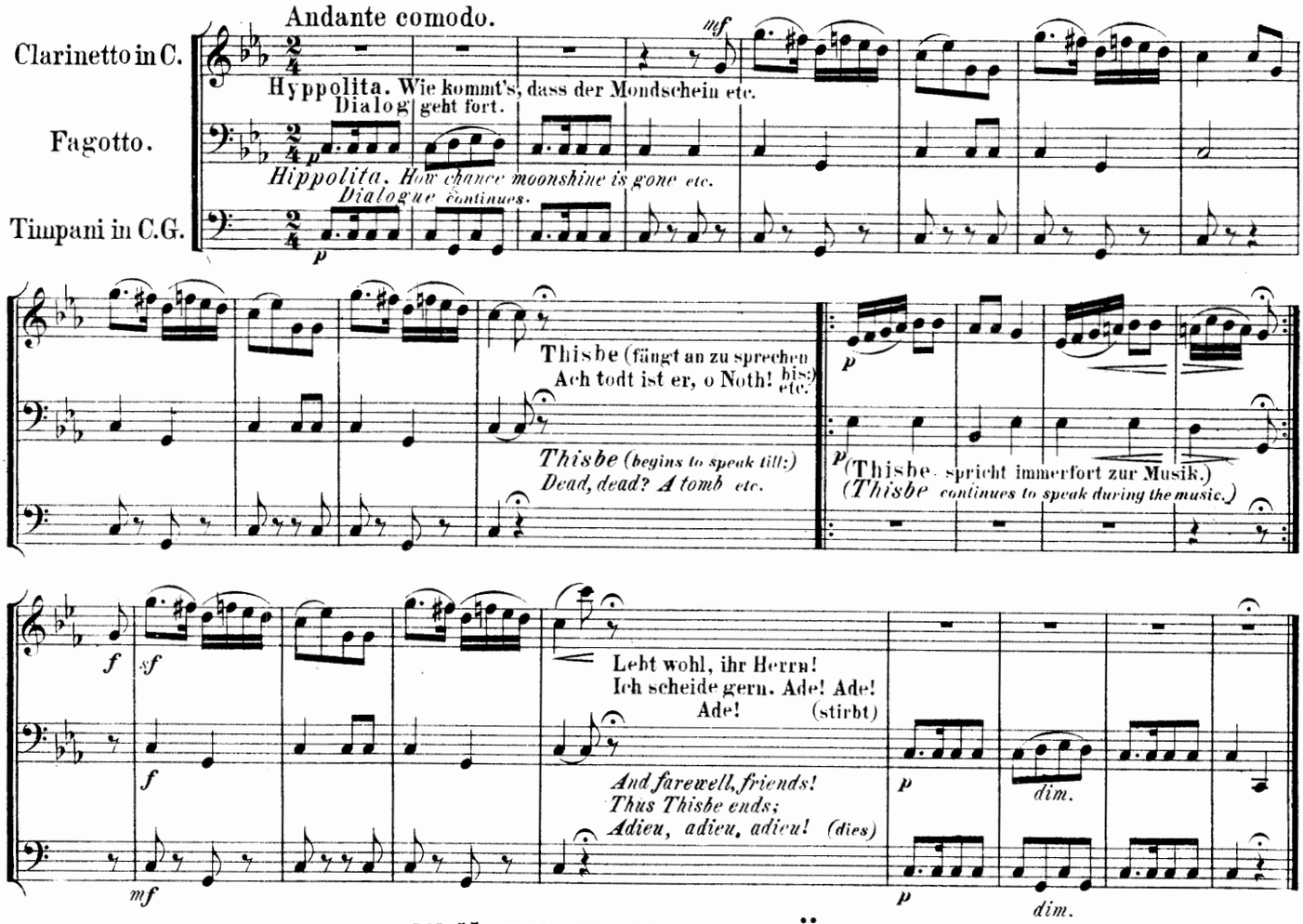
Dialog bis:
Euch, Mondschein, Wand und Löw', und das verliebte Paar,
Der Läng' und Breite nach,
So lang sie hier verweilen,
Erzählen, wenn ihr wollt,
In wohlgereimten Zeilen.

Dialogue till:
Let lion, moonshine, wall, and lovers twain,
At large discourse, while here they do remain.

Dialog bis: Nun todt, todt, todt, todt, todt.
(Pyramus stirbt. Mondschein geht ab.)
Dialogue till: Now die, die, die, die, die.
(Pyramus dies. Exit Moonshine.)

MARCIA FUNEBRE.

Andante comodo.

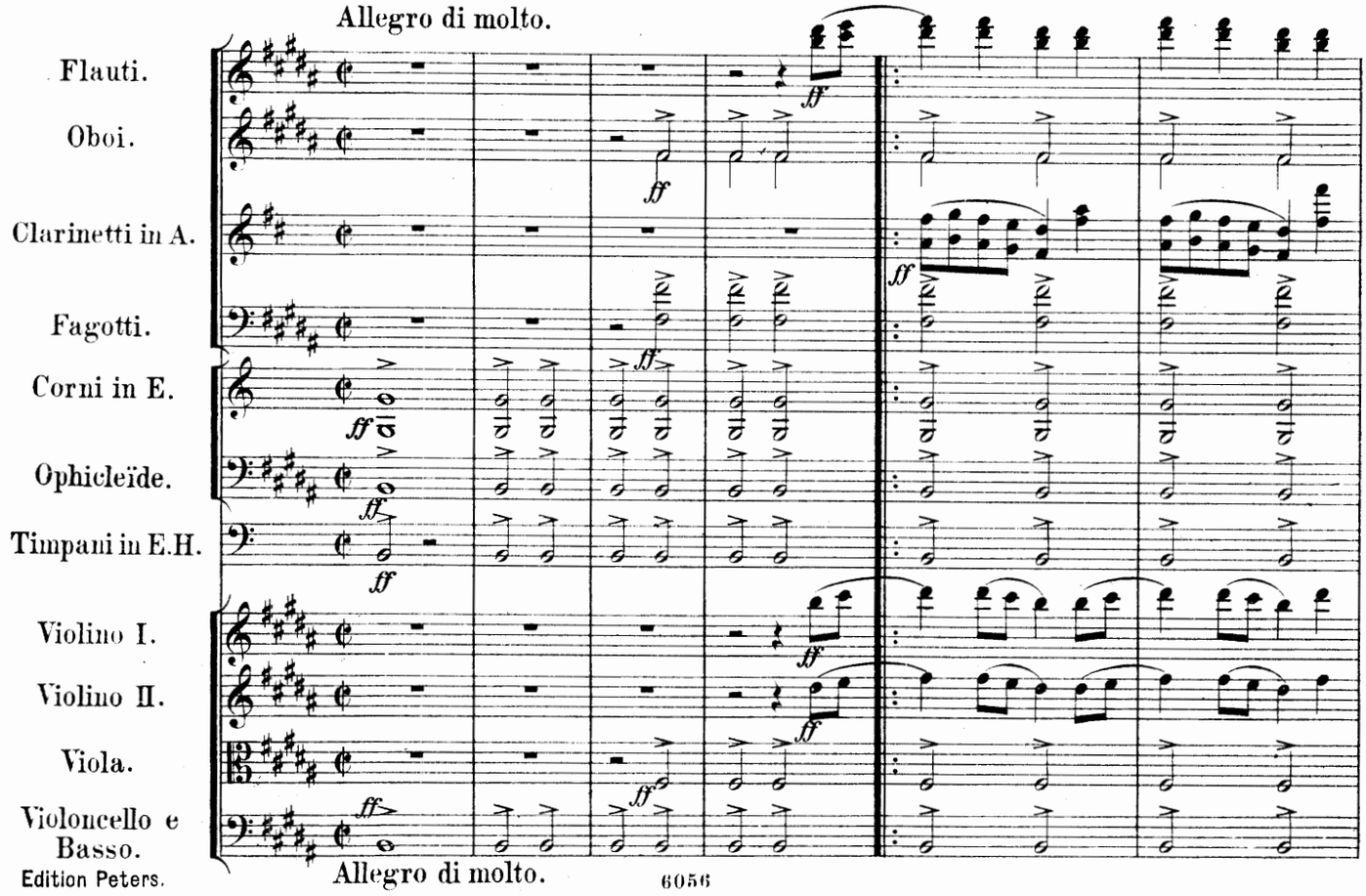


Nº 11 EIN TANZ VON RÜPELN.

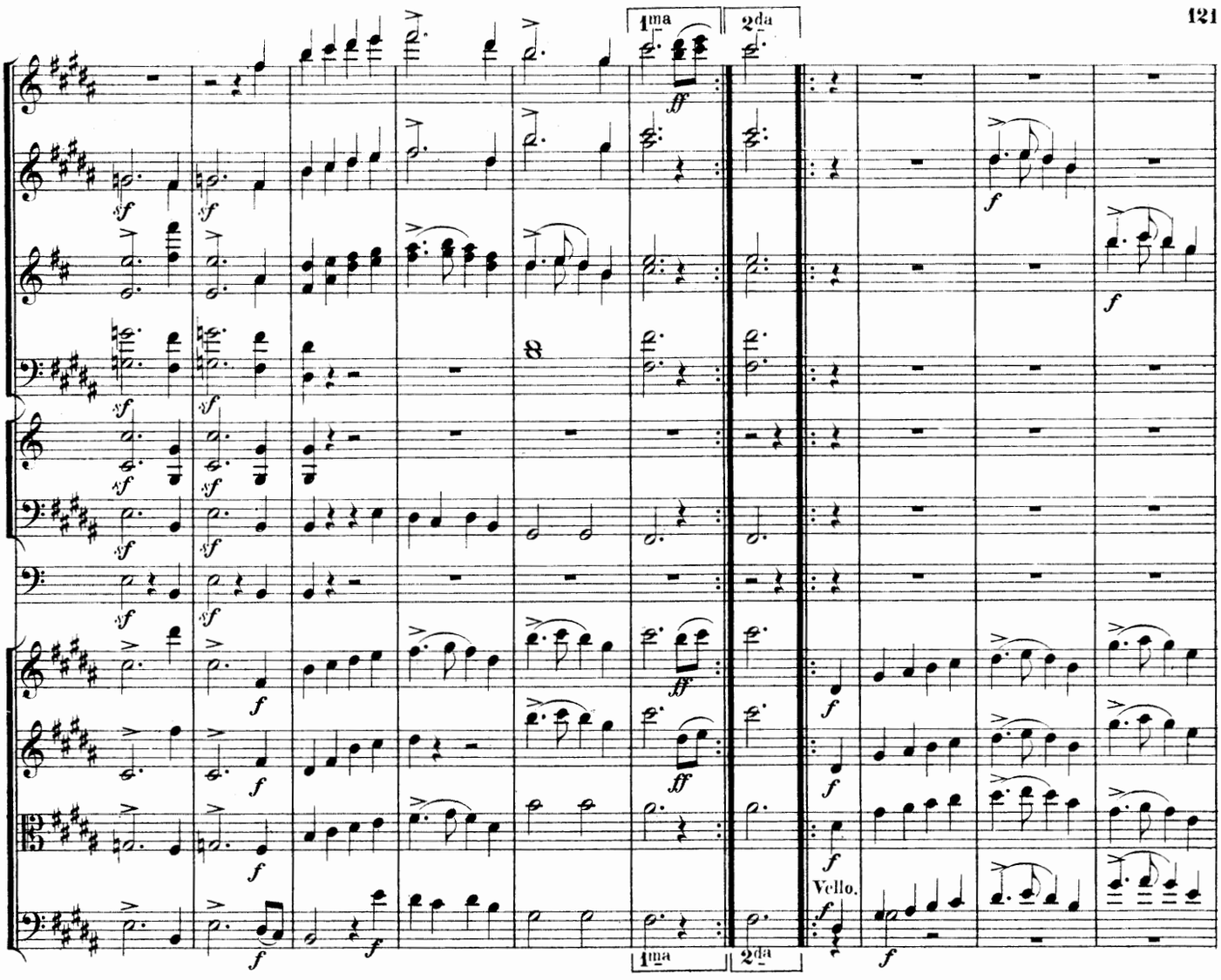
(A Dance of Clowns.)

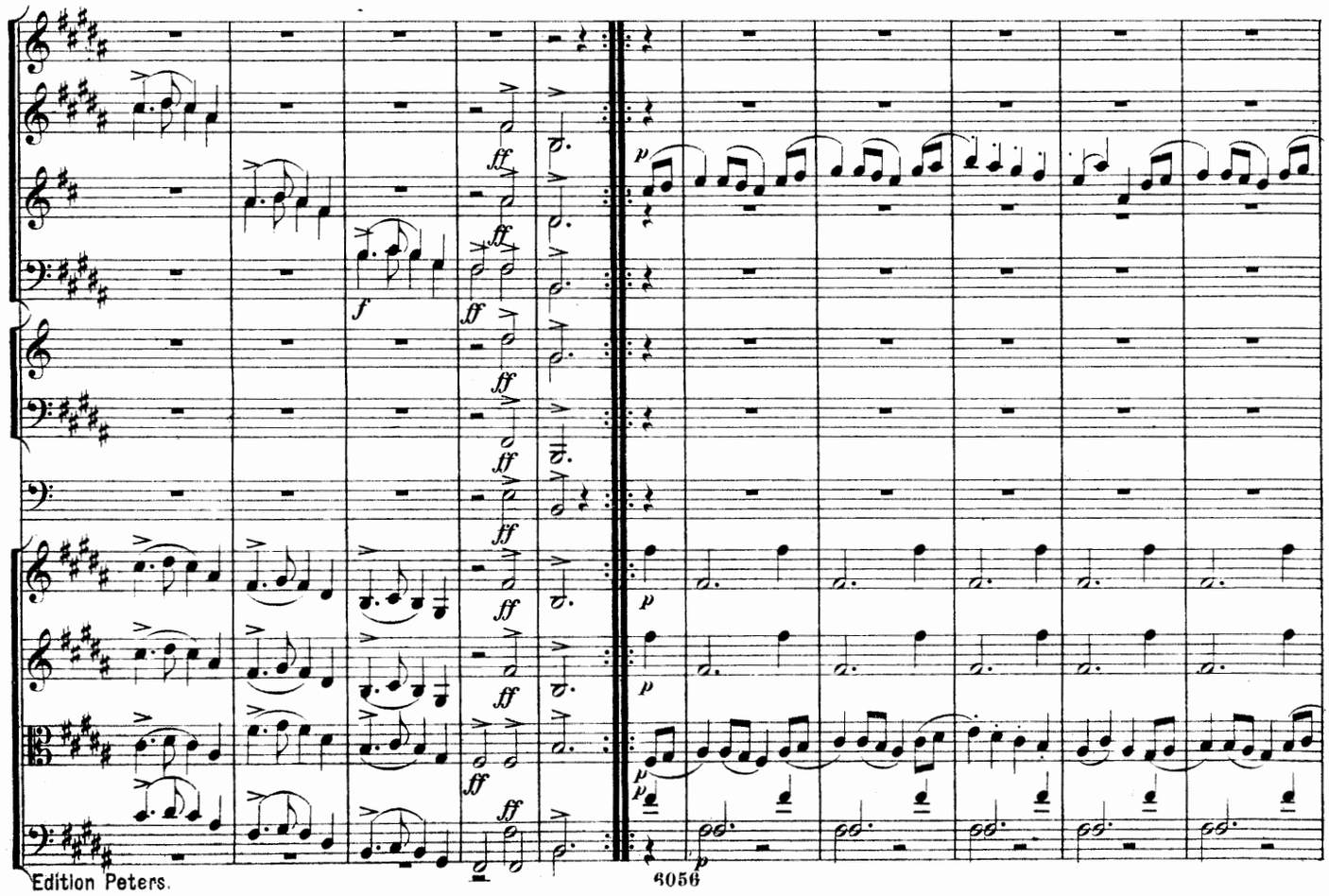
Theseus. Aber kommt, Euren Tanz, den Epilog lasst laufen!
Theseus. But come, your Bergomask; let your epilogue alone.

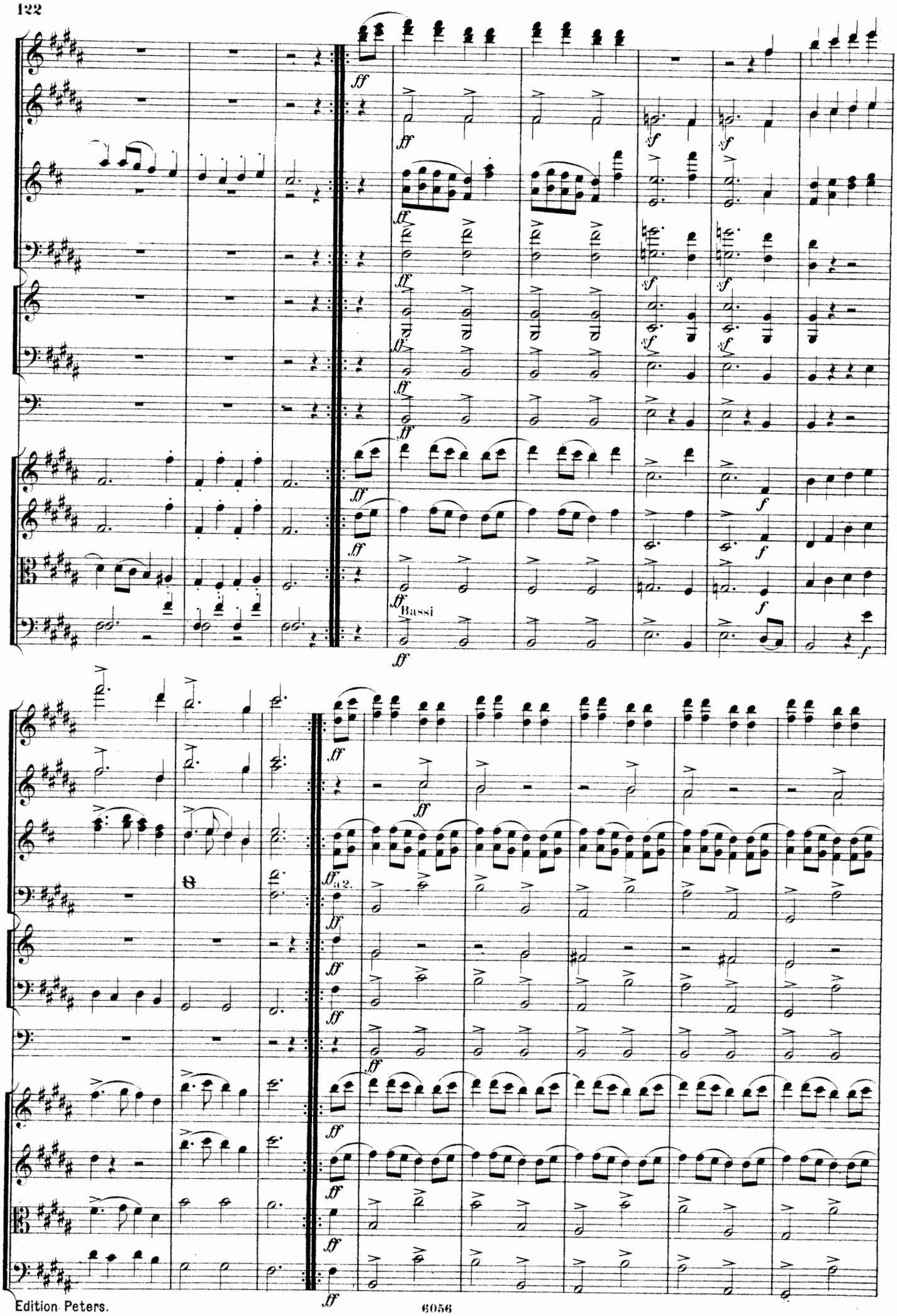
Allegro di molto.

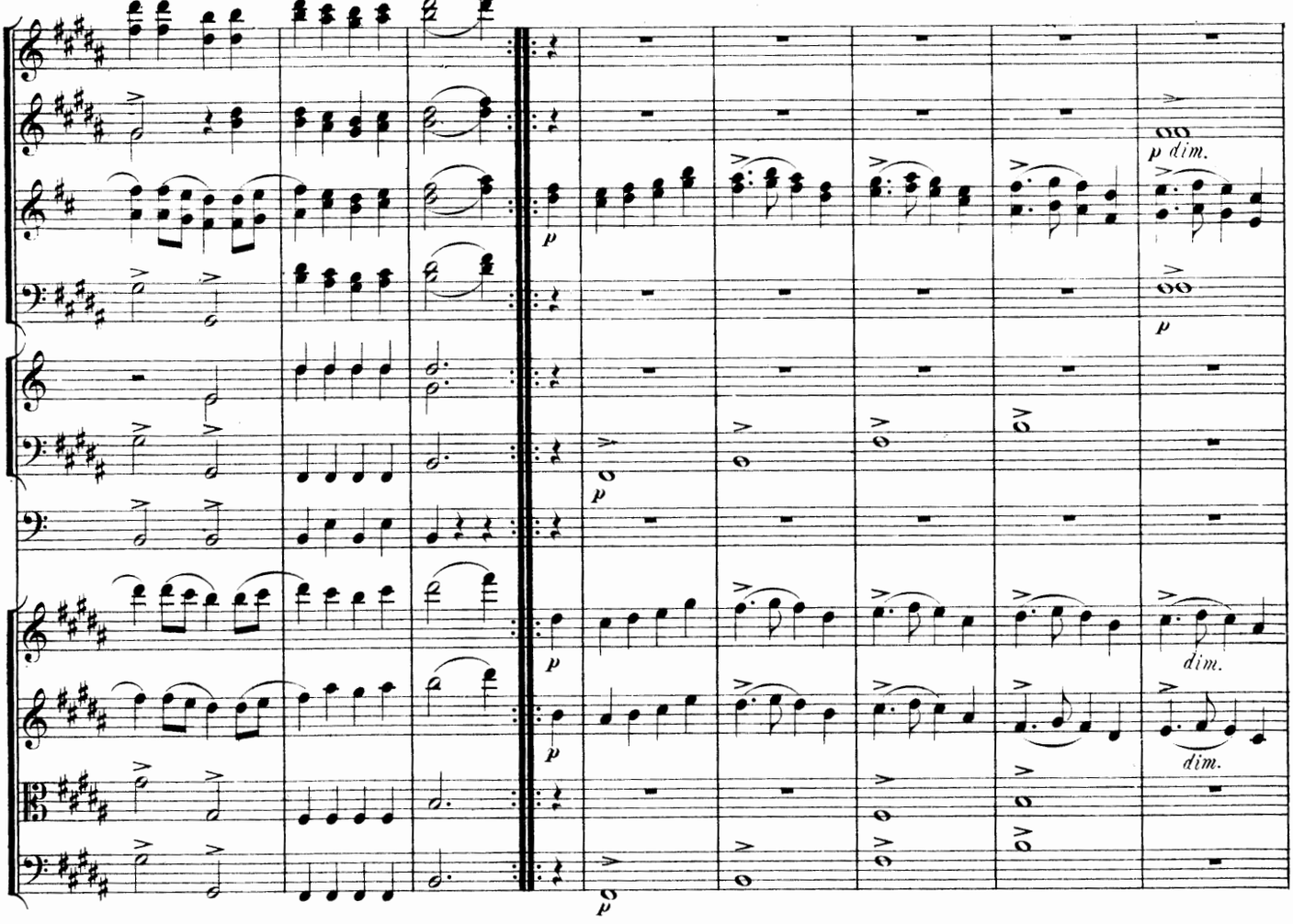


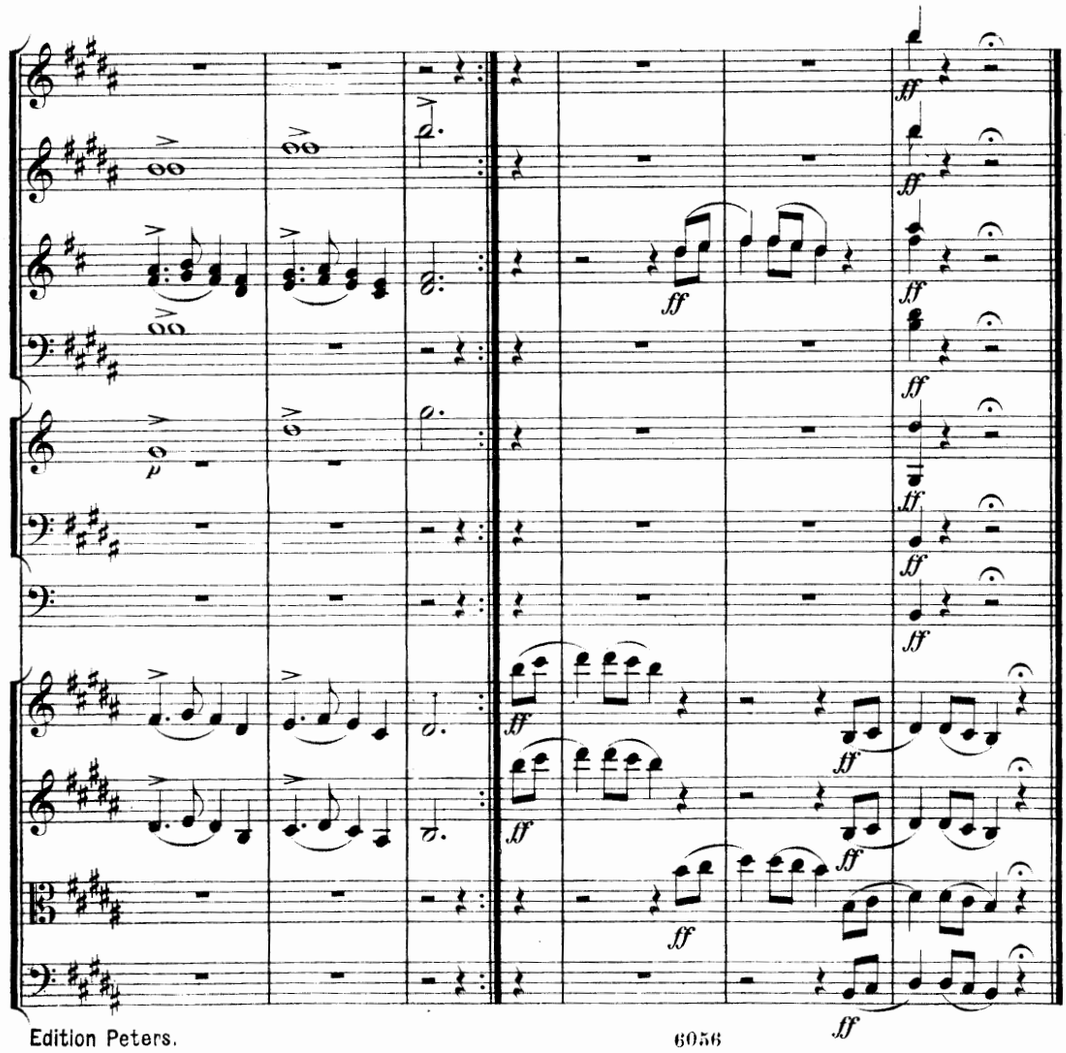
Allegro di molto.


1ma
2da
Vello.
1ma
2da




Bassi
a2.





Theseus unterbricht den Tanz mit den Worten:

Die Mitternacht schlug zwölf etc. bis:

Zu Bett, geliebten Freunde!
Noch vierzehn Tage lang soll diese Festlichkeit
Sich jede Nacht erneun, mit Spiel und Lustbarkeit.

Theseus breaks up the dance:

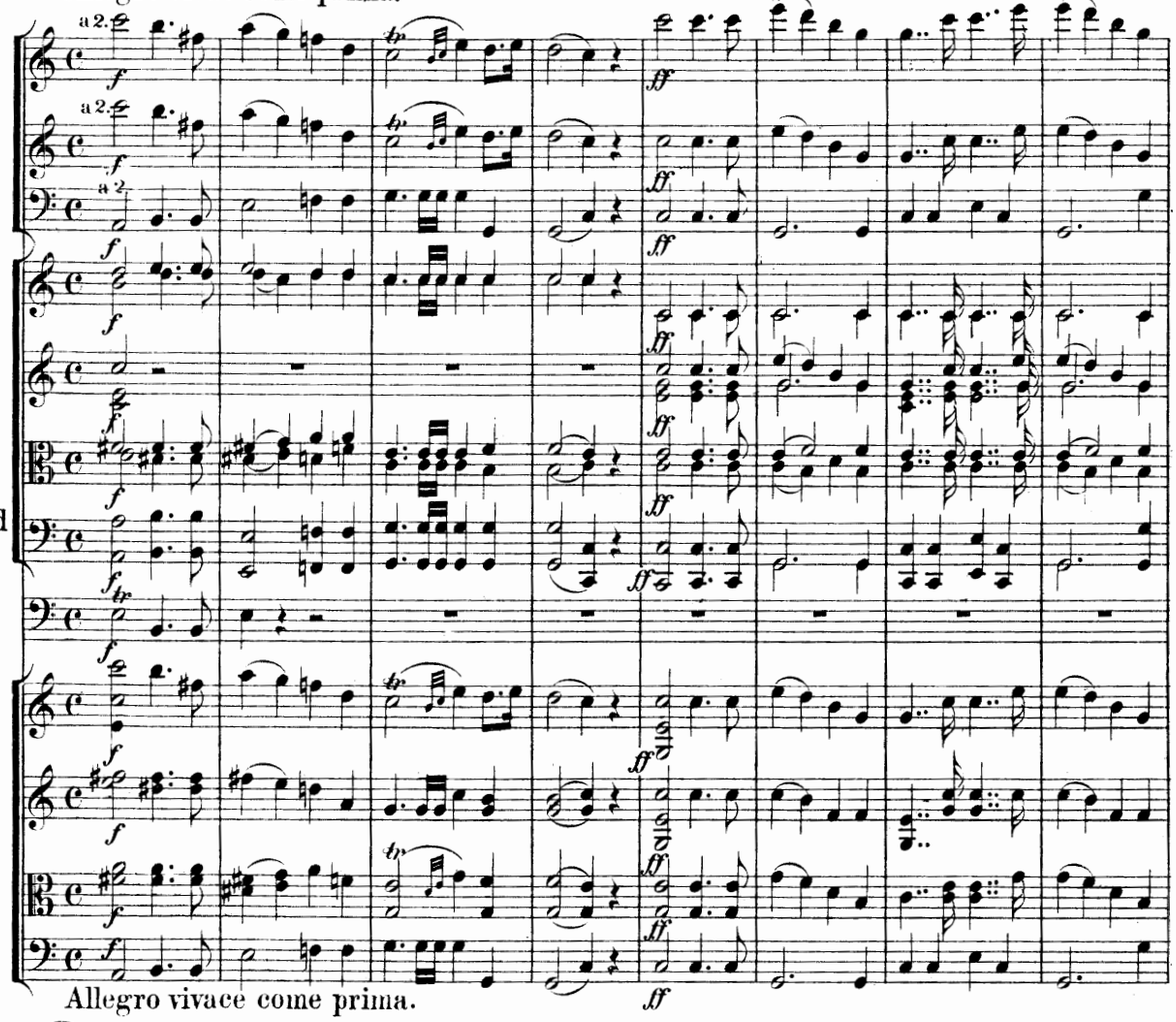
The iron tongue of midnight hath told twelve, till:

Sweet, friends, to bed. —
A fortnight hold we this solemnity,
In nightly revels and new jollity.

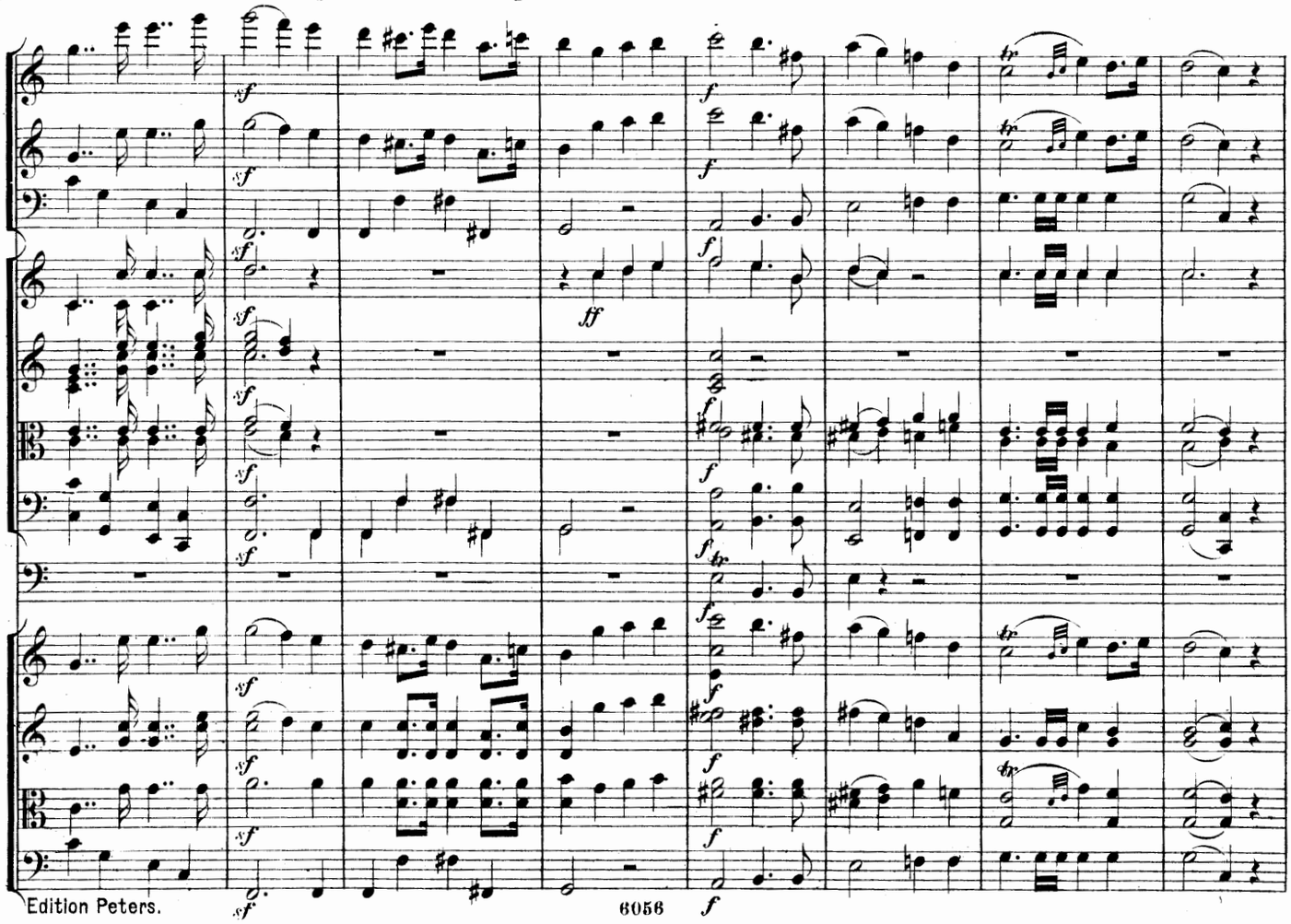
Attacca:

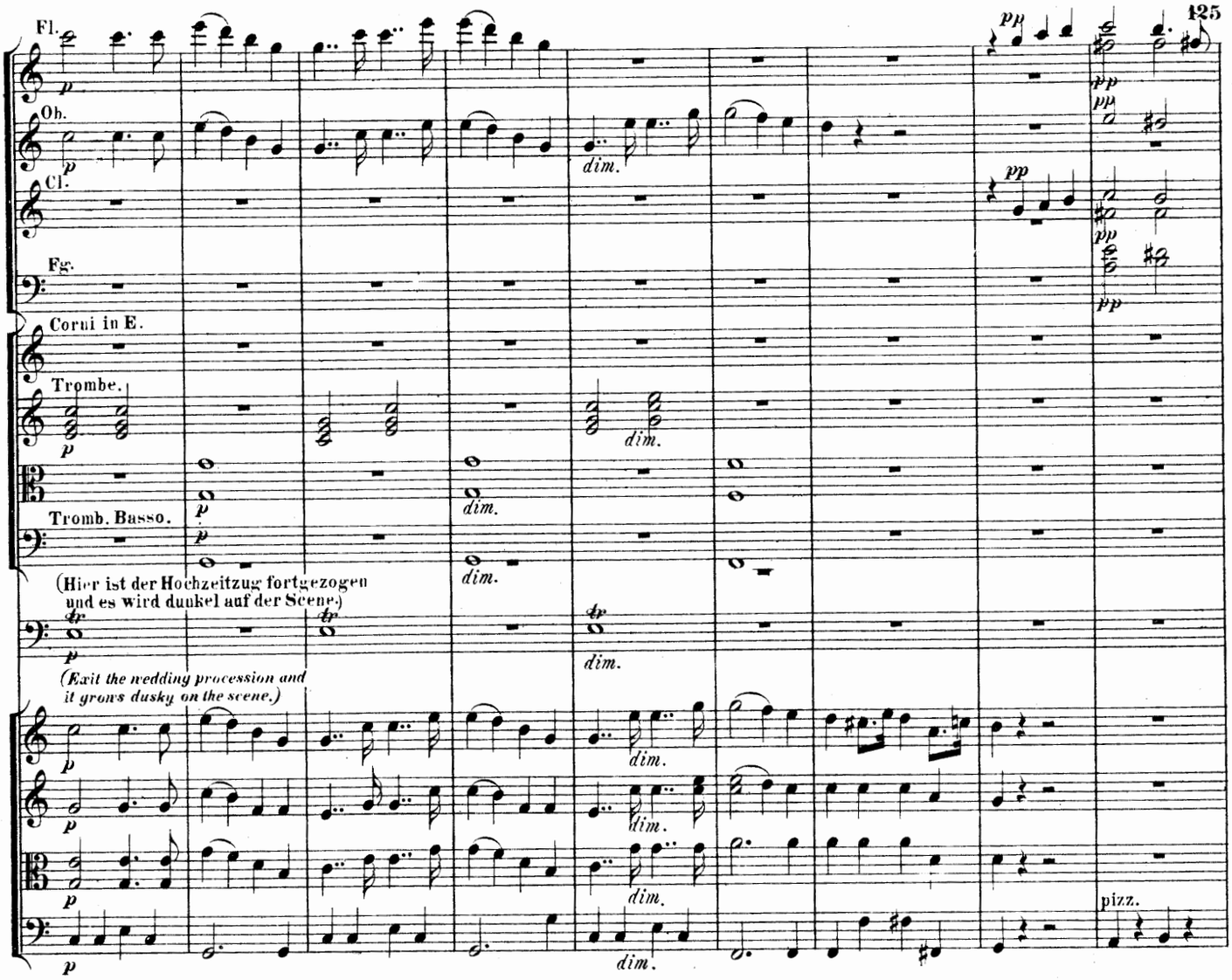
№ 12. MELODRAM.

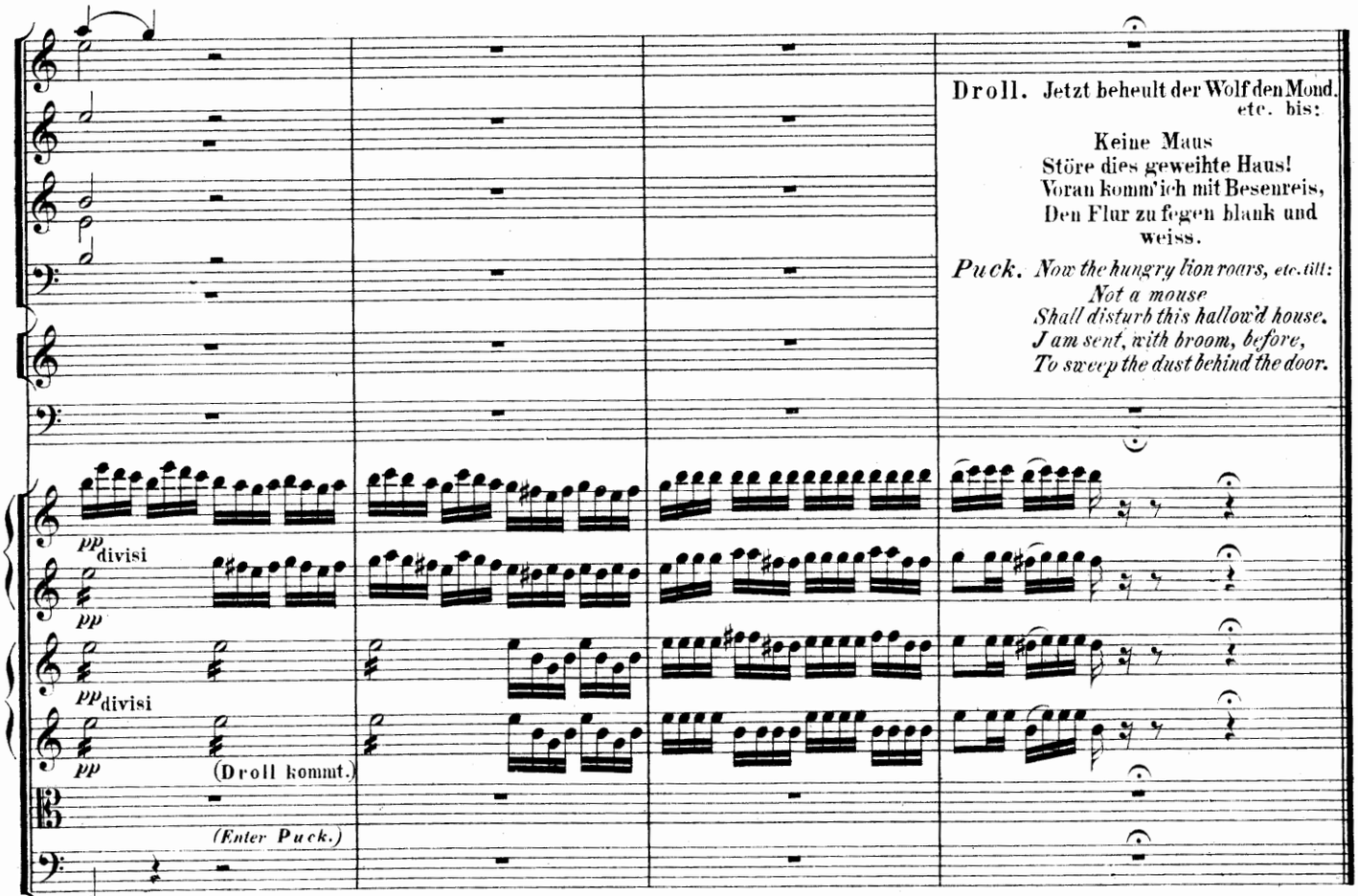
Allegro vivac come prima.



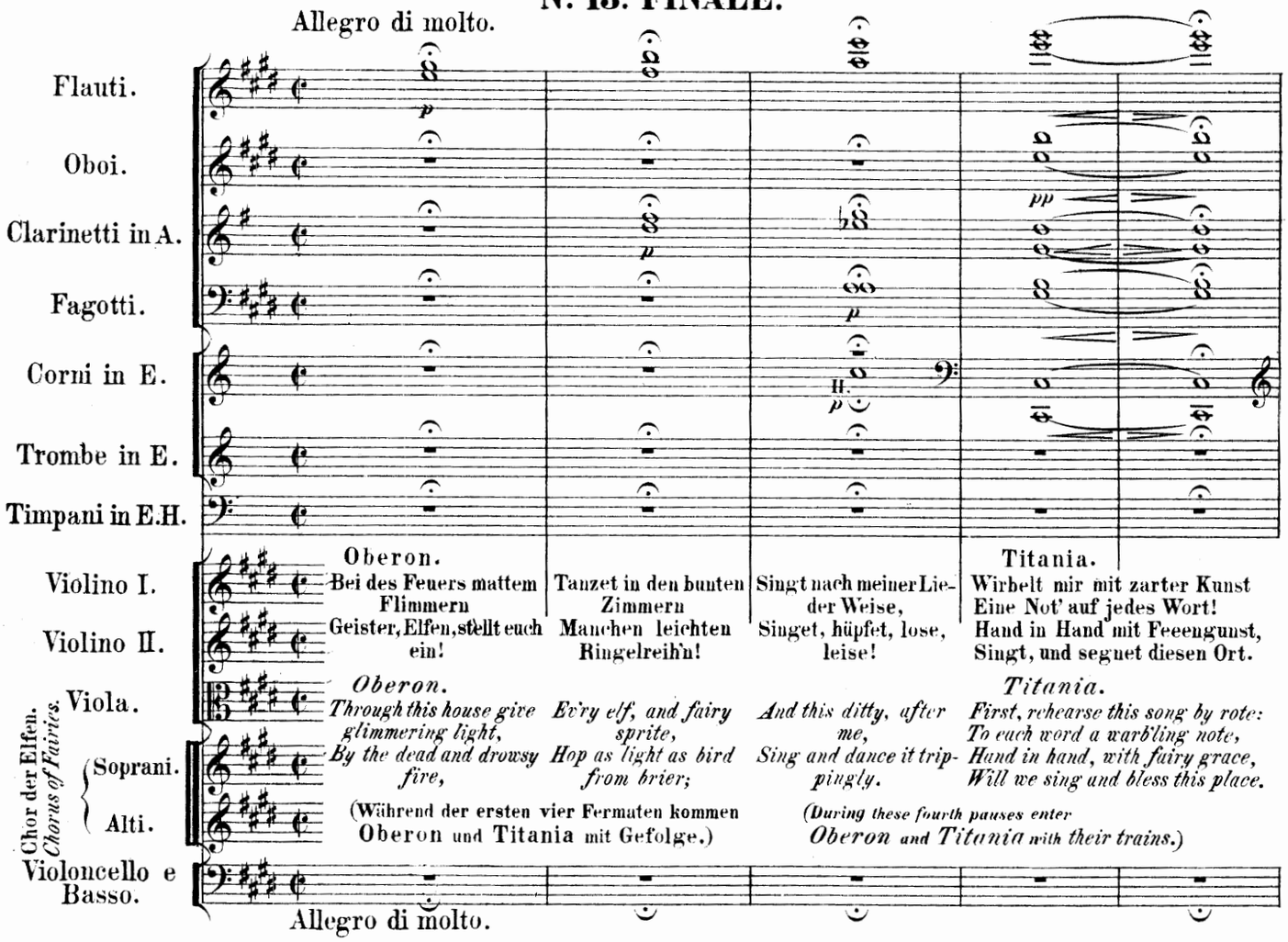
Allegro vivace come prima.

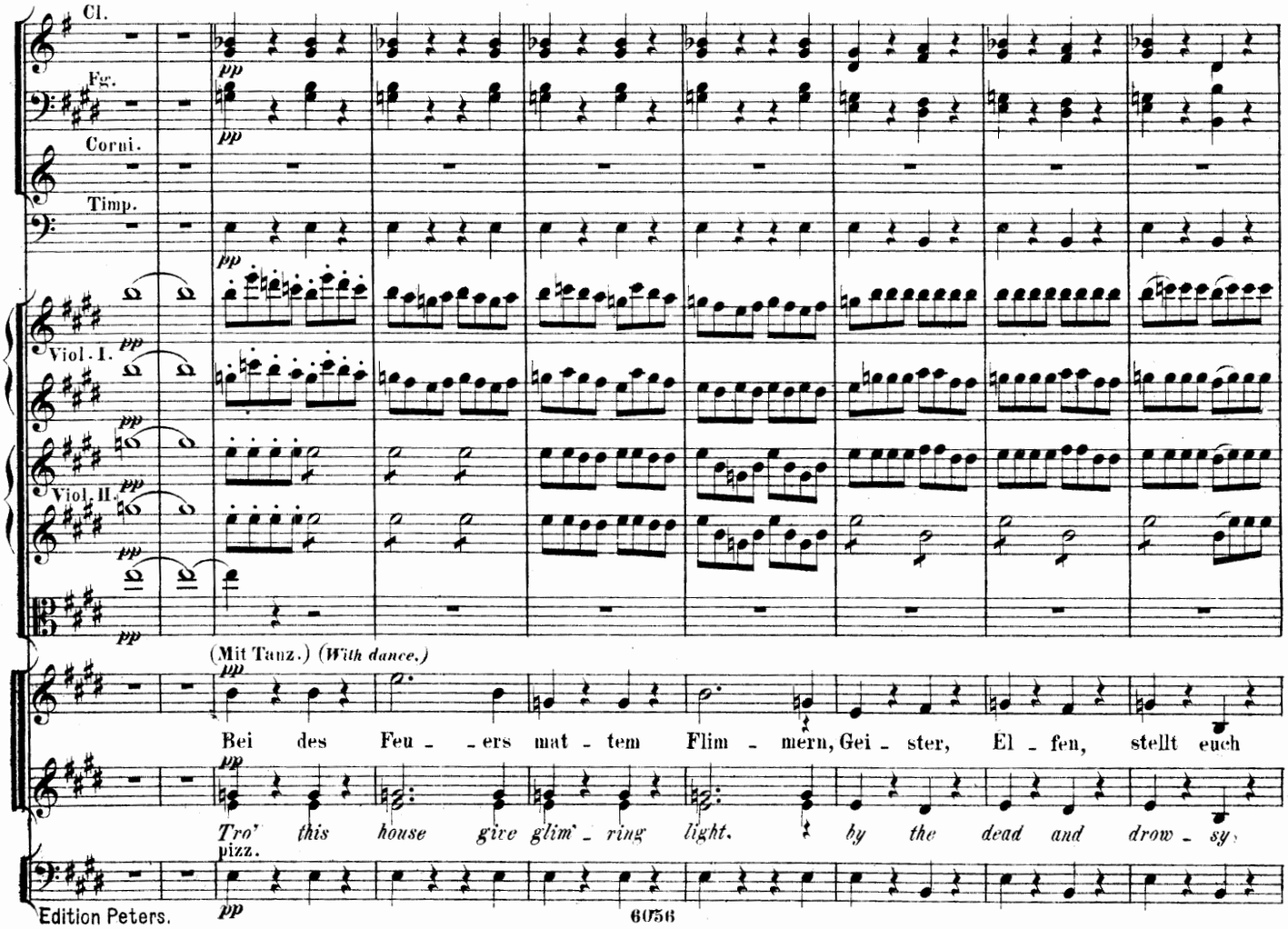


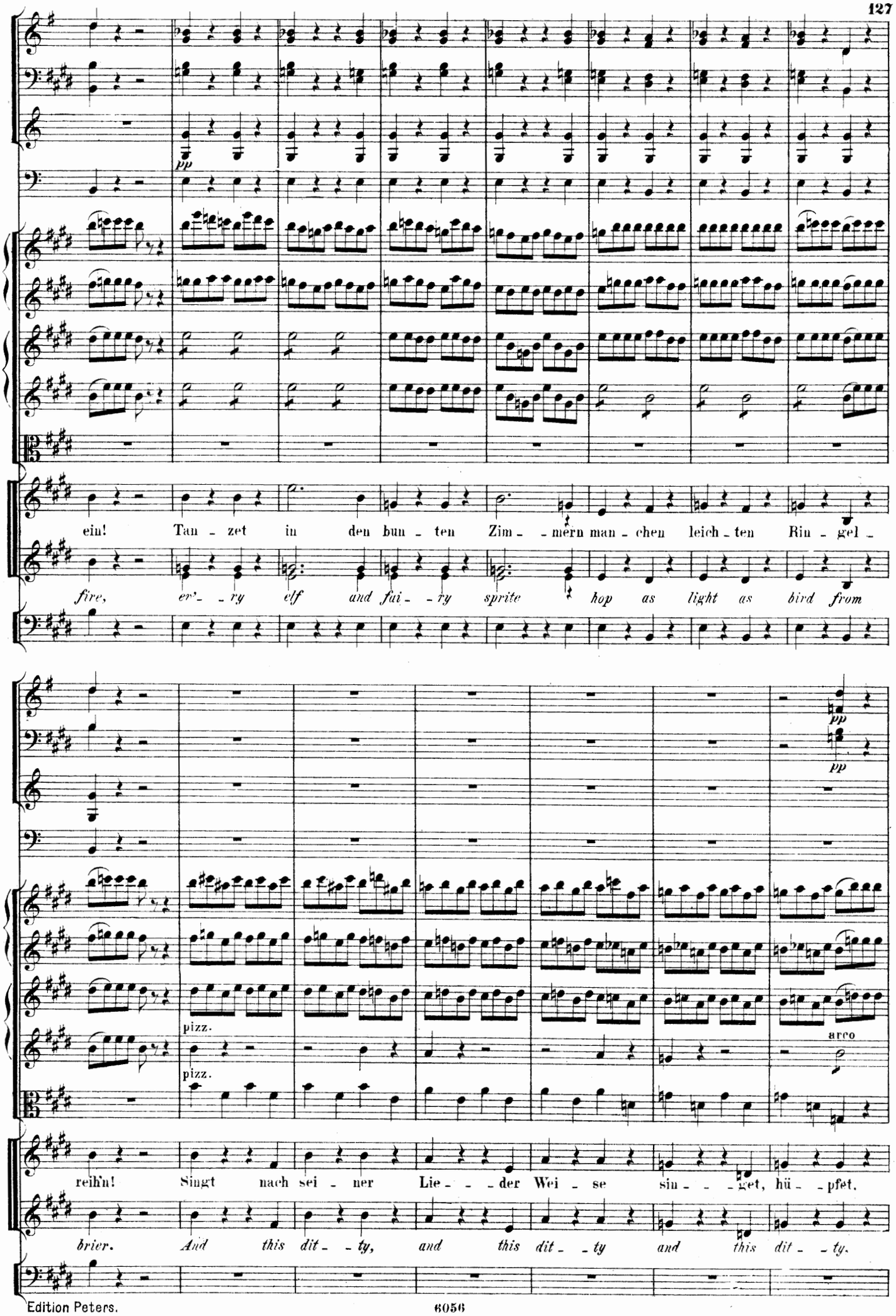

Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Corni in E.
Trombe.
Tromb. Basso.
(Hier ist der Hochzeitzug fortgezogen und es wird dunkel auf der Scene.)
(Exit the wedding procession and it grows dusky on the scene.)
dim.
pizz.

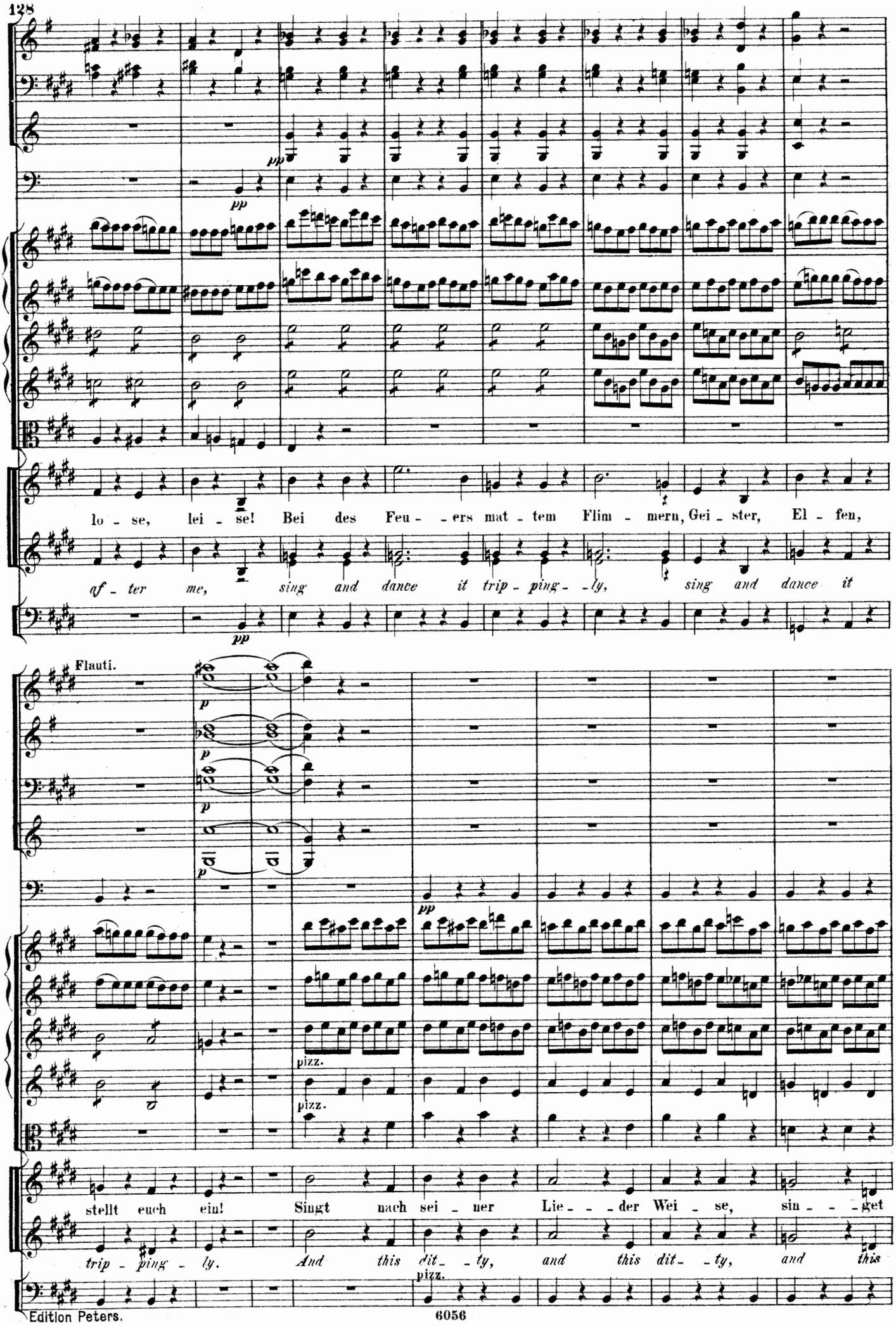

Droll. Jetzt beheult der Wolf den Mond. etc. bis:
Keine Maus
Störe dies geweihte Haus!
Voran komm'ich mit Besenreis,
Den Flur zu fegen blank und weiss.
Puck. Now the hungry lion roars, etc. till:
Not a mouse
Shall disturb this hallow'd house.
I am sent, with broom, before,
To sweep the dust behind the door.
divisi
divisi
(Droll kommt.)
(Enter Puck.)

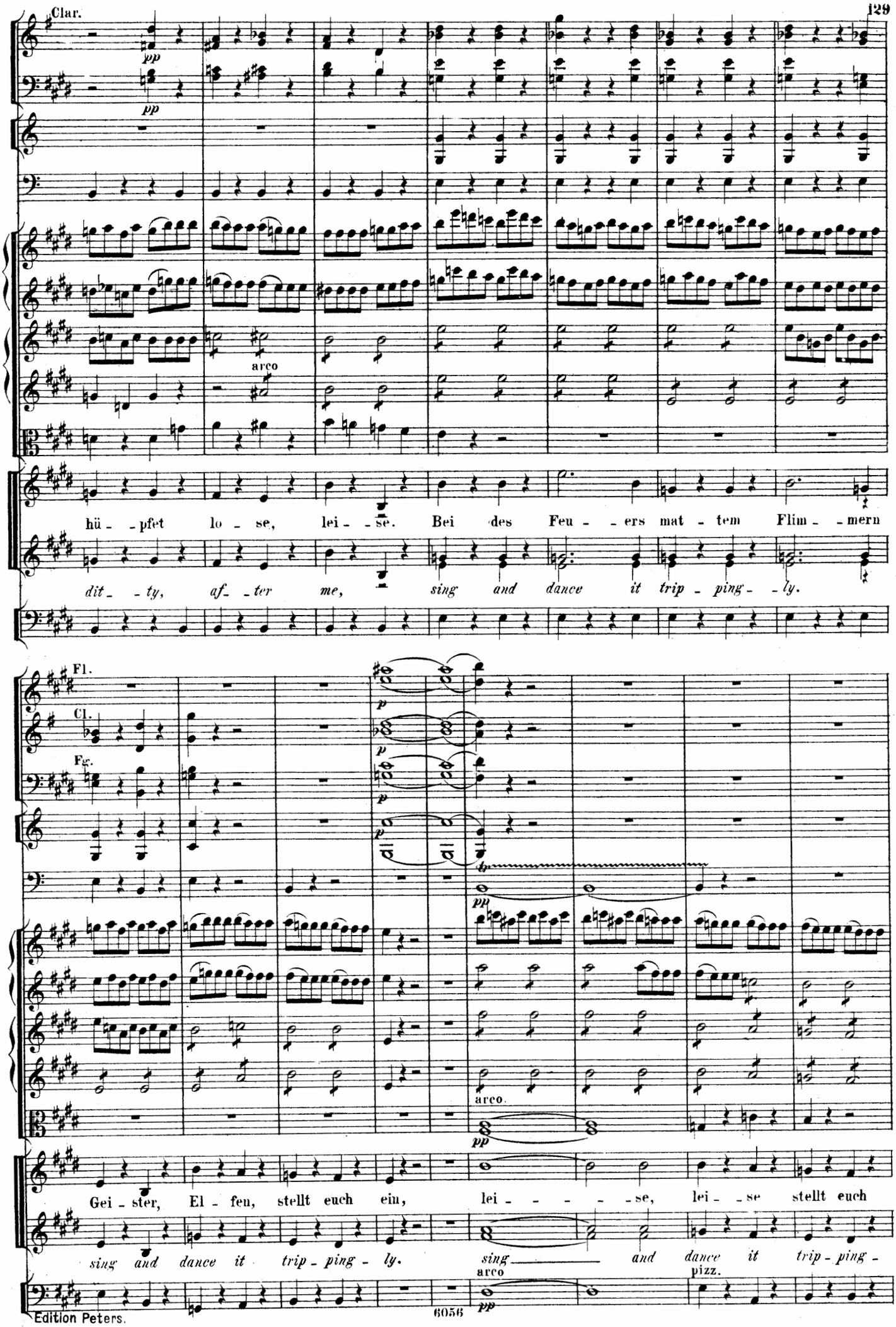
Nº 13. FINALE.

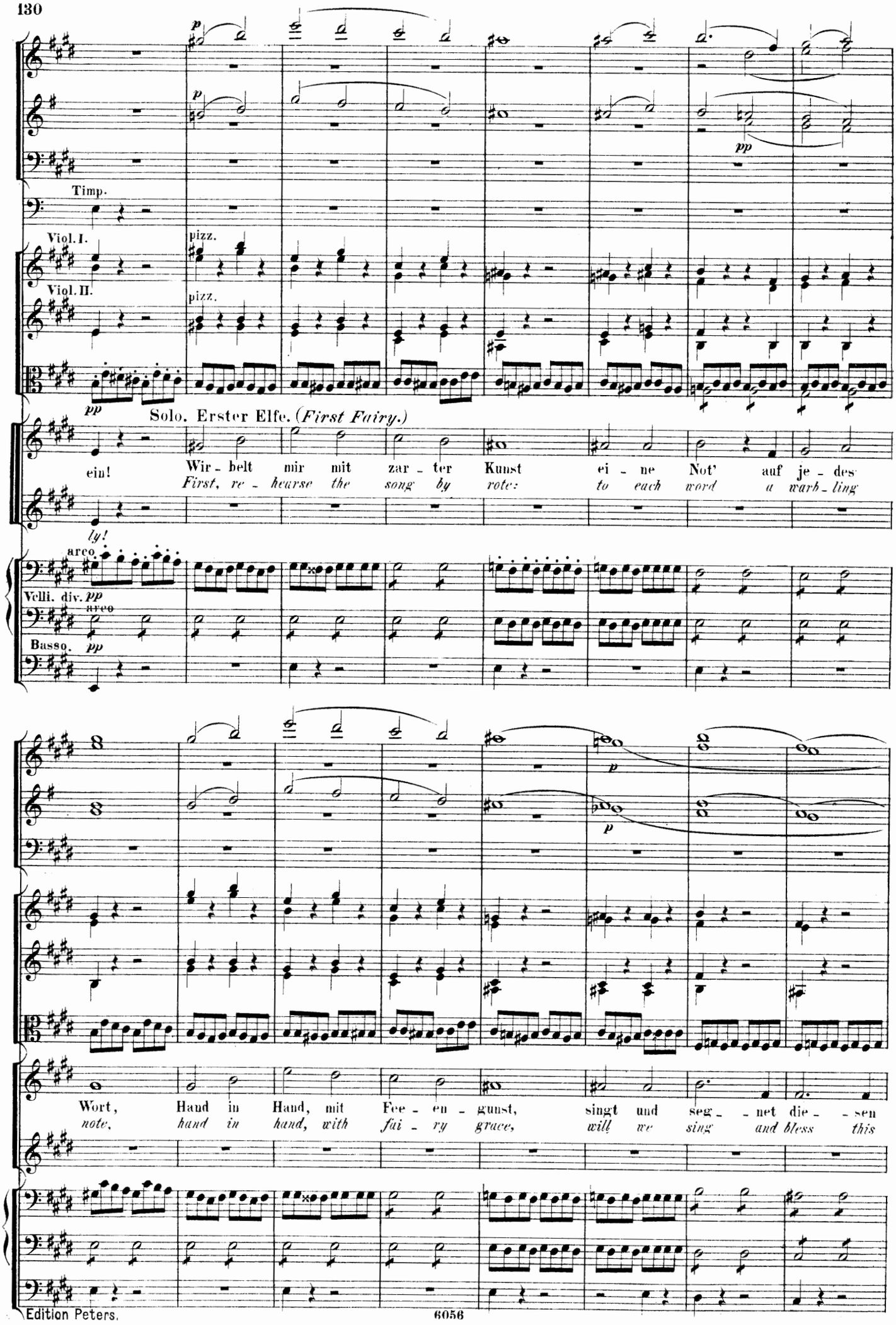

Allegro di molto.
Flauti.
Oboi.
Clarinetti in A.
Fagotti.
Corni in E.
Trombe in E.
Timpani in E.H.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Chor der Elfen. Chorus of Fairies.
Soprani.
Alti.
Violoncello e Basso.
Oberon.
Bei des Feuers mattem Flimmern Geister, Elfen, stellt euch ein!
Tanzet in den bunten Zimmern Manchen leichten Ringelreih'n!
Singt nach meiner Lieder Weise, Singet, hüpfet, lose, leise!
Titania.
Wirbelt mir mit zarter Kunst Eine Not' auf jedes Wort! Hand in Hand mit Feeengunst, Singt, und seguet diesen Ort.
Oberon.
Through this house give glimmering light, By the dead and drowsy fire,
Ev'ry elf, and fairy sprite, Hop as light as bird from brier;
And this ditty, after me, Sing and dance it trippingly.
Titania.
First, rehearse this song by rote: To each word a warb'ling note, Hand in hand, with fairy grace, Will we sing and bless this place.
(Während der ersten vier Fermaten kommen Oberon und Titania mit Gefolge.)
(During these fourth pauses enter Oberon and Titania with their trains.)
Allegro di molto.

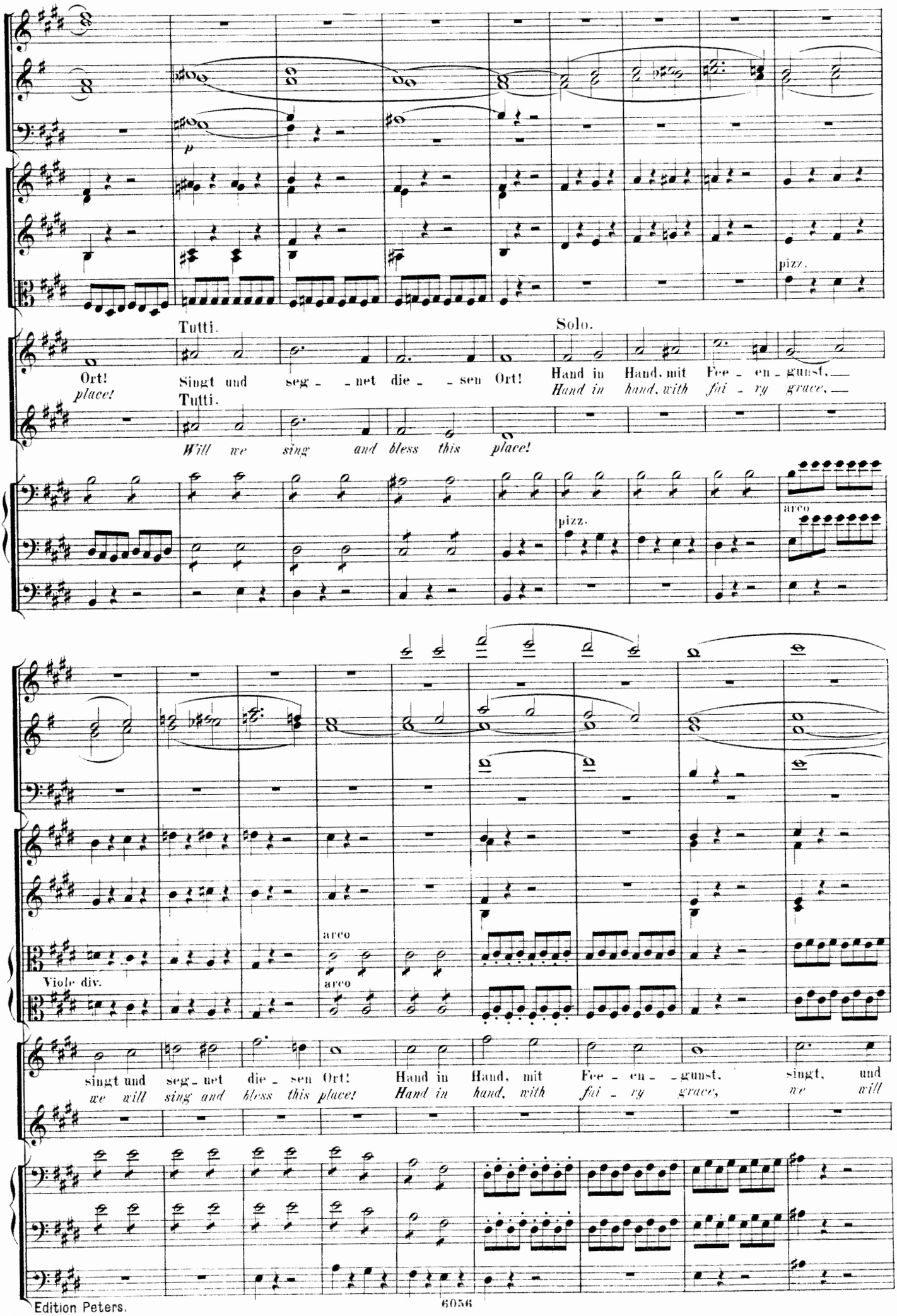

Cl.
Fg.
Corni.
Timp.
Viol. I.
Viol. II.
(Mit Tanz.) (With dance.)
Bei des Feu - - ers mat - tem Flim - mern, Gei - ster, El - fen, stellt euch
Tro' this house give glim' - ring light, by the dead and drow - sy
pizz.

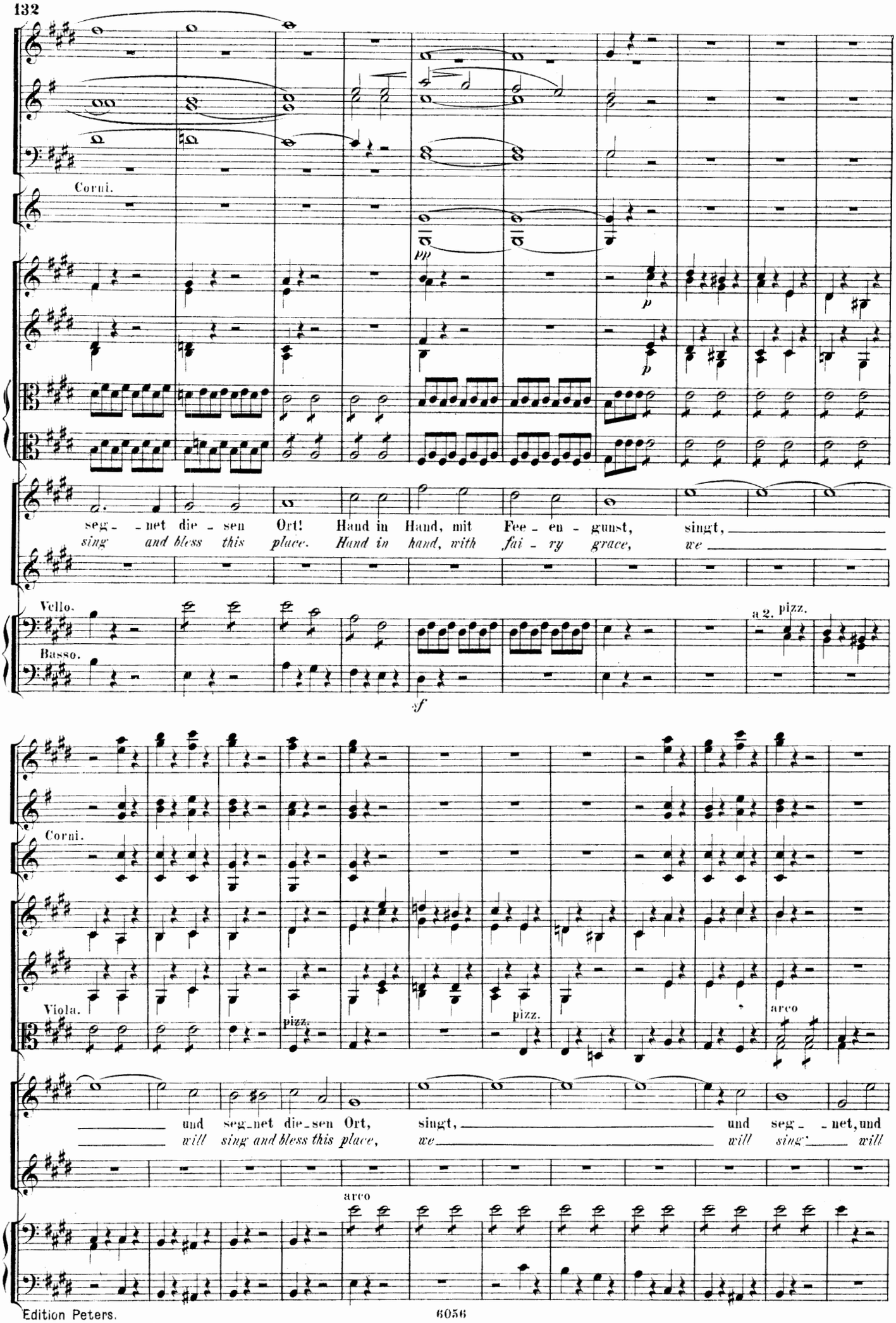

pp
ein! Tan - zet in den bun - ten Zim - - mern man - chen leich - ten Rin - gel -
fire, ev'- - ry elf and fai - - ry sprite hop as light as bird from
pp
pizz.
pizz.
arco
reih'n! Singt nach sei - ner Lie - - - der Wei - se sin - - - get, hü - pfet,
brier. And this dit - - ty, and this dit - - ty and this dit - - ty.

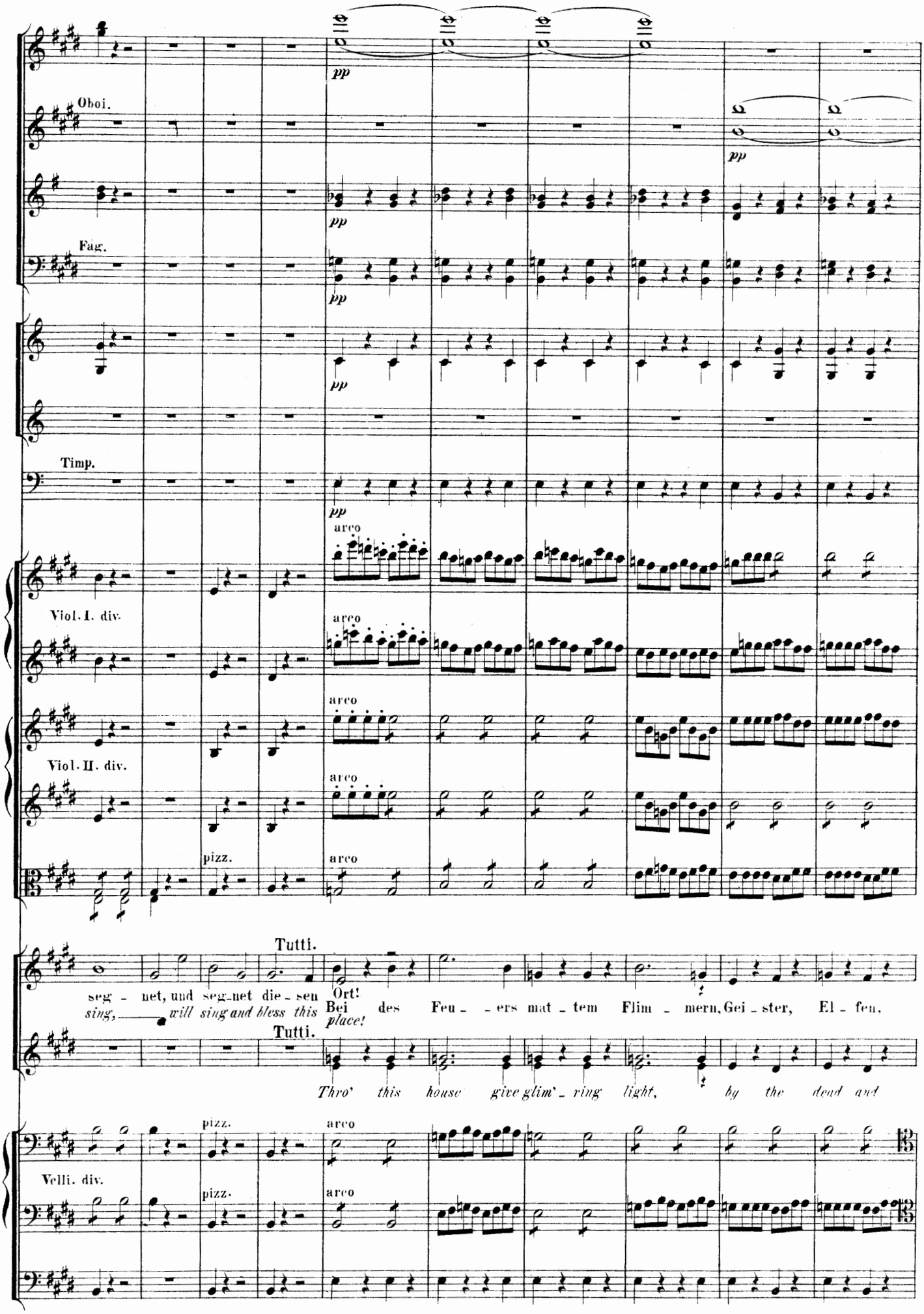

pp
pp
lo - se, lei - se! Bei des Feu - - ers mat - tem Flim - mern, Gei - ster, El - fen,
after me, sing and dance it trip - ping - ly, sing and dance it
pp
Flauti.
p
p
p
p
pp
pizz.
pizz.
pizz.
stellt euch ein! Singt nach sei - ner Lie - - - der Wei - se, sin - - - get
trip - ping - ly. And this dit - - ty, and this dit - - ty, and this

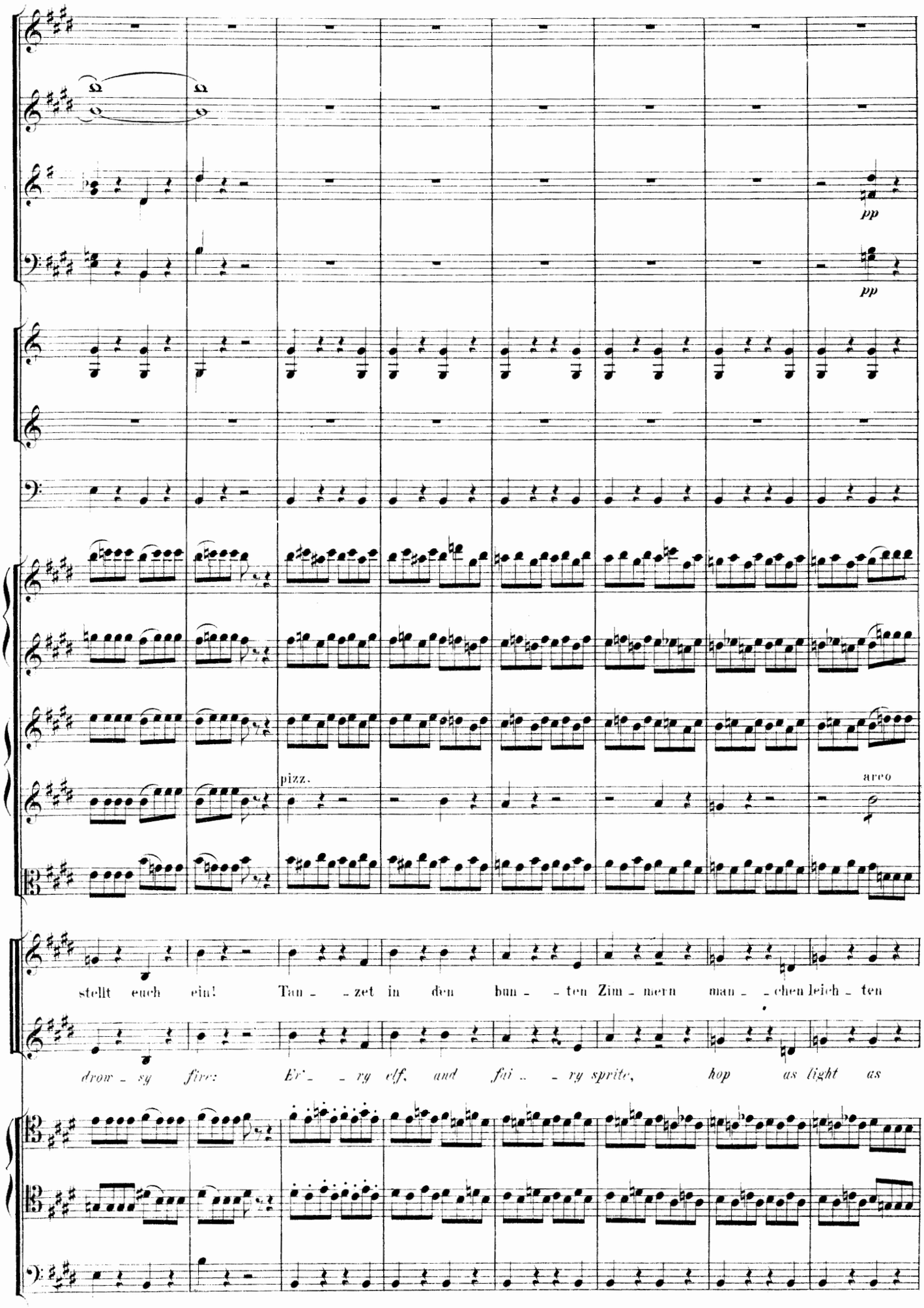

Clar.
pp
arco
hü - pfet lo - se, lei - se. Bei des Feu - ers mat - tem Flim - mern
dit - ty, af - ter me, sing and dance it trip - ping - ly.
Fl.
Cl.
Fg.
p
pp
arco.
Gei - ster, El - fen, stellt euch ein, lei - - - - - se, lei - se stellt euch
sing and dance it trip - ping - ly. sing and dance it trip - ping -
arco
pizz.
pp

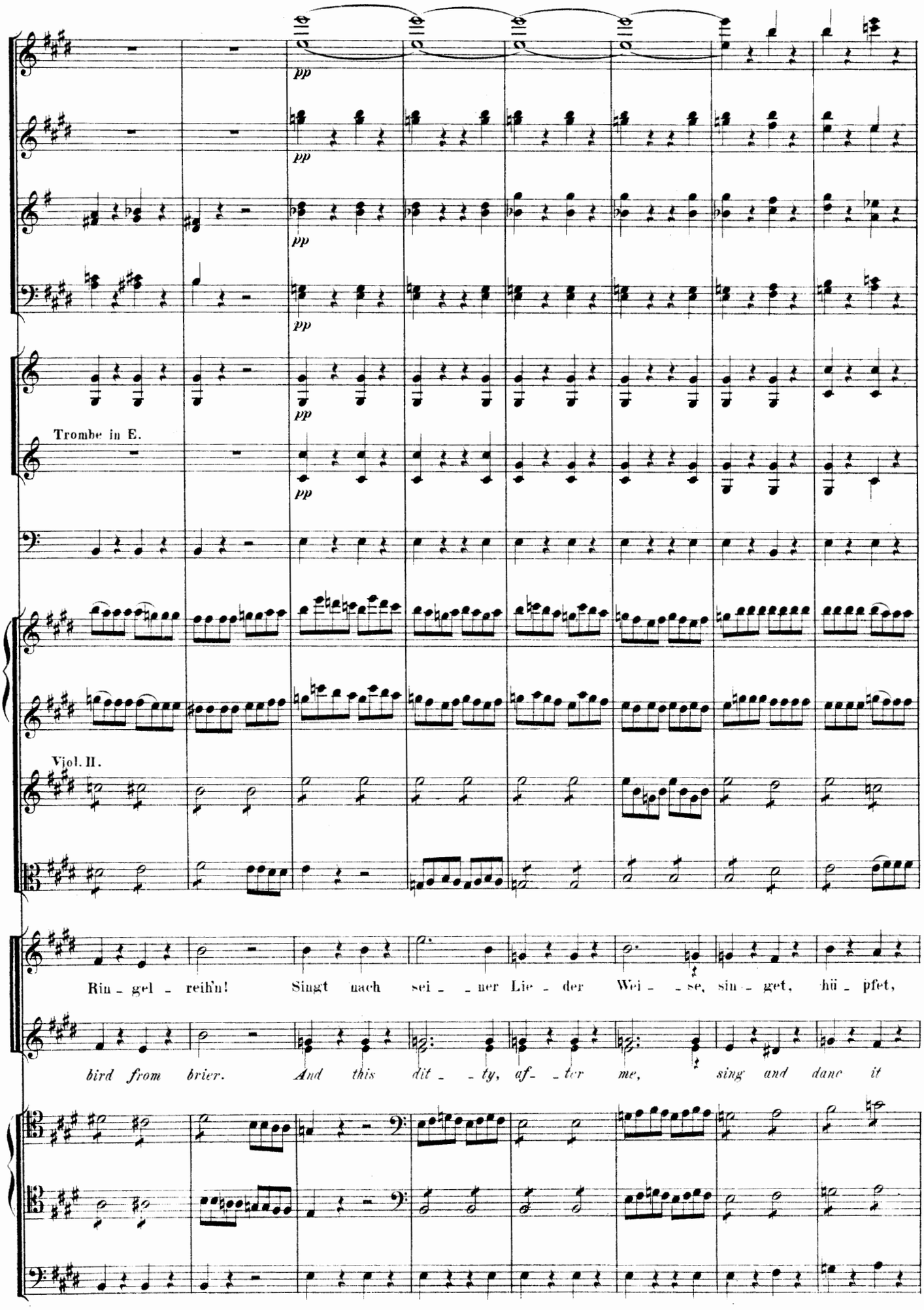

Timp.
Viol. I.
pizz.
Viol. II.
pizz.
Solo. Erster Elfe. (First Fairy.)
ein! Wir - belt mir mit zar - ter Kunst ei - ne Not' auf je - des
First, re - hearse the song by rote: to each word a warb - ling
ly!
arco
Vcll. div.
arco
Basso.
Wort, Hand in Hand, mit Fee - en - gunst, singt und seg - - net die - - sen
note, hand in hand, with fai - ry grace, will we sing and bless this

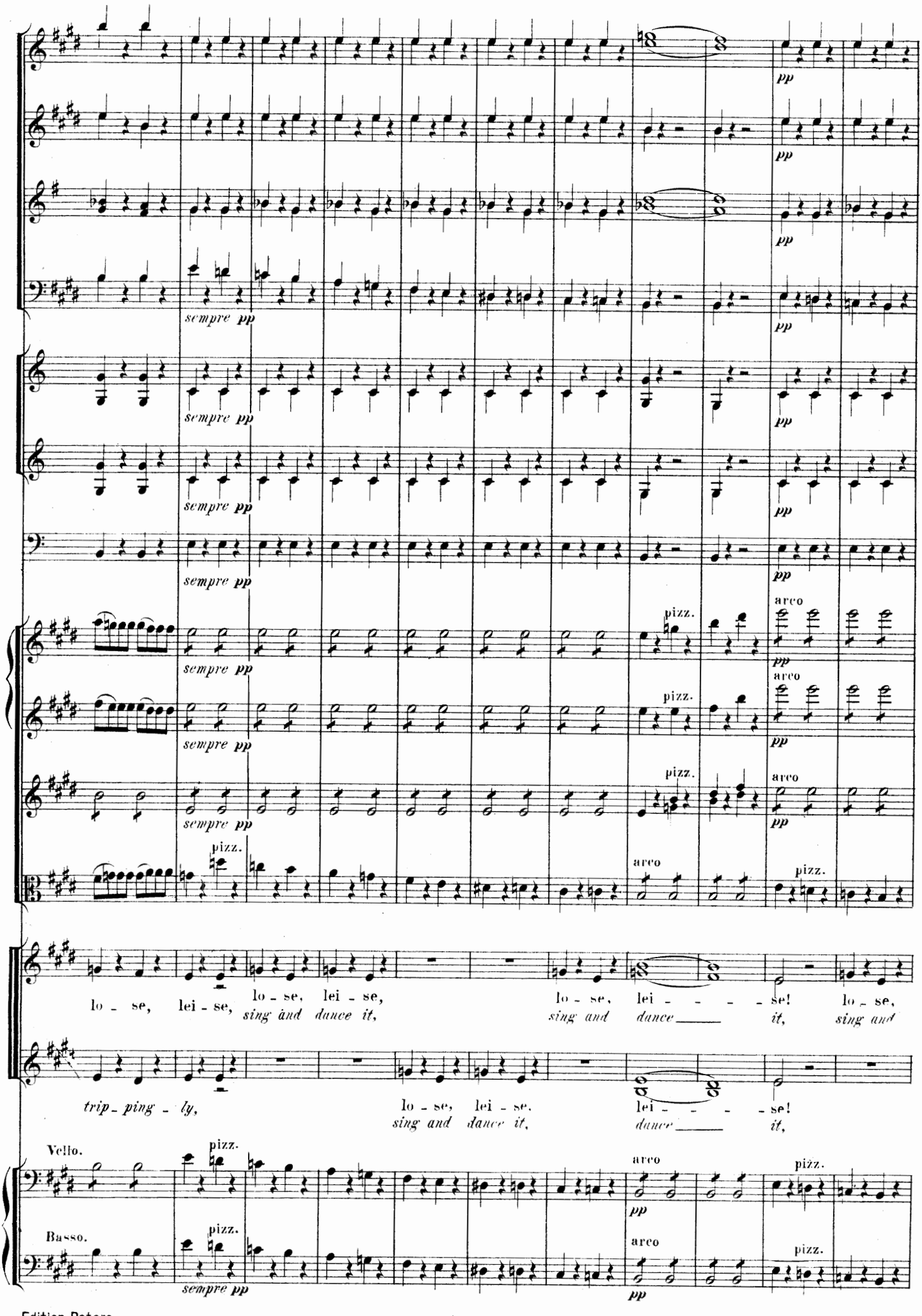

p
pizz.
Tutti.
Solo.
Ort!
place!
Singt und seg - - net die - - sen Ort!
Hand in Hand, mit Fee - en - gunst,
Hand in hand, with fai - ry grace,
Tutti.
Will we sing and bless this place!
pizz.
arco
arco
arco
Viole div.
singt und seg - net die - sen Ort!
Hand in Hand, mit Fee - en - gunst, singt, und
we will sing and bless this place!
Hand in hand, with fai - ry grace, we will

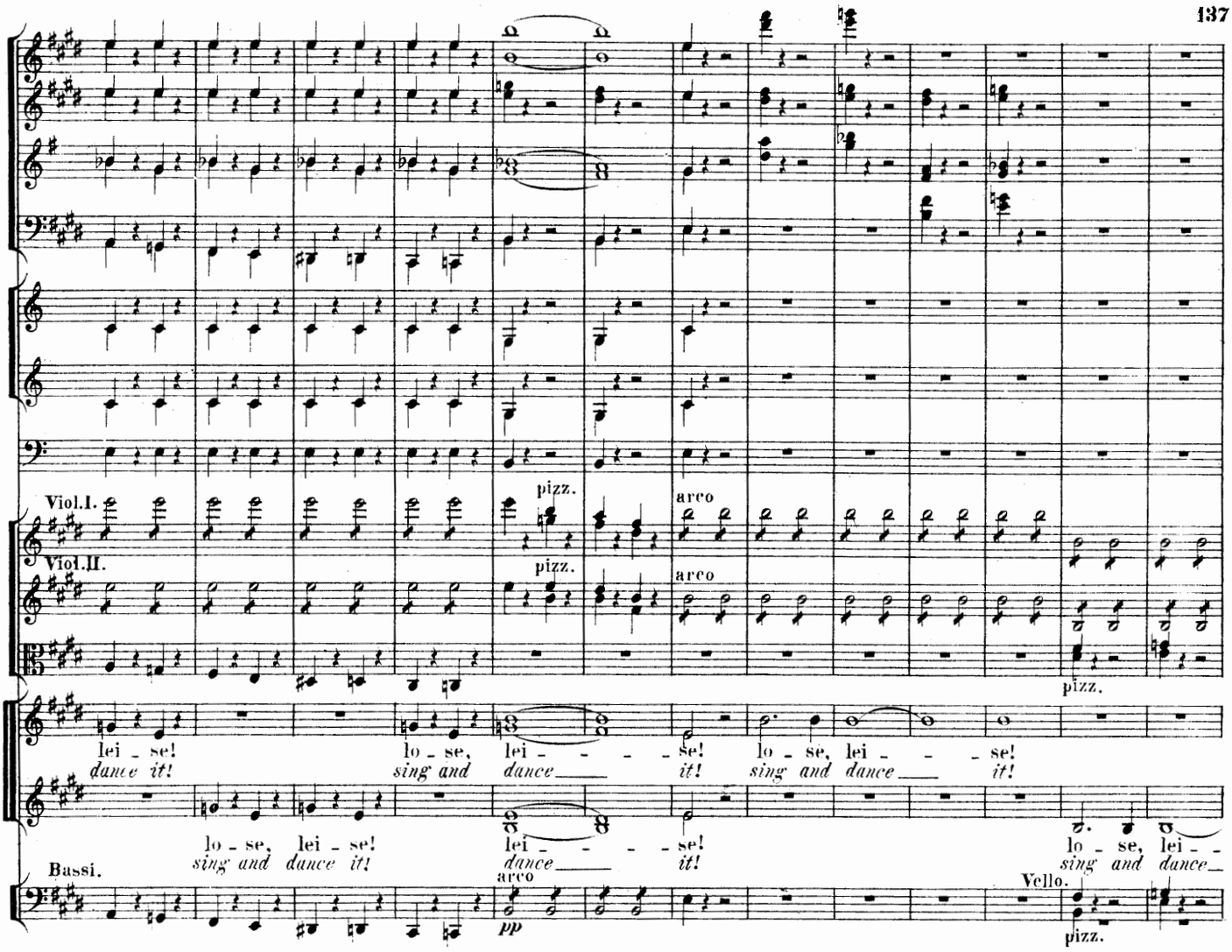

Corni.
pp
p
p
seg- -net die- sen Ort! Hand in Hand, mit Fee- en- gunst, singt,
sing and bless this place. Hand in hand, with fai- ry grace, we
Vello.
Basso.
a 2. pizz.
sf
Corni.
Viola.
pizz.
pizz.
arco
und seg-net die-sen Ort, singt, und seg- -net, und
will sing and bless this place, we will sing will
arco


Oboi.
Fag.
Timp.
Viol. I. div.
Viol. II. div.
Velli. div.
pp
arco
pizz.
Tutti.
seg - net, und seg-net die - sen Ort!
sing, will sing and bless this place!
Bei des Feu - ers mat - tem Flim - mern, Gei - ster, El - fen,
Thro' this house give glim' - ring light, by the dead and

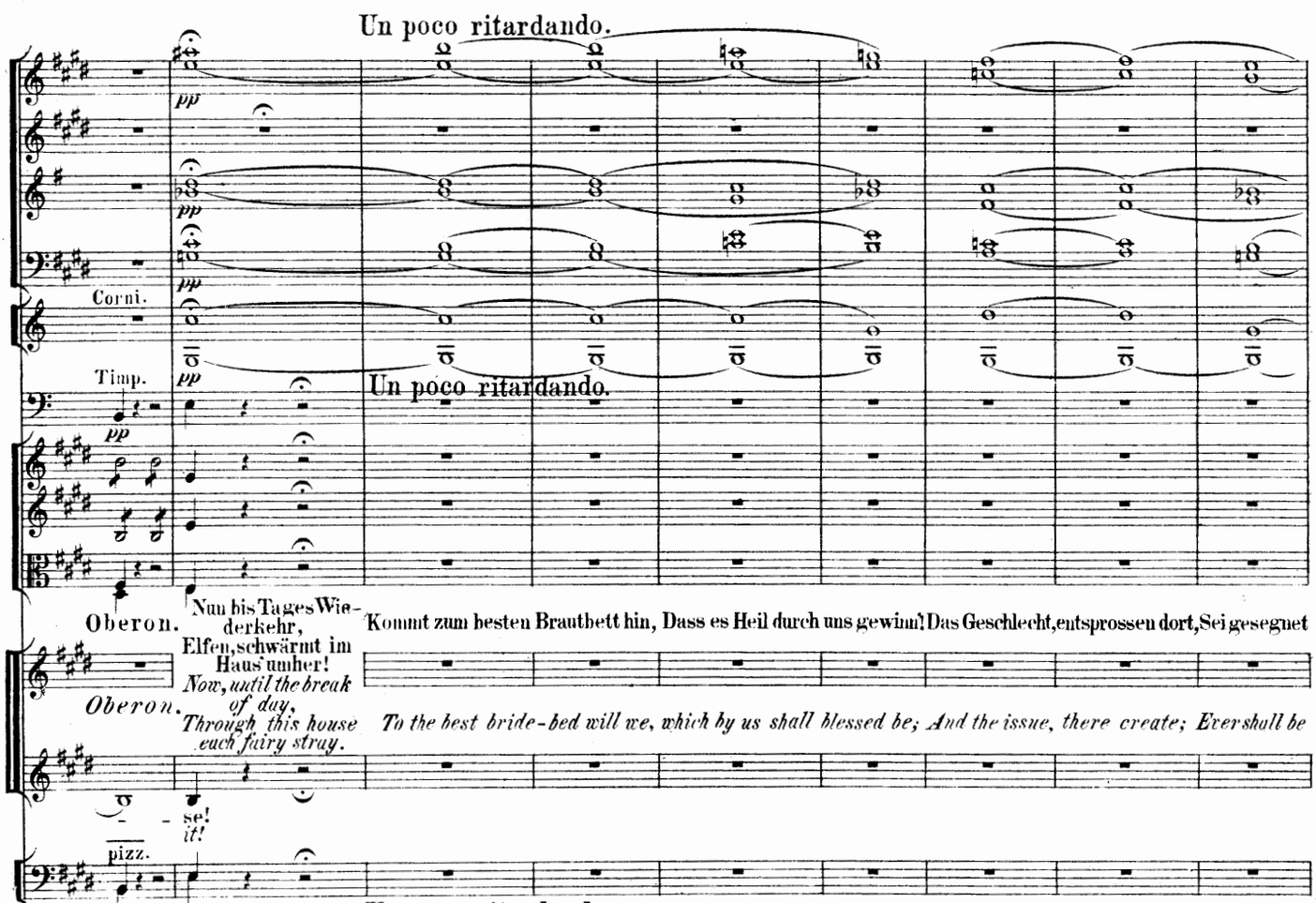

pp
pp
pizz.
arco
stellt euch ein! Tan - - zet in den bun - - ten Zim - mern man - - chen leich - ten
drow - sy fire: Er - - ry elf, and fai - - ry sprite, hop as light as

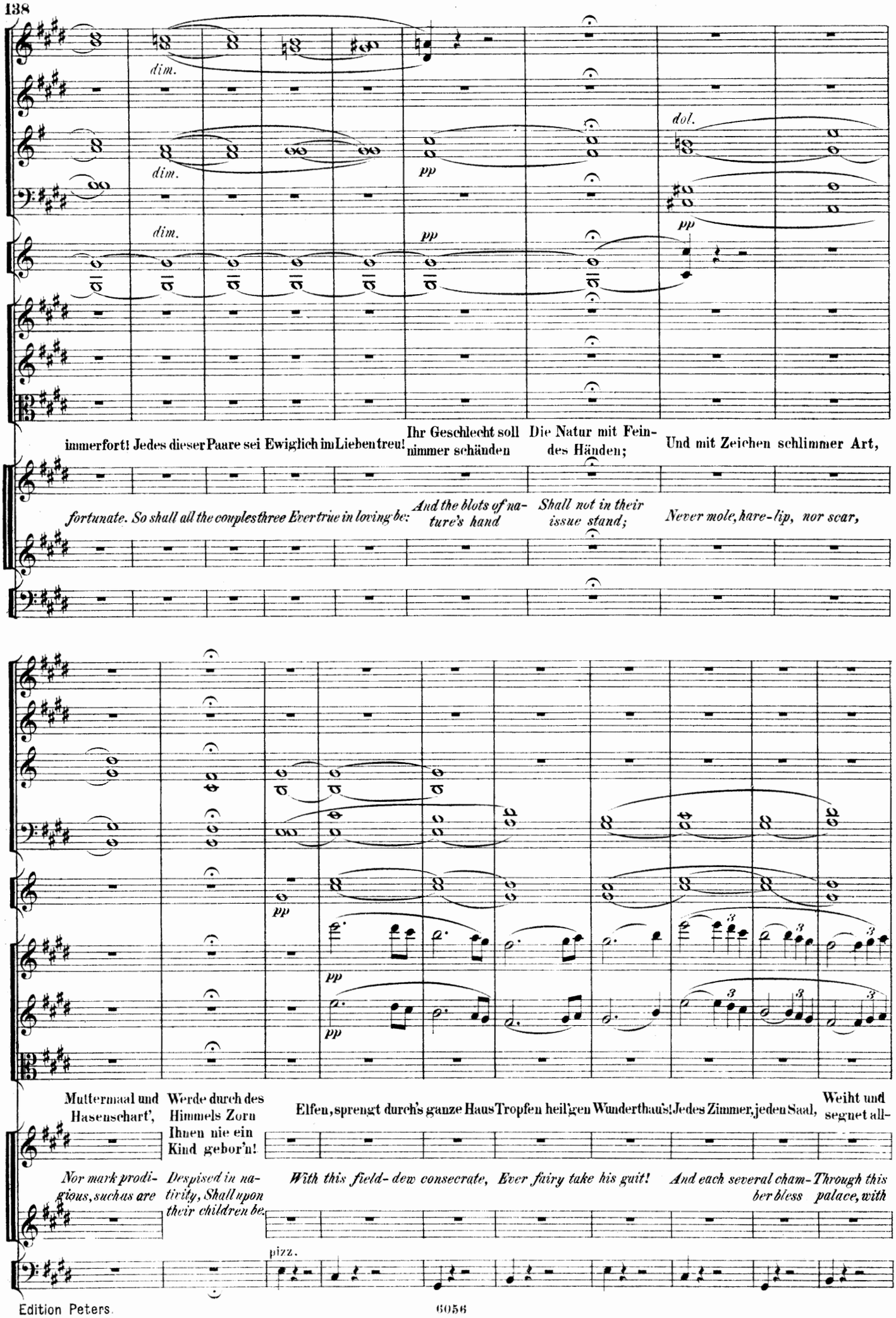

pp
pp
pp
pp
pp
Trombe in E.
Viol. II.
Rin - gel - reih'n! Singt nach sei - - ner Lie - der Wei - - se, sin - get, hü - pfet,
bird from brier. And this dit - - ty, af- - ter me, sing and danc it

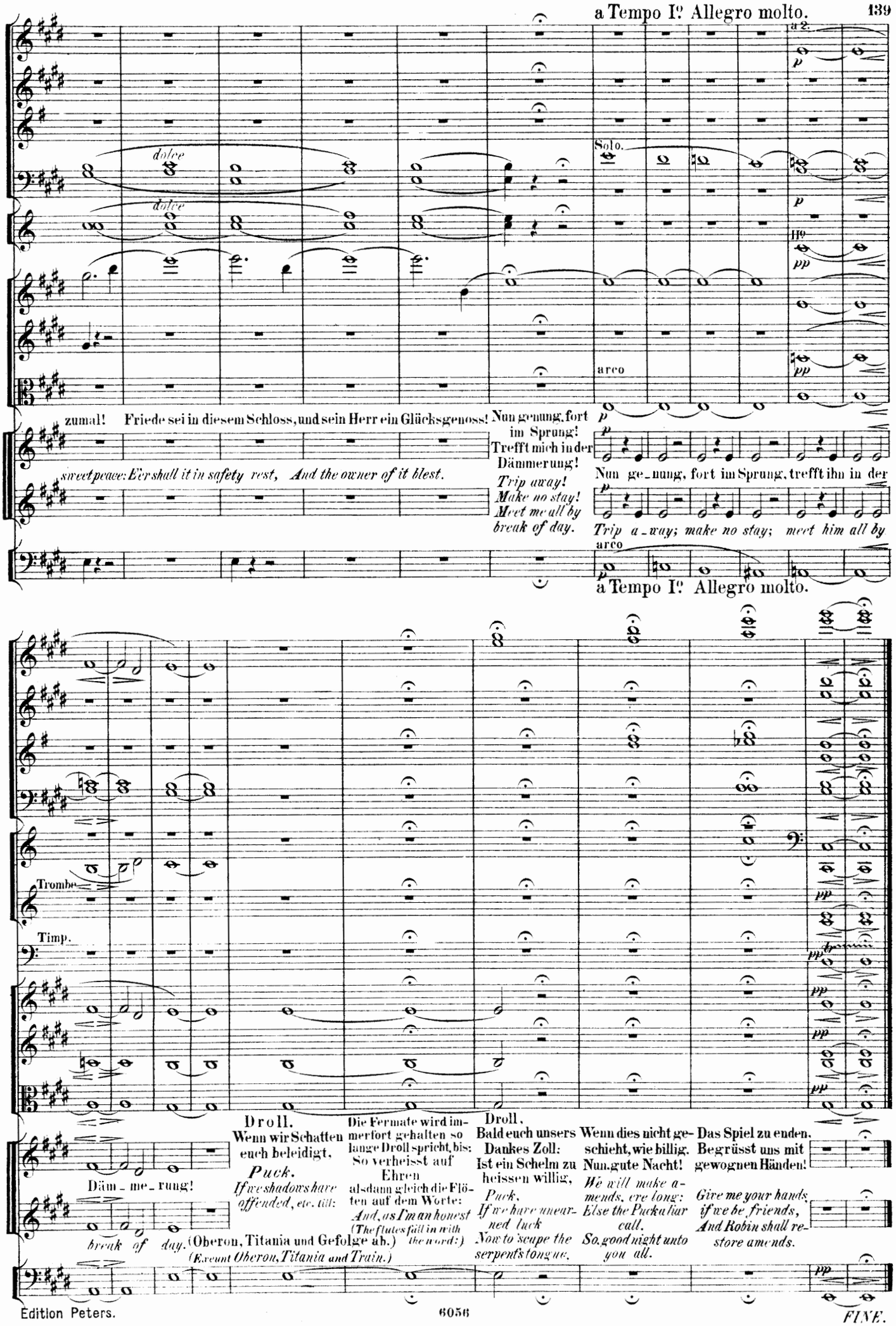

pp
sempre pp
pizz.
arco
lo - se, lei - se, lo - se, lei - se,
sing and dance it,
lo - se, lei - - - - se! lo - se,
sing and dance ____ it, sing and
trip - ping - ly,
lo - se, lei - se.
sing and dance it,
lei - - - - se!
dance ____ it,
Vello.
Basso.



Un poco ritardando.




dim.
dim.
dim.
pp
pp
dol.
pp
immerfort! Jedes dieser Paare sei Ewiglich im Lieben treu!
Ihr Geschlecht soll nimmer schänden
Die Natur mit Feindes Händen;
Und mit Zeichen schlimmer Art,
fortunate. So shall all the couples three Ever true in loving be:
And the blots of nature's hand
Shall not in their issue stand;
Never mole, hare-lip, nor scar,
pp
pp
pp
Muttermaal und Hasenscharf',
Werde durch des Himmels Zorn Ihnen nie ein Kind gebor'n!
Elfen, sprengt durch's ganze Haus Tropfen heil'gen Wunderthaus'!
Jedes Zimmer, jeden Saal,
Weiht und segnet all-
Nor mark prodigious, such as are
Despised in nativity, Shall upon their children be.
With this field-dew consecrate, Ever fairy take his gait!
And each several cham-
ber bless
Through this palace, with
pizz.


a Tempo I° Allegro molto.
a 2.
dolce
Solo.
Hº
arco
zumal! Friede sei in diesem Schloss, und sein Herr ein Glücksgenoss!
sweet peace: E'er shall it in safety rest, And the owner of it blest.
Nun genung, fort im Sprung! Trefft mich in der Dämmerung!
Trip away! Make no stay! Meet me all by break of day.
Nun ge_nung, fort im Sprung, trefft ihn in der
Trip a_way; make no stay; meet him all by
a Tempo I° Allegro molto.
Trombe
Timp.
Dämme_rung!
break of day.
Droll.
Wenn wir Schatten euch beleidigt,
Puck.
If we shadows have offended, etc. till:
(Oberon, Titania und Gefolge ab.)
(Exeunt Oberon, Titania and Train.)
Die Fermate wird immerfort gehalten so lange Droll spricht, bis: So verheisst auf Ehren alsdann gleich die Flöten auf dem Worte:
And, as I'm an honest
(The flutes fall in with the word:)
Droll.
Bald euch unsers Dankes Zoll: Ist ein Schelm zu heissen willig,
Puck.
If we have unearned luck Now to 'scape the serpent's tongue.
Wenn dies nicht geschieht, wie billig. Nun, gute Nacht!
We will make amends, ere long: Else the Puck a liar call. So, good night unto you all.
Das Spiel zu enden. Begrüsst uns mit gewognen Händen!
Give me your hands, if we be friends, And Robin shall restore amends.
FINE.